

國立台灣師範大學  
華語文教學研究所  
碩士論文

兩岸語音規範標準之差異探析

— 以《現代漢語通用字表》為範疇

**A Study of the Distinction  
of Pronunciation Standards between  
Taiwan and Mainland China**

指導教授：葉德明教授

研究生：南基弘 撰

中華民國 九十七年六月



# 兩岸語音規範標準之差異探析

— 以《現代漢語通用字表》為範疇

## 中文摘要

**關鍵字：**國語、普通話、語音規範標準、語音差異

由於現實環境因素，使得兩岸異地分治，而語音也因此出現兩套規範標準，進而產生語音差異。本論文旨在探究兩岸語音規範標準之差異，並解釋說明兩岸語音差異的原因。

本論文主要內容共分為五章：

第一章 介紹本論文的研究動機、研究目的、研究範圍及研究方法。

第二章 闡述兩岸語音規範標準從「同源」到「分立」的歷史過程。

第三章 探討與「兩岸語音差異」相關的文獻。

第四章 說明本論文之研究結果及其相關議題之討論。

第五章 以本論文之研究成果做成總結，並針對兩岸詞彙語音差異在華語文教學上及後續相關研究提出個人之建議。

# **A Study of the Distinction of Pronunciation Standards between Taiwan and Mainland China**

## **Abstract**

**Keywords :** Guoyu, Putonghua, pronunciation standard, different pronunciation

Due to the political fact, caused China is divided into two parts, while also resulted two sets of pronunciation standards and many of the differences in the number of pronunciations. This thesis aims to explore and explain the distinction of pronunciation standards between Taiwan and Mainland China.

Main contents of this thesis is divided into five chapters : Chapter One, Introduction, includes a general statement of the motivations 、 objectives 、 categories 、 and research methods. Chapter Two, A Brief History of Pronunciation Standard, briefly describes the historical periods from "one" to "separation" between Taiwan and Mainland China. Chapter Three, Literature Review, discusses relevant studies and discourses. Chapter Four, Results and Discussion, reports the findings of this study and discusses the related issues. Chapter Five, Conclusion, presents the conclusion of this study and provides the suggestions for further studies and TCSL teachers.

# 目錄

目錄.....	i
表目錄.....	v
圖目錄.....	vi
第一章 緒論.....	1
第一節 研究動機與目的.....	1
第二節 研究範圍與方法.....	1
第三節 名詞釋義.....	2
第二章 標準國音史略.....	4
第一節 國音標準的由來.....	5
第二節 國語標準的審定.....	6
一、「國語推行委員會」之歷史沿革.....	7
二、「一字多音審訂表」制訂之背景.....	8
三、「一字多音審訂表」形成之過程.....	8
第三節 普通話的規範化.....	9
一、「普通話」名稱原由.....	9
二、規範化形成的背景.....	9
三、規範標準的訂定.....	10
第四節 小結.....	10
第三章 文獻探討.....	12
第一節 李青梅（1992）.....	12
一、兩岸字音比較材料.....	12
二、兩岸字音比較範圍.....	12
三、兩岸字音比較結果.....	12
四、兩岸字音差異成因解析.....	13
第二節 潘禮美（1995）.....	23
一、兩岸審音比較材料.....	23
二、兩岸審音比較範圍.....	23
三、兩岸審音比較結果.....	23
四、兩岸審音差異類型.....	24
五、兩岸審音差異成因解析.....	26
第三節 林慶勳（1997）.....	45
一、兩岸字音差異因素.....	45
二、形聲字類化現象.....	46
三、人爲因素解析.....	52
四、兩岸形聲字類化現象評述.....	53

第四節 黃沛榮（2003） .....	55
一、 兩岸字音差異舉隅 .....	55
二、 審音原則評析 .....	58
三、 兩岸字音異讀評述 .....	58
第五節 小結 .....	60
第四章 結果與討論 .....	62
第一節 結果 .....	62
一、 兩岸語音規範標準比較材料 .....	62
二、 兩岸語音規範標準比較範圍 .....	62
三、 兩岸語音規範標準比較結果 .....	62
四、 兩岸語音規範標準差異類型 .....	63
五、 兩岸語音規範標準差異成因解析 .....	66
第二節 討論 .....	107
第五章 結語 .....	110
參考書目 .....	114
附錄一 《一字多音審訂表》修改建議表（宋裕） .....	116
附錄二 《普通話異讀詞審音表》之文白異讀表（南基弘 製表） .....	127
附錄三 兩岸語音規範標準差異表（南基弘 製表） .....	129

# 表目錄

表 三-1 海峽兩岸字音比較差異數量表(李青梅 1992).....	21
表 三-2 臺灣《國語一字多音審訂表》各版本之字數比較表.....	28
表 三-3 兩岸文白異讀字數量差異表.....	29
表 三-4 海峽兩岸審音比較差異表(潘禮美 1995) .....	29
表 四-1 兩岸語音規範標準比較結果表.....	62
表 四-2 差異類型及差異數量表.....	66
表 四-3 文言音義差異表.....	67
表 四-4 兩岸形聲字異讀表.....	70
表 四-5 地名姓氏音差異表.....	77
表 四-6 特殊詞彙專用音表.....	79
表 四-7 字形對應差異表.....	83
表 四-8 譯音差異表.....	88
表 四-9 方言音義差異表.....	89
表 四-10 白讀差異表.....	90
表 四-11 文讀差異表.....	93
表 四-12 限讀音義差異表.....	94
表 四-13 具體詞差異表.....	96
表 四-14 通假字差異表.....	97
表 四-15 臺灣未審字表.....	100
表 五-1 兩岸語音差異漢字音項數比較表.....	110

# 圖目錄

圖 五-1 兩岸語音差異漢字音項數比較圖 .....	110
----------------------------	-----



# 第一章 緒論

## 第一節 研究動機與目的

中華民國教育部於民國二十一年五月七日（西元 1932 年）以三〇五一號布告，公布《國音常用字彙》，正式以北平音系為「標準國音」。凡字音概以北京語音為標準，一般稱為「新國音」。然而由於兩岸在現實環境下各自管轄、異地分治，同時兩岸對語言文字的看法與制訂互有出入，也就形成了兩岸語言文字有各自的『標準』。使得原本同源的「標準國音」，逐漸產生異讀的現象。也正由於兩岸對語言文字有了各自的『標準』，再加上兩岸對於各自的『標準』亦做了更迭修改，至此兩岸的語言文字不論在字形、語音、詞彙、語法四個層面上都存在著不同程度的實際差異。因此，個人想藉由此次的研究將兩岸各自最新的語音標準作一全面性的詳盡對比以確實了解兩者之間的差異處，同時更進一步分析，解釋說明異讀現象產生的真正原因，以期「知其然，亦知其所以然」。

是故筆者冀望透過本文探究以下問題：

兩岸語音規範標準有無差異？若有，其差異程度及差異分佈情形如何？而其差異原因為何？

## 第二節 研究範圍與方法

中國大陸（以下簡稱大陸）新聞出版署與國家語言文字工作委員會於 1988 年 3 月 25 日聯合發布了《現代漢語通用字表》。《現代漢語通用字表》共收 7000 字，其中包含了《現代漢語常用字表》3500 字。本文研究範圍以《現代漢語通用字表》為限，乃因《現代漢語通用字表》為大陸官方公布的規範字表，同時《現代漢語通用字表》也代表了大陸對漢字研究統整的成果，有其時代性的意義。對於兩岸的語言文字比較研究，《現代漢語通用字表》能起著指標性的作用。

本文依據臺灣教育部《國語一字多音審訂表》<sup>1</sup>（以下簡稱臺灣《審訂表》）及大陸《普通話異讀詞審音表》<sup>2</sup>（以下簡稱大陸《審音表》）為兩岸語音規範標準，同時將大陸 1988 年公布的《現代漢語通用字表》（包含常用字 2500 個及次常用字 1000 個）共 7000 字與臺灣教育部所公布之常用字（4808 個）、次常用字（6343 個）、罕用字（18388 個）作全面性交叉對比，進而深入分析解釋其語音差異之成因。

為了研究順利，筆者首先將《現代漢語通用字表》已依照該表排列原則定序<sup>3</sup>之漢字予以編號，然後依據臺灣《審訂表》及大陸《審音表》依序比對《現代漢語通用字表》7000 字之音項以記錄明瞭兩岸語音標準規範之差異。其中如遇有臺灣《審訂表》及大陸《審音表》未明訂規範標準之音項，臺灣採用教育部《重編國語辭典》（修訂本）明列之音項作為規範標準，大陸則採用《現代漢語規範詞典》明列之音項作為規範標準，以利明確比較出兩岸語音差異，並進一步分析其中差異之成因。

### 第三節 名詞釋義

本文研究範疇涉及之相關名詞釋義如下：

1. 「異讀」：專指兩岸語音規範標準之不同，而產生字音或詞彙語音的差異，稱之為「異讀」。

2. 「異讀字」：異讀字指一字同義而多音，一個字意義不變而有兩個或兩個以上的讀音。此一名詞為大陸所習用。

3. 「異讀詞」：異讀詞指一詞同義而多音，一個詞意義不變而有兩個或兩個以上的讀音。此一名詞為大陸所習用。

4. 「一字多音」：依據臺灣教育部《國語一字多音審訂表》的多音字資

<sup>1</sup> 民國八十八年三月三十一日教育部以臺（八八）語字第 880 三四六 0 0 號公告。

<sup>2</sup> 《普通話異讀詞審音表》修訂稿經國家語言文字工作委員會、國家教育委員會、廣播電視部審核通過，於西元 1985 年 12 月 27 日公布施行。

<sup>3</sup> 依據《現代漢語通用字表》說明事項第七條：「本表按漢字的筆畫數排列，同筆畫數的字以筆順“橫、豎、撇、點、折”為序。」

料，一字多音又可細分為三種——正讀與又讀、讀音與語音、和歧音異義。「正讀與又讀」如同「異讀字」一樣，一個字有兩個以上的讀音，但字義卻是相同的。「讀音與語音」是一個字有兩個的讀音，且字義相同，但使用的場合有所不同。依據教育部民國二十一年頒布的《國音常用字彙》解釋：「有一義而讀書音與口語音有別者，則兩者兼列；讀書之音注『讀音』，口語之音注『語音』」。「歧音異義」指的則是一個字有兩個以上的讀音，但字義各不相同。也就是每一個音各代表不同的語義，有區別意義的作用。以往將這種破分成好幾個音的「歧音異義字」稱為「破音字」。

5. 「通假字」：臺灣《審訂表》審訂原則之多音資料審訂細則——第四項通假字音：凡屬口語及文言文中常用的通假音，予以保留，列入「通假說明」欄。為恐「通假字」詞義混淆，特此作一簡潔說明。古人在做書面記錄的時候，或因記憶不及，或因字的音義相近而模糊不清，而隨意以一同音字頂替，於是便成為「本有其字，依聲託事」的情形，久而久之便產生了所謂的「通假」現象。在古書上，此種「通假」的現象非常普遍，臺灣《審訂表》將這類字群稱之為「通假字」。

## 第二章 標準國音史略

中華民國二十一年五月七日（西元 1932 年）對於國語運動的成功推行是個非常重要的日子，因為就是在這一天教育部以三〇五一號布告，公布《國音常用字彙》，並正式以北平音系為「標準國音」。而這「標準國音」便是中華民國的「國語」<sup>4</sup>及「官方語言」。為什麼當初教育部會以北平音系做為「標準國音」，雖說也是以民主方式投票產生的，但這此一決定卻也是順應時代潮流。因為遠從遼金時代至今，其間歷經元、明、清各朝代將近一千年的時間，大都以北京作為政治中心。根據人類文明演進的歷史規律來看，政治往往正是影響文化、經濟最深的源頭。而語言更是首當其衝，上從王公官吏、下至販夫走卒，莫不以北京話做為傳遞訊息、表達思想的工具，進而使得北京話成為通行最廣的語言了。誠如王照<sup>5</sup>所言：

北至黑龍江，西逾太行、宛、洛，南距揚子江，東傳于海，縱橫數千里之土語，皆與京話略通；外此諸省之語則各不相通，是京語推廣最便，故曰官話。余謂官者公也，官話者公用之語，自宜擇其占幅員人數多者。

以多數人能懂得語言作為標準音，當然在推行時就不易產生阻力，也比較容易成功。

---

<sup>4</sup> 光緒二十九年學務綱要及宣統元年學部奏摺都用「官話」，宣統二年底及宣統三年學部奏摺改用「國語」。

<sup>5</sup> 引自（國音學 1982：2）

## 第一節 國音標準的由來

滿清末年，國力積弱不振。有志之士，莫不提倡教育普及、啟迪民智，以厚植國力。首要改革之務便是語言文字，統一國語，以建立通行天下之標準音。

宣統三年（西元 1911 年）由學部召開的教育會議，議決有關統一國語的辦法，其中有「審定音聲話之標準」一項，規定：「各方發音至歧，宜以京音為主。京音四聲中之入聲，未能明確，亟應訂正，宜以不廢入聲為主。話須正當雅馴，合乎名學，宜以官話為主。」

而後武昌起義，辛亥革命成功，滿清皇朝退位。前清朝學部有關統一國語辦法的決議雖未能落實推行，但也為國民政府提供了接續統一國語運動工作的開端。

民國元年十二月，教育部根據「教育部官制」第八條第七項「關於國語統一事項」，制訂「讀音統一會章程」，設立讀音統一會籌備處，聘請吳敬恆為主任。

吳敬恆（號稚暉，民國四十七年生於江蘇武進，民國四十二年逝世於台北）對於統一國語的建設工作，他主張透過字音的統一，進而形成統一的標準國語。他在「讀音統一會進程序」一文中提到：

將各有文字可憑之讀音，討論既定，而後即藉讀音之勢力，用以整齊隨地變動、止有聲響可憑之口音，則有執簡馭繁之效益矣。……每字就古今南北不齊之讀音中，擇取一音，以法定之形式公定之，名曰國音。……每字審定之音，命為國音者，其意蓋謂：此音為全國派人會議所公定，視為國有之音，非復北有、南有、京有、省有、縣有。異日就國音而發近文之雅語，作為全國交通之媒介，即名之曰國語。

民國二年（西元 1913 年）二月十五日，讀音統一會正式舉行會議，會議分為三步驟進行：一、審定國音。二、採定注音字母。三、議決國音推行辦法。審定國音的方法是先從清代李光地之「音韻闡微」中的同音字，挑選出常用字發給各省與會代表審訂讀音。隔天由代表投票表決，以多數決定之讀音作為審定音。審音工作歷經一個多月，共通過了 6500 多字的國音，審音工作所得之國音集結為《國

音彙編草》。

民國九年（西元 1920 年）八月，第六屆全國教育會聯合會於上海召開，會中議決「請教育部廣徵各方意見，定北京音為國音標準，照此旨修正國音字典，即行頒布」。同年十二月二十四日，教育部正式公布《國音字典》。但此一《國音字典》並未參酌第六屆全國教育會聯合會之建議，「定北京音為國音標準，修正國音字典」，依舊是南北混雜音，故史稱「老國音」。

爾後十多年間，雖說國土動盪不安，然教育部仍不間斷地邀請各方知名專家學者，針對國音統一的問題持續研議協商。其中最為關鍵點有三：

一、為民國十二年（西元 1923 年）通過組織「國音字典增修委員會」議案。

二、為於民國十三年十二月二十一日（西元 1924 年），由吳敬恆主持國語統一籌備會之談話會，專就國音字典增修問題提議討論，會中決定以北京音為標準<sup>6</sup>。

三、為民國十七年教育部成立中國大辭典編纂處，責由該處完成《國音常用字彙》。

民國二十一年五月七日（西元 1932 年）教育部以三〇五一號布告，公布《國音常用字彙》一書，正式公告以北平音系為「標準國音」。

## 第二節 國語標準的審定

如果論及國語標準的審訂，便不能不對「國語推行委員會」做一番深入了解與介紹。

---

<sup>6</sup> 其間為顧及讀音和古今音異同之問題，於是便「酌古準今」地產生了許多「又讀」音，結果這些「又讀」音便產生了一部分的一字多音現象。

## 一、「國語推行委員會」之歷史沿革

「國語推行委員會」是中華民國教育部內的分支功能性委員會之一，全名為「教育部國語推行委員會」。「國語推行委員會」設立的淵源歷史，若溯及既往可上推至於民國元年成立的「讀音統一會」，按照時間推演依序為「讀音統一會」、「國語統一籌備會」、「國語統一籌備委員會」、「國語推行委員會」。民國初年教育部鑑於統一國語必先統一讀音之理念於是制定了「讀音統一會章程」以做為成立「讀音統一會」的法源依據。「讀音統一會」該會成立之重要職責有三：一、審定一切字音為法定國音。二、將所有國音均析為至單純之音素，核定所有音素總數。三、採定字母，每一音素均以一字母表之。

在「讀音統一會」階段性任務完成之後，教育部便於民國八年四月二十一日（西元 1919 年）成立「國語統一籌備會」以接替「讀音統一會」做為統一國語運動的領導機構。在「國語統一籌備會」運作期間，制訂了影響後世深遠的重要措施為：民國九年一月二十四日（西元 1920 年）由教育部發布訓令要求全國各國民學校一、二年級國文教科書的內容型式從文言文改為語體文。同年四月，修正國民學校令中「國文」為「國語」。

之後，教育部為謀求國語統一起見於民國十七年十二月十二日（西元 1928 年）成立「國語統一籌備委員會」，以接續「國語統一籌備會」推動統一國語工作。

民國二十一年五月七日（西元 1932 年）教育部公布《國音常用字彙》一書，正式公告以北平音系為「標準國音」，這代表著國語的標準系統正式成形。

民國二十四年八月三日（西元 1935 年）成立「國語推行委員會」，繼續推動統一國語與普及國語的建設工作。

## 二、「一字多音審訂表」制訂之背景

民國三十八年（西元 1949 年）政府遷台後，仍延續「國語推行委員會」的功能與體制，並且持續有計畫地推動統一國語與普及國語的教育建設。目前主要業務職掌為負責設計與促進臺灣境內的語言文字整理及標準審定的工作。由於目前在臺灣現行國語中一字多音的繁雜現象形成了使用上及教學上的困擾，教育部「國語推行委員會」為了解決這個問題，遂於民國七十六年七月（西元 1987 年）委聘專家學者，籌組審訂小組進行多音字之整理工作，以期達成語音單純化、標準化之目的，便利教學與使用。

## 三、「一字多音審訂表」形成之過程

審訂方式由審訂人員以教育部所頒布之常用國字標準字體表、次常用國字標準字體表、重編國語辭典為收字依據，並依教育部國語推行委員會《重編國語辭典》、臺灣省國語推行委員會《國音標準彙編》、臺灣商務印書館《國語辭典》、《國音字典》、國語日報社《國語日報辭典》、《國語日報破音字字典》、華岡出版部《中文大辭典》、三民書局《大辭典》、藍燈文化事業公司《中文辭源》、益智書局《破音字集解》、新學友書局《新學友破音字字典》、聯貫出版社《聯貫國語破音字辭典》以及臺灣國民小學國語課本、國民中學國文科課本，共 14 種文獻中選取多音字，總計擇定 4253 字。審訂過程中並參酌中國大陸的審音資料和多數語文專家學者與社會人士之意見，作為取捨考量。

審訂初稿於民國八十三年五月公告並試用三年，同時將書面版及磁碟片分送各學術單位、國語文專家及各級學校國語文教師試用，以求試用建議。試用期滿後，專案小組彙整各方意見，斟酌討論，多所取捨而後定案。《國語一字多音審訂表》於民國八十八年三月三十一日（西元 1999 年）公告出版。



## 第三節 普通話的規範化

西元 1949 年之後，臺灣與中國大陸的語言文字即分道揚鑣，各自沿著不同的軌跡運行發展。大陸將現代通行的語言稱為普通話以及現代漢語（相較於古代漢語）。與臺灣國語系統在名稱上不同，實質上也有差異。

### 一、「普通話」名稱原由

《現代漢語詞典》和《漢語大詞典》把國語解釋為普通話的舊稱。《普通話水平測試大綱》把普通話解釋為“是漢民族的共同語，是規範化的現代漢語”。《現代漢語詞典》、《漢語大詞典》、《中國大百科全書·語言文字卷》等工具書都把普通話解釋為漢民族的共同語，現代漢語的標準語。按大陸相關機構的解釋，「普通」二字的涵義是「普遍」和「共通」，不稱為「國語」是對少數民族語言的尊重。

### 二、規範化形成的背景

大陸從 1955 年開始，用普通話來稱呼漢語標準語，賦予了普通話新的定義：“普通話以北京語音為標準音，以北方話為基礎方言，以典範的現代白話文著作為語法規範”<sup>7</sup>。

雖然大陸和臺灣分隔兩地，但同樣存在著一批意義相同、多種讀音的異讀詞。為求詞語讀音統一規範化，因此對異讀詞的讀音進行審查，訂定標準。

---

<sup>7</sup> 西元 1955 年於北京召開的「全國文字改革會議」和「現代漢語規範問題學術會議」明確通過了普通話的定義，即：「以北京語音為標準音，以北方話為基礎方言，以典範的現代白話文著作為語法規範」的現代漢語標準語，並主張推廣至全國。

### 三、 規範標準的訂定

現代漢語規範問題學術會議於西元 1955 年 10 月 25 日至 31 日在北京開會。會中決議提出六項具體建議，第一條即是「建議中國科學院聘請專家若干人，組成普通話審音委員會，研究並確定普通話常用辭彙的語音」。

中國科學院語言研究所依據這項決議，於西元 1956 年組成了「普通話審音委員會」，專責對異讀詞進行審音的工作。「普通話審音委員會」曾於西元 1957 年到西元 1962 年分三次發表了《普通話異讀詞審音表初稿》，並於西元 1963 年輯錄成《普通話異讀詞三次審音總表初稿》(以下簡稱《初稿》)。但是隨著語言的發展，《初稿》中原審的一些詞語的讀音需要重新審定；同時，作為語音規範化的標準，《初稿》也亟需定稿。因此在西元 1982 年 6 月重建了「普通話審音委員會」，進行修訂工作。

此次修訂工作為符合普通話語音發展規律，便利廣大群眾學習普通話，採取約定俗成、承認現實的態度。修訂稿最後於西元 1985 年 12 月 27 日以《普通話異讀詞審音表》名稱公告施行，奉為主臬。

### 第四節 小結

由上文可知兩岸語音規範標準係屬同源，然因各種現實條件的關係，一分為二，發展出各自的規範標準。也正是因為如此，致使世界各地的華語文教學機構及各學科領域的專家學者在教學及研究上有所困擾，同時在海外華人社群及兩岸人民於實際交流和語言溝通上亦容易發生爭議<sup>8</sup>，此乃眾所不樂見的事。

2005 年於天津召開的首屆海峽兩岸現代漢語問題學術研討會中大陸學者郭熙建議應制訂兩岸漢字讀音差異表以逐步彌合兩岸語音差異。筆者亦認為是一個較為經濟且可行的解決方案，而這正也是筆者撰寫此文的出發點之

---

<sup>8</sup> 請參閱：佟秉正 1991。「一國兩語」？——從對外華語教學看兩岸語言差異。第三屆世界華語文教學研討會。台北：世界華語文教育學會。

一。

## 第三章 文獻探討

本章將就兩岸四位學者對關於兩岸語音規範標準差異所做的研究分析，逐一探討。此四位學者分別為：1.李青梅（1992）；2.潘禮美（1995）；3.林慶勳（1997）；4.黃沛榮（2003）。

### 第一節 李青梅（1992）

以兩岸語音差異作為碩士論文題目，李青梅可說是兩岸第一人。雖然其比對結果之文獻資料，多處與現今臺灣語音標準有所不同，但是其分析兩岸語音差異成因之立論，仍有其參考價值。

#### 一、兩岸字音比較材料

出版地	比較材料	版本說明
臺灣	《國語辭典》	1981年出版之《重編國語辭典》
大陸	《新華字典》（1990重排本）	根據1985審音表修訂字音之版本

#### 二、兩岸字音比較範圍

現代漢語常用字表 3500 字（常用字 2500 個，次常用字 1000 個）。

#### 三、兩岸字音比較結果

注音相同的字 2711 個，注音不同或不完全相同的字（音項數目不相等）有 789 個。

## 四、兩岸字音差異成因解析

李青梅(1992)將海峽兩岸字音差異分為八大類別，進而解析其原因。分別為：一、通用音義；二、文言音義；三、方言音義；四、地方姓氏音；五、行業科技用字的音；六、翻譯音；七、近代俗語音義；八、特殊音義。

以下就此八大類分別逐一探討：

### 一、通用音義

其中「通用音義」又分為『常規音義』及『北京話字音變異』兩項。

1.常規音義：常規音義所指的是經常使用的音義。作者認為『常規音義』又可細分為：(1)第一音項次序不同、(2)多音字、(3)漢字簡化，此三方面來說明《國語辭典》及《新華字典》之差異成因。

#### (1) 第一音項次序不同

《國語辭典》注重傳統音，注重《說文解字》的正字，並非依照常用音義，次常用音義和罕用音義的原則編排。《新華字典》注重口語音，依從今從眾的原則做音義排序。此分項差異共有 21 個字。

#### (2) 多音字

兩部字典因對於多音字之音項選收各有不同而造成字音差異。此分項差異共有 40<sup>9</sup>個字。例如：

國語辭典	新華字典
無	刺 cì <sup>10</sup> (cī), 服 fu (fū), 吭 kēng (kēng), 和 huó <sup>4</sup> (huò), 囉 luo <sup>5</sup> (luo), 通 tōng <sup>4</sup> (tòng), 券 xuān <sup>4</sup> (xuàn)
不 bu (bū), 喇 la <sup>2</sup> (lá), 磷 lín <sup>4</sup> (lín), 薄 bó <sup>4</sup> (bò), 捎 shāo <sup>4</sup> (shào)	無

<sup>9</sup> 筆者觀點：作者將音義相同而字形不同的差異歸入多音字之細項，筆者認為有必要將此九字另立一分項解釋之。例如：①《國語辭典》用「煞車」，《新華字典》用「剎車」。②《國語辭典》用「一疊 da<sup>2</sup> (dá) 子」，《新華字典》用「一沓 da<sup>2</sup> (dá) 子」的鈔票。

<sup>10</sup> 為求方便閱讀，兩岸異讀舉例，注音的聲調符號改用「2.3.4.5」(1 聲不標調，5 為輕聲。)代替，與漢語拼音並列。

### (3) 漢字簡化

《國語辭典》使用正體字，《新華字典》使用簡體字，由於字形的不同而使得字音產生差異的字共有 74 字。例如：在《國語辭典》中「別」與「斃」是形、音、義分立的，而在《新華字典》中是以「別」字同時代表「斃」的形、音、義，以一頂二。

2. 北京話字音變異：指的是字音在北京語音範疇內的變異。作者分為五點比較解析：(1) 字音變異；(2) 異音別義；(3) 北京俗音；(4) 文白異讀；(5) 連續變音。

(1) 字音變異：指的是不符合字音演變規律而今約定俗成且已納入兩部字典中的讀音。作者從五個方面來分析因字音變異而產生差異的原因：a. 回避同音字；b. 義通換讀；c. 偏旁影響；d. 保留傳統音；e. 字音發展變異。

#### a. 回避同音字：

《新華字典》為避免同音產生誤會而更改字音，《國語辭典》照原來字音。如：

①為區別「癌症」與「炎症」，將「癌」yan2 (yán) 改為 ai2 (ái)，《國語辭典》仍讀 yan2 (yán)。

②「糙」cao4 (cào) 改為 cao (cāo)，為了避讀粗俗的「操」cao4 (cào) 音，《國語辭典》則保留兩種讀法 cao4 (cào) 和 cao (cāo)。

③「雖」應讀 sui (suī)，可能為回避「尿」sui (suī) 而讀陽平，《國語辭典》注又讀 sui2 (suí)。

④「拙」原讀 zhuo2 (zhuó)，但為避免和「卓見」混淆，改讀 zhuo (zhuō)，《國語辭典》仍讀 zhuo2 (zhuó)。

#### b. 義通換讀：

受字義的影響，人們用另一個意義與此字相同或相近的字的讀音來唸這個字。如《國語辭典》鄙 bi3 (bǐ) 又讀 bi4 (bì) (與「敝，敝人」自稱謙辭之義項相同)；凸 tu2 (tú) 又讀 gu3 (gǔ) (與「鼓，鼓著臉」突出之

義項相近)；唾 tuo4 (**tuò**) 又讀 tu3 (**tù**) (與「吐，上吐下瀉」從嘴裡吐出來之義項相同)。《新華字典》分別注 bi3 (**bǐ**)，tu (**tū**)，tuo4 (**tuò**)。

### c. 偏旁影響：

有邊唸邊，沒邊唸中間，沒有中間自己編。《新華字典》本著「積非成是」的原則收錄誤讀音，日子一久也就約定俗成了。

《新華字典》收《國語辭典》未收的誤讀音有 14 個，例如：「哮」受偏旁「孝」的影響，讀成 xiao4 (**xiào**)，《國語辭典》仍讀 xiao (**xiāo**)；「馴」受「訓」的影響，讀成 xun4 (**xùn**)，《國語辭典》仍讀 xun2 (**xún**)。

《國語辭典》收而《新華字典》未收的誤讀音有 24 個，例如：「酵」音 jiao4 (**jiào**) (又讀 xiao4 (**xiào**))，又讀音受偏旁「孝」的影響，《新華字典》注 jiao4 (**jiào**)；「械」音 xie4 (**xiè**) (又讀 jie4 (**jiè**))，又讀音受偏旁「戒」的影響，《新華字典》注 xie4 (**xiè**)。

### d. 保留傳統音：

兩部字典皆收了不符合語音發展規律的字音，而《國語辭典》同時也收了符合語音發展規律的傳統音。兩部字典因此而產生的音項差異，共計有 57 個。如：「捕」，薄故切，應當唸 bu4 (**bù**)，但兩部字典皆變異音 bu3 (**bǔ**)，《國語辭典》同時又收傳統音 bu4 (**bù**)。

### e. 字音發展變異：

古代平、上、去聲字字音演變為現今語音之規律大體如下：

清聲母的平聲字→陰平 (1 聲)

濁聲母的平聲字→陽平 (2 聲)

全濁聲母的上聲字→去聲字 (4 聲)

其他的上聲字→上聲字 (3 聲)

古代去聲字→去聲字 (4 聲)

《國語辭典》注重傳統讀音，所收變異音較少，《新華字典》著重於現實的讀法，所收例外音 (不符語音發展規律) 較多。例如：

	播	蹈	帆	諷	危	巍	偽	紊	蝸	崖	柳
傳統音	bo4	dao4	fan2	feng4	wei2	wei2	wei4	wen4	gua	yai2	ye2
《國》	bò	dào	fán	fèng	wéi	wéi	wèi	wèn	guā	yái	yé
變異音	bo	dao3	fan	feng3	wei	wei	wei3	wen3	wo	ya2	ye
《新》	bō	dǎo	fān	fēng	wēi	wēi	wěi	wén	wō	yá	yē

	淆	驟
傳統音	xiao2	zhou4
《新》	xiáo	zhòu
變異音	yao2	zou4
《國》	yáo	zòu

古代入聲字字音演變為現今語音之規律大體如下：

入聲字：全濁入聲字→陽平（2聲），次濁入聲字→去聲（4聲）。

《國語辭典》按照反切推演的字音，《新華字典》注重現代的口音。例如：

	跌	褐	寂	淑	凸	突	擲
《國》	die2 dié	he2 hé	ji2 jí	shu2 shú	tu2 tú	tu2 tú	zhi2 zhí
《新》	die diē	he4 hè	ji4 jì	shu shū	tu tū	tu tū	zhi4 zhì

清入聲字字音演變為現今語音較無一定的規律可循。

①日人平山久雄將清入聲字分為口語字與文言字兩類以觀察入聲字的演變規律，結果發現：文言字讀陽平（2聲）和去聲（4聲）較多，口語字讀陰平（1聲）和上聲（3聲）較多。

②另有黎新第將清入聲字分為兩類：紀錄基本詞的字及紀錄非基本詞的字。紀錄基本詞的字（尤其是口語單音詞）讀陰平和上聲為主，「本義為動詞」的讀陰平居多，「本義為名詞」的讀上聲居多。紀錄非基本詞的字讀陽平和去聲為主，全清聲母以陽平為主，次清聲母以讀去聲為主。

③《國語辭典》對清入聲字的處理方式大都符合平山久雄及黎新第的觀察規律，《新華字典》對清入聲字的處理原則沒有異讀時，採用北京通用的



讀法。凡是有異讀現象時，假若其中有一個是陰平調，原則是採用陰平。  
例如：

	擊	鞠	叔	昔	息	惜	錫	熄
《國》	ji2 <b>jí</b>	ju2 <b>jú</b>	shu2 <b>shú</b>	xi2 <b>xí</b>	xi2 <b>xí</b>	xi2 <b>xí</b>	xi2 <b>xí</b>	xi2 <b>xí</b>
《新》	ji <b>jī</b>	ju <b>jū</b>	shu <b>shū</b>	xi <b>xī</b>	xi <b>xī</b>	xi <b>xī</b>	xi <b>xī</b>	xi <b>xī</b>

### (2) 異音別義

具有區別意義的作用，相互間有一定聯繫的意義，不是意義毫無聯繫的異音同形字。《新華字典》有 39 個，《國語辭典》沒有。例如：鋼 gang4 (gàng)，似 shi4 (shì)。《國語辭典》有 50 個，《新華字典》沒有。例如：匹 pi (pī)，斂 lian4 (liàn)。

### (3) 北京俗音

《國語辭典》收了北京話裡的俗語土音，如：把 bai3 (bǎi)，堆 zui (zuī)，尋 xue2 (xué)。《新華字典》未收。

### (4) 文白異讀

文讀即書面語讀書音，白讀即是口語音。《新華字典》只有兩個文白異讀：①「核」文讀 he2 (hé)，白讀 hu2 (hú)。②「蔓」文讀 wan4 (wàn)，白讀 man4 (màn)。《國語辭典》則有 100 個文白異讀。

### (5) 連續變音

說話時，一個音受鄰近音的影響而使讀音發生變化。

a. 輕聲：兩部字典對於輕聲的收取各有不同。如：《國語辭典》不 bu5 (bu)，個 ge5 (ge)，過 guo5 (guo)，慌 huang5 (huang)，榴 liu5 (liu)，噴 fen5 (fen) (噎噴)，萄 tao5 (tao)，頭 tou5 (tou)。《新華字典》臂 bei5

(bei), 呬 fu5 (fu), 璃 li5 (li), 咧 lie5 (lie), 囉 luo5 (luo), 殖 shi5 (shi)。

**b.條件變讀：**兩個上聲連讀，前面的音變陽平，如《新華字典》「眯眼」的「眯」音 mi2 (mí)，《國語辭典》音 mi3 (mǐ)。又輕聲前面的聲調音變為陽平，如《國語辭典》「法子」的「法」音 fa2 (fá)，「骨頭」的「骨」音 gu2 (gú)，「脊梁」的「脊」音 ji2 (jí)，「索性」的「索」音 suo2 (suó)，「益處」的「益」音 yi2 (yí)。

**c.同化：**某個音受鄰近音影響而變得與鄰近音相同或相似。如：《國語辭典》「那麼」的「那」受麼韻母-e 的影響讀 ne4 (nè)。

**d.韻尾脫落：**如「娘兒倆」的「娘」nia2 (niá) 韻尾 ng 脫落，「甚麼」的「甚」she2 (shé) 韻尾 n 脫落，「什麼」的「什」she2 (shé) 韻尾 n 脫落，「怎麼」的「怎」ze2 (zé) 韻尾 n 脫落。

## 二、文言音義

包括文言音、破讀音、通假音，《國語辭典》所收文言音義較多。《國語辭典》收了 146 個文言音，《新華字典》只收 6 個。《國語辭典》收了 19 個破讀音，《新華字典》未收。《國語辭典》收了 96 個通假音，《新華字典》未收。

## 三、方言音義

從方言借來的音義。

1、《國語辭典》收《新華字典》未收的音有 25 個，如：和 han4 (hàn)，亞 ya3 (yǎ)，我 e3 (ě)。

2、《新華字典》收《國語辭典》未收的音有 29 個，如：貓 mao2 (máo) 腰，脖頸 geng3 (gěng) 子。

3、《國語辭典》《新華字典》皆收但注音有差異。如：「垃圾」，《國語辭典》注 le4se4 (lèsè) (方言本讀)，《新華字典》注 laji (lājī) (普通話俗讀)。「阿姨」的「阿」，《國語辭典》注 a4 (à)，《新華字典》注 a (ā)。

#### 四、地名姓名音

《新華字典》對地名音的處理原則：

1、地名的本地讀音若與北京語音相當，一概以北京語音為準。如：獲鹿 Huo4lu4 (**Huòlù**)，樂亭 Le4ting2 (**Lètíng**)，《國語辭典》以當地讀音為準注 Huai2lu4 (**Huáilù**)，Lao4ting2 (**Làotíng**)。

2、地名的特殊唸法與現行本地音相合，則按「名從主人」原則，不加更動。如：穆陵 Mu4ling2 (**Mùlíng**)，蚌埠 Beng4bu4 (**Bèngbù**)，閩侯 Min3hou4 (**Mǐnhòu**)。《國語辭典》穆陵注 Mu4leng2 (**Mùléng**)，蚌埠注 Bang4bu4 (**Bàngbù**)，閩侯注 Min3hou2 (**Mǐnhóu**)。

3、地名的特殊唸法與現行本地音不合亦按「名從主人」原則，訂出普通話的讀法。如：費 Fei4 (**Fèi**) 縣，《國語辭典》注 Bi4 (**Bì**)。

#### 五、行業科技用字的音

《新華字典》收《國語辭典》未收。如：柵 shan (**shān**) 極，迫 pai3 (**pǎi**) 擊砲，稍 shao4 (**shào**) 息，銑 xi3 (**xǐ**) 床，軋 zha2 (**zhá**) 鋼。

#### 六、翻譯音

1、《新華字典》收《國語辭典》未收。如：蒙 meng3 (**mǎng**) 古。

2、《國語辭典》收《新華字典》未收。如：「般 bo (**bō**) 若」，梵語；「姆」，英文字母 m 的譯音字；「南無 na2mo2 (**námó**)」，梵語；「蘭若 re3 (**rě**)」，梵語；身 juan (**juān**) 毒，印度古譯名；「休屠 chu2 (**chú**)」，梵語。

3、《新華字典》《國語辭典》皆收，但讀音不同。如「噸」《新華字典》注 dun (**dūn**)，《國語辭典》注 dun4 (**dùn**)。「哈什瑪」(滿語)的「哈」《新華字典》注 ha4 (**hà**)《國語辭典》注 ha (**hā**)。「令」注《新華字典》注 ling3 (**lǐng**)，《國語辭典》注 ling2 (**líng**)。

## 七、近代俗語音義

指唐宋以來多見於白話小說、戲曲的俗語詞。如：《新華字典》「夯」ben4 (bèn) 同「笨」(見於《紅樓夢》、《西遊記》等書)。

《國語辭典》共收 6 個：

①「哈 ka (kā) 喇」，「毛織物」的意思(見《老殘遊記》)；「殺死」的意思(元人多用之)。

②「喇 la4 (là) 子」、「喇夥」，流氓(見《儒林外史》)。

③「麼 mo2 (mó) 哥」，語助詞，常見於元曲。

④「砌 qie4 (qiè) 末子」，元時戲劇出場時所用的布景等雜物。

⑤「扎 zha3 (zhǎ) 住」，停住(見《紅樓夢》)。

⑥「咱 za2 (zá) 家」，戲劇中人物自稱(見《石頭記》)。

## 八、特殊音義

有些字古音有多種讀法，意義或同或不同，兩部字典取音各有不同而產生差異，共有 11 字。如「企」《新華字典》注 qi3 (qǐ)，《國語辭典》注 qi4 (qì)，qi3 (qǐ) 丘弭切，溪母紙韻，qi4 (qì) 去智切，溪母寘韻。

### 【討論】

在討論之前，先就李青梅（1992）所分類的差異字數統計製成表單<sup>11</sup>如下：

表 三-1 海峽兩岸字音比較差異數量表(李青梅 1992)

海峽兩岸字音比較差異數量表					
一、通用音義	1.常規音義(135)	(1) 第一音項次序的不同	21	485	
		(2) 多音字	40		
		(3) 漢字簡化	74		
	2.北京話字音變異(350)	(1) 字音變異(130)	a.迴避同音字		4
			b.義通換讀		3
			c.偏旁的影響		38
			d.保留傳統音		57
			e.字音發展變異		28
		(2) 異音別義	89		
		(3) 北京俗音	3		
		(4) 文白異讀	102		
	(5) 連續變音	26			
	二、文言音義				267
	三、方言音義				57
四、地名姓名音			6		
五、行業科技用字的音			5		
六、翻譯音			11		
七、近代俗語音義			7		
八、特殊音義			11		
總計			849		

從表三-1 中之數據，我們可以清楚明白，兩岸具有代表性的字（辭）典其所注字音主要共同的差異處有三項（依差異字數多寡為序）：一、文言音義（267）；二、文白異讀（102）；三、保留傳統音（57）。

### 一、 文言音義

<sup>11</sup> 筆者依據該文所統計之差異字數（849 字）與作者文中提及之數據（789 字）有所出入。

文言音義一詞，作者解釋為「古代文言裡的音義，包括文言音、破讀音、通假音」。以大陸較為正式的說法為古漢語，與現代漢語相區別。也就是文言文、古代詩詞歌賦及古代書面語相較於白話文、現代語體文及現代口語。《新華字典》在 3500 個常用字中只收 6 個文言音、0 個破讀音、0 個通假音；而《國語辭典》則收了 146 個文言音、19 個破讀音、96 個通假音。由以上數據可資證明《新華字典》以現代音為注音取向，《國語辭典》則傳統與現代語音並存。

## 二、文白異讀

依據教育部民國二十一年頒布的《國音常用字彙》解釋：「有一義而讀書音與口語音有別者，則兩者兼列；讀書之音注『讀音』，口語之音注『語音』」。及作者文中的解釋：「文讀即書面語讀書音，白讀即是口語音。」可知文白異讀<sup>12</sup>的現象實為異音同義字，也就是一個字有兩種讀音但其所代表的語義實為相同。文讀較常出現在文言文及古詩誦讀時所用，而白讀則較常出現在現代口語場合中。《新華字典》在 3500 個常用字中只收 2 個文白異讀，而《國語辭典》則收了 100 個文白異讀。由以上數據亦可資證明《新華字典》以現代音為注音取向，《國語辭典》則傳統與現代語音並存。

## 三、保留傳統音

《國語辭典》與《新華字典》同樣都收了不符合語音發展規律的字音，但是《國語辭典》同時也收了符合語音發展規律的傳統音。因此而產生的音項差異，共計有 57 個。由以上數據同時可資證明《新華字典》以現代音為注音取向，《國語辭典》則傳統與現代語音並存。

以上三項主要差異處合計 426 個，在所有差異點（789 字）中佔 54% 左右，所佔比例超過一半，不可謂不重。以上三項合計數據再再顯示臺灣《國語辭典》承襲較多的傳統語音，同時並存現代語音；而大陸《新華字典》則以現代口語語音為主要依循典範。

<sup>12</sup> 雖然「文讀即書面語讀書音，白讀即是口語音。」此種解釋大致上可以說得通。但從語言學的角度而言，「文白異讀」一詞卻是不夠精確。雖說不夠精確，但在以往實際語言教學中，這又是不得不採用的一種折衷說明。

## 第二節 潘禮美（1995）

潘禮美認為現代漢語隨著大陸在政治、經濟及文化上的急速發展而不斷產生變化。這種變化在各地區、各方言區是不平衡的，尤其是海峽兩岸因眾所周知的原因在語音、字音上，有更明顯的差異。潘禮美於是在1995年《語文建設通訊》第47期發表〈海峽兩岸審音比較〉一文，針對海峽兩岸審音規範標準做了比較。指明兩者間之差異，並評述分析造成差異的原因。同時期望海峽兩岸今後審音能夠更符合現代漢語的語音發展規律，使其更單純化、標準化，以利標準規範的推廣與學習。

### 一、兩岸審音比較材料

出版地	比較材料	版本說明
臺灣	《國語一字多音審訂表》	1994年教育部審定公布
大陸	《普通話異讀詞審音表》	1985年修訂公布之版本

### 二、兩岸審音比較範圍

1985年大陸《普通話異讀詞審音表》849<sup>13</sup>條異讀字詞。

### 三、兩岸審音比較結果

在849個異讀字詞中，讀音差異的有319<sup>14</sup>條，佔38%。

<sup>13</sup>筆者依據中華人民共和國教育部網站所發布之資料統計，審音表內共848條異讀字詞。

<sup>14</sup>此數據與筆者統計之數據（309條）有所出入，請參閱註腳第16及筆者根據該文所製作之「海峽兩岸審音比較差異表」（表三-4）。

## 四、兩岸審音差異類型

潘禮美（1995）將海峽兩岸審音差異分為十一種類型。十一種類型分別為：一、聲母不同；二、韻母不同；三、聲調不同；四、輕聲不同；五、聲母聲調不同；六、韻母、聲調不同；七、聲母、韻母不同；八、聲母、韻母、聲調皆不同；九、一個字、詞音項不同；十、幾個音項排序不同。十一、字音相同、但具體詞的讀音不同。

舉例如下：

### 一、聲母不同

例如「顛」（顛動）臺灣統讀 zhan4，大陸念 chan4<sup>15</sup>。「痲」臺灣音 e，大陸音 ke。「蹠」臺灣音 man2，大陸音 pan2。「似」臺灣統讀 si4，大陸音 si4 和 shi4。

### 二、韻母不同

例如「癬」臺灣音 xian3，大陸音 xuan3。「挾」臺灣音 xia2，大陸音 xie2。「聒」臺灣音 gua，大陸音 guo。「貉」臺灣統讀 he2，大陸音 he2 和 hao2。「壑」臺灣音 huo4，大陸音 he4。

### 三、聲調不同

海峽兩岸審音差異以聲調的不同居多，佔一半以上。例如「坳」臺灣音 ao，大陸音 ao4。「沖」臺灣統讀 chong，大陸音 chong 和 chong4。「跌」臺灣音 die2，大陸音 die。「髮」臺灣音 fa3，大陸音 fa4。「帆」臺灣音 fan2，大陸音 fan。「雌」臺灣音 ci，大陸音 ci2。「醜」臺灣音 ming2，大陸音 ming3。「妮」臺灣音 ni2，大陸音 ni。「企」臺灣音 qi4，大陸音 qi3。

### 四、輕聲不同

這也是聲調的不同。關於輕聲，臺灣和大陸的處理不同。臺灣關於輕聲的處理有三條規定：1.凡屬助詞之固定輕聲則收，如「美麗的」、「慢慢的」

<sup>15</sup>為求打字及閱讀方便，兩岸異讀舉例，注音以引用資料原貌呈現。



的「的」與「地」收 de5。2.凡屬詞綴輕聲原則不收，如「桌子」的「子」不收 zi5。3.聲韻畢同之輕聲變讀，不加注，如「們」不加注。若聲或韻有所改變者，則予加注，如「噴」字音 pen，加注「嚏噴」一詞音 fen5。因此就有些詞，輕聲不同。例如：「蔔」臺灣音 bo2，大陸音 bo5。寬綽的「綽」臺灣音 chuo4，大陸音 chuo5。打點的「點」，臺灣音 dian3，大陸音 dian5。膀臂的「臂」臺灣音 bi4，大陸音 bei5。

### 五、聲母聲調不同

例如：臺灣「口吃」的「吃」音 ji2，大陸統讀 chi。「懾」臺灣音 zhe2，大陸音 she4。

### 六、韻母、聲調不同

例如「我和你」的「和」臺灣音 han4，大陸音 he2。「大伯子」的「伯」臺灣音 bo2，大陸音 bai3。「嬾」臺灣音 ma，大陸音 mo2。「垃」臺灣音 le4，大陸音 la。

### 七、聲母、韻母不同

例如「曝光」的「曝」臺灣音 pu4，大陸音 bao4。「檜」臺灣統讀 kuai4，大陸讀 gui4 和 hui4。

### 八、聲母、韻母、聲調皆不同

例如：「括」臺灣音，gua 大陸音 kuo4。「圾」臺灣音 se4，大陸音 ji。

### 九、一個字、詞音項不同

例如：「拗」大陸音 ao4 和 niu4，臺灣多一個音項 ao3。「驃」臺灣統讀為 piao4，大陸音 biao 和 piao4。「場」臺灣統讀為 cheng3，大陸有二個音項 chang3、chang2。「稱」臺灣只有兩個音項 cheng、cheng4，大陸有三個音項 cheng、chen4 和 cheng4。

### 十、幾個音項排序不同

大陸的「審音表」和《新華字典》一般是按常用音義、次常用音義和罕用音義排列。臺灣審音一般也遵循這個原則，但有時注重傳統正字的注

音，就不把常用音義放在第一位。因此兩岸審音音項排序不同共 17 字<sup>16</sup>。例如：「屏」兩個音臺灣是先 ping2、次 bing3，大陸是先 bing3、次 ping2。「車」車兩個音臺灣是先 ju、次 che，大陸是先 che、次 ju。「澄」兩個音臺灣是先 deng4、次 cheng2，大陸是先 cheng2、次 deng4。「枸」臺灣的三個音項，排序是 gou3、ju3、gou，大陸有三個音項，排序是 gou、gou3、ju3。

### 十一、字音相同、但具體詞的讀音不同

例如「暴」字，臺灣、大陸都是① bao4，② pu4，但是在「暴露」一詞中「暴」讀音不同，臺灣音 pu4，大陸音 bao4。再如「逮」字，大陸、臺灣都是① dai4，② dai3，但是在「逮捕」一詞中「逮」讀音不同，臺灣音 dai3，大陸音 dai4。

## 五、兩岸審音差異成因解析

潘禮美認為相同的漢字，相同的意思，注音卻不相同，這種情形對全體漢語使用人或學習漢語者來說，會造成相當大的困擾。但是什麼原因造成兩岸審音有所差異呢？潘禮美認為有以下八項因素：1、方言音義對漢字字音的影響。；2、文言音義的影響；3、口語音、讀書音的影響；4、地名姓氏音；5、譯音影響；6、輕聲影響；7、簡化字影響；8、行業科技音的影響。

### 1、方言音義對漢字字音的影響

由於對方言的側重不同，也就造成了一些字音不同。例如大陸的《審音表》採用了一些北方方言語音，尤其是北京的方音，例如杉木的「杉」念 sha，大伯子的「伯」念 bai3，臺灣則不取。臺灣也取了一些是方言影響的字音，例如我和我的「和」念 han4，軋頭寸的「軋」念 ga2，大陸則不取。

### 2、文言音義的影響

<sup>16</sup> 潘禮美在文中載明該項統計共 17 字，但並未全部列入該文中（如：車、澄、枸。皆未列入），以致筆者亦無法確切統計說明其差異數據 319 字與筆者統計之數據 309 字差異為何。而且音項排序不同與本文主題語音差異並不一致，因此筆者並不將此項列為差異類型之一。

大陸的審音盡可能擺脫文言音義的影響。例如葉公好龍的「葉」，統讀為 ye4，而臺灣仍然讀為 she4。「從」大陸統讀為 cong2，而臺灣則多保留幾個文言字音：侍從 zong4，從容 cong，從橫 zong。凡屬口語及文言中的通假音，臺灣予以保留，或列入通假說明欄，例如「服」通「福」時音 bi4。

### 3、口語音、讀書音的影響

在《審音表》條例中仍保留了口語音（語）與讀書音（文），臺灣則力求音讀「簡單化、標準化」，若多音分讀無必要，意義無干擾者，則併讀為一。例如「苔」臺灣統讀 tai2，大陸音 tai2（文）和 tai（語）。「尿」臺灣統讀 niao4，大陸音 niao4 和 sui（只用於口語）。

### 4、地名姓氏音

地名的本地讀音，如果發音跟北京音相同，一概以北京音為準。這個處理原則兩岸審音一致。但地名在歷史上有一些特殊念法和普通話字音不同者，大陸《審音表》按「名從主人」的原則不予改變，例如：蚌埠讀 beng4bu4，而臺灣則以字之本讀為主，蚌埠音 bang4bu4。

### 5、譯音影響

外文譯音的處理辦法，海峽兩岸處理原則已相同，一是以字之本讀為準，如「法國」的「法」音 fa3。二是特殊語詞取其當讀之音。例如「秘魯」的「秘」音 bi4。這就使過去有差異的讀音統一了。

### 6、輕聲影響

由於海峽兩岸對輕聲處理的原則不同，因而也就形成了字音不同。一個字單念時字音相同，在複音詞中則可能因輕聲而改變字音。如前文舉例：「蔔」臺灣音 bo2，大陸音 bo5。寬綽的「綽」臺灣音 chuo4，大陸音 chuo5。打點的「點」，臺灣音 dian3，大陸音 dian5。膀臂的「臂」臺灣音 bi4，大陸音 bei5。

### 7、簡化字影響

由於臺灣使用正體字，大陸以簡體字為規範，因此有許多字音的差異肇因於字形的差異。簡化漢字有的由於同音代替和異體字歸併，使簡化字和

正體的字音不同。例如「著」字臺灣共五個音 zhu4、zhuo2 和 zhao2、zhao、zhe5，大陸的「著」只有前兩個音 zhu4、zhuo2，後三個音則寫為「着」。「叶」大陸音 ye4、xie2（葉、協），臺灣音只有 xie2（協）。大陸「厂」音 chang3 和 an，臺灣「廠」音 chang3，「庵」音 an。「纤」大陸音 xian 和 qian4，臺灣「纖」音 xian，「緯」音 qian4。

### 8、行業科技音的影響

海峽兩岸行業、科技發展速度不同，因此用字和字音都有些不同，例如迫擊砲的「迫」大陸音 pai3，臺灣統讀 po4，不取 pai3 音。又如「銑」xi3（銑床、銑刀）、鋏 xian、獾 cha2、牴 mang、罾 lan3、嚙 sai 等字，臺灣字典未收。

### 【討論】

- 一、潘禮美在〈海峽兩岸審音比較〉一文中，其比對材料亦包含《審訂表》及《審音表》，然其比對之《審訂表》非筆者所用之最新資料。筆者所比對之《審訂表》為民國八十八年三月三十一日，以臺（八八）語字第八八〇三四六〇〇號公告之文獻，且比對之範疇為《現代漢語通用字表》7000 字。因此筆者所需之時間及精力，更甚其數百倍，比對之結果數據勢必多於潘文，所得之數據亦更具有代表性。

表 三-2 臺灣《國語一字多音審訂表》各版本之字數比較表

臺灣《國語一字多音審訂表》各版本之字數比較		
審訂項目	《審訂表》1994 年 版本	《審訂表》1999 年 版本
原列多音字（一字二音至一字八音）	4247 字	4253 字
審訂後仍為多音字（一字二音至一字六音）	976 字	957 字

審訂後併為單音字（一字一音）	2237 字	2264 字
審訂後改列為單音字（刪罕用多音字，視為一字一音）	1034 字	1032 字

二、在潘文中《審訂表》及《審音表》之差異結果與李青梅的文中《國語辭典》及《新華字典》的差異數據有一項出入甚大——文白異讀字及差異數量的不同。如下表：

表 三-3 兩岸文白異讀字數量差異表

文獻及作者	出版地	比較材料	文白異讀字
〈海峽兩岸字音比較〉李青梅	臺灣	《國語辭典》	100 個
	大陸	《新華字典》(1990 重排本)	2 個
〈海峽兩岸審音比較〉潘禮美	臺灣	《國語一字多音審訂表》	5 個 <sup>17</sup>
	大陸	《普通話異讀詞審音表》	31 個

較為有趣的是臺灣《審訂表》中的文白異讀字（語音、讀音）變少了，而公布年代早於《新華字典》（1990 重排本）的《審音表》卻仍保留了 31 個文白異讀。

以下就潘禮美（1995）所比對之審音差異製成表單<sup>18</sup>（表三-4）如下。同時為求方便閱讀，兩岸審音差異舉例，漢拼聲調符號改用「2.3.4.5」代替（1 聲不標調，5 為輕聲）：

表 三-4 海峽兩岸審音比較差異表(潘禮美 1995)

<sup>17</sup> 削（審訂表流水號：201）、烙（1898）、爪（1958）、翹（2641）、車（3498）。

<sup>18</sup> 查該文將序號 257「嚇 / xia4」誤植為統讀，改正之。同時「嚇」另一音項未補全，今補正之。

海峽兩岸審音比較差異表(潘禮美 1995) *差異處 ○音項排序不同 ?具體詞不同							
序號	差異處	漢字	大陸審音	例詞	臺灣審音	例詞	說明
1		挨	ai	挨近	ai	挨近、挨打	臺灣統讀 ai，通捱時讀 ai2
1	*		ai2	挨打			
2		俺	an3	統讀	未審		
3		拗	ao4	拗口	ao4	拗口	臺灣多一音
3			niu4	脾氣很拗	niu4	脾氣很拗	
3	*				ao3	拗花	
4		坳	ao4	山坳	ao	山坳	調不同
5		蚌	bang4	蛤蚌	bang4	蛤蚌、蚌埠	韻不同
5	*		beng4	蚌埠			
6		傍	bang4	統讀	bang4	依傍	歧音異義， 通旁時音 pang2 聲、調不同
6	*				bang	傍晚	
7		鮑	bao	統讀	未審		
8		胞	bao	統讀	bao	同胞	臺灣通呼時音 pao
9	*	薄	bao2 (語)	紙很薄	bo2	薄紙、厚薄	
9			bo2 (文)	薄弱、厚薄	bo4 (限讀)	薄荷	
9			bo4	薄荷			
10		堡	bao3	碉堡	bao3	堡壘、堡子	取較常用
10	*		bu3	堡子			
10	*		pu4	十里堡			
11		暴	bao4	暴虐、暴露	bao4	暴虐	兩岸暴露讀音不同 (具體詞不同)
11			pu4	一暴十寒	pu4	暴露、一暴十寒	
12		俾	bi3	統讀	bi4	俾使	調不同
13		比	bi3	統讀	bi3	比較、對比	依問卷多數二音皆取， 歧音異義
13	*				bi4	比肩、朋比	
14		臂	bi4	手臂	bi4	手臂	臺灣統讀
14	*		bei5	胳膊			不取輕聲
15		痺	bi4	統讀	bi4	麻痺	二音皆取，歧音異義
15	*				bei	牝痺	
16	*	驃	biao	黃驃馬	piao4	單音字	
16			piao4	驃騎			
17		債	bin	統讀	bin	債相	臺灣通呼時音 pin2
18	○	屏	bing3	屏除、屏棄	ping2	屏風	兩個音排序不同
18	○		ping2	屏風	bing3	屏除	
19		播	bo	統讀	bo4	播音、廣播	依問卷多數
20		剝	bo (文)	剝削	bo	剝皮、剝落	臺灣通呼時音 bo2

海峽兩岸審音比較差異表(潘禮美 1995) *差異處 ⊙音項排序不同 ?具體詞不同							
序號	差異處	漢字	大陸審音	例詞	臺灣審音	例詞	說明
20	*		bao (語)	剝皮			
21		泊	bo2	淡泊	bo2	淡泊、湖泊	取較常用
21	*		po	湖泊			
22		鈹	bo2	統讀	ba2	鏡鈹	臺灣依偏旁取音，韻不同
23		伯	bo2	老伯	bo2	伯父、大伯	
23	*		bai3	大伯子			罕用，刪之
24		膊	bo5	胳膊	bo2	胳膊	臺灣不念輕聲
25		蔔	bo5	蘿蔔	bo2	蘿蔔	臺灣不取輕聲
26		鵲	bu3	統讀	bu4	鵲穀	同布穀，調不同
27		差	cha (文)	差別、差價	cha	差勁、差不多	
27	*		cha4 (語)	差不多	chai	郵差	
27			chai	兼差、出差	ci	參差	
27	*		ci	參差	cuo	限讀景差	聲韻調皆不同
28	*	顫	chan4	顫動	zhan4	顫動、顫抖	
28			zhan4	顫慄			
29		場	chang3	場合、棒場	chang3	操場、場租	依問卷多數
29	*		chang2	場院、外場			
29	*		chang5	排場			不取輕聲
30		嘲	chao2	嘲諷、嘲罵	chao2	嘲笑、嘲罵	
30			zhao	嘲哂			罕用，刪之
31		稱	cheng	稱許、自稱	cheng	稱號、稱讚	歧音異義
31	*		chen4	稱心、相稱	cheng4	磅稱、對稱	
31			cheng4	衡量輕重器具			
32		吃	chi	統讀	chi	吃飯、吃力	
32	*				ji2	限讀口吃	聲、調不同
33		沖	chong	沖茶、沖鋒	chong	沖茶、沖喜	臺灣統讀
33	*		chong4	沖床、沖模			
34		綽	chuo4	綽綽有餘	chuo4	單音字	
34	*		chuo5	寬綽			不取輕聲
35		雌	ci2	統讀	ci	雌雄、雌伏	調不同
36		賜	ci4	統讀	si4	恩賜、賞賜	聲不同
37		從	cong2	統讀	cong2	跟從、順從	
37	*				zong4	侍從、從犯	
37	*				cong	限讀從容	
37	*				zong	限讀從橫	
38		撮	cuo	一撮兒鹽	cuo4	撮合、一撮茶	臺灣統讀

海峽兩岸審音比較差異表(潘禮美 1995) *差異處 ⊙音項排序不同 ?具體詞不同							
序號	差異處	漢字	大陸審音	例詞	臺灣審音	例詞	說明
38	*		zuo3	一撮兒毛			
39		打	da3	打仗、仗鼓	da3	打鼓、一打	臺灣統讀
39	*		da2	一打			
40		傣	dai3	統讀			無此字
41	?	逮	dai4 (文)	逮捕	dai4	力有未逮	逮捕讀音不同
41	?		dai3 (語)	逮蚊子	dai3	逮位、逮捕	
42		檔	dang4	統讀	dang3	檔案	調不同
43		蹈	dao3	統讀	dao4	單音字	調不同
44	?	倒	dao3	顛倒、倒戈	dao3	倒閉、跌倒	顛倒讀音不同
44	?		dao4	倒糞(把糞弄碎)	dao4	倒車、顛倒	
45		氐	di	氐族	di	氐復、氐宿	
45	*		di3	氐固(根本)			通抵、抵時音 di3
46		堤	di	統讀	ti2	堤防	聲、調不同
47		提	ti2	提倡	ti2	提款、提防	歧音異義
47	*		di	提防	shi2	朱提(銀)	
48		點	dian3	一點、點菜	dian3	單音字	
48	*		dian5	打點			不取輕聲
49		跌	die	統讀	die2	單音字	調不同
50		噸	dun	統讀	dun4	單音字	調不同
51		咄	duo	統讀	duo4	咄咄逼人	單音字，調不同
52		掇	duo	拾掇	duo2	拾掇	調不同
52	*		duo5				
53		襖	duo	統讀	duo2	單音字	調不同
54		伐	fa2	統讀	fa	伐木、征伐	調不同
55		法	fa3	統讀	fa3	法律、法國	
55	*				fa2	限讀法子	
56		髮	fa4	理髮、結髮	fa3	單音字	調不同
57		帆	fan	統讀	fan2	帆布、揚帆	調不同
58		藩	fan	統讀	fan2	藩鎮	取較常用
59	?	坊	fang	牌坊、坊巷	fang	街坊、染坊	染坊讀音不同
59	?		fang2	粉坊、染坊	fang2	場坊、坊記	
60		諷	feng3	統讀	feng4	諷刺	調不同
61		服	fu2	衣服、服毒	fu2	衣服、服藥	通服時讀 bi4
61	*		fu4	一服藥			
62		幅	fu2	統讀	fu2	篇幅、一幅	歧音異義
62	*				bi	踣幅	



海峽兩岸審音比較差異表(潘禮美 1995) *差異處 ⊙音項排序不同 ?具體詞不同							
序號	差異處	漢字	大陸審音	例詞	臺灣審音	例詞	說明
63		縛	fu4	統讀	fu2	束縛	調不同
64		噶	ga2	統讀	ge2	噶隆、噶倫	韻不同
65		崗	gang3	崗位、站崗	gang3	崗位、站崗	通岡時音 gang
65	*		gang	同岡			
66		葛	ge2	瓜葛	ge2	諸葛亮	
66	*		ge3	單複姓	ge3	單姓葛	
67		革	ge2	皮革、革除	ge2	皮革、革除	通急時音 ji2
67	*		ji2	病革			
68	?	供	gong	供養、提供	gong	口供、供給	口供讀音不同
68	?		gong4	口供、供認	gong4	供品、供奉	
69		佻	gou	統讀	未審		
70		骨	gu3	骨節	gu3	骨骼、傘骨	
70	*		gu	骨朵、骨碌	gu2	限讀骨頭	
70					gu	限讀骨碌	
71		皮	gui3	統讀	ji3	皮閣、皮藏	取 ji3 較常用
72		檜	gui4	樹名	kuai4	檜柏、秦檜	
72	*		hui4	人名 秦檜			
73		聒	guo	統讀	gua	單音字	韻不同
74		巷	xiang4	小巷	xiang4	單音字	
74	*		hang4	巷道			
75		和	he2	和平	he2	總和、和平	
75			he4	和詩	he4	唱和	
75	*		huo2	和麵、和泥	huo4	和麵、攪和	調不同
75	*		huo4	二和藥	han4	我和你	
75			hu2	賭博用語	huo5	暖和	
75			huo5		hu2	限讀和牌	
76		貉	he2	一丘之貉	he2	一丘之貉	臺灣統讀，通貉時音 mo4
76	*		hao2	貉子			
77		壑	he4	統讀	huo4	單音字	韻不同
78		褐	he4	統讀	he2	單音字	調不同
79		虹	hong2 (文)	虹彩、虹吸	hong2	彩虹、霓虹	臺灣統讀
79	*		jiang4 (語)	限用天上出虹了			
80		訃	hong4	統讀	hong2	單音字	調不同
81		浣	huan4	統讀	wan3	浣熊、浣紗	聲、調不同
82		荒	huang	荒地、荒年	huang	單音字	
82	*		huang5	饑荒			不考慮輕聲

海峽兩岸審音比較差異表(潘禮美 1995) *差異處 ⊙音項排序不同 ?具體詞不同							
序號	差異處	漢字	大陸審音	例詞	臺灣審音	例詞	說明
83		會	hui4	一會兒、機會	hui4	農會、機會	一會兒讀音不同
83			kuai4	會計	kuai4	會計	
83	*				gui4	會稽	
83	*				hui3	限讀一會兒	
84		混	hun4	混合、混亂	hun4	混合、混亂	通滾時音 gun3
84	*		hun2	同渾	kun	限讀混夷	
85	*	豁	huo	豁達	huo4	豁達	調不同
85	*		huo4	豁亮	hua2	限讀豁拳	
86		圾	ji	統讀	se4	垃圾	
87	*	紀	ji3	(姓)	ji4	年紀、姓	臺灣統讀
87			ji4	紀念、紀律			
88		績	ji4	統讀	ji	單音字	調不同
89		跡	ji4	統讀	ji	單音字	調不同
90		寂	ji4	統讀	ji2	單音字	調不同
91		箕	ji	箕星	ji	單音字	
91	*		ji5	簸箕			臺灣不列輕聲
92		輯	ji2	編輯	ji2	單音字	
92	*		ji5	邏輯			臺灣不列輕聲
93	*	夾	jia	夾攻、夾雜	jia2	夾擊、夾生	臺灣統讀
93			jia2	夾褲、夾被			
94		嚼	jiao2 (語)	味同嚼蜡	jiao2	味同嚼蜡	依問券多數, 臺灣統讀
94			jue2 (文)	大嚼			
94	*		jiao4	倒嚼			
95		角	jiao3	角落、角度	jiao3	角落、角度	歧音異義
95			jue2	角斗、口角	jue2	主角、口角	
95	*				lu4	角里	
96		剿	jiao3	圍剿	jiao3	圍剿、剿匪	取較常用, 臺灣統讀
96	*		chao	剿襲			
97		酵	jiao4	統讀	xiao4	酵母、發酵	聲不同
98		癩	jie	統讀	jie2	癩子、癩瘡	調不同
99		芥	jie4	芥菜、芥末	jie4	單音字	臺灣統讀
99	*		gai4	芥藍菜			
100		矜	jin	矜持、自矜	jin	矜持、自矜	通鏢瘵時讀 guan
100			guan	同鏢			
100	*		qin2	(古) 矛柄			
101		僅	jin3	不僅、僅供	jin3	僅有、不僅	臺灣統讀

海峽兩岸審音比較差異表(潘禮美 1995) *差異處 ⊙音項排序不同 ?具體詞不同							
序號	差異處	漢字	大陸審音	例詞	臺灣審音	例詞	說明
101	*		jin4	僅萬			
102		究	jiu	統讀	jiu4	研究、追究	調不同
103		鞠	ju	統讀	ju2	鞠躬、鞠育	調不同
104		鞠	ju	統讀	ju2	單音字	調不同
105		掬	ju	統讀	ju2	單音字	調不同
106		矩	ju3	矩形	ju3	單音字	臺灣不列輕聲
106	*		ju5	規矩			
107	*	菌	jun	病菌、細菌	jun4	單音字	臺灣統讀
107			jun4	香菌、菌子			
108	?	卡	ka3	卡車、卡片	ka3	卡車、關卡	qia3 限讀卡子
108	?		qia3	卡子、關卡			
109	*	坷	ke	坷垃	ke3	坎坷	臺灣統讀
109			ke3	坎坷			
110		痾	ke	統讀	e	沈痾	聲不同
111		殼	ke2	腦殼	ke2	腦殼、地殼	臺灣統讀
111	*		qiao4	地殼			
112		謳	kou	統讀	未審		
113		矻	ku	統讀	ku4	矻矻	調不同
114		傀	kui3	統讀	kui3	傀儡	歧音異義
114	*				gui	傀奇	
115		潰	kui4	潰爛	kui4	潰爛、崩潰	臺灣統讀
115	*		hui4	潰膿			
116		括	kuo4	統讀	gua	包括、括弧	聲、韻、調都不同
117		垃	la	統讀	le4	單音字	韻、調不同
118		邈	la	統讀	la	邈邈	歧音異義
118	*				lie4	邈邈	
119		藍	lan2	藍本	lan2	藍本	
119	*		lan5	苳藍			不列輕聲
120		撈	lao	統讀	lao	撈取	
120	*				lao2	限讀撈什子	
121		勞	lao2	統讀	lao2	功勞	歧音異義
121	*				lao4	慰勞	
122		勒	le4 (文)	勒令、勒索	le4	勒令、統勒	臺灣統讀
122	*		lei (語)	多單用			
123		擂	lei2	擂鼓	lei2	擂鼓、擂台	臺灣統讀
123	*		lei4	限讀擂台、打擂			

海峽兩岸審音比較差異表(潘禮美 1995) *差異處 ⊙音項排序不同 ?具體詞不同							
序號	差異處	漢字	大陸審音	例詞	臺灣審音	例詞	說明
124		累	lei4	受累、勞累	lei3	累犯、累積	歧音異義，某些詞讀音不同
124	*		lei2	累贅	lei4	連累、勞累	
124			lei3	連累			
125		斂	lian3	統讀	lian4	收斂、入斂	詞不同
126		量	liang2	量米	liang4	重量、較量	歧音異義，輕聲不列
126			liang4	重量	liang2	思量、測量	
126	*		liang5	打量、掂量			
127		踉	liang2	跳踉	liang2	跳踉、踉蹌	
127	*		liang4	踉蹌			
128		拎	lin	統讀	ling	單音字	韻不同
129		淋	lin2	淋浴、淋漓	lin2	淋浴、淋硝	臺灣統讀
129	*		lin4	淋硝、淋鹽			
130	*	餾	liu2 (文)	干餾、蒸餾	liu4	蒸餾	取較常用
130			liu4 (語)	餾饅頭			
131		鑼	liu2	鑼金	liu2	單音字	臺灣不取方音
131	*		liu4 (方)	鑼子			
132		碌	lu4	忙碌	lu4	忙碌、碌碌	臺灣統讀
132	*		liu4	碌碌			
133		籠	long2	籠子、牢籠	long2	蒸籠、籠統	臺灣統讀
133	*		ling3	籠絡、籠統			
134		儂	lou2	佻儂	lou2	僵儂、佻儂	臺灣統讀
134	*		lyu3	儻儻			
135	*	瞞	lou2	瞞瞞	lou	瞞一眼	
135	*		lou5	瞞瞞			經查審音表及字典皆無此音
136	*	捋	luo	捋袖子	le4	捋虎鬚	臺灣多一音
136			lyu3	捋鬍子	lyu3	捋鬍鬚	
136					luo	捋汗	
137		綠	lyu4 (語)	綠色	lyu4	綠色、綠林	臺灣統讀
137	*		lu4 (文)	綠林			
138		脈	mai4	脈絡	mai4	動脈、脈搏	通脈念 mo4
138	*		mo4	限讀脈脈			
139		蔓	man4 (文)	不蔓不枝	man4	蔓草	歧音異義
139	*		wan4 (語)	瓜蔓、壓蔓	man2	蔓菁	
140	*	禰	mi2	統讀	ni3	禰廟	歧音異義
140					mi2	姓、禰衡	
141	*	眯	mi2	眯了眼	mi3	眯了眼	調不同

海峽兩岸審音比較差異表(潘禮美 1995) *差異處 ⊙音項排序不同 ?具體詞不同							
序號	差異處	漢字	大陸審音	例詞	臺灣審音	例詞	說明
141			mi	眯了一會兒	mi	笑咪咪	
142	*	靡	mi2	靡費	mi3	披靡	通糜時音 mi2
142			mi3	風靡、披靡			
143	*	娩	mian3	統讀	wan3	婉婉、婉澤	歧音異義
143					mian3	分娩	
144		酩	ming3	統讀	ming2	酩酊大醉	臺灣依偏旁取音
145		模	mo2	模範、模式	mo2	模範、模子	臺灣統讀
145	*		mu2	模子、模具			
146	*	摩	mo2	按摩、摩擦	mo2	按摩、摩挲	臺灣統讀
146			ma	摩挲			
147		嫫	mo2	統讀	ma	單音字	韻、調不同
148		難	nan2	困難、難題	nan2	難題、難堪	臺灣多一音
148			nan4	刁難	nan4	災難	
148	*				nuo2	其葉有難	
149		螭	nan3	統讀	nan2	螭子	臺灣依偏旁取音
150		螯	nao2	統讀	rao2	單音字	聲不同
151		妮	ni	統讀	ni2	單音字	調不同
152		拈	nian	統讀	nian2	拈取、拈花	調不同
153		尿	niao4	糖尿病	niao4	尿池、尿床	意義無別併讀
153	*		sui	只用於口語尿泡			
154		寧	ning2	安寧、寧靜	ning2	安寧、寧可	
154			ning4	寧可、無寧	ning4	姓	單用姓氏
155		弄	nong4	玩弄	nong4	玩弄	
155			long4	弄堂	long4	限讀巷弄	
156		暖	nuan3	暖和	nuan3	暖和	
156	*				xuan	限讀暖妹	
157		瘡	nyue4	瘡疾	nyue4	瘡疾	臺灣統讀
157	*		yao4	發瘡子			
158		毆	ou	統讀	ou	毆打	通驅時音 qu
159		嘔	ou3	統讀	ou3	嘔吐	歧音異義
159	*				ou	嘔歌	
159	*				ou4	嘔氣	
160		迫	po4	迫切	po4	迫切、壓迫	臺灣統讀
160	*		pai3	迫擊砲			
161	*	卅	pan2	統讀	qiang2	卅部	歧音異義
161	*				ban4	一月、竹卅	

海峽兩岸審音比較差異表(潘禮美 1995) *差異處 ⊙音項排序不同 ?具體詞不同							
序號	差異處	漢字	大陸審音	例詞	臺灣審音	例詞	說明
162		胖	pang4	肥胖	pang4	肥子、肥胖	通般樂之般音 pan2，如心廣體胖
162	*		pan2	心廣體胖			
163		蹣跚	pan2	統讀	man2	蹣跚	聲不同
164		噴	pen	噴嚏	pen	噴嚏	
164			pen4	噴香	pen4	限讀噴香	
164	*		pen5	嚏噴	fen5	限讀嚏噴	聲不同
165	*	澎	peng2	統讀	peng	澎湃	歧音異義
165					peng2	澎湖	
166		匹	pi3	統讀	pi3	布匹、匹配	歧音異義
166	*				pi	馬匹	
167		片	pain4	片子、唱片	pain4	片子	
167	*		pain	相片兒、片子			刪 pian 北平口語音
168		剽	piao	統讀	piao4	剽竊、剽掠	調不同
169		縹	piao	統讀	piao3	縹緲	調不同
170		聘	pin4	統讀	ping4	聘禮、聘問	依反切取
171		頗	po	統讀	po3	偏頗、頗為	取較常用，調不同
172		剖	pou	統讀	pou3	剖白、解剖	調不同
173		仆	pu	前仆後繼	pu	前仆後繼	
173	*		pu2	仆(僕)從		僕列單音字	
174	*	朴	pu3	儉朴(樸)	po4	桑朴	繁體字樸音 pu2
174	*		po	朴刀	pu2	朴刀	因簡化字造成歧異，歧音異義
174			po4	厚朴			
175		蹶	pu3	統讀	pu2	鴨蹶	調不同
176		曝	pu4	一曝十寒	pu4	曝曬	臺灣統讀
176	*		bao4	曝光			
177	*	栖	qi	兩栖	xi		通棲時音 qi
177				栖惶			
178	*	期	qi	統讀	qi2	日期、星期	臺灣保留文言詞讀音，調不同
178	*				ji	年期、期服	
179		企	qi3	統讀	qi4	企望、企圖	調不同
180		械	qi4	統讀	cu4	械樹	聲、韻不同
181	*	蕁	qian2(文)	蕁麻	xun2	蕁麻	臺灣統讀
181			xun2(語)	蕁麻疹			
182		嵌	qian4	統讀	qian	嵌金	調不同
182	*				kan3	限讀赤嵌樓	
183		欠	qian4	欠通	qian4	單音字	臺灣統讀，不列輕聲

海峽兩岸審音比較差異表(潘禮美 1995) *差異處 ⊙音項排序不同 ?具體詞不同							
序號	差異處	漢字	大陸審音	例詞	臺灣審音	例詞	說明
183	*		qian5	呵欠			
184		戕	qiang	統讀	qiang2	戕賊	調不同
185		踰	qiang4	統讀	qiang	那人踰將入來	調不同
186	*	悄	qiao	悄悄兒的	qiao3	單音字	臺灣統讀
186			qiao3	悄然無聲			
187		怯	qie4	統讀	que4	膽怯	韻不同
188	*	趄	qie4	趄着	ju	趄起、趄避	併讀 ju，不列輕聲
188			ju	趑趑			
188	*		qie5	趑趑			
189		侵	qin	統讀	qin	侵略	通寢時音 qin3
190		穹	qiong2	統讀	qiong	蒼穹、穹谷	調不同
191		曲	qu	彎曲、紅曲(麴)	qu	歪曲	繁簡字造成異讀
191			qu3	唱曲、歌曲	qu3	歌曲、元曲	
191	*				qu2	紅麴	
192		瞿	qu2	統讀	qu2	姓、瞿塘峽	歧音異義
192	*				ju4	瞿然	
193		苜	ju4	苜蓿	ju4	單音字	臺灣統讀
193	*		qu3	苜蓿菜			
194		雀	que4	麻雀	que4	孔雀、雀斑	臺灣統讀
194	*		qiao	雀子			
194	*		qiao3				
195		辱	ru3	統讀	ru4	恥辱	調不同
196		喪	sang	喪事	sang	喪事	
196			sang4	喪失	sang4	喪失	
196	*		sang5	哭喪着臉			不列輕聲
197	*	埽	sao4	統讀	sao3	洒埽	歧音異義
197					sao4	一埽	
198		色	se4 (文)		se4	景色	
198	*		shai3 (語)	色酒、色子	shai3	限讀色子	
199	*	塞	se4 (文)	塞責、塞住	se4	阻塞、充塞	歧音異義
199	*		sai (語)	瓶塞、塞住	sai4	邊塞、要塞	有些詞臺灣不分文、語二音
199			sai4		sai	瓶塞、塞滿	
200	*	廈	sha4 (語)	大廈	xia4	大廈、廈門	
200			xia4 (文)	廈門			
201		杉	shan (文)	紅杉、水杉	shan	杉木、紅杉	取較常用，臺灣統讀
201	*		sha (語)	杉木、杉篙			

海峽兩岸審音比較差異表(潘禮美 1995) *差異處 ⊙音項排序不同 ?具體詞不同							
序號	差異處	漢字	大陸審音	例詞	臺灣審音	例詞	說明
202	*	苦	shan4	動作義苫布	shan	苫塊、苫布	臺灣統讀
202			shan	名物義草苫子			
203		懾	she4	統讀	zhe2	懾服	聲、調不同
204		誰	shei2		shei2	是誰、誰人	臺灣統讀
204	*		又音 shui2	古詩文中			
205		葦	shen4 (文)	桑葦	shen4	桑葦	臺灣統讀
205	*		ren4 (語)	桑葦兒			
206		勝	sheng4	統讀	sheng4	戰勝	歧音異義
206	*				sheng	勝任	調不同
207	*	識	shi2	常識、識字	shi4	常識、識字	調不同
207			zhi4	款識	zhi4	標識	聲不同
208		似	si4	相似	si4	單音字	臺灣統讀
208	*		shi4	似的			
209	*	螫	shi4 (文)		zhe	被蟲螫了	臺灣統讀
209			zhe (語)				
210		叔	shu	統讀	shu2	單音字	調不同
211		菽	shu	統讀	shu2	單音字	調不同
212		淑	shu	統讀	shu2	單音字	調不同
213	*	熟	shu2 (文)		shou2	成熟、熟悉	取語音
213			shou2 (語)				
214		署	shu3	統讀	shu3	官署	歧音異義
214	*				shu4	部署、署理	
215		曙	shu3	統讀	shu4	單音字	調不同
216		數	shu4	數目	shu4	數目	臺灣多一文言詞讀音
216			shu3	數一數、數說	shu3	數落	
216			shuo4	數兒	shuo4	數兒	
216	*				su4	限讀數罟	
217		艘	sou	統讀	sao	船五艘	韻不同
218		遂	sui4	毛遂自荐	sui4	毛遂自荐	取較常用，臺灣統讀
218	*		sui2	半身不遂			
219		隼	sun3	統讀	zhun3	鷹隼	聲不同
220		縮	suo	收縮	suo	收縮	臺灣統讀
220	*		su4	縮砂密			
221		喇	suo	統讀	未審		
222	*	跖	ta	統讀	sa4	跖珠履	歧音異義
222					ta	跖拉着鞋	



海峽兩岸審音比較差異表(潘禮美 1995) *差異處 ⊙音項排序不同 ?具體詞不同							
序號	差異處	漢字	大陸審音	例詞	臺灣審音	例詞	說明
223		鯧	ta3	統讀	ta4	鮎鯧	調不同
224		瀨	ta3	統讀	ta4	水瀨	調不同
225		沓	ta4		ta4	雜沓	臺灣統讀，不取輕聲
225	*		ta5				
225	*		da2	一沓紙			
226		苔	tai2 (文)		tai2	苔蘚	臺灣統讀
226	*		tai (語)				
227		濤	tao	統讀	tao2	浪濤	取較常用
228		佻	tiao	統讀	tiao2	單音字	調不同
229	*	帖	tie	妥帖	tie3	帖子、碑帖	依問卷多數併讀 tie3， 通貼時音 tie
229			tie3	請帖			
229	*		tie4	字帖			
230		聽	ting	統讀	ting	聽講	依多數意見， 二音皆取，歧音異義
230	*				ting4	聽政	文言詞動詞音 ting4
231		凸	tu	統讀	tu2	凸出	調不同
232		突	tu	統讀	tu2	突然、突出	突杓泉一詞音 du
233		瓦	wa3	磚瓦	wa3	瓦片、瓦解	臺灣統讀
233	*		wa4	瓦刀			
234		嗚	wai	統讀	未審		
235		惋	wan3	統讀	wan4	單音字	調不同
236		腕	wan3	統讀	guan3	胃腕	二音皆可， 臺灣依中醫用語，聲不同
237		微	wei	統讀	wei2	微小、微笑	調不同
238		巍	wei	統讀	wei2	單音字	調不同
239		薇	wei	統讀	wei2	單音字	調不同
240		危	wei	統讀	wei2	單音字	調不同
241	*	圩	wei2	圩子	yu2	圩田、圩子	聲、韻不同
241			xu	圩(墟)場	xu (墟)	墟場	
242		偽	wei3	統讀	wei4	偽鈔、虛偽	調不同
243		萎	wei3	統讀	wei	枯萎、萎靡	調不同
244		尾	wei3	尾巴	wei3	尾巴、尾數	臺灣統讀
244	*		yi3	馬尾巴			
245		文	wen2	統讀	wen2	文字	依問卷多數， 二音皆取，異音歧義
245	*				wen4	文飾、文過	
246		紊	wen3	統讀	wen4	紊亂	調不同
247	*	喔	wo	統讀	wo4	喔喔啼	二音皆取，異音歧義

海峽兩岸審音比較差異表(潘禮美 1995) *差異處 ⊙音項排序不同 ?具體詞不同							
序號	差異處	漢字	大陸審音	例詞	臺灣審音	例詞	說明
247	*				o	喔唷	
248		蝸	wo	統讀	gua	蝸牛	聲、韻不同
249		礮	wo4	統讀	e2	礮石	聲、韻、調都不同
250		烏	wu	烏鴉	wu	烏鴉、烏雲	臺灣統讀
250	*		wu4	烏拉草			
251		夕	xi	統讀	xi4	單音字	調不同
252		汐	xi	統讀	xi4	單音字	調不同
253		昔	xi	統讀	xi2	昔日、姓	調不同
254		熄	xi	統讀	xi2	單音字	調不同
255		惜	xi	統讀	xi2	單音字	調不同
256		錫	xi	統讀	xi2	錫壺	調不同
257	⊙	嚇	xia4		he4	恐嚇、嚇嚇	查該文誤植為統讀，改正之。
257	⊙		he4		xia4	嚇唬、嚇了	編號 257 改列音項排序不同
258	*	纤	qian4	拉纤	qian4 (繹)	拉繹	因簡化而有區別
258			xian	纖維	xian (織)	纖維	
259		淆	siao2	統讀	yao2	混淆	聲、韻不同
260		哮	siao4	統讀	xiao	哮喘	調不同
261		攜	xie2	統讀	xi	攜帶	取較常用
262		挾	xie2	統讀	xia2	挾泰山	韻不同
263	*	行	xing2	操行、品行	xing2	行程	歧音異義
263			hang2	行列、銀行	xing4	品行	
263					hang2	行列	
263	*				hang4	行行如也	
264		煦	xu4	統讀	xu3	煦日	調不同
265		蓆	xu5		su4	苜蓆	聲、調不同
266		癬	xuan3	統讀	xian3	皮癬	取 xian3，合語音歷史
267	*	削	xue2		xue4	削減、瘦削	調不同
267			siao		siao	削鉛筆	
268		穴	xue2	統讀	xue4	洞穴	調不同
269		謔	xue4	統讀	nyue4	單音字	聲不同
270		馴	xun4	統讀	xun2	馴良	通訓音 xun4
271		熏	xun	熏風	xun	單音字	臺灣統讀
271	*		xun4	熏着			
272		崖	ya2	統讀	yai2	單音字	韻不同
273		啞	ya3	啞巴	ya3	啞巴、啞啞	臺灣統讀
273	*		ya	啞啞			

海峽兩岸審音比較差異表(潘禮美 1995) *差異處 ⊙音項排序不同 ?具體詞不同							
序號	差異處	漢字	大陸審音	例詞	臺灣審音	例詞	說明
274		殷	yin	殷商、殷實	yin	殷商、殷勤	相同
274			yan	殷紅、朱殷	yan	限讀殷紅	臺灣多一文言音
274	*				yin3	限讀殷其雷	
275		芫	yuan2	芫花	yuan2	單音字	臺灣統讀
275	*		yan2	芫荽			
276		鈞	yao4 (語)	鈞匙	yao4	鑰匙、鎖鑰	臺灣統讀
276	*		yue4(文)	鎖鈞			
277		椰	ye	統讀	ye2	單音字	調不同
278		叶(葉)	ye4	樹叶、叶公	ye4	樹葉	
278	*	叶(協)	xie2	叶韻	she4	限讀葉公好龍	聲韻不同
278	*				xie2	協韻	簡化字造成不同音
279	*	佣	yong	佣工、女佣	yong (傭)	傭工、傭兵	因繁簡字造成歧異
279			yong4	佣金	yong4 (佣)	單音字	
280		莠	you3	統讀	you4	良莠不齊	調不同
281		吁	xu	長吁	xu	長吁(單音字)	簡化字造成不同音
281	*		yu4	呼吁(籲)	yu4	呼籲(單音字)	
282	?	暈	yun	暈倒	yun	暈倒、暈車	暈車一詞讀音不同
282	?		yun4	暈車、血暈	yun4	血暈	
283	?	載	zai3	登載、刊載	zai4	刊載、姓	在具體詞中讀音不同，如刊載、登載、記載
283	?		zai4	裝載	zai3	一年半載	
284		咱	zan2	統讀	zan2	咱們	歧音異義
284	*				za2	咱家	
285		暫	zan4	統讀	zhan4	暫時	合形聲原則，聲不同
286		擇	ze2	選擇	ze2	選擇	臺灣統讀
286	*		zhai2	擇菜(口語)			
287		喳	zha	喳喳	zha	喳喳	臺灣統讀
287	*		cha	打喳喳			
288		軋	ya4	傾軋、軋花機	ya4	傾軋、軋鋼	歧音異義，zha2 併讀 ya4，兩岸不同
288	*		zha2	軋鋼	ga2	軋頭寸	
289	*	粘	zhan	粘牙	nian2		臺灣統讀
289			nian2	粘(黏)液			
290		召	zhao4	統讀	zhao4	召喚、召禍	歧音異義
290	*				shao4	召陵、召南	
291		蟄	zhe2	統讀	zhi2	驚蟄、蟄伏	依問卷多數
292	*	轍	zhe2	統讀	che4	車轍、如出一轍	歧音異義
292					zhe2	沒轍了	

海峽兩岸審音比較差異表(潘禮美 1995) *差異處 ⊙音項排序不同 ?具體詞不同							
序號	差異處	漢字	大陸審音	例詞	臺灣審音	例詞	說明
293		幘	zhen	統讀	zheng4	單音字	韻、調不同
294		枕	zhen3	統讀	zhen3	枕頭	歧音異義
294	*				zhen4	枕戈待旦	臺灣保留文言詞讀音
295		殖	zhi2	繁殖、生殖	zhi2	單音字	臺灣統讀，不取輕聲
295	*		shi5	骨殖			
296	*	質	zhi4	統讀	zhi2	物質、性質	歧音異義
296					zhi4	人質、典質	
297		櫛	zhi4	統讀	jie2	櫛風沐雨	聲、韻、調不同
298		種	zhong3	種子	zhong3	種子	臺灣未收單作姓氏音
298			zhong4	種植	zhong4	種植	
298	*		chong2	姓			
299		謔	zhou	統讀	zou	信口胡謔	聲不同
300		驟	zhou4	統讀	zou4	單音字	聲不同
301		軸	zhou2	中軸、軸兒	zhou2	輪軸、地軸	臺灣統讀，比照轴、舳
301	*		zhou4	壓軸			
302		礳	zhou5	碌礳	未審		
303		築	zhu4	統讀	zhu2	單音字	調不同
304		著	zhu4	顯著、著作	zhu4	名著、著作	因簡體、異體字歸併而異
304	*		zhuo2	同着，以下着的音	zhuo2	棋高一著	臺灣未列着字
304			zhao2	同着	zhao2	著火、睡著	
304			zhao	同着	zhao	著急、著涼	
304			zhe5	同着	zhe5	看著、慢著	
305		拙	zhuo	統讀	zhuo2	拙見、補拙	調不同
306	*	綜	zong	綜合、錯綜	zong4	單音字	臺灣統讀
306			zeng4	織布機的裝置			
307		啞	zuo4	統讀	臺灣未列		
308		柞	zuo4	柞蚕、柞綢	zuo4	柞蠶	大陸多取一地名音，臺灣多取一文言詞音
308	*		zha4	柞水	ze4	載芟載柞	
309	*	作	zuo	除「作坊」念 zuo 其餘音 zuo4	zuo4	作文、作坊	臺灣無 zuo 音，大陸無 zuo2 音
309			zuo4		zuo2	作料、作興	

## 第三節 林慶勳（1997）

對於國語與普通話的語音差異，林慶勳(1997:397)論述提及：

經過四十餘年異地分治，加上不同時空因素的影響，使本來同源的「標準國語」漸行漸遠，讀音彼此相異，實在是極自然的事。……以今日的現象來看，應該視作同源而異流。其中同多於異是必然的事實，惟四十餘年分行，自然因素或人為因素，造成諸多語音的差異。尤其是兩岸各自推行規範化，結果形成的差距就越來越大……。

於是林慶勳（1997）以形聲字為例，從時間因素、空間因素及人為因素三個面向，探索兩岸異讀現象，進而分析其造成差異的原因，值得重視。

### 一、兩岸字音差異因素

林慶勳（1995：75）<sup>19</sup>曾經以「一字多音」的範圍做比較分析，同樣以教育部編印的《國語一字多音審訂表》（1994年3月）與大陸國家語言文字工作委員會修訂《普通話異讀詞審音表》（1985年12月）做詳細比較，總共有179條的讀音差異。其中「聲調」的差異有80條，多於其他各項的差異。而兩岸字音異讀現象的形成，林慶勳認為可從三方面來解釋：一、時間因素；二、空間因素；三、人為因素。

#### 一、時間因素

中古入聲<sup>20</sup>已散入現今國語四個聲調中，但由於兩岸對入聲字讀音的認定有不小的分歧，因而形成兩岸異讀，其比例佔全部聲調40%。而這種分歧，就是基於「時間」因素所造成的異讀。

#### 二、空間因素

<sup>19</sup> 林慶勳 1995。兩岸字音及其表音符號比較研究。高雄：中山大學（國科會專題研究計畫成果報告）。

<sup>20</sup> 民國二十一年，教育部公布了新國音後，標準國語裡已經沒有入聲了。

1918 年以前，讀音統一委員會討論國語制訂，當時以「北京語音」為標準。幾十年下來，臺灣與大陸分地異治，彼此受到各種不同方言的影響，在國語與普通話中自然有程度不同的方言成分，由此而產生的兩岸異讀現象，當然與「空間」因素有必然關係。

### 三、人為因素

所謂人為因素，指的是因「誤讀、避忌諱改讀、類化」而形成的唸法，時間一久約定俗成，大家都跟著這麼唸。但從古代韻書的角度來看，某字演化成現代什麼讀音？必有其系統性。可是因「誤讀、避忌諱改讀」所形成的讀音，讓後人無從推演其中規則，這便是人為因素所造成的現象。在人為因素中，「類化作用」(analogy) 最值得注意，俗話說：「有邊唸邊，無邊唸中間。」就是類化作用的具體描述。從歷史語音的資料來佐證，更可以看出其所以然。

## 二、形聲字類化現象

兩岸形聲字的異讀，「類化作用」至為關鍵。以下分項舉例<sup>21</sup>說明：

### 一、聲母部分

1、「醜」，臺灣唸ㄉㄨㄟ<sup>2</sup>，大陸唸 bu<sup>2</sup>/ ㄅㄨㄟ<sup>2</sup>。

《廣韻·入聲屋韻》：「醜，醋生白醜。普木切。」

現代音仍然唸送氣 [p<sup>h</sup>-]，臺灣保存送氣讀法，而大陸改讀不送氣。

臺灣現行形聲字中：

撲、撲、瞞 [p<sup>h</sup>u<sup>1</sup>]

撲、撲、僕、璞、濮、襍、撲、鞮、鞮 [p<sup>h</sup>u<sup>2</sup>]

撲 [pu<sup>3</sup>]

<sup>21</sup> 兩岸異讀舉例，注音各存引用資料原貌。臺灣標「國語注音符號」，大陸標「漢語拼音方案」。「漢語拼音方案」與「國際音標」(I.P.A.) 的聲調符號改用「1.2.3.4」數目代替。

多數還是唸送氣，只有「獾」〔pu<sup>3</sup>〕一個字唸不送氣。「醜」唸ㄉㄨㄟˇ可能是從多數唸送氣類化而來的。

2、「蹣」，臺灣唸ㄇㄢˇ / man<sup>2</sup>，大陸唸 pan<sup>2</sup> / ㄆㄢˇ。

《廣韻·平聲桓韻》1.「蹣，蹣跚，跛行貌。薄官切。」；2.「蹣，踰牆。母官切。」

推演成現代音，大陸依據正是第一個的唸法〔p'an<sup>2</sup>〕；第二個〔man<sup>2</sup>〕正是臺灣唸法的來源。

臺灣現行形聲字中：

滿、瞞、顛、惱、璫、鬚〔man<sup>2</sup>〕

都唸雙唇鼻音〔m-〕，「蹣」唸ㄇㄢˇ，可能就是類化作用所形成。

3、「堤」，臺灣唸ㄉㄟˊ / ti<sup>2</sup>，大陸唸 di<sup>1</sup> / ㄉㄟˊ。

《廣韻·平聲齊韻》：「堤，防也。都奚切。」

推演成現代音應唸不送氣〔t-〕，臺灣唸送氣〔t'-〕。

臺灣現行形聲字中：

提、題、醍、緹、隄、鯉、鶖、促、悞、睚、禊、蜚、趕、駢〔t'i<sup>2</sup>〕

鋌、鞮〔ti<sup>1</sup>〕

踎〔ti<sup>4</sup>〕

「堤」受多數唸送氣所影響而類化。

4、「謔」，臺灣唸ㄉㄨㄟˋ / nüe<sup>4</sup>，大陸唸 xue<sup>4</sup> / ㄉㄨㄟˋ。

《廣韻·入聲藥韻》：「謔，戲謔。虛約切。」

大陸的唸法〔ɕye<sup>4</sup>〕符合演化規則，臺灣唸〔nye<sup>4</sup>〕可能受聲符「虐」及形聲字「瘡」，都唸〔nye<sup>4</sup>〕的類化所影響。《國音字典》（1965：313）和《國音標準彙編》（1966：19），兩書只收〔nye<sup>4</sup>〕而無〔ɕye<sup>4</sup>〕正是很好的證明（林慶勳 1995：23）。

5、「酵」，臺灣唸ㄊ一ㄠˋ/xiao<sup>4</sup>，大陸唸jiao<sup>4</sup>/ㄐ一ㄠˋ。

《廣韻·去聲效韻》：「酵，酒酵。古孝切。」

大陸唸〔tɕiau<sup>4</sup>〕是完全符合中古音演化現代音規則。臺灣之所以將聲母唸成舌面前清擦音〔ɕ-〕，就是受「類化作用」所影響。從《國音字典》（1965：343）仍保留又讀：「①ㄊ一ㄠˋ②ㄐ一ㄠˋ，又讀。」，而《國音標準彙編》（1966：40）僅收「ㄊ一ㄠˋ」一音，到教育部（1994b：250）「說明」：「取ㄊ一ㄠˋ，較常用。」可以證明其受常用字讀音「類化作用」的影響。

6、「隼」，臺灣唸ㄙㄨㄣˇ/zhun<sup>3</sup>，大陸唸sun<sup>3</sup>/ㄙㄨㄣˇ。

《廣韻·上聲準韻》：「隼，鷲鳥也。思尹切。」

臺灣現行形聲字中：

隼、椎、錐、雕、騅、騮〔tɕuei<sup>1</sup>〕

雖、睢〔suei<sup>1</sup>〕

稚〔tɕi<sup>4</sup>〕

「隼」依據多數讀音將聲母類化唸成舌尖後塞擦音〔tɕ-〕

7、「淆」，臺灣唸一ㄠˊ/yao<sup>2</sup>，大陸唸xiao<sup>2</sup>/ㄒ一ㄠˊ。

《廣韻·平聲肴韻》：「淆，混淆，濁水。胡茅切。」



大陸唸舌面前清擦音〔ç-〕是符合演化規則。

臺灣現行形聲字中：

肴、殺、饒、嶠〔iau<sup>2</sup>〕

郝〔çiau<sup>2</sup>〕

「淆」依據多數讀音類化唸成〔iau<sup>2</sup>〕。《國音字典》(1965:172)和《國音標準彙編》(1966:63)，都唸〔iau<sup>2</sup>〕。

## 二、韻母部分

8、「鉞」，臺灣唸ㄅㄩˊ/ ba<sup>2</sup>，大陸唸 bo<sup>2</sup>/ㄅㄨˊ。

《廣韻·入聲末韻》：「鉞，鈴鉞。蒲撥切。」

臺灣現行形聲字中：

友、拔、跋、鉞、魍、魍、胫、芟、菝、諛、輓〔pa<sup>2</sup>〕

髮〔fa<sup>3</sup>〕

「鉞」臺灣唸〔pa<sup>2</sup>〕，就是類化而來的。

9、「挾」，臺灣唸ㄒㄧㄚˊ/ xia<sup>2</sup>，大陸唸 xie<sup>2</sup>/ㄒㄧㄝˊ。

《廣韻·入聲帖韻》：「挾，懷也、持也、藏也、護也。胡頰切。」

臺灣現行形聲字中：

夾、挾、頰、浹、莢、邲、鉞、蛺、袂、映、挾、筴、鷓〔tçia<sup>2</sup>〕

挾、峽、俠、狹、陝、硤〔çia<sup>2</sup>〕

以上所列形聲字韻母皆為〔-ia〕，挾唸〔çia<sup>2</sup>〕也是類化的結果。

### 三、聲調部分

10、「俾」，臺灣唸ㄅㄧˋ / bi<sup>4</sup>，大陸唸 bi<sup>3</sup>/ㄅㄧˋ。

《廣韻·上聲紙韻》：「俾，使也、從也、職也。并弭切。」

臺灣現行形聲字中：

裨、痺、婢、睥、髀、稗、筭 [pi<sup>4</sup>]

獬 [pi<sup>3</sup>]

「俾」，臺灣唸四聲，可能是受多數的影響而類化。

11、「酩」，臺灣唸ㄇㄧㄥˊ / ming<sup>2</sup>，大陸唸 ming<sup>3</sup>/ㄇㄧㄥˊ。

《廣韻·上聲迥韻》：「酩，酩酊。莫迥切。」

臺灣現行形聲字中：

名、銘、茗、酩、洺、詔 [miŋ<sup>2</sup>]

茗、姁、昭 [miŋ<sup>3</sup>]

「酩」，臺灣唸二聲，可能是受多數的影響而類化。

12、「噸」，臺灣唸ㄉㄨㄣˋ / dun<sup>4</sup>，大陸唸 dun<sup>1</sup>/ㄉㄨㄣˋ。

「噸」字是由英文 ton 音譯而來的借詞。

臺灣現行形聲字中：

頓、鈍、鈍、沌、盹、囤、炖、侖、埤、拖 [tun<sup>4</sup>]

「噸」，臺灣唸四聲，可能是因多數的影響而類化。

13、「莠」，臺灣唸ㄩˋ / you<sup>4</sup>，大陸唸 you<sup>3</sup>/ㄩˋ。

《廣韻·上聲有韻》：「莠，草也。與久切。」

臺灣現行形聲字中：

秀、琇、鏤〔ɕiou<sup>4</sup>〕

誘〔iou<sup>4</sup>〕

「莠」，臺灣唸臺灣唸四聲，可能也是受類化作用所影響。

#### 四、音節部分

14、「括」，臺灣唸ㄍㄨㄚˊ/gua<sup>1</sup>，大陸唸kuo<sup>4</sup>/ㄎㄨㄛˋ、。

《廣韻·入聲末韻》：「括，檢也、結也、至也。古活切。」

臺灣現行形聲字中：

刮、括、颯、聒、适、栝、鴝、筈、菰、赳、鯁〔kua<sup>1</sup>〕

闊、括、蛞、媧〔k'uo<sup>4</sup>〕

活、佞、落〔huo<sup>2</sup>〕

話〔hua<sup>4</sup>〕

「括」，臺灣唸〔kua<sup>1</sup>〕，也是受類化作用所影響。

15、「創」，臺灣唸ㄎㄨㄞˋ/kuai<sup>4</sup>，大陸唸ㄍㄨㄞˋ/gui<sup>4</sup>。

《廣韻·去聲泰韻》：「創，《說文》曰：斷也。古外切。」

臺灣現行形聲字中：

檜、創、儉、膾、獐、噲、鄗、旻、繪、澮、髻〔k'uai<sup>4</sup>〕

會、繪、燴、蒼、瓊、瞻、禴、禴〔huei<sup>4</sup>〕

瘡、瘡、旻〔kuai<sup>4</sup>〕

「創」，臺灣唸〔k'uai<sup>4</sup>〕，也是受多數的影響而類化。

### 三、人為因素解析

#### 一、避忌諱改讀與誤讀

現存某字讀音，在古代韻書中若不能找到來源，就有可能是非語音的演變因素在其中。例如：「避忌諱」。「鳥」在古代韻書及古字書中都是標注「都了切」，按照語音規則演化折合應唸〔tiau<sup>3</sup>〕，可是這個讀音與「屌」同音，為了避忌諱所以改讀〔niau<sup>3</sup>〕<sup>22</sup>。

另外像「誤讀」也是一個重要因素，例如漢代四皓<sup>23</sup>的「角里先生」，角本應唸〔lu<sup>4</sup>〕，但是與牛角、羊角的「角」字形相同，自然就容易被誤唸成「角〔tɕiau<sup>3</sup>〕里先生」。總體而言，避忌諱或誤讀的數量應不會多於「類化作用」。

#### 二、形聲字類化作用

「類化作用」又稱「類推作用」，本來是一個「語法」術語，它最大特點是以某個形式為「標準」，改變另外的形式來與之「看齊」（中國大百科全書編委會 1988：429）。從結果來看，類化是使不規則的現象趨向於「整齊化」和「規則化」（中國語言學大辭典編委會 1991：367），歷史上各式各樣的「語言規範化」，可以說都是透過「人為干預」在做「標準」的要求，「類化作用」正好成為一個相當有利的方法，因此不可輕忽「類化作用」的影響力。

凡是與原來聲符讀音不同的「形聲字」，除了時間、空間因素以及「避忌諱改讀與誤讀」因素之外，類化是極為普遍的現象。一般而言，聲符偏旁本來應該讀成某音，但因為時、空推演無法照原來的聲符去讀，而後經過「人為干預」的情況下，只好選擇性改讀。以聲符「友」為例說明：

<sup>22</sup> 可參閱龔嘉鎮（2002：324）〈罵人的“鳥”不該讀 niǎo〉一文。

<sup>23</sup> 「四皓」為「商山四皓」之簡稱。秦末隱士東園公、夏黃公、綺里季、甬里四人，因避亂世而隱居商山，採芝充飢，四人年皆八十多歲，鬚眉皓白，世稱為「商山四皓」。甬里先生（又稱角里先生），姓周名術，字元道。傳說他們是秦始皇時秦朝七十名博士官中的四位，其職掌有三：一曰通古今；二曰辨然否；三曰典教職。後四皓先生因見秦政暴虐，隱居商山，過著「岩居穴處，紫芝療飢」的生活。（以上資料引自：<http://zh.wikipedia.org/wiki/商山四皓>）

- 友〔pa<sup>2</sup>〕(聲符) —— 拔、跋、鉢、魃、魃、跋、芟、菝、談、鞞  
 —— 袂、紱、帔、浹、嬰、袂、鞞〔fu<sup>2</sup>〕  
 —— 髮〔fa<sup>3</sup>〕  
 —— 鉞〔po<sup>2</sup>〕

「友」在《廣韻》入聲末韻，中古音時收有舌尖塞音〔-t〕尾，現在塞音韻尾已經消失，以「友」得聲的形聲字可約分為〔a〕、〔o〕、〔u〕三種讀音。讀〔o〕的較少，是於古有據的讀音，其他讀〔a〕與讀〔u〕的例字各為10個與7個。但最後何以選擇讀〔a〕而不讀〔u〕？很可能的原因是讀〔u〕等例字，不是現代常用字；而讀〔a〕較多現代常用字，因此很自然受到類化的影響。

#### 四、兩岸形聲字類化現象評述

從以上的例證可知，字音凡是不依照語音演化規律，在臺灣大都以「常用字讀音」與「形聲字類化」兩項因素作為審音考量。而「常用字讀音」與「形聲字類化」經常交互運用的結果，使得臺灣「字音類化」的比例遠高於大陸。

##### 【討論】

東漢許慎在其所著《說文解字》一書的序中總結了漢字結構規律，為「六書」下了定義，影響至今。所謂「六書」，即象形、指事、會意、形聲、轉注、假借。前四書（象形、指事、會意、形聲）是造字之法，後二書（轉注、假借）是用字之法。許慎據此用以解說9353個漢字字形，其中形聲字就有7679個，占了百分之八十以上。而且漢代以後增生新字，也幾乎都是形聲字，其重要性自然不言可喻。

教育部為了達到將多音字之音讀簡單化、標準化，以利教學的目標，可說是盡其所能，將形聲字字音「一致化」。而其所使用的方法正是如前所述的「類化作用」(analogy)。茲再援引數例以資佐證：

1. 「泌」，本有「ㄇㄧˋ」及「ㄅㄧˋ」二音。但備注欄記載：「凡從「必」之音有分讀者，原則上讀ㄇㄧˋ。」如：祕、密、蜜、宓、謐、澁、嘒、秘、蓆皆讀ㄇㄧˋ。

2. 「勁」：原有「ㄐㄧㄣˋ」、「ㄐㄧㄥˋ」二音，今僅收音「ㄐㄧㄥˋ」。備注欄說明：「因為ㄐㄧㄥˋ的詞彙較多，且偏旁「丷」音ㄐㄧㄥˋ；因此ㄐㄧㄣˋ併讀為ㄐㄧㄥˋ。此字依問卷意見處理。」又如①徑、逕、脛、瘕、徑、徑、竝，讀ㄐㄧㄥˋ等字。②經、莖、涇、陘、鷄，讀ㄐㄧㄥˋ。③頸、劉、煙，讀ㄐㄧㄥˋ。

3. 「掖」：原有一ㄝ、一ㄝ、一ㄝ、三音，今保留一ㄝ、一ㄝ、二音。以「夜」當作偏旁的還有「液（一ㄝ）」、「腋（一ㄝ）」等字。

4. 「孿」，原音ㄌㄨㄛˊ，備注欄記載：「ㄌㄨㄛˊ音較難發音，且「孿」亦取ㄌㄨㄛˊ，依今日口語及大陸資料取ㄌㄨㄛˊ。」所以，從「孿」ㄌㄨㄛˊ得聲的形聲字，不管原先是不是讀ㄌㄨㄛˊ，現大部分讀ㄌㄨㄛˊ。如孿、孿、孿、孿、孿、孿、孿、孿、孿、孿、孿。

以「常用字讀音」與「形聲字類化」兩項因素作為審音考量之論述，在上列釋例中，正是得以證明。

## 第四節 黃沛榮（2003）

### 一、兩岸字音差異舉隅

依據黃沛榮所著《漢字教學的理論與實踐》內〈由兩岸語文差異談海外華語文教學〉(2003:58)一文中論述提及：「根據臺灣《國語辭典簡編本》(教育部出版)<sup>24</sup>及大陸《普通話異讀詞審音表釋例》<sup>25</sup>，兩岸的字音差異頗多」，分項舉例如下：

#### 一、聲調不同的：

1. 勝任、不勝枚舉 (臺灣唸尸ㄥ/shēng, 大陸唸尸ㄥ\ /shèng)
2. 暈車、暈船 (臺灣唸ㄩㄣ/yūn, 大陸唸ㄩㄣ\ /yùn)
3. 成績、功績、業績、戰績 (臺灣唸ㄐㄧ/jī, 大陸唸ㄐㄧ\ /jì)
4. 古蹟、事蹟、陳蹟 (臺灣唸ㄐㄧ/jī, 大陸唸ㄐㄧ\ /jì)
5. 跡象、行跡、絕跡、痕跡 (臺灣唸ㄐㄧ/jī, 大陸唸ㄐㄧ\ /jì)
6. 嵌入、嵌金、鑲嵌 (臺灣唸ㄑㄧㄢ/qiān, 大陸唸ㄑㄧㄢ\ /qiàn)
7. 期刊、星期、期待、時期 (臺灣唸ㄑㄧ/qí, 大陸唸ㄑㄧ/qī)
8. 稍微、微小、微風 (臺灣唸ㄨㄟ/wēi, 大陸唸ㄨㄟ/wēi)
9. 突然、突破、突出、衝突 (臺灣唸ㄊㄨ/tú, 大陸唸ㄊㄨ/tū)
10. 帆布、揚帆、一帆風順 (臺灣唸ㄈㄢ/fán, 大陸唸ㄈㄢ/fān)
11. 屏藩、藩籬、藩屬、曾國藩 (臺灣唸ㄈㄢ/fán, 大陸唸ㄈㄢ/fān)
12. 打擊、攻擊、突擊、射擊 (臺灣唸ㄐㄧ/jí, 大陸唸ㄐㄧ/jī)
13. 夾攻、夾帶、夾雜 (臺灣唸ㄐㄧㄚˊ/jiá, 大陸唸ㄐㄧㄚˊ/jiā)
14. 鞠躬、鞠育、鞠躬盡瘁 (臺灣唸ㄐㄩˊ/jú, 大陸唸ㄐㄩˊ/jū)

<sup>24</sup> 教育部國語推行委員會編：《國語辭典簡編本》(網路版1.2, 2002年11月)。

<sup>25</sup> 徐世榮：《普通話異讀詞審音表釋例》(北京：語文出版社, 1997年5月)

15. 拈香、拈花惹草 (臺灣唸ㄋㄧㄢˇ /nián, 大陸唸ㄋㄧㄢ /niān)
16. 昔日、昔年、昔時、往昔 (臺灣唸ㄒㄧˊ /xí, 大陸唸ㄒㄧˊ /xī)
17. 惜別、可惜、珍惜、愛惜 (臺灣唸ㄒㄧˊ /xí, 大陸唸ㄒㄧˊ /xī)
18. 作息、休息、消息、息息相關 (臺灣唸ㄒㄧˊ /xí, 大陸唸ㄒㄧˊ /xī)
19. 危亡、危險、危難、危機 (臺灣唸ㄨㄟˊ /wéi, 大陸唸ㄨㄟˊ /wēi)
20. 椰子、椰果、椰奶、椰漿 (臺灣唸ㄧㄝˊ /yé, 大陸唸ㄧㄝˊ /yē)
21. 叔伯、叔叔、叔姪 (臺灣唸ㄕㄨˊ /shú, 大陸唸ㄕㄨˊ /shū)
22. 波濤、浪濤、怒濤 (臺灣唸ㄊㄠˊ /táo, 大陸唸ㄊㄠˊ /tāo)
23. 寂靜、寂寥、萬籟俱寂 (臺灣唸ㄐㄧˊ /jí, 大陸唸ㄐㄧˊ /jì)
24. 馴良、馴服、溫馴 (臺灣唸ㄒㄨㄣˊ /xún, 大陸唸ㄒㄨㄣˊ /xùn)
25. 寧可、寧願 (臺灣唸ㄋㄧㄥˊ /níng, 大陸唸ㄋㄧㄥˊ /nìng)
26. 築路、建築 (臺灣唸ㄓㄨˊ /zhú, 大陸唸ㄓㄨˊ /zhù)
27. 本質、性質、品質、實質 (臺灣唸ㄓㄧˊ /zhí, 大陸唸ㄓㄧˊ /zhì)
28. 夕陽、七夕、除夕、前夕 (臺灣唸ㄒㄧˋ /xì, 大陸唸ㄒㄧˋ /xī)
29. 究竟、追究、既往不咎 (臺灣唸ㄐㄩˋ /jiù, 大陸唸ㄐㄩˋ /jiū)
30. 細菌、病菌、霉菌 (臺灣唸ㄐㄩㄣˋ /jùn, 大陸唸ㄐㄩㄣˋ /jūn)
31. 矻矻、孜孜矻矻 (臺灣唸ㄎㄨˋ /kù, 大陸唸ㄎㄨˋ /kū)
32. 品行、操行、德行 (臺灣唸ㄒㄧㄥˋ /xìng, 大陸唸ㄒㄧㄥˋ /xíng)
33. 勞軍、犒勞、慰勞 (臺灣唸ㄌㄠˋ /lào, 大陸唸ㄌㄠˋ /láo)
34. 穴居、穴道、巢穴 (臺灣唸ㄒㄩㄝˋ /xuè, 大陸唸ㄒㄩㄝˋ /xué)
35. 識字、常識、認識 (臺灣唸ㄕㄧˋ /shì, 大陸唸ㄕㄧˋ /shí)
36. 橫死、強橫、驕橫 (臺灣唸ㄏㄥˋ /hèng, 大陸唸ㄏㄥˋ /héng)<sup>26</sup>
37. 蒸餾、蒸餾水 (臺灣唸ㄌㄩˋ /liù, 大陸唸ㄌㄩˋ /liú)
38. 企業、企望、企鵝、企圖 (臺灣唸ㄑㄧˋ /qì, 大陸唸ㄑㄧˋ /qǐ)

<sup>26</sup> 經查現代漢語規範詞典「橫蠻、橫死」大陸唸 ㄏㄥˋ /hèng (2004:537),「強橫」大陸唸 ㄏㄥˋ /hèng (2004:1045)。



39. 辱沒、辱罵、恥辱、羞辱 (臺灣唸ㄖㄨˋ, 大陸唸ㄖㄨˇ/rǔ)
40. 署名、部署、連署、簽署 (臺灣唸ㄕㄨˋ, 大陸唸ㄕㄨˇ/shǔ)
41. 偽鈔、偽造、偽裝、偽君子 (臺灣唸ㄨㄟˋ, 大陸唸ㄨㄟˇ/wěi)
42. 比鄰、比肩、朋比為奸 (臺灣唸ㄅㄧˋ, 大陸唸ㄅㄧˇ/bǐ)
43. 舞蹈、赴湯蹈火、重蹈覆轍 (臺灣唸ㄉㄠˋ, 大陸唸ㄉㄠˇ/dǎo)
44. 斂容、斂財、收斂 (臺灣唸ㄌㄧㄢˋ, 大陸唸ㄌㄧㄢˇ/liǎn)
45. 茶坊、染坊、磨坊 (臺灣唸ㄈㄤ, 大陸唸ㄈㄤˊ/fāng)
46. 樸素、樸質、儉樸 (臺灣唸ㄆㄨˊ, 大陸唸ㄆㄨˇ/pǔ)
47. 儲存、儲金、儲蓄、儲藏 (臺灣唸ㄔㄨˊ, 大陸唸ㄔㄨˇ/chǔ)
48. 剖白、剖析、解剖 (臺灣唸ㄆㄡˇ, 大陸唸ㄆㄡ/pōu)
49. 檔案、調檔、歸檔 (臺灣唸ㄉㄤˇ, 大陸唸ㄉㄤˋ/dàng)
50. 長髮、頭髮、理髮、結髮 (臺灣唸ㄈㄚˇ, 大陸唸ㄈㄚˋ/fà)
- 二、聲母、韻母或聲調不同的：(前面是臺灣讀音，後面是大陸讀音)
1. 暴露 (ㄅㄨˋ/ㄅㄠˋ/bào)
2. 會稽 (ㄍㄨㄟˋ/ㄍㄨㄟˋ/huì)
3. 大乘、小乘、上乘 (ㄕㄨㄥˋ/ㄕㄨㄥˊ/chéng)
4. 一簞食 (ㄌㄢˋ/ㄌㄢˊ/shí)
5. 血泊、湖泊、梁山泊 (ㄅㄛˊ/ㄅㄛˊ/pō)
6. 賜教、賞賜 (ㄇㄨˋ/ㄇㄨˋ/cì)
7. 堤岸、堤防、河堤 (ㄊㄧˊ/ㄊㄧˊ/dī)
8. 丘壑、溝壑、千山萬壑 (ㄍㄨㄛˋ/ㄍㄨㄛˋ/hè)
9. 酵母、發酵 (ㄒㄧㄠˋ/ㄒㄧㄠˋ/jiào)
10. 懾服、懾伏、震懾 (ㄕㄨㄟˋ/ㄕㄨㄟˋ/shè)
11. 蝸牛、蝸居 (ㄍㄨㄚˊ/ㄍㄨㄚˊ/wō)

12. 混淆、淆亂、淆雜 (一幺 / yáo / ㄊ一幺 / xiáo)
13. 攜手、攜帶、提攜 (ㄊ一 xī / ㄊ一 世 / xié)
14. 崖岸、山崖、臨崖勒馬 (一斄 / yái / 一ㄚ / yá)
15. 佣人、佣工 (ㄩㄥ \ yòng / ㄩㄥ yōng)
16. 暫且、暫時、短暫 (ㄓㄢ \ zhàn / ㄓㄢ \ zàn)
17. 蟄伏、驚蟄 (ㄓ \ zhí / ㄓㄛ \ zhé)
18. 驟雨、驟然、步驟 (ㄓㄨㄟ \ zòu / ㄓㄨㄟ \ zhòu)
19. 口吃 (ㄐㄧ \ jí / 彳 chī)
20. 相親 (指介紹男女雙方認識) (ㄊ一ㄩㄥ \ xiàng / ㄊ一ㄩㄥ xiāng)

## 二、 審音原則評析

黃沛榮認為異讀字的審音，應該考慮三點原則：

1. 是否於古有據。故應參考古代及近代韻書。
2. 減少同音詞以加強辨義功能。
3. 古代許多罕用的唸法，可酌予簡化，以減少異讀。

但黃沛榮同時也承認上述原則是會產生矛盾的，所以審音者必須從宏觀的角度，求取平衡點。

## 三、 兩岸字音異讀評述

黃沛榮綜合觀察其所發現之異讀字，認為臺灣較重視字音的淵源，大陸則較重視字音的通俗化。例如大陸將「品行」、「操行」的「行」字唸ㄊ一ㄥ / ，「勞軍」、「慰勞」的「勞」字唸ㄌㄠ / ，「勝任」、「不勝枚舉」的「勝」字唸ㄕㄥ \ ，「口吃」的「吃」唸彳，「相親」的「相」唸ㄊ一ㄩㄥ，黃沛榮認

為這幾個字詞的審音從俗得過度，以致詞義受到影響。因為「相親」的「相」唸ㄒ一ㄩㄥˋ，意思是「看」；如果唸ㄒ一ㄩㄥ就成了「交互」的意思，與原意不符。又例如「不勝枚舉」的「勝」唸ㄕ尸ㄥ，意思是「盡」；如果唸ㄕ尸ㄥˋ就變得不知所云。黃沛榮同時也認為審音工作不應只求迎合社會大眾的使用習慣，因為政府有責任對民眾進行適當的文化教育。

### 【討論】

西元 1949 年政府遷台之後，臺灣一直是被定位為中華文化的復興基地。而教育體制也是一直以此作為施政方針，在如此教育氛圍中所培養出的新生代，對於復興中華文化有著強烈的使命感與根深蒂固的濃厚情感。這也難怪黃沛榮會在其著作中語重心長地發出「審音工作不應只求迎合社會大眾的使用習慣，因為政府有責任對民眾進行適當的文化教育」之呼籲。

然在國際現實的局勢中，臺灣要推展屬於自訂標準的華語文教育，著實有其困境與障礙，難以突破。正如臺灣在拓展外交時，所遭遇的處境。就拿華語文教育工作者，在國外為謀得教職，不得不向現實妥協，改以簡體字作為教學文字。因為大陸有將近 13 億的人口數，其發展潛力可謂無限。而臺灣兩千三百萬的人口數與之相比，畢竟是小眾、少數。依目前的形勢而言，大陸在以中文為第二語言教學的領域中，已然獲得大多數的主導權，這是不爭的事實。

基本如此，更遑論以語言來進行文化宣揚，闡發國粹。試想，當語言教師在介紹南宋名將岳飛時，應該將弄臣秦檜念 Qin2kuai4 (Qínkuài)，還是 Qin2hui4 (Qínhui)？在介紹「葉公好龍」應該念成 She4gong1hao4long2 (Shègōnghàolóng)，還是 Ye4gong1hao4long2 (Yègōnghàolóng)？

筆者個人認為姑且暫時撇開兩岸審音工作優劣好壞不談，先從審音的時代背景來探索，較能從中體會明白兩者之間差異從何而來。打從民國初年以來，國音統一的工作不曾中斷，而國音的標準於確立時即以「受過中等教育的北京本地人的話為國語的標準」，也就是以知識分子的話作為國音的標準。臺灣長久以來一直延續此一傳統，故其在詞彙用語上較為書面，走著英

路線。而共產黨在執掌大陸政權之前，即以農工階級為效法對象，走平民化路線，所以兩岸在審音工作上的取向著實各有不同。

根據前文文獻探討中可知，臺灣在審音工作上重視語音的歷史傳承，而大陸在審音時採取約定俗成、承認現實的態度，本著「從今、從眾、從俗」的原則，從當代群眾的口語中尋找語音規範的依據，為的正是便利廣大群眾學習普通話。而這也就不難理解大陸在執行審音工作時，會出現黃佩榮所評述之現象，並將「秦檜」規範念成 Qin2hui4 (Qínhuì)，「葉公好龍」規範念成 Ye4gong1hao4long2 (Yègōnghàolóng)，因為「一味地抱著傳統音不放，恐怕沒有多大的生命力」。(蘇培成 2001：569)。

放眼國際，雖然目前在華語文教學領域來說，以大陸的情勢看漲。但是筆者深深認為切不可長他人志氣，滅自己威風。我們更應該急起直追，不僅要知己知彼，更應該保有自身的特色，創造品牌的差異性，提出雙贏的「藍海策略」，方能不卑不亢，持續保有自身的優勢與競爭力。而這也正是觸發筆者研究此文之最最初衷。

## 第五節 小結

若將李青梅 1992 年的研究數據與 1995 年潘禮美的資料數據兩相比較，可以清楚地發現一個事實——臺灣《審訂表》確實在多音字的減省下了不少功夫與苦心。許多以往兩岸曾是異讀的音，也都相同了。這是跨越數十年鴻溝隔閡的一大步，值得嘉許與鼓勵！然審音工作仍應持續進行，以貼近滿足社會大眾情感交流、訊息傳遞的實際需求。

林慶勳從現今漢字擁有最大字群的形聲字類中，比較探討兩岸形聲字的異讀現象。進而提出形聲字在臺灣語音規範過程中存在著「類化作用」的現象。著實值得持續觀察並深入研究此一漢語中特有的語言現象。

黃沛榮則語重心長的提出誠摯的建議：審音工作不應只求迎合社會大眾的使用習慣，因為政府有責任對民眾進行適當的文化教育。筆者個人非常

贊同黃沛榮所提出來的此一觀點。雖說語言規則的建立通常是經由「約定」而「俗成」，然文化傳承又何嘗不是從語文教育著手呢？！

## 第四章 結果與討論

### 第一節 結果

#### 一、兩岸語音規範標準比較材料

出版地	比較材料	版本說明
臺灣	《國語一字多音審訂表》	1999 年教育部審定公布
	《重編國語辭典修訂本》	2007 年臺灣學術網路四版 ver.2
大陸	《普通話異讀詞審音表》	1985 年修訂公布之版本
	《現代漢語規範字典》	2004 年北京語文出版社之版本

#### 二、兩岸語音規範標準比較範圍

1988 年 3 月 25 日大陸官方公布之《現代漢語通用字表》7000 字。

#### 三、兩岸語音規範標準比較結果

在《現代漢語常用字表》3500 字中，讀音差異的有 444 處，佔 12.7%。  
在《現代漢語通用字表》7000 字中，讀音差異的有 1284 處，佔 18.3%。

表 四-1 兩岸語音規範標準比較結果表

表別	範圍別	差異數	差異率
《現代漢語常用字表》	常用字(2500)	316	12.6%

表別	範圍別	差異數	差異率
3500 字	次常用字(1000)	128	12.8%
	兩項合計(3500)	444	12.7%
《現代漢語通用字表》 7000 字	不含通假字	868	12.4%
	含通假字(107)	975	13.9%
	含未審(309)	1284	18.3%

#### 四、兩岸語音規範標準差異類型

筆者依據個人比對之結果將兩岸語音規範標準差異分為十二種類型。分別為：一、聲母不同；二、韻母不同；三、聲調不同；四、聲母、韻母不同；五、聲母、聲調不同；六、韻母、聲調不同；七、聲母、韻母、聲調皆不同；八、具體詞不同；九、音項不同；十、字形及音項不同；十一、通假字；十二、臺灣未審字。

舉例<sup>27</sup>如下：

##### 一、聲母不同

例如「淆」(混淆)臺灣統讀 yao2，大陸念 xiao2。「賜」臺灣音 si4，大陸音 ci4。「酵」臺灣音 xiao4，大陸音 jiao4。「暫」臺灣統讀 zhan4，大陸音 zan4。聲母不同合計共 32 字。

##### 二、韻母不同

例如「崖」臺灣音 yai2，大陸音 ya2。「艘」臺灣音 sao，大陸音 sou。「酪」臺灣音 luo4，大陸音 lao4。「怯」臺灣統讀 que4，大陸音 qie4。「聘」臺灣統讀 ping4，大陸音 pin4。「坯」臺灣音 pei，大陸音 pi。韻母不同合計共 27 字。

##### 三、聲調不同

<sup>27</sup>為求方便閱讀，兩岸語音差異舉例，漢拼聲調符號改用「2.3.4.5」代替(1 聲不標調，5 為輕聲)。

例如「夕」臺灣音 xi4，大陸音 xi。「汐」臺灣統讀 xi4，大陸音 xi。「昔」臺灣音 xi2，大陸音 xi。「矽」臺灣音 xi4，大陸音 xi。「帆」臺灣音 fan2，大陸音 fan。「惜」臺灣音 xi2，大陸音 xi。「錫」臺灣音 xi2，大陸音 xi。「熄」臺灣音 xi2，大陸音 xi。「穴」臺灣音 xue4，大陸音 xue2。聲調不同合計共 167 字。

#### 四、聲母、韻母不同

例如「蝸」臺灣音 gua，大陸音 wo。「犛/牦」臺灣統讀 li2，大陸音 mao2。「戾」臺灣音 ji3，大陸音 qui3。「粳」臺灣音 geng，大陸音 jing。「駱」臺灣音 ka4，大陸音 qia4。「蠟」臺灣音 jue2，大陸音 qu2。「羴」臺灣音 zui，大陸音 suo。「蒞」臺灣音 ju，大陸音 zu。聲母、韻母不同合計共 13 字。

#### 五、聲母、聲調不同

例如「堤」臺灣音 ti2，大陸統讀 di。「焮」臺灣音 jue2，大陸音 que。「鈍」臺灣音 dun4，大陸音 tun2。「晟」臺灣音 cheng2，大陸音 sheng4。「懾」臺灣音 zhe2，大陸音 she4。聲母、聲調不同合計共 24 字。

#### 六、韻母、聲調不同

當作連詞的「和」臺灣音 han4，大陸音 he2。「攜」臺灣音 xi，大陸音 xie2。「幘」臺灣音 zheng4，大陸音 zhen。韻母、聲調不同合計共 19 字。

#### 七、聲母、韻母、聲調皆不同

例如「垃圾」的「圾」臺灣音 se4，大陸音 ji。「檐」臺灣讀 dan4，大陸讀 yan2。「櫛」臺灣讀 jie2，大陸讀 zhi4。聲母、韻母、聲調皆不同合計共 15 字。

#### 八、具體詞的讀音不同

該字音項數及字音兩岸皆同但具體詞的讀音卻是不同。1.例如：「學富五車」。「車」字，臺灣、大陸皆有① che、② ju 兩個音項，但是在「學富五車」成語中「車」讀音不同，臺灣音 ju，大陸音 che。2.再如「暴露」一詞。「暴」字，臺灣、大陸皆有① pu4、② bao4 兩個音項，但是在「暴露」一詞



中「暴」讀音不同，臺灣音 pu4，大陸音 bao4。3.又如「逮捕」一詞，臺灣、大陸都有① dai3，② dai4 兩個音項，但是在「逮捕」一詞中「逮」讀音不同，臺灣音 dai3，大陸音 dai4。具體詞的讀音不同合計共 22 字。

### 九、音項數不同

該字音項數兩岸各不相同。例如：「啊」臺灣只有兩個音項 a 和 a5，大陸卻多了 3 個音項 a2、a3 和 a4。「挨」臺灣統讀為 ai，大陸多了 1 個音項 ai2。「會」大陸只有二個音項 hui4、kuai4，臺灣多了 2 個音項 hui3、gui4。「樂」大陸只有兩個音項 le4、yue4，臺灣有三個音項 le4、yue4 和 yao4。音項數不同合計共 497 字。

### 十、字形及音項不同

誠如潘禮美所言由於臺灣使用正體字，大陸以簡體字為規範，因此有許多字音的差異肇因於字形的差異。大陸一個字形可以對應兩個以上的正體字形，而字音因此生差異。例如：「卜」字。大陸「卜」字有兩個音項 bu3、bo5，對應成臺灣「卜卦」的「卜，bu3」字及「蘿蔔」的「蔔，bo2」字，其中差異即產生在「蘿蔔 luo2 bo2/蘿卜 luo2 bo5」。又如：「曲」字。大陸「曲」字有兩個音項 qu、qu3，對應成臺灣「曲折」的「曲，qu」字、「歌曲」的「曲，qu3」字及「紅麴」的「麴，qu2」字，其中差異即產生在「紅麴 hong2 qu2/紅曲 hong2 qu」。字形及音項不同合計共 52 字。

### 十一、通假字

由於臺灣之《審訂表》包含 134 個通假字，其中有 27 個通假字與大陸之《審音表》及《現代漢語規範字典》音項相同，故合計共有 107 個通假字大陸沒有。

### 十二、臺灣未審字

《現代漢語通用字表》7000 字中，有 309 個字是臺灣之《國語一字多音審訂表》及《重編國語辭典》中所沒有的，筆者將這些字皆歸入為臺灣未審字。

茲將差異類型及個別差異數統計製表如下：

表 四-2 差異類型及差異數量表

差異類型	差異數	差異率
1.聲母不同	32	2.5%
2.韻母不同	27	2.1%
3.聲調不同	167	13%
4.聲母、韻母不同	13	1%
5.聲母、聲調不同	24	1.8%
6.韻母、聲調不同	19	1.5%
7.聲母、韻母、聲調皆不同	15	1.1%
8.具體詞的讀音不同	22	1.7%
9.音項數不同	497	39%
10.字形及音項不同	52	4%
11.通假字	107	8.3%
12.臺灣未審字	309	24%
合計	1284	100%

## 五、兩岸語音規範標準差異成因解析

筆者以《現代漢語通用字表》7000字為範疇，並依據上文所列之兩岸語音規範標準做比較材料，所得共有1284個差異處，究其主要原因筆者認為有以下十三項因素：一、文言音義的差異；二、形聲字異讀及類化現象；三、地名姓氏音的差異；四、特殊詞彙專用音；五、輕聲字的差異；六、字形的對應差異；七、譯音的差異；八、方言音義的差異；九、文白異讀的差異；十、限讀音義；十一、具體詞的差異；十二、通假字的差異；十三、臺灣未審字。

### 一、文言音義的差異

在兩岸語音規範標準中文言音義的差異共有104個字。

1. 在臺灣語音規範標準中收錄較多文言音義，以下表列之文言音義大陸未收，共有94個字，95個音項：

表 四-3 文言音義差異表(以下漢拼聲調符號改用「2.3.4.5」代替，1 聲不標調，5 為輕聲)

排序	音序	字級	簡體字	詞例	正體字	注音	漢拼對照
1	10.2	次	肱	剛直倔強	肱	ㄅㄨㄛˇ	kang3
2	19.2	常	霸	哉生霸、哉死霸	霸	ㄅㄚˋ	po4
3	23.2	常	榜	榜舟、榜人	榜	ㄅㄤˋ	beng4
4	30.2		齟	齟牙	齟	ㄅㄨㄛˊ	pao2
5	40.2	常	比	比鄰	比	ㄅㄧˊ	bi4
6	43.2		庫	庫車	庫	ㄅㄨˋ	bei
7	44.2	次	痺	牝痺	痺	ㄅㄨˋ	bei
8	50.3		標	標有梅	標	ㄅㄨㄛˊ	piao3
9	62.2	次	跛	跛倚	跛	ㄅㄧˊ	bi4
10	96.2	常	遲	朕思遲直士	遲	ㄅㄨˋ	zhi4
11	97.2		瘳	狂也	瘳	ㄅㄧˊ	ji4
12	105.2	常	唇	驚也	唇	ㄅㄨㄣˊ	zhen
13	123.2	常	淡	淡淡	淡	ㄉㄢˋ	yan3
14	143.2	常	盯	直視貌	盯	ㄉㄥ	cheng
15	156.2	次	哆	張口的樣子	哆	ㄉㄛˇ	che3
16	171.2	常	放	摩頂放踵	放	ㄉㄨㄤˋ	fang3
17	182.2	常	幅	踳幅	幅	ㄉㄨˊ	bi
18	183.2	常	副	為天子削瓜者副之	副	ㄉㄨˊ	pi4
19	205.2		汨	汨餘若將不及兮	汨	ㄉㄨˋ	yu4
20	216.2		馘	槁項黃馘	馘	ㄉㄨˋ	xu4
21	243.2		殼	殼薄	殼	ㄉㄨˋ	que4
22	246		嗇	嗇然	嗇	ㄉㄨˋ	huo4
23	247.2	常	滑	滑稽	滑	ㄉㄨㄤˊ	gu3
24	279.2		芄	芄野	芄	ㄉㄨㄢˊ	qiu2
25	280.2		姣	棄味而姣	姣	ㄉㄨㄠˊ	xiao2
26	285.2		徼	惡徼以為知者	徼	ㄉㄨㄠˊ	jiao
27	290.2	常	揭	深則厲，淺則揭	揭	ㄉㄨㄠˊ	qi4
28	315.3	常	卷	卷卷、卷曲	卷	ㄉㄨㄢˊ	quan2
29	327.2		亢	乃仰絕亢而死	亢	ㄉㄨㄤˊ	gang
30	336.2	常	渴	袁家渴記	渴	ㄉㄨㄠˊ	he2
31	341.2	次	傀	傀奇	傀	ㄉㄨㄠˊ	gui
32	347.2		邐	邐邐	邐	ㄉㄨㄠˊ	lie4
33	350.2	次	瀾	瀾汗	瀾	ㄉㄨㄢˊ	lan4
34	354.2	常	勞	勞軍	勞	ㄉㄨㄠˊ	lao4
35	358.3	常	乐	樂山、樂水	樂	ㄉㄨㄠˊ	yao4

排序	音序	字級	簡體字	詞例	正體字	注音	漢拼對照
36	366.2	常	厘	祝釐	釐	ㄌㄧˊ	xi
37	391.2	次	婁	卷婁	婁	ㄌㄡˊ	lü3
38	393.3	常	樓	踰東家牆而樓其處子	樓	ㄌㄡˊ	lou2
39	399.1		捋	捋虎鬚	捋	ㄌㄨㄛˋ	le4
40	416.1		禰	禰廟	禰	ㄌㄨㄟˊ	ni3
41	421.2	次	婉	婉婉、婉澤	婉	ㄨㄢˋ	wan3
42	423.2		瞋	耿瞋	瞋	ㄇㄥ	meng3
43	425.2		瞑	瞑眩	瞑	ㄇㄧㄢˋ	mian4
44	437.3	常	难	其葉有難	難	ㄋㄢˊ	nuo2
45	448.3	次	拗	拗花	拗	ㄠˋ	ao3
46	460.2	常	培	培塿	培	ㄅㄟˊ	pou3
47	463.1	次	澎	澎湃	澎	ㄆㄥ	peng
48	468.2		涘	其旂涘涘	涘	ㄆㄟˋ	pei4
49	473.2		嫖	嫖姚	嫖	ㄆㄧㄠ	piao
50	489.2	常	期	年期、期服	期	ㄐㄧ	ji
51	490.3	常	齐	齊衰	齊	ㄑㄧ	zi
52	496.2	常	钱	命我眾人，俸乃錢鏹	錢	ㄑㄧㄢˊ	jian3
53	504.2		羶	羊名	羶	ㄑㄩㄢ	keng
54	505.2		蹇	巧趨蹇兮	蹇	ㄑㄩㄢˋ	qiang
55	507.1		縹	朱綠縹	縹	ㄆㄧㄢˋ	zao3
56	522.2	次	蛆	螂蛆(蜈蚣)	蛆	ㄑㄩ	ju
57	523.2		鴟	鴟鵂(貓頭鷹)	鴟	ㄍㄨ	gou
58	524.2		瞿	瞿然	瞿	ㄑㄩˋ	ju4
59	537.2		鯉	鯉鯉	鯉	ㄒㄧˊ	xi3
60	541.1		埽	洒埽	埽	㄄ㄠˋ	sao3
61	544.2	常	杀	德之殺也	殺	ㄕㄞˋ	shai4
62	546.2		唼	唼佞	唼	ㄑㄧㄝˋ	qie4
63	552.1		埏	埏隧	埏	ㄧㄢˋ	yan2
64	558.2	常	摄	天下攝然	攝	ㄕㄧㄝˋ	nie4
65	565.2	常	胜	勝任	勝	ㄕㄥ	sheng
66	567.2	常	施	施於子孫	施	ㄕㄟˋ	yi4
67	568.2	常	湿	低溼的地方	濕	ㄕㄟˊ	xi2
68	577.1		倏	倏忽	倏	ㄕㄨˋ	shu4
69	582.2	次	署	部署	署	ㄕㄨˋ	shu4
70	599.2		跣	跣拉著鞋	跣	ㄕㄨㄢˋ	sa4
71	605.2	常	台	諸呂不台	台	ㄕㄞˊ	yi2
72	620.3	常	听	亡是公听然而笑	听	ㄕㄧㄣˋ	yin3

排序	音序	字級	簡體字	詞例	正體字	注音	漢拼對照
73	626.2		撞	決帆摧撞	撞	ㄉㄨㄤˋ	chuang2
74	687.2	常	夏	夏楚	夏	ㄒㄧㄚˋ	jia3
75	700.2	常	些	魂兮歸來，反故居些	些	ㄒㄩㄟ	suo4
76	701.1	次	蝎	蝎盛則木朽	蝎	ㄒㄧㄝˊ	he2
77	706.2	常	泄	泄沓、泄泄	泄	ㄒㄩㄝˋ	yi4
78	707.2		滌	浹滌、滌滌	滌	ㄉㄧㄝˊ	die2
79	714.2		咻	風氣之所咻	咻	ㄒㄩㄟ	xu3
80	731.3	常	呀	呀然	呀	ㄒㄧㄚ	xia
81	739.1		湮	湮滅	湮	ㄩㄢ	yin
82	740.2	常	盐	以灑諸上而鹽之	鹽	ㄩㄢˋ	yan4
83	747.2	常	养	奉養	養	ㄩㄤˋ	yang4
84	756.2		猗	猗于畝丘	猗	ㄩ	yi3
85	760.2		嶷	岐嶷	嶷	ㄩˊ	ni4
86	763.1		乂	懲乂	乂	ㄩˋ	ai4
87	771.2	常	有	吾十有五而志於學	有	ㄩˋ	you4
88	798.2		馐	同駑羸與乘馐兮	馐	ㄩˋ	zu4
89	800.2	常	燥	燥子	燥	ㄩㄠˋ	sao4
90	810.2		湛	子孫其湛	湛	ㄉㄢˋ	dan
91	810.3			湛諸美酒		ㄉㄢˋ	zhen4
92	814.4		褶	帛爲褶	褶	ㄉㄧㄝˊ	die2
93	818.2	常	枕	枕戈待旦	枕	ㄉㄢˋ	zhen4
94	848.2	常	追	追師	追	ㄉㄨㄟ	dui
95	868.2		柞	載芟載柞(文)	柞	ㄉㄜˋ	ze2

## 2. 臺灣《審訂表》收文言動詞音，而大陸未收，共有十個。

改變聲調以轉換詞性，在文言書面語中是常見的方法。如：1. 風(feng4)；2. 女(nü4)；3. 妻(qi4)；4. 王(wang4)；5. 衣(yi4)；6. 雨(yu4)；7. 語(yu4)；8. 遠(yuan4)；9. 聽(ting4)；10. 文(wen4)等字。

## 二、形聲字異讀及類化現象

根據林慶勳（1995）就《審訂表》（1994）一字多音為範圍與《審音表》

(1985) 兩者之間異讀詞所做的比較分析，總共有 179<sup>28</sup> 條讀音差異。但筆者依據《審訂表》(1999) 及《現代漢語規範字典》共找出五個讀音相同者，分別是 1.卓(排序編號 55)、2.跟(87)、3.脈(131)、4.呆(132)、5.鑿(145)，扣除「腕<sup>29</sup>」(8) 實際應為 173 條異讀，且其中共有 152 條形聲字異讀。而根據林慶勳(1997) 的研究文獻亦說明了臺灣審音中形聲字的類化現象至為明顯。

表 四-4 兩岸形聲字異讀表 (序號標註\*者為非形聲字)

序號	字級	笔画數	簡體字	漢拼	聲	韻	調	例詞	正體字	漢拼	聲	韻	調	例詞	頁碼
1		19	醜	bu2	b	u	2	醜兒	醜	pu2	p	u	2	醜兒	19
2	常	12	堤	di	d	i	1	堤岸、堤防	堤	ti2	t	i	2	堤岸、堤防	19
3	次	14	酵	jiao4	j	iao	4	酵母、酵子	酵	xiao4	x	iao	4	酵母、發酵	20
4		6	芎	xiong	x	iong	1	芎藭、川芎	芎	qiong	q	iong	1	川芎、芎林	20
5	次	12	賜	ci4	c	i	4	賜教、賜予	賜	si4	s	i	4	賞賜、賜教	21
6		10	隼	sun3	s	uen	3	隼鳥	隼	zhun3	zh	uen	3	隼擊、鷹隼	21
7	次	11	淆	xiao2	x	iao	2	混淆、淆惑	淆	yao2		iao	2	混淆	22
8			腕	wan3		uan	3	胃腕	腕	guan3	g	uan	3	胃腕	22
9		17	蹣	pan2	p	an	2	蹣跚	蹣	man2	m	an	2	蹣跚	22
10		11	謔	xue4	x	üe	4	戏謔	謔	nue4	n	üe	4	諧謔	23
11	常	12	暫	zan4	z	an	4	暂时、暂行	暫	zhan4	zh	an	4	暫時	23
12		7	诳	zhou	zh	ou	1	胡诳、瞎诳	謔	zou	z	ou	1	信口胡謔	23
13	常	17	驟	zhou4	zh	ou	4	驟雨	驟	zou4	z	ou	4	驟雨	23
14	次	8	怯	qie4	q	ie	4	怯場、怯生	怯	que4	q	üe	4	羞怯、怯場	25
15*	常	6	血	xue4	x	üe	4	血亲、血汗	血	xie3	x	ie	3	血液、流血	25
16	次	19	癬	xuan3	x	üan	3	发癬、脚癬	癬	xian3	x	ian	3	癬疥	25
17		10	钹	bo2	b	o	2	饶钹	鈸	ba2	b	a	2	鑊鈸	25
18	常	8	垃	la	l	a	1	垃圾	垃	le4	l	e	4	垃圾	26
19		15	噶	ga2	g	a	2	噶伦、噶厦	噶	ge2	g	e	2	噶隆、噶倫	26
20		12	蝥	zhe2	zh	e	2	蛰伏、蛰居	蟄	zhi2	zh	i	2	驚蟄、蟄伏	26
21	次	13	聘	pin4	p	in	4	聘请、聘礼	聘	ping4	p	ing	4	聘禮、下聘	26
22		13	瑁	mao4	m	ao	4	玳瑁	瑁	mei4	m	ei	4	玳瑁	27
23	常	15	艘	sou	s	ou	1	五艘战舰	艘	sao	s	ao	1	戰艦十艘	27

<sup>28</sup> 形聲字異讀排序編號 72 和 102 同為「嵌」字，一字二音，故合併同為一列。因大陸簡體字「朴」以一對應兩個正體字 83「樸」和 171「朴」，故合併同為一列。

<sup>29</sup> 查《現代漢語通用字表》無「腕」字

序號	字級	笔画数	簡體字	漢拼	聲	韻	調	例詞	正體字	漢拼	聲	韻	調	例詞	頁碼
24	次	9	挟	xie2	x	ie	2	要挟、挟持	挾	xia2	x	ia	2	挾持	27
25	次	8	坯	pi	p	i	1	坯子、土坯	坯	pei	p	ei	1	土坯、幸坯	28
26	常	13	携	xie2	x	ie	2	携带	攜	xi	x	i	1	攜帶、攜子	28
27	常	15	熟	shu2	sh	u	2	熟菜、熟人	熟	shou2	sh	ou	2	熟練、成熟	28
28		6	曳	ye4		ie	4	曳光弹	曳	yi4		i	4	搖曳	28
29	常	11	崖	ya2		ia	2	山崖、崖略	崖	yai2		iai	2	山崖	28
30		8	佻	tiao	t	iao	1	轻佻、佻薄	佻	tiao2	t	iao	2	輕佻	29
31		8	穹	qiong2	q	iong	2	穹苍、穹隆	穹	qiong	q	iong	1	蒼穹、穹石	29
32	次	14	雌	ci2	c	i	2	雌雄、雌黄	雌	ci	c	i	1	雌雄、雌伏	29
33		10	绥	sui2	sh	uei	2	绥靖	綏	sui	sh	uei	1	綏遠、執綏	29
34		18	藩	fan	f	an	1	藩国、藩镇	藩	fan2	f	an	2	藩鎮、藩籬	29
35	常	6	帆	fan	f	an	1	一帆风顺	帆	fan2	f	an	2	揚帆、帆布	29
36	常	10	涛	tao	t	ao	1	波涛	濤	tao2	t	ao	2	浪濤	29
37		8	拈	nian	n	ian	1	拈香	拈	nian2	n	ian	2	拈花惹草	29
38	常	12	期	qi	q	i	1	期待、期刊	期	qi2	q	i	2	期限、期望	29
39		8	戕	qiang	q	iang	1	戕害	戕	qiang2	q	iang	2	自戕、戕害	30
40	次	12	椰	ye		ie	1	椰子	椰	ye2		ie	2	椰油、椰子	30
41	常	13	微	wei		uei	1	微薄、细微	微	wei2		uei	2	微小、微妙	30
42	次	16	薇	wei		uei	1	紫薇	薇	wei2		uei	2	紫薇	30
43	次	20	巍	wei		uei	1	巍巍	巍	wei2		uei	2	巍峨、巍巍	30
44*	常	6	危	wei		uei	1	危害、危险	危	wei2		uei	2	危險	30
45		11	掇	duo	d	uo	1	掇弄、掇拾	掇	duo2	d	uo	2	拾掇	32
46	常	5	击	ji	j	i	1	击败、击剑	擊	ji2	j	i	2	目擊	32
47*	常	6	夹	jia	j	ia	1	夹板	夾	jia2	j	ia	2	髮夾、夾擊	32
48		7	疔	jie	j	ie	1	疔子	癩	jie2	j	ie	2	癩子、瘡癩	32
49	常	17	鞠	ju	j	ü	1	鞠躬、鞠养	鞠	ju2	j	ü	2	鞠躬、鞠育	32
50		18	鞠	ju	j	ü	1	鞠问、鞠讯	鞠	ju2	j	ü	2	鞠問、鞠訊	32
51*	次	8	昔	xi	x	i	1	昔日	昔	xi2	x	i	2	昔日	32
52	常	14	熄	xi	x	i	1	熄灯、熄灭	熄	xi2	x	i	2	熄滅	32
53	常	11	惜	xi	x	i	1	珍惜、惜别	惜	xi2	x	i	2	珍惜	32
54	常	13	锡	xi	x	i	1	锡矿、锡匠	錫	xi2	x	i	2	錫壺	32
55*	次	8	卓	zhuo2	zh	uo	2	卓然、卓越	卓	zhuo2	zh	uo	2	卓見、卓然	33
56	次	8	拙	zhuo	zh	uo	1	笨拙、眼拙	拙	zhuo2	zh	uo	2	勤能補拙	33
57	常	8	叔	shu	sh	u	1	叔父、表叔	叔	shu2	sh	u	2	叔叔	33
58		11	菽	shu	sh	u	1	菽粟	菽	shu2	sh	u	2	菽豆	33
59*	常	6	伐	fa2	f	a	2	讨伐、北伐	伐	fa	f	a	1	征伐、伐木	33

序號	字級	筆畫數	簡體字	漢拼	聲	韻	調	例詞	正體字	漢拼	聲	韻	調	例詞	頁碼
60*	常	12	跌	die	d	ie	1	跌交、跌水	跌	die2	d	ie	2	跌倒	33
61*	次	5	凸	tu	t	u	1	凸透鏡	凸	tu2	t	u	2	凸出、凹凸	33
62*	常	9	突	tu	t	u	1	突破、突然	突	tu2	t	u	2	衝突、突然	33
63	次	11	淑	shu	sh	u	1	淑女	淑	shu2	sh	u	2	淑女	33
64	次	11	頗	po	p	o	1	偏頗	頗	po3	p	o	3	偏頗、頗可	35
65	常	10	剖	pou	p	ou	1	剖析、剖腹	剖	pou3	p	ou	3	剖白、解剖	35
66		14	縹	piao	p	iao	1	縹緲	縹	piao3	p	iao	3	縹緲	35
67	次	11	萎	wei3		uei	3	枯萎、萎靡	萎	wei		uei	1	萎靡不振	35
68	常	15	播	bo	b	o	1	播弄、播音	播	bo4	b	o	4	播種、廣播	35
69		13	剽	piao	p	iao	1	剽悍、剽竊	剽	piao4	p	iao	4	剽竊、剽掠	36
70	常	7	吨	dun	d	uen	1	吨位、公吨	噸	dun4	d	uen	4	噸位	36
71	常	7	究	jiu	j	iu	1	研究、究竟	究	jiu4	j	iou	4	追究、究竟	36
72	次	12	嵌	qian4	q	ian	4	嵌石、嵌銀	嵌	qian	q	ian	1	嵌金	36
102									嵌	kan3	k	an	3	赤嵌樓	42
73	次	11	綜	zong	z	ong	1	綜合、錯綜	綜	zong4	z	ong	4	綜合	36
74		8	坳	ao4		ao	4	(山間平地)	坳	ao		ao	1	山坳	36
75	次	16	踱	duo2	d	uo	2	踱來踱去	踱	duo4	d	uo	4	踱步	37
76		8	咄	duo	d	uo	1	咄咄逼人	咄	duo4	d	uo	4	叱咄、咄咄	37
77		8	砣	ku	k	u	1	砣砣終日	砣	ku4	k	u	4	砣砣	37
78*	常	3	夕	xi	x	i	1	夕陽、除夕	夕	xi4	x	i	4	夕陽、除夕	37
79		6	汐	xi	x	i	1	潮汐	汐	xi4	x	i	4	潮汐	37
80	常	9	削	xue	x	üe	1	剝削、削弱	削	xue4	x	üe	4	削足適履	37
81		12	喔	wo		uo	1	喔喔啼	喔	wo4		uo	4	喔喔啼	37
82		19	蹼	pu3	p	u	3	鴨蹼	蹼	pu2	p	u	2	鴨蹼	38
171	常	6	朴	po	p	o	1	朴刀	朴	pu2	p	u	2	朴鄙、朴刀	59
				po4	p	o	4	朴樹、朴硝		po4	p	o	4	桑朴	
				piao2	p	iao	2	(姓)		piao2	p	iao	2	(姓)	
83	常	6	樸	pu3	p	u	3	儉樸、樸素	樸	pu2	p	u	2	樸實、質樸	38
84		13	酩	ming3	m	ing	3	酩酊	酩	ming2	m	ing	2	酩酊大醉	38
85	常	12	儲	chu3	ch	u	3	儲備、儲蓄	儲	chu2	ch	u	2	皇儲、儲蓄	38
86	次	20	攘	rang3	r	ang	3	攘臂、攘攘	攘	rang2	r	ang	2	攘亂、攘除	39
87		14	踉	liang4	l	iang	4	踉蹌	踉	liang4	l	iang	4	踉蹌、跳踉	39
88		5	訇	hong4	h	ong	4	內訌	訇	hong2	h	ong	2	內訌	39
89	次	13	縛	fu4	f	u	4	束縛	縛	fu2	f	u	2	束縛	40
90	常	9	度	duo2	d	uo	2	揣度、測度	度	duo4	d	uo	4	度支、量度	40
91	次	14	褐	he4	h	e	4	短褐、褐煤	褐	he2	h	e	2	褐色	40



序號	字級	笔画数	簡體字	漢拼	聲	韻	調	例詞	正體字	漢拼	聲	韻	調	例詞	頁碼
92	次	11	寂	ji4	j	i	4	寂靜、寂寞	寂	ji2	j	i	2	寂寞	40
93*	常	5	穴	xue2	x	üe	2	穴道、穴位	穴	xue4	x	üe	4	洞穴、穴居	40
94	常	7	识	shi2	sh	i	2	识字、常识	識	shi4	sh	i	4	常識、見識	40
95		10	俾	bi3	b	i	3	俾众周知	俾	bi4	b	i	4	俾使	41
96	常	5	发	fa4	f	a	4	头发	髮	fa3	f	a	3	髮妻、理髮	41
97	常	6	讽	feng3	f	eng	3	讽刺、嘲讽	諷	feng4	f	eng	4	諷刺、諷諫	41
98	常	17	蹈	dao3	d	ao	3	舞蹈、蹈袭	蹈	dao4	d	ao	4	舞蹈	41
99	常	10	档	dang4	d	ang	4	档案、归档	檔	dang3	d	ang	3	檔案	41
100		16	獭	ta3	t	a	3	水獭、獭祭	獺	ta4	t	a	4	水獺、獺祭	41
101	次	11	敛	lian3	l	ian	3	敛败、敛容	斂	lian4	l	ian	4	收斂、入斂	41
103*	常	6	企	qi3	q	i	3	企盼、企业	企	qi4	q	i	4	企圖	42
104		13	煦	xu4	x	ü	4	春光和煦	煦	xu3	x	ü	3	和煦、煦煦	42
105	次	17	曙	shu3	sh	u	3	曙光、曙色	曙	shu4	sh	u	4	曙光、曙色	42
106		10	莠	you3		iou	3	良莠不齐	莠	you4		iou	4	良莠不齊	42
107	常	6	伪	wei3		uei	3	伪装、伪造	偽	wei4		uei	4	偽鈔、虛偽	42
108	次	11	惋	wan3		uan	3	惋惜	惋	wan4		uan	4	惋惜	42
109	次	10	紊	wen3		uen	3	紊乱	紊	wen4		uen	4	紊亂	42
110		17	壑	he4	h	e	4	丘壑、沟壑	壑	huo4	h	uo	4	丘壑、溝壑	45
111	常	8	泊	po	p	o	1	湖泊、血泊	泊	bo2	b	o	2	湖泊、淡泊	45
112*		4	片	pan2	p	an	2	柴片、一片	片	ban4	b	an	4	竹片、一片	45
113	次	8	刽	gui4	g	uei	4	刽子手	劊	kuai4	k	uai	4	劊子手	45
114	常	9	括	kuo4	k	uo	4	括号	括	gua	g	ua	1	括弧、包括	45
115	常	13	慑	she4	sh	e	4	慑服、威慑	懾	zhe2	zh	e	2	懾服	45
116		17	螫	shi4	sh	i	4	被蜂螫了	螫	zhe	zh	e	1	被蜂螫了	45
117		13	粳	jing	j	ing	1	粳稻	粳	geng	g	eng	1	粳米、粳稻	47
118		7	庋	gui3	g	uei	3	庋藏	庋	ji3	j	i	3	庋閣、庋藏	47
119		15	槭	qi4	q	i	4	槭树	槭	cu4	c	u	4	槭樹	47
120	次	13	蜗	wo		uo	1	蜗牛、蜗居	蝸	gua	g	ua	1	蝸牛	48
121		10	浣	huan4	h	uan	4	浣衣、浣纱	浣	wan4		uan	3	浣熊、浣滌	48
122	常	11	粘	zhan	zh	an	1	粘贴	粘	nian2	n	ian	2	粘貼、(姓)	48
123		9	栉	zhi4	zh	i	4	栉比	櫛	jie2	j	ie	2	櫛風沐雨	48
124	常	6	圾	ji	j	i	1	垃圾	圾	se4	s	e	4	垃圾	48
125		14	菰	xu5	x	ü	5	苜菰	菰	su4	s	u	4	苜菰	49
126		6	圩	wei2		uei	2	圩田、圩堤	圩	yu2		ü	2	圩田、監圩	49
127	常	17	臂	bi4	b	i	4	胳膊	臂	bi4	b	i	4	手臂、螳臂	50
				bei4	b	ei	4	胳膊							

序號	字級	筆畫數	簡體字	漢拼	聲	韻	調	例詞	正體字	漢拼	聲	韻	調	例詞	頁碼
128	次	10	蚌	bang4	b	ang	4	蚌壳	蚌	bang4	b	ang	4	蚌殼、蚌埠	50
				beng4	b	eng	4	蚌埠							
129	常	8	迫	po4	p	o	4	急迫、迫切	迫	po4	p	o	4	壓迫、迫切	50
				pai3	p	ai	3	迫击炮							
130	常	14	模	mo2	m	o	2	模仿、模糊	模	mo2	m	o	2	模仿、模子	50
				mu2	m	u	2	模子、模板							
131	常	9	脉	mai4	m	ai	4	脉络、脉搏	脈	mai4	m	ai	4	動脈、脈博	51
				mo4	m	o	4	脉脉含情 (脈)		mo4	m	o	4	脈脈(脈脈)	
132*	常	7	呆	dai	d	ai	1	呆子、呆帳	呆	dai	d	ai	1	呆子、呆板	51
133*	常	2	丁	ding	d	ing	1	壯丁	丁	ding	d	ing	1	園丁、丁丁	51
				zheng	zh	eng	1	伐木丁丁							
134	常	12	提	ti2	t	i	2	提案、提供	提	ti2	t	i	2	提神、提防	51
				di	d	i	1	提防、提溜		shi2	sh	i	2	朱提(銀)	
135*	常	7	尿	niao4	n	iao	4	尿道、尿肥	尿	niao4	n	iao	4	尿池、尿床	51
				sui	s	uei	1	尿泡(膀胱)							
136	常	11	绿	lǜ4	l	ü	4	绿茶、绿色	綠	lǜ4	l	ü	4	綠色、綠林	52
				lu4	l	u	4	绿林、绿营							
137		10	桧	gui4	g	uei	4	桧树	檜	kuai4	k	uai	4	檜柏、秦檜	52
				hui4	h	uei	4	秦桧							
138		13	貉	he2	h	e	2	一丘之貉	貉	he2	h	e	2	一丘之貉	52
				hao2	h	ao	2	貉绒、貉子							
139	常	20	嚼	jiao2	j	iao	2	嚼舌根	嚼	jiao2	j	iao	2	嚼舌根	52
				jue2	j	üe	2	咀嚼		jue2	j	üe	2	咀嚼	
				jiao4	j	iao	4	倒嚼							
140		12	缉	ji	j	i	1	缉捕、缉拿	緝	qi4	q	i	4	緝捕、緝鞋口	53
				qi	q	i	1	緝鞋口							
141	常	12	厦	sha4	sh	a	4	大厦、广厦	廈	xia4	x	ia	4	大廈、廈門	53
				xia4	x	ia	4	厦门							
142	常	19	颤	chan4	ch	an	4	颤动、颤音	顫	zhan4	zh	an	4	顫抖、顫動	53
				zhan4	zh	an	4	颤粟							
143	次	7	杉	shan	sh	an	1	杉树	杉	shan	sh	an	1	杉樹	53
				sha	sh	a	1	杉木、杉篙							
144	常	8	择	ze2	z	e	2	择吉、选择	擇	ze2	z	e	2	選擇、抉擇	53
				zhai2	zh	ai	2	择菜							
145	次	12	凿	zao2	z	ao	2	凿井、凿子	鑿	zao2	z	ao	2	穿鑿、鑿子	54
146	次	15	撮	cuo	c	uo	1	撮合、撮要	撮	cuo4	c	uo	4	撮合	54

序號	字級	笔画数	簡體字	漢拼	聲	韻	調	例詞	正體字	漢拼	聲	韻	調	例詞	頁碼
				zuo3	z	uo	3	一撮头发							
147*	常	7	尾	wei3		uei	3	尾巴、一尾	尾	wei3		uei	3	尾巴、尾隨	54
				yi3		i	3	马尾							
148*	常	4	片	pian4	p	ian	4	片刻、唱片	片	pian4	p	ian	4	名片、唱片	54
				pian	p	ian	1	片子							
149	次	19	靡	mi2	m	i	2	奢靡、靡费	靡	mi3	m	i	3	奢靡、靡靡	54
				mi3	m	i	3	风靡、披靡 (糜)		mi2	m	i	2	靡爛、靡費	
150	常	5	打	da3	d	a	3	打扮、打包	打	da3	d	a	3	打鼓、一打	55
				da2	d	a	2	一打							
151	次	8	苔	tai2	t	ai	2	苔藓、苔原	苔	tai2	t	ai	2	苔藓、舌苔	55
				tai	t	ai	1	舌苔							
152	常	8	帖	tie4	t	ie	4	碑帖、法帖	帖	tie3	t	ie	3	帖子、碑帖	55
				tie3	t	ie	3	换帖、帖子							
153	常	11	淋	lin2	l	in	2	淋巴、淋浴	淋	lin2	l	in	2	淋巴、淋病	55
				lin4	l	in	4	淋病、淋盐							
154	常	11	笼	long2	l	ong	2	笼子、竹笼	籠	long2	l	ong	2	蒸籠、籠統	55
				long3	l	ong	3	笼罩、笼统							
155		11	踮	qiang4	q	iang	4	踮跟	踮	qiang	q	iang	1	巧趨踮兮	56
										qiang4	q	iang	4	踮踮	
156	常	11	菌	jun	j	ün	1	细菌、菌核	菌	jun4	j	ün	4	細菌	56
				jun4	j	ün	4	菌肥、菌子							
157	次	11	掷	zhi4	zh	i	4	投掷、掷还	擲	zhi2	zh	i	2	投擲、擲還	56
158	常	6	场	chang2	ch	ang	2	一场、赶场	場	chang3	ch	ang	3	操場、場子	56
				chang3	ch	ang	3	场次、场地							
159	常	10	挨	ai		ai	1	挨次、挨近	挨	ai		ai	1	挨近、挨打	56
				ai2		ai	2	挨打							
160	常	10	秤	cheng4	ch	eng	4	地秤、秤星	秤	cheng4	ch	eng	4	磅秤	57
										ping2	p	ing	2	天秤	
161	次	16	辙	zhe2	zh	e	2	覆辙、没辙	轍	che4	ch	e	4	車轍	57
										zhe2	zh	e	2	沒轍了	
162	常	5	叶	ye4		ie	4	叶子、叶公	葉	yie4		ie	4	樹葉	57
										she4	sh	e	4	葉公、葉縣	
163*	常	4	匹	pi3	p	i	3	单枪匹马	匹	pi	p	i	1	馬匹	57
										pi3	p	i	3	布匹、匹夫	
164	常	7	听	ting	t	ing	1	听其自然	聽	ting	t	ing	1	聽講	58
										ting4	t	ing	4	聽天由命	

序號	字級	筆畫數	簡體字	漢拼	聲	韻	調	例詞	正體字	漢拼	聲	韻	調	例詞	頁碼
165*	常	6	行	xing2	x	ing	2	言行、品行	行	xing2	x	ing	2	流行、行程	58
				hang2	h	ang	2	排行、銀行		xing4	x	ing	4	品行	
				heng2	h	eng	2	道行		hang2	h	ang	2	行業、銀行	
				hang4	h	ang	4	樹行子		hang4	h	ang	4	行行	
166*	常	8	質	zhi4	zh	i	4	物質、質問	質	zhi2	zh	i	2	物質、性質	58
										zhi4	zh	i	4	人質、典質	
167	次	13	署	shu3	sh	u	3	簽署、署理	署	shu3	sh	u	3	官署、(姓)	58
										shu4	sh	u	4	簽署、署理	
168	常	7	縱	zong4	z	ong	4	縱隊、縱然	縱	zong4	z	ong	4	放縱、縱然	59
										zong	z	ong	1	縱隊、縱橫	
169*	常	4	文	wen2		uen	2	文武、文過	文	wen2		uen	2	文武、文字	59
										wen4		uen	4	文過、文飾	
170	常	16	薄	bao2	b	ao	2	薄餅、薄脆	薄	bo2	b	o	2	厚薄、薄紙	59
				bo2	b	o	2	菲薄、厚薄		bo4	b	o	4	薄荷	
				bo4	b	o	4	薄荷							
172	常	5	軋	ya4		ia	4	傾軋	軋	ya4		ia	4	傾軋	60
				zha2	zh	a	2	軋綱		ga2	g	a	2	軋頭寸	
173	常	10	稱	cheng	ch	eng	1	簡稱、稱贊	稱	cheng	ch	eng	1	稱號、稱讚	60
				chen4	ch	en	4	稱心、對稱		cheng4	ch	eng	4	稱職、對稱	
				cheng4	ch	eng	4	同「秤」							
174*	常	9	差	cha4	ch	a	4	差不多	差	cha	ch	a	1	差別、差勁	60
				cha	ch	a	1	差別、差額		chai	ch	ai	1	郵差、出差	
				chai	ch	ai	1	差遣、兼差		ci	c	i	1	參差	
				ci	c	i	1	參差		cuo	c	uo	1	景差	
175	常	5	寧	ning2	n	ing	2	寧靜、寧日	寧	ning2	n	ing	2	寧可、安寧	61
				ning4	n	ing	4	寧可、寧願		ning4	n	ing	4	(姓)	
176	常	11	累	lei2	l	ei	2	累贅	累	lei4	l	ei	4	勞累、連累	61
				lei3	l	ei	3	累及、累贅		lei3	l	ei	3	累積、累贅	
				lei4	l	ei	4	勞累							
177	常	7	作	zuo4	z	uo	4	作風、作客	作	zuo4	z	uo	4	作文、工作	61
				zuo	z	uo	1	作坊		zuo2	z	uo	2	作料、作興	
178	次	7	嘔	ou3		ou	3	嘔吐	嘔	ou3		ou	3	嘔吐	61
										ou4		ou	4	嘔氣	
										ou		ou	1	嘔歌、嘔啞	
179	常	10	暈	yun4		ün	4	暈船、日暈	暈	yun		ün	1	暈車、暈倒	62
				yun		ün	1	頭暈、暈倒		yun4		ün	4	月暈、酒暈	

## 三、地名姓氏音的差異

兩岸語音差異有許多的音項是涉及地名及姓氏音，大陸有些地名及姓氏音與臺灣不同或是臺灣沒有的。相對地，有些臺灣所收的地名及姓氏音與大陸不同或是大陸沒有的。共有 76 個字，78 個音項互有差異。

表 四-5 地名姓氏音差異表(漢拼聲調符號改用「2.3.4.5」代替，1 聲不標調，5 為輕聲)

排序	音序	字級	簡體字	漢拼	注音對照	詞例	正體字	注音	漢拼對照
1	20.2	常	百			百色	百	ㄅㄛˊ	bo2
2	25.1	次	蚌	beng4	ㄅㄥˋ	蚌埠	蚌	ㄅㄥˋ	bang4
3	32.2	常	堡	bu3	ㄅㄨˇ	瓦窑堡	堡		
4	32.3			pu4	ㄅㄨˋ	十里堡			
5	42.3		賁	fei2	ㄈㄟˊ	姓	賁		
6	45		凵	bi4	ㄅㄩˋ	漾凵	凵	ㄅㄩˋ	pi4
7	55.2		楸	ben	ㄅㄣ	楸茶	楸		
8	60		毫	bo2	ㄅㄛˊ	亳州	毫	ㄅㄛˊ	bo4
9	66.3	常	不			不準(人)	不	ㄨㄛˋ	fou
10	79.4	常	差			景差(人)	差	ㄔㄞ	cuo
11	107.2		啜	chuai4	ㄔㄨㄞˋ	姓	啜		
12	127.2		焘	tao	ㄊㄞ	人名	焘		
13	146.2	常	堵			堵水	堵	ㄉㄨˇ	zhe3
14	169.3		蕃	bo	ㄅㄛ	吐蕃	蕃	ㄅㄛ	fan
15	177.2	常	逢	pang2	ㄆㄤˊ	姓	逢	ㄆㄤˊ	peng2
16	179.2	常	佛			姓	佛	ㄈㄛˊ	bi4
17	196.1	常	葛	ge3	ㄍㄜˇ	諸葛	葛	ㄍㄜˇ	ge2
18	200.2	常	共			姓	共	ㄍㄨㄥ	gong
19	213.2		桧	hui4	ㄏㄨㄞˋ	秦檜(人)	檜	ㄏㄨㄞˋ	kuai4
20	214		𠵼	guo	ㄍㄨㄛ	姓	𠵼		
21	223		撤	han4	ㄏㄢˋ	姓	撤	ㄏㄢˋ	gan3
22	241.2	次	侯	hou4	ㄏㄡˋ	閩侯	侯	ㄏㄡˋ	hou2
23	244.2		洧	xu3	ㄒㄩˇ	洧灣	洧		
24	252.4	常	会	hui4	ㄏㄨㄞˋ	會稽	會	ㄏㄨㄞˋ	gui4
25	254.2		瑋	hui	ㄏㄨㄞ	瑗瑋	瑋	ㄏㄨㄞ	hun2
26	267.2	常	纪	ji3	ㄐㄩˇ	姓	紀		
27	269.2	次	祭			姓	祭	ㄉㄞˋ	zhai4
28	282.3	常	角			角里	角	ㄐㄞˋ	lu4
29	304.2		炅	gui4	ㄍㄨㄞˋ	姓	炅		

排序	音序	字級	簡體字	漢拼	注音對照	詞例	正體字	注音	漢拼對照
30	306.2		咎			咎陶(人)	咎	ㄍㄠ	gao
31	307		洵	ju	ㄐㄩ	洵河	洵		ju4
32	322.2		浚	xun4	ㄒㄩㄣˋ	浚縣	浚		
33	338.2		澮	hui4	ㄏㄨㄟˋ	澮河	澮		
34	353.2		閩	lang4	ㄌㄤˋ	閩中	閩	ㄌㄤˋ	lang3
35	359		叻	le4	ㄌㄛˋ	石叻	叻		
36	365.3	次	稜	ling2	ㄌㄩㄥˊ	穆稜	稜		
37	383.1	常	令	ling2	ㄌㄩㄥˊ	令狐	令	ㄌㄩㄥˋ	ling4
38	387.2	常	六			姓	六	ㄌㄨˋ	lu4
39	411.3	常	蒙	meng3	ㄇㄥˋ	蒙古	蒙	ㄇㄥˊ	meng2
40	422.1		澗	mian3	ㄇㄧㄢˋ	澗池	澗	ㄇㄧㄢˋ	min3
41	434.5	常	那	nuo2	ㄋㄨㄛˊ	姓	那		
42	459.2	常	跑	pao2	ㄆㄠˊ	虎跑泉	跑		
43	464		邳	pi	ㄆㄧ	邳州	邳	ㄆㄟˊ	pei2
44	485.2		埔	bu4	ㄅㄨˋ	大埔	埔		
45	515		箐	qing4	ㄑㄩㄥˋ	梅子箐	箐	ㄑㄩㄥˊ	jing
46	518.1		湫	qiu	ㄑㄩㄟ	湫淵	湫	ㄑㄩㄟ	jiu
47	557.2	常	射			姑射	射	ㄕㄛˋ	yi4
48	562.2		莘	xin	ㄒㄩㄣ	莘庄	莘		
49	605.2	常	台	tai	ㄊㄞˊ	天台	台	ㄊㄞˋ	tai2
50	612.1		洮			洮湖	洮	ㄊㄠˊ	yao2
51	632.3	常	屯			屯留(山西省縣名)	屯	ㄊㄨㄣˊ	chun2
52	639.1		崴	wai3	ㄨㄞˋ	海參崴	崴	ㄨㄟˋ	wei
53	640.2	次	宛			大宛、宛馬	宛	ㄨㄢˋ	yuan
54	651		汾	wei2	ㄨㄟˋ	汾水	為		
55	655.2		隗	kui2	ㄨㄟˋ	姓	隗		
56	660.1		滙	weng	ㄨㄥˊ	滙江	滙	ㄨㄥˋ	weng3
57	671	次	昔			姓	昔	ㄒㄧˊ	xi2
58	674		郗	xi	ㄒㄧ	姓	郗	ㄒㄧ	chi
59	685.2		呷	ga	ㄍㄚ	呷洛	呷		
60	690.1		洗	xian3	ㄒㄩㄢˋ	姓	洗		
61	694.1	次	肖	xiao	ㄒㄧㄠˊ	姓	肖	ㄒㄧㄠˋ	xiao4
62	697		嶠	xiao2	ㄒㄧㄠˋ	嶠山	嶠	ㄒㄧㄠˊ	yao2
63	712.2		鉞			宋鉞(人)	鉞	ㄒㄩㄢˋ	jian
64	727.2		郇	huan2	ㄏㄨㄢˋ	姓	郇		
65	753.2	常	叶	ye4	ㄧㄝˋ	葉公(人)	葉	ㄧㄝˋ	she4
66	769.2	常	涌	chong	ㄔㄨㄥˊ	河涌	涌		

排序	音序	字級	簡體字	漢拼	注音對照	詞例	正體字	注音	漢拼對照
67	775.1		於	yu	ㄩ	姓	於		
68	779		潏	yu4	ㄩˋ	潏河	潏		
69	781.3	常	員	yun4	ㄩㄣˋ	姓	員		
70	788.2		筠	jun	ㄩㄣ	筠連	筠		
71	817.2		溱	qin2	ㄑㄩㄣˊ	溱潼	溱		
72	819		圳	zhen4	ㄓㄨㄣˋ	深圳	圳	ㄗㄨㄣˋ	zun4
73	823		氾	zhi	ㄓ	氾河	氾	ㄓˊ	chi2
74	826.2	常	治			姓、水名	治	ㄓˊ	chi2
75	828.2		峙	shi4	ㄕ	繁峙(山西地名)	峙		
76	830.3	常	种	chong2	ㄔㄨㄥˊ	姓	種		
77	853		涿	zhuo	ㄓㄨㄛˊ	涿鹿	涿		zhuo2
78	868.2		柞	zha4	ㄓㄚˋ	柞水	柞		

#### 四、特殊詞彙專用音

兩岸語音規範標準中有些音項是因為特殊詞彙專用音的有無或不同而產生差異。例如：黃柏（臺灣沒有）、臃中（大陸沒有）、癩三（語音不同）。共有 100 個字，106 個音項互有差異。

表 四-6 特殊詞彙專用音表(漢拼聲調符號改用「2.3.4.5」代替，1 聲不標調，5 為輕聲)

序號	音序	字級	簡體字	漢拼	注音對照	詞例	正體字	注音	漢拼對照
1	21.3	常	柏	bo4	ㄅㄛˋ	黃柏	柏		
2	52.1	次	癩	bie	ㄅㄧㄝˊ	癩三	癩	ㄅㄧㄝˊ	bie3
3	54.2		檳	bing	ㄅㄩㄥ	檳榔	檳	ㄅㄩㄥ	bin
4	69.2	常	采	cai4	ㄘㄞˋ	采地	采	ㄘㄞˊ	cai3
5	72.2		噌	cheng	ㄔㄥ	噌吰(鐘鼓聲)	噌		
6	77.2	次	刹	sha	ㄕㄚ	剎車	刹		
7	78.2	次	衩	cha3	ㄔㄚˊ	褲衩	衩		
8	87.2	常	吵	chao	ㄔㄞ	吵吵	吵		
9	93.2		裱	cheng3	ㄔㄥˊ	古代一種對襟的單衣	裱		
10	103.3	次	揣	chuai4	ㄔㄨㄞˋ	掙揣	揣		
11	104.2	次	幢	zhuang4	ㄓㄨㄤˋ	一幢樓房	幢	ㄓㄨㄤˊ	chuang2
12	110.2		跣	ci	ㄘ	跣溜(象聲詞)	跣		
13	111.2	常	刺	ci	ㄘ	刺溜	刺		
14	116.1	次	撮	cuo	ㄘㄨㄛˊ	一撮塩	撮	ㄘㄨㄛˋ	cuo4

序號	音序	字級	簡體字	漢拼	注音對照	詞例	正體字	注音	漢拼對照
15	116.2			zuo3	ㄗㄨㄛˇ	一撮兒毛			
16	117.2	常	打	da2	ㄉㄚˇ	一打	打	ㄉㄚˇ	da3
17	134		葯	di4	ㄉㄧˋ	綠房紫葯(蓮子)	葯	ㄉㄧˋ	di
18	141.2		喋	zha2	ㄓㄚˇ	喋喋(爭食聲)	喋		
19	147		苙	du4	ㄉㄨˋ	苙苙	苙	ㄉㄨˋ	tu3
20	151.2		鍬	dui4	ㄉㄨㄟˋ	戟鍬	鍬		
21	172		鯡	fei	ㄈㄟ	鯡魚	鯡	ㄈㄟ	fei4
22	175		颯	feng	ㄈㄥ	颯颯(風聲水聲)	颯	ㄈㄥ	feng2
23	180.2	常	服	fu4	ㄈㄨˋ	一服藥	服		
24	213.1		桧	gui4	ㄍㄨㄟˋ	檜木	檜	ㄍㄨㄟˋ	kuai4
25	222.1		犴	han	ㄏㄢ	駝鹿	犴		
26	224.2	次	夯	ben4	ㄅㄥˋ	夯漢	夯	ㄈㄨ	hang
27	228.1	常	和	he2	ㄏㄜˊ	我和你	和	ㄏㄨㄚˋ	han4
28	228.3			huo2	ㄏㄨㄛˊ	和麵		ㄏㄨㄛˋ	huo4
29	228.4			huo4	ㄏㄨㄛˋ	二和藥			
30	240.2		蕨	hong2	ㄏㄨㄥˊ	雪里蕨	蕨		
31	253.1	常	渾	hun2	ㄏㄨㄣˊ	渾天儀	渾	ㄏㄨㄣˋ	hun4
32	277.1		銅	jian3	ㄐㄨㄥˋ	殺手鐮	鐮	ㄐㄨㄥˋ	jian4
33	281.3	常	嚼	jiao4	ㄐㄧㄠˋ	倒嚼	嚼		
34	295.2	次	芥	gai4	ㄍㄞˋ	芥藍菜	芥	ㄐㄧㄝˋ	jie4
35	296.2		矜	qin2	ㄑㄩㄣˊ	古代矛柄	矜		
36	313.2		苣	qu3	ㄑㄩˋ	苣荳菜	苣		
37	318.2		蹶	jue3	ㄐㄩㄟˋ	蹶子	蹶		
38	326.2	次	楷	jie	ㄐㄟ	樹名	楷	ㄐㄞˋ	kai3
39	342.2	次	潰	hui4	ㄏㄨㄟˋ	潰膿	潰		
40	346.2	常	拉	la2	ㄌㄚˇ	拉了一口子	拉		
41	346.3			la3	ㄌㄚˇ	半拉、虎不拉			
42	346.4			la4	ㄌㄚˋ	拉拉蛄			
43	351.2	常	郎	lang4	ㄌㄤˋ	屎壳郎(蜣螂)	郎		
44	352.2		莨	lang4	ㄌㄤˋ	莨菪	莨		
45	364.2	次	肋	le	ㄌㄝˊ	肋臑(邊邊)	肋		
46	383.2	常	令	ling3	ㄌㄩㄥˋ	一令紙(500張)	令		
47	394.2	常	芦	lu3	ㄌㄨˋ	油葫蘆(昆蟲)	蘆		
48	396.2	常	碌	liu4	ㄌㄧㄡˋ	碌碡	碌		
49	401.2	常	蚂	ma	ㄇㄚˊ	螞蟻(蜻蜓)	螞		
50	406.2	常	猫	mao2	ㄇㄠˊ	猫著腰跑過去(彎腰)	貓		
51	418.2		糜	mei2	ㄇㄟˊ	糜子	糜		



序號	音序	字級	簡體字	漢拼	注音對照	詞例	正體字	注音	漢拼對照
52	420.1		半	mi3	ㄇㄟˇ	羊叫聲	半	ㄇㄟˊ	mie
53	424.2		萁	mi4	ㄇㄟˋ	荇萁	萁		
54	439.2	常	囊	nang	ㄋㄨㄥˊ	囊膈	囊		
55	487.2		曝	bao4	ㄅㄠˋ	曝光	曝	ㄅㄠˋ	pu4
56	494		髌	qia4	ㄑㄩㄢˋ	髌骨(腰骨)	髌	ㄑㄩㄢˋ	ka4
57	509.2		鞣	shao	ㄕㄠˋ	鞣鞣	鞣		
58	520.2		蝻	you2	ㄩㄠˇ	蝻蚱	蝻	ㄩㄠˊ	jiu
59	525		蠖	qu2	ㄑㄩˇ	蠖蝮(昆蟲)	蠖	ㄑㄩˊ	jue2
60	528.2	常	券	xuan4	ㄒㄩㄢˋ	拱券	券	ㄑㄩㄢˋ	quan4
61	532.2	常	嚷	rang	ㄖㄨㄥˊ	嚷嚷	嚷	ㄖㄨㄥˋ	rang3
62	553.2		膻			膻中(橫隔膜)	膻	ㄉㄢˋ	dan4
63	555.2	常	稍	shao4	ㄕㄠˋ	稍息	稍	ㄕㄠˋ	shao
64	585.2	常	刷	shua4	ㄕㄨㄚˋ	刷白	刷	ㄕㄨㄚˊ	shua
65	589	常	艘	sou	ㄙㄡˊ	一艘船	艘	ㄙㄠˋ	sao
66	590.1		擻	sou4	ㄙㄠˋ	擻一擻(捅)	擻		
67	593.2	次	遂	sui2	ㄙㄨㄟˋ	半身不遂	遂	ㄙㄨㄟˋ	sui4
68	598.2	常	縮	su4	ㄙㄨˋ	縮砂密	縮		
69	601		鰯	ta3	ㄊㄚˇ	鰯目魚	鰯	ㄊㄚˋ	ta4
70	602.2		沓	da2	ㄉㄚˊ	一沓紙	沓		
71	604.2	常	踏	ta	ㄊㄚˊ	踏實	踏	ㄊㄚˋ	ta4
72	614.2		綈			綈綈	綈	ㄊㄟˋ	ti4
73	615.2		綈	ti4	ㄊㄟˋ	線綈	綈		
74	616.1	常	提	di	ㄉㄟˊ	提防	提	ㄊㄟˊ	ti2
75	616.2					朱提(銀)		ㄕㄟˊ	shi2
76	617.2	常	体	ti	ㄊㄟˊ	体己	体	ㄊㄟˋ	ti3
77	622.2		挺	ting4	ㄊㄩㄥˋ	挺豬	挺		
78	624.2	常	通	tong4	ㄊㄨㄥˋ	說了一通	通	ㄊㄨㄥˊ	tong
79	625.2	常	同	tong4	ㄊㄨㄥˋ	胡同	同	•ㄊㄨㄥˊ	tong5
80	633		饨	tun2	ㄊㄨㄣˊ	餛飩	饨	ㄊㄨㄣˋ	dun4
81	637.2	常	瓦	wa4	ㄨㄚˋ	瓦刀	瓦		
82	657		葦	wen	ㄨㄟˊ	葦草	葦	ㄨㄟˋ	yun4
83	661		薤	weng4	ㄨㄥˋ	薤菜	薤	ㄨㄥˊ	yong
84	665.2	常	烏	wu4	ㄨˋ	烏拉草	烏		
85	683.2		蹊	qi	ㄑㄩˊ	蹊蹊	蹊	ㄑㄩˊ	xi
86	688		荃	xian	ㄒㄩㄢˊ	豨荃	荃		
87	693.2	常	巷	hang4	ㄏㄨㄤˋ	巷道(採礦坑道)	巷		
88	696.2		蛸	shao	ㄕㄠˋ	蠨蛸	蛸		

序號	音序	字級	簡體字	漢拼	注音對照	詞例	正體字	注音	漢拼對照
89	709.1		鐔	xin2	ㄒㄧㄣˊ	古代兵器	鐔		
90	713		芎	xiong	ㄒㄩㄥ	川芎	芎	ㄍㄨㄥ	qiong
91	718.2		噓	shi	ㄕ	噓，別出聲	噓		
92	744.2		鞅	yang4	一ㄥˋ	牛鞅	鞅	一ㄥ	yang
93	746.2		烱	yang4	一ㄥˋ	打烱	烱	一ㄥ	yang2
94	762.2	常	椅	yi	一	樹名	椅		
95	773.2		柚	you2	一ㄡˊ	柚木	柚	一ㄡˋ	you4
96	774		蚋	you4	一ㄡˋ	毛蚋、尾蚋	蚋	一ㄡˋ	you3
97	780.2		芫	yan2	一ㄥˊ	芫荽(香菜)	芫	ㄩㄢˊ	yuan2
98	786.1		嘍	yue3	ㄩㄝˋ	干嘍(嘔吐)	嘍	ㄩㄝˋ	yue
99	795		糲	zan	ㄗㄢ	糲粑	糲	ㄗㄢˊ	zan2
100	808.2	次	柵	shan	ㄕㄢ	柵板	柵		
101	816		幀	zhen	ㄓㄣˋ	一幀畫	幀	ㄓㄣˋ	zheng4
102	834.2	次	轴	zhou4	ㄓㄡˋ	壓軸兒	軸		
103	843.2		搥	wo	ㄨㄛˋ	老搥	搥	ㄨㄛˋ	zhua
104	856.2	次	琢	zuo2	ㄗㄨㄛˊ	琢磨(反覆思考)	琢		
105	857.1	常	仔	zi	ㄗ	仔肩	仔		
106	860.2		苳	ci2	ㄘ	梟苳(葶藶)	苳		

## 五、輕聲字的差異

兩岸語音規範標準對於輕聲字的選收互異而產生差異的字，共有 40 個字。

1. 臺灣《審訂表》有輕聲音而大陸《審音表》未列輕聲的字，共 5 個字。

如：晌「午」(huo5/ㄏㄨㄛˋ)、呔(tai5/ㄊㄞˋ)、咯(lo5/ㄌㄛˋ)、囔(nang5/ㄋㄤˋ)、噁(en5/ㄣˋ)。

2. 《現漢規典》列有輕聲音而臺灣未列輕聲的字，共 19 個字。

如：上(shang5)、下(xia5)、价(jie5)、嘍(lou5)、戍(qu5)、頭(tou5)、巴(ba5)、鞞(la5)、啣(yao5)、殖(shi5)、家(jia5)、臂(bei5)、礪(zhou5)、卜(bo5)(蔔)、唄(bei5)、僮(chen5)、躡(da5)、過(guo5)、啞(ne5)

等字。

3. 《現漢規典》未列輕聲音，但字典詞例及大陸審音表皆列輕聲音，臺灣無輕聲音的字，共 15 個字。

如：哭喪 (sang5) 著臉、胳膊 (bo5)、飢荒 (huang5)、荃藍 (lan5)、哈欠 (qian5)、零散 (san5)、打量 (liang5)、簸箕 (ji5)、規矩 (ju5)、邏輯 (ji5)、排場 (chang5) 等、寬綽 (chuo5)、打點 (dian5)、掂掇 (duo5)、疲沓 (ta5)。

4. 兩岸輕聲不同的字：噓「噴」，大陸音 pen5，臺灣音 fen5。

## 六、字形的對應差異

由於有許多簡化字可以以一個字形對應多個正體字，而語音也就因此產生了的差異，共有 52 個字。

表 四-7 字形對應差異表(漢拼聲調符號改用「2.3.4.5」代替，1 聲不標調，5 為輕聲)

序號	音序	字級	通用字表排序	現漢詞典頁碼	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
1	65.1	常	8	99	卜	bu3	占卜、卜卦		273	卜	bu3	占卜、卜卦
	65.2					bo5	萝卜		269	蔔	bo2	蘿蔔
2	69.1	常	1700	117	采	cai3	神采、采集、采花	3685	234	采	cai3	神采、采地、采邑
	69.2					cai4	采地		349	採	cai3	採集、採取
3	85.1	常	6	147	厂	chang3	工厂、厂商	0253	21	厂	han3	山邊可以住人的巖洞
	85.2					an	同「庵」		357	庵	an	尼姑庵
	85.3								336	廠	chang3	工廠、廠商
4	98.1	常	651	179	冲	chong	冲茶、冲锋	1637	116	沖	chong	冲茶、冲喜、冲床
	98.2					chong4	冲床、冲模	3152	204	衝	chong	衝突、衝撞
	98.3										chong4	太衝、衝南走
5	100.1	常	526	181	虫	chong2	昆虫、虫鸟	3024	196	虫	hui3	蝮虫
	100.2								338	蟲	chong2	昆蟲
6	105.1	常	2963	214	唇	chun2	唇枪舌剑、唇膏	0329	29	唇	chun2	唇的異體字
	105.2										zhen	驚也
	105.3								337	脣	chun2	嘴脣
7	124.1	常	519	265	当	dang	当当、当时、相当	2088	144	當	dang	當時、相當
	124.2					dang4	妥当、典当、当真				dang4	妥當、典當、當真

序號	音序	字級	通用字表排序	現漢詞典頁碼	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
	124.3							0417	36	噹	dang	噹噹聲
	124.4										diang	限噹噹兒
8	163.1	常	13	348	儿	er2	兒童、儿孙			儿	ren2	古文奇字
	163.2					ni2	姓	0173	13	兒	er2	兒童、兒子
	163.3										ni2	姓
9	164.1	常	409	353	发	fa	发生	2141	146	發	fa	發生
	164.2					fa4	理发、脱发、结发		282	髮	fa3	頭髮
10	179.1	常	1053	398	佛	fo2	佛教、佛法	0057	5	佛	fo2	佛教、佛法
	179.2					fu2	仿佛				bi4	姓
	179.3								284	佛	fu2	彷彿
11	188.1	常	25	420	干	gan	干支、干杯、干燥		305	干	gan	干支、干戈
	188.2					gan4	干部、能干	0024	2	乾	gan	乾燥、乾杯
	188.3							0704	57	幹	gan4	能幹、幹部
	188.4										han2	限讀「井幹」
12	190.1	常	883	430	杠	gang4	杠子、杠夫、高低杠	1331	98	杠	gang	杠橋、旗杠
	190.2								306	槓	gang4	體操高低槓
13	229.1	常	2938	529	核	he2	核心、核对	1385	102	核	he2	核准、核心
	229.2					hu2	核儿		312	覈	he2	通「核」
14	237.1	常	2267	538	哄	hong	哄抬、哄抢	0315	28	哄	hong	哄堂、一哄而散
	237.2					hong3	哄骗、哄人				hong3	哄騙、哄小孩
	237.3					hong4	起哄、一哄而起		317	鬨	hong4	起鬨
15	242.1	常	6172	549	糊	hu	辣椒糊	2468	164	糊	hu2	糊塗
	242.2					hu2	糊里糊涂、糊口		314	餬	hu2	餬口
	242.3					hu4	辣椒糊					
16	248.1	常	787	566	坏	huai4	坏人、坏处	0455	39	坏	pei2	坏土、拉坏
	248.2							0501	42	壞	huai4	壞人、壞蛋
17	259.1	常	16	599	几	ji	茶几、条几		317	几	ji	茶几、窗明几淨
	259.2					ji3	几个	0706	57	幾	ji3	幾個、幾何
	259.3										ji	幾乎
18	268.1	常	2534	619	迹	ji4	足迹、迹象、古迹		317	跡	ji	足跡、跡象
	268.2								317	蹟	ji	古蹟
19	274.1	常	3434	624	家	jia	家庭、行家、专家	0610	50	家	jia	家人、家庭
	274.2					jia5	姑娘家、女孩家				gu	曹大家(姑)
	274.3					jie5	同「价」		317	傢	jia	傢夥、傢俱
20	275.1	常	590	629	价	jia4	价格、价值	0153	12	價	jia4	價格、價值
	275.2					jie4	价差			价	jie4	小价、价人

序號	音序	字級	通用字表 排序	現漢 詞典 頁碼	簡 體 字	漢拼	詞例	審訂 表流 水號	審訂 表 頁碼	正 體 字	漢拼	詞例
	275.3					jie5	用作助詞或副詞後					
21	316.1	常	1794	717	卷	juan4	手卷、卷宗	0252	20	卷	juan3	卷舌
	316.2					juan3	卷发、卷曲				juan4	手卷、卷宗
	316.3										quan2	卷卷服膺、卷曲
	316.4							1069	79	捲	juan3	捲曲、捲土重來
22	322.1		3415	726	浚	jun4	疏浚、修浚、浚河		321	浚	jun4	浚井、浚江
	322.2					xun4	浚縣		321	濬	jun4	濬河、濬通
23	343.1	常	1529	770	昆	kun	昆明、昆蟲、昆曲	1268	93	昆	kun	昆明、昆蟲
	343.2										hun2	限讀「昆邪」
	343.3								311	崑	kun	崑曲、崑腔
24	360.1	常	3822	794	累	lei2	累贅	2499	166	累	lei4	累積、累犯、累贅
	360.2					lei3	連累、牽累、累累				lei3	勞累、疲累、連累
	360.3					lei4	受累、勞累	2590	171	纍	lei3	結果纍纍
25	365.1	次	4404	797	稜	leng2	棱角、瓦稜	1437	104	稜	leng2	同「稜」
	365.2					leng	撲稜	2342	158	稜	leng2	稜角、稜線
	365.3					ling2	穆稜					
26	410.1	常	52	888	么	me5	什麼、那麼	4215	266	麼	me5	什麼、那麼、怎麼
	410.2										ma2	限讀「幹麼」
	410.3										mo2	么麼
	410.4							0018	2	么	yao	么兒、么喝
27	411.1	常	5043	896	蒙	meng	蒙騙、瞎蒙	2221	151	矇	meng	矇騙、矇矇亮
	411.2					meng2	蒙哄、細雨蒙蒙				meng2	矇矇、矇矇
	411.3					meng3	蒙古	2912	190	蒙	meng2	蒙面、蒙古
	411.4							1850	130	濛	meng2	濛濛、濛濛細雨
28	415.1	常	3775	899	眯	mi	眯了一會兒	2186	149	眯	mi3	砂子眯了眼
	415.2					mi2	眯了眼				mi	眯瞞
	415.3							2207	150	眯	mi	眯眼
29	457.1		1059	977	徬	pang2	徬徨	0769	61	徬	fang3	徬徬
	457.2										pang2	徬徨
	457.3							0781	63	徬	pang2	徬徨
30	484.1	常	471	1012	朴	pu3	儉朴、朴素、朴質	1324	98	朴	pu2	朴鄙、朴刀
	484.2					po4	朴硝				po4	桑朴
	484.3					po	朴刀				piao2	姓
	484.4					piao2	姓	1527	110	樸	pu2	樸實、樸素
31	501.1	常	1455	1043	槍	qiang	手槍、槍林彈雨	1491	107	槍	qiang	手槍、槍林彈雨
	501.2										cheng	限讀「機槍」

序號	音序	字級	通用字表排序	現漢詞典頁碼	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
	501.3							3772	241	鎗	qiang	手鎗
	501.4										cheng	鎗然有聲
32	521.1	常	527	1075	曲	qu	彎曲、紅曲(麴)	1308	96	曲	qu	彎曲、曲折
	521.2					qu3	歌曲、曲高和寡				qu3	歌曲、曲高和寡
	521.3								324	麴	qu2	紅麴
33	553.1		6643	1136	膾	shan	膾味	2739	180	膾	shan	膾味
	553.2										dan4	膾中(橫隔膜)
	553.3								340	膾	shan	腥膾
34	568.1	常	4815	1176	濕	shi	濕地、濕度	1849	130	濕	shi	「溼」之異體字
	568.2										xi2	低溼的地方
	568.3								338	溼	shi	潮溼、溼氣
35	573.1	常	2393	1195	適	shi4	合适、适当	3599	230	適	shi4	合適、適當
	573.2					kuo4					di2	適孫、無適也
	573.3							3573	228	適	gua	
36	605.1	常	413	1257	台	tai2	台上、鍋台、兒台	0273	23	台	tai2	兒台、台端
	605.2					tai	天台				yi2	諸呂不台
	605.3								290	臺	tai2	臺灣
	605.4								290	檯	tai2	梳妝檯
	605.5								290	颱	tai2	颱風
37	617.1	常	1028	1281	體	ti3	身體、液體、文體	0062	6	體	ti3	「體」之異體字
	617.2					ti	體己				ben4	「笨」之異體字
	617.3								291	體	ti3	體能、體育
38	620.1	常	976	1298	聽	ting	听话、听凭、听任	0290	25	听	ting	「聽」之異體字
	620.2										ting4	「聽」之異體字
	620.3										yin3	亡是公听然而笑
	620.4							2670	176	聽	ting	聽說、聽講、聽話
	620.5										ting4	聽憑、聽任
39	625.1	常	529	1304	同	tong2	同样、同上、共同		294	同	tong2	共同、胡同(tong5)
	625.2					tong4	胡同	3150	203	衙	tong2	衙衙(tong5)
40	656.1	常	4550	1361	喂	wei4	喂食、喂养、喂		363	喂	wei4	喂偏食、喂眼
	656.2					wei2	喂,你找哪位?		363	餵	wei4	餵食、餵養
	656.3							4025	255	餵	wei4	餵毒
41	678.1	常	4709	1391	腊	xi	古书上专指干肉	2718	178	腊	la4	同「臘」
	678.2					la4	腊月、腊肉				xi2	腊肉,乾肉
	678.3								299	臘	la4	臘肉、臘腸
42	701.1	次	6053	1440	蝎	xie	蝎虎、蝎子	3092	200	蝎	he2	蝎盛則木朽

序號	音序	字級	通用字表 排序	現漢 詞典 頁碼	簡 體 字	漢拼	詞例	審訂 表流 水號	審訂 表 頁碼	正 體 字	漢拼	詞例
	701.2										xie	蠍之異體字
	701.3								325	蠍	xie	蠍子、蛇蠍
43	706.1	常	1810	1443	泄	xie4	排泄、泄气、泄愤	1661	118	泄	xie4	發泄、泄漏
	706.2										yi4	泄逯、泄泄
	706.3							1684	120	洩	xie4	發洩、洩漏
	706.4										yi4	洩洩
44	716.1	次	520	1470	吁	xu	长吁短叹		327	吁	xu	長吁短嘆
	716.2					yu	吆喝牲口的声音		364	籲	yu4	呼籲
	716.3					yu4	呼吁					
45	726.1	次	5720	1485	熏	xun	熏风	1928	134	熏	xun	熏風、熏肉、熏香
	726.2					xun4	煤气熏着了		328	薰	xun	薰陶、薰染
	726.3								328	燻	xun	同「熏」
46	729.1		62	1490	丫	ya	丫环、丫枝、丫丫		359	丫	ya	丫頭、丫環
	729.2							1348	99	杼	ya2	枝杼
	729.3							1436	104	杼	ya	杼杼
47	738.1	次	4710	1497	腌	yan	腌肉、腌菜	3674	234	醃	yan	腌肉、腌菜
	738.2					a	腌臢(ā zā)	2719	178	腌	ang	腌臢(āng zāng)
48	753.1	常	279	1526	叶	ye4	树叶、叶公好龙	2899	189	葉	ye4	樹葉
	753.2					xie2	「协」的古字				she4	葉公好龍
	753.3								326	協	xie2	協韻
49	767.1	常	1041	1576	佣	yong	佣工、佣人	0136	11	傭	yong	傭人、傭工、女傭
	767.2					yong4	佣金		366	佣	yong4	佣金、佣人
50	769.1	常	3413	1578	涌	yong3	涌现、涌泉		365	湧	yong3	涌現、涌泉
	769.2					chong	河涌		365	涌	yong3	同「涌」
51	790.1	常	96	1625	扎	za	包扎、结扎	0965	72	扎	zha2	掙扎、扎住
	790.2					zha	扎针、扎营、驻扎				zha	扎手、扎針
	790.3					zha2	挣扎	2498	166	紮	zha2	駐紮、包紮、結紮
52	841.1	常	4654	1711	筑	zhu4	乐器、建筑、筑路		332	築	zhu2	建築、築路
	841.2								332	筑	zhu2	一種樂器

## 七、譯音的差異

雖然《審訂表》多音資料審訂細則第五項：「譯音：外文譯音分二類：

1. 以字之本讀為準。如：『法國』的『法』音，『俄國』的『俄』音。
  2. 特殊語詞，取其當讀之音。如：『南無』音，『秘魯』的『秘』音。」
- 多已向大陸

的譯音靠攏相同，但許多外來名詞譯音仍多所相異。此項共有 38 個字，39 個音項兩岸語音相異。

表 四-8 譯音差異表(漢拼聲調符號改用「2.3.4.5」代替，1 聲不標調，5 為輕聲)

排序	音序	字級	簡體字	漢拼	注音對照	詞例	正體字	注音	漢拼對照
1	8		鉍	an3	ㄋㄨˇ	氯化鉍	鉍	ㄋㄨ	an
2	9		胺	an4	ㄋㄨˋ	胺基酸	胺	ㄋㄨ	an
3	16.1		鈹	ba3	ㄅㄞˇ	金屬元素	鈹	ㄅㄞ	ba
4	53.2		玢	fen	ㄈㄣ	賽璐玢(音譯字)	玢		
5	131.4	常	的	di	ㄉㄧ	的士、打的	的		
6	132.2		鎢	di	ㄉㄧ	金屬元素	鎢	ㄉㄧˊ	di2
7	186		釵	ga2	ㄍㄞ	金屬元素	釵	ㄍㄞ	ga
8	187		噶	ga2	ㄍㄞ	音譯字	噶	ㄍㄞˊ	ge2
9	201		噴	gong4	ㄍㄨㄥˋ	噴吓(柬埔寨地名)	噴		
10	207.1		鈷	gu3	ㄍㄨˇ	金屬元素	鈷	ㄍㄨ	gu
11	218.2	常	哈	ha3	ㄏㄚˇ	哈達(藏語)	哈	ㄏㄚ	ha
12	218.3			ha4	ㄏㄚˋ	哈士蟆(滿語)		ㄏㄚ	ha
13	219		鉛	ha	ㄏㄚ	金屬元素	鉛	ㄏㄚˊ	he2
14	221.1		胍	hai3	ㄏㄞˇ	有機化合物	胍	ㄍㄞ	gai
15	226.2	次	呵	ke	ㄎㄞ	呵叻(泰國地名)	呵		
16	324.2	次	咖	ga	ㄍㄞ	咖哩	咖	ㄍㄞ	ka
17	325.2		咯	luo4	ㄌㄨㄛˋ	吡咯	咯		
18	329		銦	kang4	ㄎㄨㄥˋ	金屬元素	銦	ㄎㄨㄥ	kang
19	367		喱	li2	ㄌㄧˊ	咖哩	喱	ㄌㄧˋ	li3
20	382.1		膦	lin4	ㄌㄧㄣˋ	有機化合物	膦	ㄌㄧㄣˊ	lin2
21	384		唻	ling4	ㄌㄧㄥˋ	嘌唻	唻	ㄌㄧㄥˊ	ling2
22	403		唻	mai4	ㄇㄞˋ	音譯字	唻	ㄇㄞ	ma4
23	436.2	常	南	na	ㄋㄞ	南無	南	ㄋㄞ	na2
24	461		鎘	pei2	ㄆㄞˊ	金屬元素	鎘	ㄆㄞˋ	pou2
25	475		嘌	piao4	ㄆㄞㄠˋ	嘌唻	嘌	ㄆㄞㄠ	piao
26	479		鉈	po	ㄆㄛ	金屬元素	鉈	ㄆㄛ	po4
27	498.2		茜	xi	ㄒㄧ	音譯字	茜	ㄒㄧˊ	qian4
28	510.3		伽	ga	ㄍㄞ	伽瑪射線	伽	ㄍㄞ	jia
29	513		氘	qing2	ㄑㄩㄥˊ	碳和氮的化合物	氘	ㄑㄩㄥ	qing



排序	音序	字級	簡體字	漢拼	注音對照	詞例	正體字	注音	漢拼對照
30	519		疏	qiu2	ㄑㄩㄟ	疏基	疏	ㄑㄩㄟ	liu2
31	529		炔	que	ㄑㄩㄟ	乙炔	炔	ㄑㄩㄟ	jue2
32	563		肿	shen4	ㄕㄨㄥ	有機化合物	肿		
33	597		羧	suo	ㄙㄨㄛ	羧基	羧	ㄙㄨㄛ	zui
34	607		钽	tan3	ㄊㄢ	金屬元素	鉭	ㄊㄢ	dan4
35	608		羧	tang	ㄊㄤ	羧基	羧	ㄊㄤ	tang4
36	621		炔	ting	ㄊㄩㄥ	碳氢化合物	煙	ㄊㄩㄥ	qing
37	666.2	常	无	wu2	ㄨ	南無	無	ㄨ	mo2
38	752.2		耶	ye	ㄧㄝ	耶穌	耶	ㄧㄝ	ye2
39	770		铀	you2	ㄩ	金屬元素	鈾	ㄩ	you4

#### 八、方言音義的差異

誠如潘禮美所言兩岸語音規範標準各自對方言的側重不同，也就形成了兩岸語音差異。例如大陸的《審音表》大多以北方方言語音為選取標的，尤其是北京的方音，例如杉木的「杉」念 sha，大伯子的「伯」念 bai3，臺灣《審訂表》未收。臺灣常用詞語軋頭寸的「軋」念 ga2，大陸則不取。此項差異共 24 個字，25 個音項。

表 四-9 方言音義差異表(漢拼聲調符號改用「2.3.4.5」代替，1 聲不標調，5 為輕聲)

排序	音序	字級	簡體字	漢拼	注音對照	詞例	正體字	注音	漢拼對照
1	22.1		杆	ban4	ㄅㄢ	杆子	杆	ㄅㄢ	pan4
2	39		髻	beng4	ㄅㄥ	髻子	髻	ㄅㄥ	peng4
3	57.2	常	伯	bai3	ㄅㄞ	大伯子	伯		
4	82.2		孱	can4	ㄘㄢ	孱頭	孱		
5	135		嗲	dia3	ㄉㄧㄚ	嗲聲嗲氣	嗲	ㄉㄧㄝ	die
6	139.2		钼	tian2	ㄊㄩㄢ	车钼	鈹		
7	208.3		呱	gua3	ㄍㄨㄚ	拉呱	呱		
8	261	常	圾	ji	ㄐㄩ	垃圾	圾	ㄇㄛ	se4
9	303.2		靚	liang4	ㄌㄩㄤ	靚女、靚仔	靚	ㄌㄩㄢ	jing4
10	317.2		噱	xue2	ㄒㄩㄟ	噱頭	噱	ㄒㄩㄟ	xue
11	345	常	垃	la	ㄌㄚ	垃圾	垃	ㄌㄛ	le4
12	356.2	次	唠	lao4	ㄌㄠ	唠一唠	唠		

排序	音序	字級	簡體字	漢拼	注音對照	詞例	正體字	注音	漢拼對照
13	405.2		嫚	man	ㄇㄢˋ	嫚子	嫚		
14	466.2	常	劈	pi3	ㄉㄨㄛˋ	劈開、劈叉	劈		
15	470		編	pian3	ㄉㄨㄛˋ	自誇	論	ㄉㄨㄛˋ	pian2
16	549.2	次	杉	sha	ㄕㄢˊ	杉木	杉		
17	596		嘲	suo	ㄇㄠˋ	嘲奶嘴	嘲		
18	650.2		圩	xu	ㄒㄩˊ	趕圩、圩場	圩		
19	737.2	常	軋			軋頭寸	軋	ㄩˋ	ga2
20	738.2	次	腌	a	ㄚˊ	腌臢	腌	ㄨ	ang
21	783.1		垸	yuan4	ㄩㄢˋ	垸子	垸	ㄩㄢˋ	huan2
22	792.2		贖	za		腌臢	贖	ㄨ	zang
23	796.2	常	咱	zan2	ㄉㄢˋ	咱家	咱	ㄉㄢˋ	za2
24	802.2		咋	za3	ㄉㄢˋ	咋办	咋		
25	802.3			zha	ㄓㄚˊ	咋呼			

## 九、文白異讀的差異

大陸《審音表》中的文白異讀等同於臺灣《審訂表》的語音、讀音。臺灣《審訂表》多音資料審訂細則第一項：語音、讀音之審訂：(1)語、讀二音，現今分讀劃然，並無混淆現象者，則仍分之。(2)語、讀二音，今讀已混，可取一音者，則訂為一音。(3)語、讀二音，今讀已混，但無法取決訂為某音時，則付諸問卷。臺灣《審訂表》(1999年版本)審訂結果只剩五個：削(審訂表流水號：201)、烙(1898)、爪(1958)、翹(2641)、車(3498)。

從目前臺灣《審訂表》(1999年版本)對於語音、讀音之審訂結果數據可知，臺灣對於非辨義多音字，多所減省，為的是以利國語教學及社會大眾學習之用。

大陸《審音表》仍存有31個文白異讀(參閱附錄二)，而《現漢規典》也選收了不少文白異讀，這些非辨義多音字，實在需要進一步規範成單音字，以便利廣大群眾的交際運用。兩岸語音在此項差異共113個字。

### 1.大陸收有白讀(口語音)，臺灣無，共67個字，70個音項：

表四-10 白讀差異表(漢拼聲調符號改用「2.3.4.5」代替，1聲不標調，5為輕聲)

排序	音序	字級	簡體字	漢拼	注音對照	詞例	正體字
1	11.1	次	熬	ao	ㄠ	熬白菜	熬
2	29.1	常	剝	bao	ㄅㄠ	剝皮	剝
3	31.1	常	薄	bao2	ㄅㄠˊ	紙很薄	薄
4	38.2	常	奔	ben4	ㄅㄣˋ	奔六十了	奔
5	57.2	常	伯	bai3	ㄅㄞˋ	大伯子	伯
6	71.2	常	側	zhai	ㄓㄞˋ	側着肩膀	側
7	73.2	常	叉	cha2	ㄔㄞˊ	叉住	叉
8	79.2	常	差	cha4	ㄔㄞˋ	差不多	差
9	152.2	常	蹲	cun2	ㄘㄨㄣˊ	蹲了腿	蹲
10	181.2		汛	fu4	ㄈㄨˋ	汛水	汛
11	185.3		嘎	ga3	ㄍㄞˋ	嘎小子	嘎
12	193.2	常	胳膊	ge2	ㄍㄝˊ	他怕胳膊	胳膊
13	193.3			ga	ㄍㄞ	胳膊窩	
14	195.2	常	摑	ge2	ㄍㄝˊ	摑不住	摑
15	229.2	常	核	hu2	ㄏㄨˊ	核儿	核
16	231.2		貉	hao2	ㄏㄠˊ	貉子	貉
17	238.2	常	虹	jiang4	ㄐㄨㄥˋ	天上出虹了	虹
18	242.2	常	糊	hu4	ㄏㄨˋ	糊弄	糊
19	256.1	次	豁	huo	ㄏㄨㄛˊ	豁口、豁嘴	豁
20	283.2	次	矫	jiao2	ㄐㄞㄠˊ	好矫	矯
21	292.2	常	节	jie	ㄐㄞˊ	节骨眼儿	節
22	298.1	常	劲	jin4	ㄐㄨㄣˋ	高兴劲儿	勁
23	323.2		焮	qu	ㄑㄩ	焮点香油	焮
24	330.1	次	坷	ke	ㄎㄝˊ	坷垃	坷
25	373.1	次	撩	liao	ㄌㄞㄠ	撩起来	撩
26	374.2	次	燎	liao3	ㄌㄞㄠˋ	把头发燎了	燎
27	375.2		钉	liao4	ㄌㄞㄠˋ	扣上钉, 锁上门	釘
28	377.2	次	咧	lie	ㄌㄞˊ	瞎咧咧	咧
29	379.2	常	裂	lie3	ㄌㄞˋ	裂开	裂
30	386.2		镗	liu4	ㄌㄞㄨˋ	金镗子(戒子)	鐳
31	417.2	常	谜	mei4	ㄇㄞˋ	猜谜	謎
32	431.3	常	抹	ma	ㄇㄞˊ	抹桌子	抹
33	433.2	常	哪	nei3	ㄋㄞˋ	哪个	哪
34	433.5			nai3	ㄋㄞˋ	哪个	哪
35	434.3	常	那	nei4	ㄋㄞˋ	那个	那
36	445.2	常	尿	sui	ㄙㄨㄞˋ	尿泡	尿
37	451.2	次	疔	yao4	ㄧㄠˋ	发疔子	瘡

排序	音序	字級	簡體字	漢拼	注音對照	詞例	正體字
38	453.2		哦	o4	ㄛˋ	哦，明白了	哦
39	471.2	常	片	pian	ㄉㄢˊ ㄩㄢˋ	唱片兒	片
40	482.2	常	迫	pai3	ㄉㄢˋ ㄩˋ	迫擊炮	迫
41	502.2		餞	qiang	ㄑㄩㄢˋ ㄩㄢˋ	說沒幾句就餞了	餞
42	508.2	常	悄	qiao	ㄑㄩㄠˋ	悄悄話	悄
43	526.2		覷	qu	ㄑㄩˋ	覷起眼睛	覷
44	527.3	常	圈	juan	ㄑㄩㄢˋ ㄩㄢˋ	圈在家里	圈
45	530.2	常	雀	qiao	ㄑㄩㄠˋ	雀子	雀
46	530.3			qiao3	ㄑㄩㄠˋ ㄩˋ	家雀兒	雀
47	538.2		糝	shen	ㄕㄨㄣˋ	玉米糝兒	糝
48	545.2	常	沙	sha4	ㄕㄚˋ	沙一沙	沙
49	547.1	常	厦	sha4	ㄕㄚˋ	大廈	廈
50	549.2	次	杉	sha	ㄕㄚˋ	杉木	杉
51	564.2		葚	ren4	ㄕㄨㄣˋ	桑葚兒	葚
52	588.2	常	似	shi4	ㄕㄨˋ	像什麼似的	似
53	606.2	次	苔	tai	ㄕㄞˋ	舌苔	苔
54	610.3	常	叨	dao2	ㄉㄠˋ	叨咕什麼	叨
55	613.2		忒	tui	ㄉㄞˋ	忒貴	忒
56	643.1	次	蔓	wan4	ㄉㄢˋ ㄩㄢˋ	瓜蔓	蔓
57	653.2	常	尾	yi3	ㄉㄢˋ ㄩˋ	馬尾兒	尾
58	726.2	次	熏	xun4	ㄉㄢˋ ㄩㄢˋ	烟熏着了	熏
59	730.2	常	压	ya4	ㄉㄢˋ ㄩˋ	壓根兒	壓
60	785.2	常	约	yao	ㄉㄢˋ ㄩㄠˋ	用秤約一約	約
61	799.2		奘	zhuang3	ㄉㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩˋ	長得真奘	奘
62	801.2	常	择	zhai2	ㄉㄢˋ ㄩˋ	擇菜	擇
63	803.2		繒	zeng4	ㄉㄢˋ ㄩㄢˋ	用繩子繒起來	繒
64	812.2		蜇	zhe	ㄉㄢˋ ㄩˋ	被蜂蜇了	蜇
65	815.2	常	这	zhei4	ㄉㄢˋ ㄩˋ	這個	這
66	822.2	次	吱	zi	ㄉㄢˋ	吱聲	吱
67	844.2		拽	zhuai	ㄉㄢˋ ㄩㄢˋ	拽得老遠	拽
68	845.3	常	转	zhuai3	ㄉㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩˋ	轉文	轉
69	847.2	常	赚	zuan4	ㄉㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩˋ	賺(騙)人	賺
70	854.2		焯	chao	ㄉㄢˋ ㄩㄠˋ	焯芹菜	焯

2.大陸收有文讀(文言音)，臺灣無，共46個：

表 四-11 文讀差異表(漢拼聲調符號改用「2.3.4.5」代替，1 聲不標調，5 為輕聲)

排序	音序	簡體字	漢拼	注音對照	詞例	正體字
1	27.1	撈	bang4	ㄉㄠˋ	撈船	撈
2	33.2	趵	bo	ㄅㄠˋ	趵趵	趵
3	35.3	陂	bei	ㄅㄟˋ	陂塘	陂
4	80.2	瘡	cuo2	ㄘㄨㄛˊ	瘡疔	瘡
5	86.1	嘲	zhao	ㄓㄠ	嘲哂	嘲
6	133.1	躅	di2	ㄉㄧˊ	躅子	躅
7	138.1	佃	tian2	ㄊㄧㄢˊ	佃作	佃
8	142.2	丁	zheng	ㄓㄥ	丁丁	丁
9	145.1	闍	du	ㄉㄨˋ	城闍	闍
10	173.2	芾	fu2	ㄈㄨˊ	草木茂盛	芾
11	185.1	葑	feng4	ㄈㄥˋ	茭白的根	葑
12	191.2	膏	gao4	ㄍㄠˋ	膏油	膏
13	251.1	眚	hui	ㄏㄨㄟˋ	眚然能视	眚
14	278.2	渐	jian	ㄐㄧㄢˋ	东渐于海	漸
15	286.2	嶠	qiao2	ㄑㄧㄠˊ	山又高又尖	嶠
16	297.2	仅	jin4	ㄐㄧㄣˋ	将近	僅
17	321.2	麋	qun2	ㄑㄨㄣˊ	麋集	麋
18	328.2	閔	kang	ㄎㄤ	閔閔	閔
19	335.2	壳	qiao4	ㄑㄧㄠˋ	地殼	殼
20	361.2	播	lei4	ㄌㄟˋ	播台、播主	播
21	389.2	馏	liu2	ㄌㄧㄡˊ	蒸馏	餾
22	397.1	倭	lü3	ㄌㄨˊ	伛倭、倭指	倭
23	398.1	绿	lu4	ㄌㄨˋ	绿林	綠
24	476.1	骠	biao	ㄅㄧㄠ	黄骠马	驃
25	495.1	荨	qian2	ㄑㄧㄢˊ	荨麻	蓐
26	533.2	烧	rao3	ㄖㄠˊ	烦扰	燒
27	560.2	谁	shui2	ㄕㄨㄟˊ	用于古诗文	誰
28	574.2	蒔	shi4	ㄕㄨˋ	蒔花	蒔
29	575.1	螫	shi4	ㄕㄨˋ	被虫螫了	螫
30	581.1	熟	shu2	ㄕㄨˊ	熟能生巧	熟
31	623.2	铤	ding4	ㄉㄧㄥˋ	未经冶炼的铜铁矿石	鋌
32	635.1	褪	tui4	ㄊㄨㄟˋ	脱去衣装	褪
33	641.1	菀	yu4	ㄩˋ	茂盛	菀
34	724.1	血	xue4	ㄒㄩㄝˋ	血亲	血
35	758.2	诒	dai4	ㄉㄞˋ	欺骗	詒

排序	音序	簡體字	漢拼	注音對照	詞例	正體字
36	759.2	萸	ti2	ㄊㄩˊ	新萸	萸
37	764.2	噎	ai4	ㄢㄞˋ	咽喉阻塞	噎
38	784.1	媛	yuan4	ㄩㄢㄨㄢˋ	名媛淑女	媛
39	787.1	钥	yue4	ㄩㄞˋ	鎖钥	鑰
40	807.2	砑	zuo4	ㄗㄨㄛˋ	砑硧	砑
41	832.2	啁	zhao	ㄓㄠ	啁晰	啁
42	835	酎	zhou4	ㄓㄨˋ	酎酒	酎
43	838.1	褚	zhu3	ㄓㄨˇ	絲綿絮的衣服	褚
44	859.1	訾	zi	ㄗ	訾粟而稅	訾
45	861.2	綜	zeng4	ㄗㄥˋ	織布機上的裝置	綜
46	865.2	噉	chuai4	ㄔㄨㄞˋ	噉食	噉

## 十、限讀音義

臺灣《審訂表》中，可以發現限定於某一詞彙所專用的限讀音義，與大陸的語音規範標準有所差異。共 46 個字，48 個音項。

表 四-12 限讀音義差異表(漢拼聲調符號改用「2.3.4.5」代替，1 聲不標調，5 為輕聲)

序號	字級	簡體字	漢拼	注音對照	詞例	正體字	注音	漢拼對照
1	常	膀			弔膀子	膀	ㄅㄤˋ	bang4
2		弁			小弁	弁	ㄅㄧㄢˋ	pan2
3	常	吃			口吃	吃	ㄔ	ji2
4	常	从			從容	從	ㄘㄨㄥˊ	cong
5					從橫		ㄘㄨㄥˊ	zong
6	常	当			噹噹兒	噹	ㄉㄤ	diang
7	次	兑			兌命	兌	ㄩㄞˋ	yue4
8		炖			燉煌	燉	ㄉㄨㄣˋ	dun
9	常	法			法子	法	ㄈㄚˊ	fa2
10		汗			汗旱	汗	ㄏㄢˋ	han4
11	常	告			告朔	告	ㄍㄨˋ	gu4
12	常	骨			骨頭	骨	ㄍㄨˊ	gu2
13	常	哈			哈喇呢	哈	ㄏㄚ	ka
14	常	会			一會兒	會	ㄏㄨㄞˋ	hui3
15	常	混			混夷	混	ㄏㄨㄣˋ	kun
16	常	句			句當	句	ㄍㄨˋ	gou4

序號	字級	簡體字	漢拼	注音對照	詞例	正體字	注音	漢拼對照
17		窶			甌窶	窶	ㄉㄨㄛˊ	lou2
18	常	昆			昆邪	昆	ㄎㄨㄣˊ	hun2
19	常	撈			撈什子	撈	ㄌㄠˊ	lao2
20	常	壘			鬱壘	壘	ㄌㄞˋ	lü4
21		麼			幹麼	麼	ㄇㄛˊ	ma2
22	常	哪			哪吒	哪	ㄋㄛˊ	nuo2
23	常	暖			暖姝	暖	ㄋㄨㄢˇ	xuan
24	常	平			王道平平	平	ㄆㄨㄥˊ	pian2
25	次	嵌			赤嵌樓	嵌	ㄑㄧㄢˋ	kan3
26	常	槍			機槍	槍	ㄑㄩㄥ	cheng
27	常	請			朝請	請	ㄑㄩㄥˊ	jing4
28	常	日			金日碑	日	ㄖㄧˋ	mi4
29	常	射			無射	射	ㄕㄛˋ	yie4
30	常	身			身毒	身	ㄕㄨㄥ	juan
31	次	屎			殿屎	屎	ㄕㄨㄞˊ	xi
32	常	數			數罟	數	ㄕㄨˋ	cu4
33					數珠兒		ㄕㄨˋ	su4
34	常	思			于思	思	ㄙㄧ	sai
35	常	撕			提撕	撕	ㄕㄨㄞˊ	xi
36		荼			神荼	荼	ㄕㄨˊ	shu
37		沱			澹沱	沱	ㄕㄨㄛˊ	duo4
38	常	歪			歪了腳	歪	ㄨㄞ	wai3
39	常	些			麼些	些	ㄕㄨㄛˊ	suo
40	常	斜			斜谷	斜	ㄕㄛˊ	ye2
41	次	衙			衙衙	衙	ㄕㄛˊ	yu2
42	常	厭			厭厭	厭	ㄕㄨㄢˋ	yian
43	常	咬			咬咬好音	咬	ㄕㄨㄢˋ	jiao
44		猗			猗儺	猗	ㄕㄨㄞ	e3
45		俞			俞兒	俞	ㄕㄨˊ	shu
46	常	粥			粥粥	粥	ㄕㄨˊ	zhu4
47	常	抓			抓子兒	抓	ㄕㄨㄞ	chua3
48	常	足			足恭	足	ㄕㄨˊ	ju4

### 十一、具體詞的差異

相同的字形，相同的音項數，相同的詞彙，但某個讀音卻不相同。其

原因主要有誤讀，文白異讀（讀音語音）的審音取捨不同及方言音的影響，進而產生兩岸語音差異，共有 21 個字。

表 四-13 具體詞差異表(漢拼聲調符號改用「2.3.4.5」代替，1 聲不標調，5 為輕聲)

音序	字級	簡體字	漢拼	詞例	正體字	詞例	漢拼
1	常	暴	bao4	暴露	暴	暴露	pu4
2	常	车	che	學富五車	車	學富五車	ju
3	常	乘	cheng2	上乘	乘	上乘	sheng4
4	常	大	dai4	大王	大	大王	da4
5	常	逮	dai4	逮捕	逮	逮捕	dai3
6	常	坊	fang2	磨坊、染坊	坊	磨坊、染坊	fang
7	常	更	geng	自力更生	更	自力更生	geng4
8	常	供	gong4	口供	供	口供	gong
9	常	间	jian	間不容髮	間	間不容髮	jian4
10	常	结	jie	開花結果	結	開花結果	jie2
11	常	解	xie4	解數	解	渾身解數	jie3
12	次	靡	mi2	奢靡	靡	奢靡	mi3
13	常	宁	ning4	宁可	寧	寧可	ning2
14	常	卡	qia3	关卡	卡	關卡	ka3
15	常	色	shai3	色酒、色子	色	限色子	shai3
16	常	食	shi2	簞食	食	簞食	si4
17	常	相	xiang	相親	相	相親	xiang4
18		场	yang2	玉器	場	限應場(人)	yang2
19	常	应	ying	应许	應	應許	ying4
20	常	晕	yun4	晕车	暈	暈車	yun
21	常	载	zai3	记载	載	記載	zai4

## 十二、通假字的差異

臺灣《國語一字多音審訂表》審訂原則之多音資料審訂細則——第四項通假字音：凡屬口語及文言文中常用的通假音，予以保留，列入「通假說明」欄。大陸對於通假字的選收較少，這部分也形成不小的差異，共 107 個字。



表 四-14 通假字差異表(漢拼聲調符號改用「2.3.4.5」代替，1 聲不標調，5 為輕聲)

序號	字級	簡體	漢拼 1	漢拼 2	漢拼 3	簡體 筆畫數	正體 1	音項 1	正體 2	音項 2	正體 3	音項 3	通假字	通假音項
1	常	胞	bao			9	胞	bao					脬	pao
2	常	北	bei3			5	北	bei3					背	bei4
3	常	被	bei4			10	被	bei4					披	pi
4	常	辟	bi4	pi4		13	辟	bi4	辟闢	pi4			闢辟譬辟	pi4
5	常	參	can	shen	cen	8	參	can	參	shen	參	cen	三	san
6	常	柴	chai2			10	柴	chai2					砦	zhai4
7	常	陈	chen2			7	陳	chen2					陣	zhen4
8	常	抵	di3			8	抵抵砥	di3					抵	zhi3
9	常	弟	di4			7	弟	di4					悌	ti4
10	常	毒	du2			9	毒	du2					玳	dai4
11	常	队	dui4			4	隊	dui4					墜	zhui4
12	常	繁	fan2	po2		17	繁	fan2	繁	po2			鞏	pan2
13	常	泛	fan4			7	泛汎汎	fan4					罃	feng3
14	常	方	fang			4	方	fang					磅	pang2
15	常	奉	feng4			8	奉	feng4					捧	peng3
16	常	扶	fu2			7	扶	fu2					匍	pu2
17	常	傅	fu4			12	傅	fu4					敷	fu
18	常	盖	gai4	ge3		11	蓋	gai4	蓋	ge3			盍	he2
19	常	阁	ge2			9	閣	ge2					擱	ge
20	常	归	gui			5	歸	gui					饋	kui4
21	常	害	hai4			10	害	hai4					曷	he2
22	常	何	he2			7	何	he2					荷	he4
23	常	假	jia3	jia4		11	假	jia3	假	jia4			格遐	ge2 xia2
24	常	搅	jiao3			12	攪	jiao3					搞	gao3
25	常	景	jing3			12	景	jing3					影	ying3
26	常	九	jiu3			2	九	jiu3					糾	jiu
27	常	均	jun			7	均	jun					韻	yun4
28	常	厉	li4			5	厲	li4					癩	lai4
29	常	怜	lian2			8	憐	lian2					憐	lian2
30	常	脸	lian3			11	臉	lian3					臉	jian3
31	常	两	liang3			7	兩	liang3					輛	liang4
32	常	盟	meng2			13	盟	meng2					「孟」津	meng4
33	常	眠	mian2			10	眠	mian2					妙	miao4
34	常	免	mian3			7	免	mian3					統	wen4
35	常	莫	mo4			10	莫	mo4					暮	mu4

序號	字級	簡體	漢拼 1	漢拼 2	漢拼 3	簡體 筆畫數	正體 1	音項 1	正體 2	音項 2	正體 3	音項 3	通假字	通假音項
36	常	幕	mu4			13	幕	mu4					漠	mo4
37	常	內	nei4			4	內	nei4					納	na4
38	常	旁	pang2			10	旁	pang2					傍	bang4
39	常	票	piao4			11	票	piao4					影	piao
40	常	豈	qi3			6	豈	qi3					愷	kai3
41	常	謙	qian			12	謙	qian					慊	qie4
42	常	青	qing			8	青	qing					菁	jing
43	常	頃	qing3			8	頃	qing3					傾	qing
44	常	趨	qu			12	趨	qu					促	cu4
45	常	趣	qu4			15	趣	qu4					促	cu4
46	常	涉	she4			10	涉	she4					喋	die2
47	常	事	shi4			8	事	shi4					剝	zi4
48	常	術	shu4	zhu2		5	術	shu4	朮	zhu2			遂	sui4
49	常	說	shuo	shui4		9	說	shuo	說	shui4			悅	yue4
50	常	孫	sun			6	孫	sun					遜	xun4
51	常	她	ta			6	她	ta					伊	yi
52	常	它	ta			5	它	ta					蛇	she2
53	常	田	tian2			5	田	tian2					佃	dian4
54	常	亡	wang2			3	亡	wang2					無	wu2
55	常	戏	xi4	hu		6	戲	xi4	戲	hu			麾	hui
56	常	乡	xiang			3	鄉	xiang					嚮響	xiang4 xiang3
57	常	信	xin4			9	信	xin4					申伸	shen
58	常	休	xiu			6	休	xiu					咻	xu3
59	常	咽	yan	ye4	yan4	9	咽	yan	咽	ye4	嚥	yan4	嚥	yan4
60	常	研	yan2			9	研	yan2					硯	yan4
61	常	羊	yang2			6	羊	yang2					祥	xiang2
62	常	阴	yin			6	陰	yin					蔭闇	yin4 an
63	常	于	yu2			3	于	yu2					吁	xu
64	常	原	yuan2			10	原	yuan2					愿	yuan4
65	常	责	ze2			8	責	ze2					債	zhai4
66	常	枝	zhi			8	枝	zhi					歧	qi2
67	常	知	zhi			8	知	zhi					智	zhi4
68	常	只	zhi3	zhi		5	只	zhi3	隻	zhi			隻	zhi
69	次	稟	bing3			13	稟	bing3					廩	lin3
70	次	簿	bu4			19	簿	bu4					箔	bo2
71	次	墮	duo4			11	墮	duo4					隳	hui

序號	字級	簡體	漢拼 1	漢拼 2	漢拼 3	簡體 筆畫數	正體 1	音項 1	正體 2	音項 2	正體 3	音項 3	通假字	通假音項
72	次	拂	fu2			8	拂	fu2					弼	bi4
73	次	沽	gu			8	沽	gu					賈	gu3
74	次	賈	jia3	gu3		10	賈	jia3	賈	gu3			價	jia4
75	次	爵	jue2			17	爵	jue2					雀	que4
76	次	潦	lao3	liao2		15	潦	lao3	潦	liao2			滂	liao4
77	次	楞	leng2			13	楞	leng2					愣	leng4
78	次	匿	ni4			10	匿	ni4					慝	te4
79	次	捻	nian3			11	撚	nian3					捏	nie
80	次	毆	ou			8	毆	ou					驅	qu
81	次	栖	qi	xi		10	棲	qi	栖	xi			栖 棲	xi qi
82	次	拓	tuo4	ta4		8	拓	tuo4	拓	ta4			撫	zhi2
83	次	魏	wei4			17	魏	wei4					巍	wei2
84	次	揖	yi			12	揖	yi					輯	ji2
85	次	姊	zi3			7	姊	zi3					姐	jie3
86		敖	ao2			10	敖	ao2					傲	ao4
87		悖	bei4			10	悖	bei4					勃	bo2
88		晁	chao2			10	晁	chao2					朝	zhao
89		瀆	du2			11	瀆	du2					竇	dou4
90		碓	dui4			13	碓	dui4					堆	dui
91		妃	fei			6	妃	fei					配	pei4
92		佛	fu2			8	佛	fu2					悖	bei4
93		亨	heng			7	亨	heng					烹	peng
94		旄	mao2			10	旄	mao2					耄 眊	mao4
95		瞢	meng2			15	瞢	meng2					夢	meng4
96		眇	miao3			9	眇	miao3					妙	miao4
97		泯	min3			8	泯	min3					「瞑」眩	mian4
98		繆	mou2	miao4	miu4	14	繆	mou2	繆	miao4	繆	miu4	穆	mu4
99		枇	pi2			8	枇	pi2					篋 筴	bi4
100		溥	pu3			13	溥	pu3					敷	fu
101		騫	qian			13	騫	qian					蹇	jian3
102		詘	qu			7	詘	qu					黜	chu4
103		帑	tang3			8	帑	tang3					孥	nu2
104		窀	tiao3			11	窀	tiao3					姚	yao2
105		佗	tuo2			7	佗	tuo2					它	ta
106		羸	ying2			16	羸	ying2					螺	luo2
107		棹	zhao4			12	棹	zhao4					桌	zhuo

## 十三、臺灣未審字

在大陸《現代漢語通用字表》7000字裡面，有309個字是臺灣《審音表》及重編國語辭典中所沒有的字。由於筆者無法比較兩者之間的語音差異，因此先將其歸類為兩岸語音差異的一個因素，並留待後續觀察研究。

表 四-15 臺灣未審字表(漢拼聲調符號改用「2.3.4.5」代替，1聲不標調，5為輕聲)

排序	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體 1	漢拼 1	簡體 2	漢拼 2	聲	韻	調	簡體筆畫數	正體
1	5709	3		𨔵	ai						14	未審
2	2968	4		𨔶	ai4						10	未審
3	3572	9		掩	an3						11	未審
4	4343	9		揜	an3						12	未審
5	4727	17		𨔷	ba						12	未審
6	5315	20		𨔸	ba4						13	未審
7	6669	31		癍	ban						17	未審
8	809	31		坂	ban3						7	未審
9	5550	57		鞞	bei4						14	未審
10	6798	57		鞞	bei4						19	未審
11	6947	57		𨔹	bei4						21	未審
12	5681	61		嘯	beng						14	未審
13	6382	61		鏹	beng4						16	未審
14	6649	62		𨔺	bi						17	未審
15	5414	69		滄	bi4						13	未審
16	6660	74		𨔻	bian						17	未審
17	870	76		苳	bian4						7	未審
18	5323	97		𨔼	bo2						13	未審
19	6927	98		礪	bo2						21	未審
20	286	99		𨔽	bu3						5	未審
21	6633	127		𨔾	cao2						17	未審
22	4744	133		𨔿	cha	𨔿	zha5	zh	a	5	12	未審
23	4570	136		𨔿	cha2						12	未審
24	4730	136		𨔿	cha2						12	未審
25	6722	136		𨔿	cha2						18	未審
26	6838	136		𨔿	cha3						19	未審
27	2871	138		𨔿	chai3						10	未審
28	6953	142		𨔿	chan4						22	未審
29	6494	201		𨔿	chu4						16	未審
30	6418	201		𨔿	chuai4						16	未審
31	6046	213		𨔿	chun						15	未審
32	6176	219		𨔿	ci2						15	未審
33	6183	222		𨔿	cong						15	未審
34	6608	226		𨔿	cuan						17	未審
35	2091	235		𨔿	da2						9	未審

排序	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體 1	漢拼 1	簡體 2	漢拼 2	聲	韻	調	簡體笔画数	正體
36	2038	254		埜	da5						9	未審
37	1326	256		貳	dai4						8	未審
38	3495	263		蛋	dan4						10	未審
39	549	269		囡	dang4						6	未審
40	2049	269		垲	dang4						9	未審
41	3256	270		劬	dao						10	未審
42	5683	276		嘚	de						14	未審
43	5227	278		鐸	de2						13	未審
44	6074	280		瞪	deng						15	未審
45	5697	288		骹	di3						14	未審
46	370	305		刁	diao						5	未審
47	3878	308		锦	diao4						11	未審
48	4718	316		腓	ding4						12	未審
49	2999	318		鸫	dong						10	未審
50	2471	321		肱	dong4						9	未審
51	3730	321		碇	dong4						11	未審
52	5559	322		蕘	dou						14	未審
53	6619	322		筧	dou						17	未審
54	720	325		丟	du						6	未審
55	5390	334		煨	duan4						13	未審
56	6552	339		礮	dun						17	未審
57	6824	339		躑	dun						19	未審
58	2200	339		砵	dun4						9	未審
59	2323	343		咄	duo3						9	未審
60	1755	343		蝕	duo4						8	未審
61	851	345		芑	e4						7	未審
62	5024	348		蔥	en						13	未審
63	2415	357		岱	fa2						9	未審
64	2295	369		販	fan4						9	未審
65	6647	389		鱻	fen4						17	未審
66	2208	395		砜	feng						9	未審
67	945	399		呔	fu	音譯用字					7	未審
68	6076	405		幪	fu2						15	未審
69	2248	416		叅	ga2						9	未審
70	403	416		尗	ga3						5	未審
71	1397	423		苜	gan						8	未審
72	6256	427		擗	gan3						16	未審
73	6938	427		鱾	gan3						21	未審
74	5264	431		筧	gang4						13	未審
75	439	438		圪	ge						6	未審
76	2516	438		饅	ge	饅	le5	l	e	5	9	未審
77	4975	442		壩	ge2						13	未審
78	5160	448		啗	geng4						13	未審
79	6797	461		鞣	gou						19	未審

## 兩岸語音規範標準之差異探析 --- 以《現代漢語通用字表》為範疇

排序	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體 1	漢拼 1	簡體 2	漢拼 2	聲	韻	調	簡體筆畫數	正體
80	2224	465		軋	gu						9	未審
81	4746	470		餡	gu3						12	未審
82	3581	473		垸	gu4						11	未審
83	6431	473		鰓	gu4						16	未審
84	2479	474		胛	gua						9	未審
85	6968	483		鱸	guan3						22	未審
86	2305	487		咄	guang						9	未審
87	6706	492		鬻	gui						18	未審
88	6003	495		礮	gun3						15	未審
89	4023	500		裸	guo3						11	未審
90	3790	511		哈	han2						11	未審
91	4090	511		烩	han2						11	未審
92	4116	522		淠	hao4						11	未審
93	5147	522		疍	he						13	未審
94	2515	528		饴	he2						9	未審
95	3961	536		鴿	heng2						11	未審
96	4391	542		蒹	hong2						12	未審
97	6083	543		骯	hou2						15	未審
98	2230	549		軚	hu						9	未審
99	2591	549		杼	hu						9	未審
100	3833	549		惚	hu						11	未審
101	5387	552		焗	hu2						13	未審
102	6775	555		驢	hu4						18	未審
103	6950	566		穰	huai2						22	未審
104	6748	569		鸛	huan2						18	未審
105	4305	572		荒	huang						12	未審
106	6448	577		瘡	huang2						16	未審
107	2276	579		灰	hui						9	未審
108	4273	590		給	huo						12	未審
109	5238	590		惚	huo						13	未審
110	5966	590		剷	huo						15	未審
111	6817	598		噯	huo4						19	未審
112	5218	613		嶠	ji2						13	未審
113	4001	615		鯢	ji3						11	未審
114	2060	619		埤	ji4						9	未審
115	6723	622		檻	ji4						18	未審
116	1447	635		柷	jian3						8	未審
117	4881	638		桐	jian3						12	未審
118	6044	645		躡	jian4						15	未審
119	6659	647		鯿	jiang						17	未審
120	6243	648		耩	jiang3						16	未審
121	6422	648		臉	jiang3						16	未審
122	6508	650		擧	jiang4						16	未審
123	2347	653		皎	jiao						9	未審

排序	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體 1	漢拼 1	簡體 2	漢拼 2	聲	韻	調	簡體笔画數	正體
124	5282	659		敷	jiao3						13	未審
125	5433	662		潑	jiao4						13	未審
126	6067	662		瞧	jiao4						15	未審
127	6718	662		藟	jiao4						18	未審
128	3551	687		璉	jin4						11	未審
129	4015	691		獠	jing						11	未審
130	4708	692		睛	jing						12	未審
131	1711	696		胼	jing3						8	未審
132	6794	702		鬆	jiu						19	未審
133	2927	706		柏	jiu4						10	未審
134	4637	715		輿	ju4						12	未審
135	3347	717		秦	juan4						10	未審
136	6143	725		鯖	jun						15	未審
137	2472	728		肱	ka						9	未審
138	1547	728		咔	ka3	咔	ka	k	a	l	8	未審
139	4615	732		鋼	kai						12	未審
140	4372	733		瞽	kai3						12	未審
141	2870	734		苾	kan3						10	未審
142	5516	736		勘	kan4						14	未審
143	2255	754		眶	kou						9	未審
144	4653	757		箝	kou4						12	未審
145	2768	760		綉	ku4						9	未審
146	2037	761	常	挎	kua4						9	未審
147	2252	765		啞	kuang						9	未審
148	494	766		尅	kuang3						6	未審
149	4510	768		啞	kui2						12	未審
150	6052	769		蝻	kui2						15	未審
151	5993	770		醜	kun						15	未審
152	5689	781		鬲	lan3						14	未審
153	5830	781		淩	lan3						14	未審
154	4951	792		耨	lao4						13	未審
155	5649	796		嘯	lei5	嘯	le	l	e	l	14	未審
156	4327	797		垆	leng2						12	未審
157	2537	810		痲	li4						9	未審
158	4670	811		傈	li4	少數民族					12	未審
159	6644	816		賺	lian2						17	未審
160	6820	823		蹀	liao						19	未審
161	3785	831		唛	lin2						11	未審
162	2167	834		矜	ling2						9	未審
163	4883	835		稜	ling2						12	未審
164	5823	839		熇	liu	熇	liu4	l	iou	4	14	未審
165	2185	848		剝	lou2						9	未審
166	5941	850		撻	lu						15	未審
167	6604	852		鑼	lu3						17	未審

## 兩岸語音規範標準之差異探析 --- 以《現代漢語通用字表》為範疇

排序	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體 1	漢拼 1	簡體 2	漢拼 2	聲	韻	調	簡體筆畫數	正體
168	639	874		犸	ma3						6	未審
169	2140	876		莢	mai3						9	未審
170	6355	880		蟻	man3						16	未審
171	893	882		杧	mang2						7	未審
172	1589	886		峇	mao3						8	未審
173	4739	890		獮	mei2						12	未審
174	5606	891		酶	mei2						14	未審
175	5883	891		鵬	mei2						14	未審
176	3493	898		勐	meng3						10	未審
177	6438	898		獐	meng3						16	未審
178	2640	901		泚	mi3						9	未審
179	3251	901		眈	mi3						10	未審
180	5023	908		鷓	miao2						13	未審
181	2019	912		珉	min2						9	未審
182	6843	913		鰲	min3						19	未審
183	6928	926		礮	mo4						21	未審
184	6951	926		糖	mo4						22	未審
185	2334	926		哞	mou						9	未審
186	3132	927		毳	mu2						10	未審
187	321	930		佻	mu4	少數民族					5	未審
188	6094	932		鐸	na2						15	未審
189	243	935		茈	nai3						5	未審
190	3641	936		荼	nai4						11	未審
191	6996	940		饜	nang2	饜	nang3	n	ang	3	25	未審
192	3732	941		凼	nao2						11	未審
193	3594	954		捻	nian4						11	未審
194	3998	956		豚	niao4						11	未審
195	4237	964		餉	nu3						11	未審
196	5223	967		鍺	nuo4						13	未審
197	1193	969		恆	ou4						7	未審
198	5262	971		箬	pa2						13	未審
199	2320	974		哌	pai4	音譯用字					9	未審
200	4392	974		滌	pai4						12	未審
201	6774	978		磅	pang2						18	未審
202	1744	979		狍	pao2						8	未審
203	3311	982		疱	pao4						10	未審
204	6024	986		嘭	peng						15	未審
205	6371	990		噤	pi						16	未審
206	5325	992		鯀	pi2						13	未審
207	963	992		吡	pi3	吡 音譯用字	bi3	b	i	3	7	未審
208	5250	995		犏	pian						13	未審
209	1402	999		苳	pie3						8	未審
210	5061	1001		楸	pin3						13	未審



排序	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體 1	漢拼 1	簡體 2	漢拼 2	聲	韻	調	簡體笔画数	正體
211	5316	1006		鲚	ping2						13	未審
212	3103	1007		钜	po3						10	未審
213	6204	1011		溘	pu						15	未審
214	866	1018		芪	qi2						7	未審
215	6426	1022		麒	qi2						16	未審
216	5612	1030		磳	qi4						14	未審
217	4356	1031		藜	qia						12	未審
218	1344	1031		拈	qia2						8	未審
219	1609	1034		钎	qian						8	未審
220	5330	1036		鸪	qian						13	未審
221	1723	1041		歎	qian3						8	未審
222	5957	1050		鞞	qiao2						15	未審
223	1696	1053		邳	qie4	邳	xi4	x	i	4	8	未審
224	5132	1057		嗉	qin2						13	未審
225	1413	1068		苘	qing3						8	未審
226	6715	1072		鞞	qiu						18	未審
227	6835	1078		駿	qu						19	未審
228	6981	1078		癯	qu2						23	未審
229	6658	1085		鯨	quan2						17	未審
230	6886	1111		顛	ru2						20	未審
231	1713	1116		阮	ruan3						8	未審
232	6190	1119		澈	sa3						15	未審
233	3239	1119		豚	sa4						10	未審
234	6370	1120		噍	sai						16	未審
235	6151	1125		徹	san3						15	未審
236	6745	1139		蟾	shan4						18	未審
237	6184	1141		熵	shang						15	未審
238	5536	1141		塙	shang						14	未審
239	2061	1141		垧	shang3						9	未審
240	4696	1150		畚	she						12	未審
241	6436	1158		鯪	shen						16	未審
242	5359	1161		疹	shen4						13	未審
243	6435	1177		鯪	shi						16	未審
244	2585	1186		炆	shi2						9	未審
245	1574	1134		啞	si						8	未審
246	6056	1243		蝮	sou						15	未審
247	6483	1250		灘	sui						16	未審
248	4498	1253		隄	suo						12	未審
249	5411	1256		溲	ta						13	未審
250	1716	1261		肱	tai4						8	未審
251	3716	1262		酖	tai4						11	未審
252	5679	1268		噉	tang						14	未審
253	5500	1268		耑	tang						14	未審
254	4769	1269		鄜	tang2						12	未審

## 兩岸語音規範標準之差異探析 --- 以《現代漢語通用字表》為範疇

排序	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體 1	漢拼 1	簡體 2	漢拼 2	聲	韻	調	簡體筆畫數	正體
255	5981	1269		檣	tang2						15	未審
256	6847	1273		叢	tao2						19	未審
257	5826	1277		燻	teng						14	未審
258	6271	1288		黠	tian						16	未審
259	3648	1295		蒞	tie						11	未審
260	5207	1304		噸	tong						13	未審
261	1591	1307		峯	tong2						8	未審
262	2975	1307		砣	tong2						10	未審
263	2375	1315		蚪	tou3						9	未審
264	5394	1327		褪	tui4						13	未審
265	4341	1339		垮	wan						12	未審
266	6652	1352		鰓	wei						17	未審
267	6853	1362		鰓	wei4						19	未審
268	6651	1363		鯁	wen						17	未審
269	6129	1368		鶯	weng						15	未審
270	1075	1370		肱	wo4						7	未審
271	4422	1379		鸚	wu2						12	未審
272	2518	1390		依	xi						9	未審
273	4693	1391		舻	xi						12	未審
274	5084	1409		酰	xian						13	未審
275	5237	1409	次	锨	xian						13	未審
276	5812	1424		養	xiang3						14	未審
277	4987	1444		榭	xie4						13	未審
278	6222	1476		襪	xuan						15	未審
279	5392	1476		煊	xuan						13	未審
280	3313	1476		炫	xuan2						10	未審
281	5622	1480		瑣	xuan4						14	未審
282	1424	1480		茕	xue2						8	未審
283	2032	1492		堙	ya						9	未審
284	579	1493		佻	ya2						6	未審
285	1315	1493		玢	ya2						8	未審
286	3163	1523		椰	ye						10	未審
287	3872	1524		鄒	ye2						11	未審
288	3452	1543		屛	yi2						10	未審
289	6363	1557		蟻	yi4						16	未審
290	6778	1557		瘧	yi4						18	未審
291	2615	1561		涸	yin						9	未審
292	985	1565		唛	yin3						7	未審
293	1417	1568		茆	yin4						8	未審
294	5045	1572		莖	ying2						13	未審
295	6852	1577		鱸	yong						19	未審
296	6145	1578		鮪	yong3						15	未審
297	2886	1585		苻	you2						10	未審
298	5319	1587		鮠	you2						13	未審

排序	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體 1	漢拼 1	簡體 2	漢拼 2	聲	韻	調	簡體笔画數	正體
299	6480	1607		燻	yu4						16	未審
300	5736	1608		筓	yuan						14	未審
301	4976	1613		塬	yuan2						13	未審
302	5942	1622		盞	yun2	盞	jun	j	ün	1	15	未審
303	3065	1634		嗆	zao4						10	未審
304	4604	1638		鋳	zeng4						12	未審
305	4306	1639		揸	zha						12	未審
306	1355	1640		拑	zha3						8	未審
307	3682	1687		栳	zhi4						11	未審
308	4563	1727		噉	zi						12	未審
309	4717	1737		踪	zong						12	未審

## 第二節 討論

經過深入探究兩岸語音規範標準之差異後，筆者認為有必要將語言事實、審音原則及語音規範標準三者之間的相互關係一一提出討論，以期從中更加瞭解兩岸語音差異的相關因素，以利後續研究者窺得全貌。

### 一、語音規範標準不等於語言事實

語言是人類相互溝通的特有工具，正因為人是語言的使用者，而語音變化的最主要因素恰好也是人，所以常聽學者說：「語言是活的！」。

語音規範標準，可說是一種人為干預。此種機制有時成功，但並非完全為使用者所接受，更何況語音會隨著時間的流轉而產生變化。正因為如此，語音規範標準每隔一段時間便應需做適度的調整修正，以順應時勢的變化，兩岸語文政策執事者皆應正視此一事實。

蘇培成（2001：407）所言甚是：

異讀是語音共時平面上的現象，但它常常反映了語音發展中的新舊並存。活的語言一方面有繼承，另一方面又不斷發展創新。新的變異對原有的規範來說是衝擊。開始時，許多變異被視為訛誤，可是從結果看，有的變異

被淘汰，有的被接受成為新的規範。我們從字音的異讀中可以探求字音演變的規律。這種變化常常是潛流，在人們不注意的時候自發進行。過了一段時間，人們才驚異地發現變了。……異讀字不斷產生，又不斷淘汰，所以規範異讀字的讀音也是需要經常進行的工作。

依據趙賢德<sup>30</sup>的研究表明了《審音表》1985年12月27日公布施行至今，20餘年間的語言變化可謂「天翻地覆」，而其權威性著實已到了處處接受挑戰的地步。

而臺灣《審訂表》的調整修正現已進行中。

## 二、審音原則不全然等於審定結果

審音原則作為審音工作的指南針，指引審音工作的方向，使得審音工作的結果能有一致性。然原則歸原則，實際的審音結果，卻是往往有出入之處。

王力<sup>31</sup>認為：

異讀詞的審音原則第三條說：「審音的標準，根據北京音系，可也並不是每一個字都照北京話的讀法審訂。」這一個原則非常正確；但是，做起來卻不是這樣，表現在《審音表》中的卻是大量的北京特殊讀法的客觀敘述。

在臺灣則有宋裕參酌語言事實及審訂原則，並針對《審訂表》的審訂結果提出修改建議表<sup>32</sup>（請參閱附錄一）。

## 三、兩岸審音原則不同造成兩岸語音差異

兩岸語音之所以產生差異，與兩岸審音原則的不同有密切關係。以古代清入聲字為例，大陸對古代清入聲字採取的原則是「凡是沒有異讀時，採用北京通用的讀法。凡是有異讀現象時，假若其中有一個是陰平調，原則上是採用陰平。」

<sup>30</sup> 趙賢德（2007）。論《普通話異讀詞審音表》的權威性。殷都學刊。第1期，頁126-131。

<sup>31</sup> 引自蘇培成（2001：417）

<sup>32</sup> 引自 [http://ww2.worldone.com.tw/html/bookmark/Ch/96\\_2/Data/CH-B4/CH-B4\\_F2.xls](http://ww2.worldone.com.tw/html/bookmark/Ch/96_2/Data/CH-B4/CH-B4_F2.xls)

例如：擊（臺灣 jí/大陸 jī）、鞠（臺灣 jú/大陸 jū）、叔（臺灣 shú /大陸 shū）、昔（臺灣 xí/大陸 xī）、息（臺灣 xī/大陸 xī）、惜（臺灣 xī/大陸 xī）、錫（臺灣 xí/大陸 xī）、熄（臺灣 xī/大陸 xī）。

#### 四、審音工作實非易事

審音工作著實是一項艱鉅又吃力不討好的差事。誠如龔嘉鎮(2002:156)所言：「既要正視群眾口語中的通行程度，又要尊重語音發展的歷史規律，情況複雜，絕非易事。」不然《審音表》也不會一擺就是二十幾年不修訂，筆者認為不是大陸官方不修訂，而是要兼顧各方語言習慣與事實，完成訂音、注音及正音的工作實非易事。但兩岸之語音規範標準審訂單位如能運用現代工具——「電腦」，加上網路投票機制的運行（筆者認為這是一個可行且不錯的發想點），此舉不但能引起大家的注意與討論，又能快速的完成投票工作，以簡馭繁，事半功倍。

## 第五章 結語

1. 筆者對於臺灣教育部為謀求解決一字多音帶給教學者與學習者諸多困擾所做的努力給予肯定（請參閱表三-2）。從下列表五-1 兩岸語音差異漢字音項數<sup>33</sup>比較表的數據（請參閱表四-1&附錄三）及其轉化生成的圖形中我們便可清楚看出兩岸語音差異中漢字音項數和多音字數的差別，及其背後所代表的意義。

表 五-1 兩岸語音差異漢字音項數比較表

漢字音項數	簡體字	正體字
1	436	557
2	358	257
3	63	43
4	7	7
5	3	3
6	1	1
合計	868	868
多音字字數	432	311

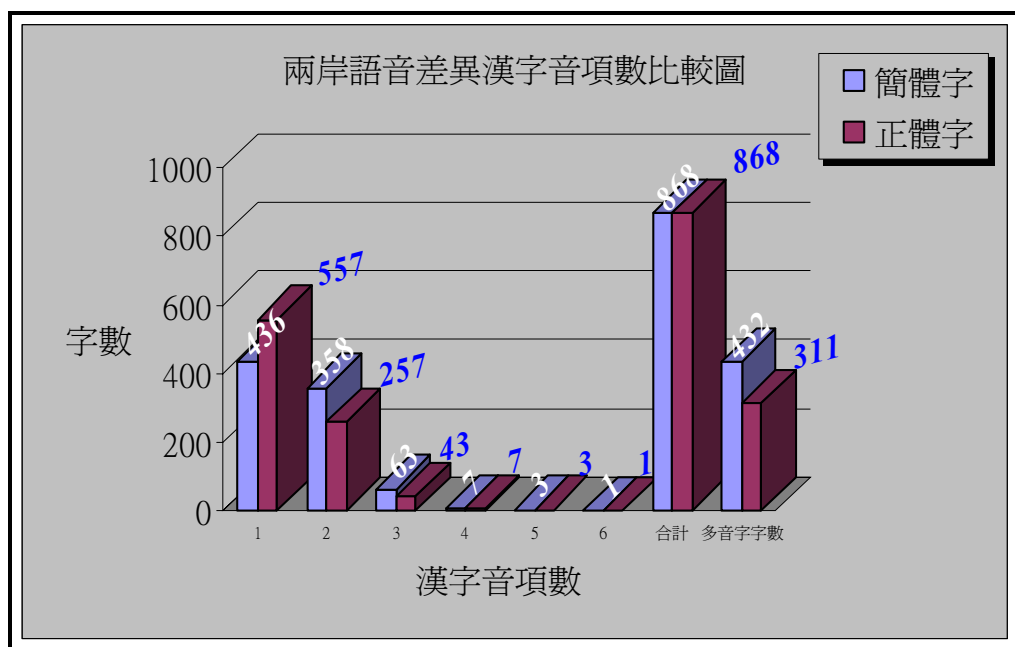


圖 五-1 兩岸語音差異漢字音項數比較圖

<sup>33</sup> 漢字音項數所代表的意涵是漢字在語音規範標準中所包含的實際音項數量。例如：「鋼」有兩個音項，其音項數為2。1. ㄍㄨㄥ /gāng；2. ㄍㄨㄥˋ /gàng。

2. 筆者根據曹先擢、蘇培成所主編的《漢字形義分析字典》統計兩岸語音差異（868 個）中漢字之六書體例分佈情形，有趣的是形聲字共計有 644 個，佔總數的 74%。此一數據說明了兩岸語音差異中形聲字群類別存在較多差異，值得深入探究。而從臺灣《審訂表》的審音結果及林慶勳（1995&1997）的研究報告中亦應證了形聲字群類別及其語音的演變趨勢，不容忽視。
3. 臺灣審音為求語音標準化、語音單純化，所以在一字多音中之「讀音、語音」以若無分讀必要、音義無干擾的原則下，皆併讀為一。「讀音、語音」目前在臺灣《審訂表》中只保留 5 個，而大陸《審音表》中仍存有 31 個（請參閱表三-3&附錄二）。依據本文研究之數據兩岸在此項差異共有 113 個，佔 868 個差異處中的 13%，不可謂少。
4. 從本文表四-2 差異類型及差異數量表可看出兩岸語音規範標準中聲調的差異為數較多，差異數 167 個，佔 868 個差異處中的 19.2%。其原因有二：一、當中古音的入聲字消失後，這些入聲字便跑到其他聲調去了。而此一數據正可說明兩岸語音規範標準對於入聲字的歸派，有一定程度的分歧。林慶勳（1995：75）認為臺灣讀音比較受傳統韻書的影響，而大陸的讀音則受北京方言聲調影響較深。二、就漢語語音本質而言，漢語的聲調極不穩定，變化也是最快的。從陳重瑜（2006）的現代語音研究亦可看出不論從歷時的角度或是共時的平面，皆是如此，因為音變總是不斷地進行著。
5. 從本文表四-2 差異類型及差異數量表中之數據亦可得知兩岸語音規範標準另存有二項較大差異在「文言音義」及「通假字」上。「文言音義」共有 104 個，佔 868 個差異處中的 12%，及「通假字」共有 107 個，佔 1284 個差異處中的 8.3%，兩者合計共佔 16.4%。此二項音義多半出現在文言書面語中，這兩項語音規範標準可以說是大陸語音規範標準中較少出現的。而這兩項差異數據正足以證明臺灣的語音規範標準為顧及文化傳

承，所呈現的審音結果為古今音並存。而大陸的語音規範標準是以現代口語音為主要取向，其所呈現的審音結果為古今音分流。

6. 建請教育部設立兩岸語音規範標準差異研究專案，並責成專案主持人建立兩岸語音規範標準差異表，以使兩岸人民知曉兩岸語音規範標準差異，以利暢通兩岸各層面的實質交流。
7. 建請教育部以全世界外籍華語文學習者為對象，針對其需求，編纂一本專業的華語文常用辭典，同時註明兩岸詞彙語音差異點，以利其學習華語文，又能與大陸語音規範標準互見對照。
8. 在現今的華語文教學環境中，的確存在著兩套語音規範標準。對於臺灣的華語文教學工作者來說備課壓力較為沈重，不論是在國內或是海外的教學工作場所都會面臨語音規範標準抉擇的挑戰，對外籍學習者來說更是一項負擔。但環顧現實局勢，也唯有知己知彼，因地制宜，依法行政，同時亦可應用本文研究成果（請參閱附錄三），向有疑義之外籍學習者解說此一事實。且以不負外籍學習者嚮往中華文化，裨使外籍學習者「樂學其中」之志願，得以宏展。
9. 由於兩岸現今之語音規範標準皆存在著與語言事實不相符之現象，例如：「咖哩」的「咖」，臺灣審定音只有「ㄎㄚˊ/kā」此一音項及「南茜（外國人名音譯）」的「茜」臺灣審定音也只有「ㄑㄧㄢˋ/qiàn」此一音項。如此一來，「咖哩」便讀成「ㄎㄚˊ ㄌㄧˇ/kā lǐ」，「南茜」便讀成「ㄋㄢˊ ㄑㄧㄢˋ/nán qiàn」，與語言實際運用情形不符。而此一現象對於語言教師及學習者而言，勢必產生諸多困擾。類似此一現象，還有許多存在於兩岸的語音規範標準中，但筆者仍必須將其列入兩岸語音規範標準差異表中。筆者建議語言教師在實際教學中，如遇有語音規範標準與實際語言使用不同時，應將兩者予以並列說明。但是在評量測驗時，仍應以語音規範標準為依歸。



10. 本文中所列之兩岸語音規範標準差異表，並非永久有效。所列之差異處，仍應隨兩岸語音規範標準的調整修正，持續追蹤更新，以符合最新的語音規範標準而施行教學活動。
11. 礙於筆者個人才疏學淺且時力所限，無法深入做語言事實田野調查，使本文研究成果更臻完善。同時有許多相關議題筆者認為值得持續深入研究，在此一併提出，以供後續者參考。如：兩岸古入聲字與今音之比較分析、兩岸多音字比較分析、兩岸形聲字之形音義配合關係比較、外籍學習者形聲字習得之相關研究。

## 參考書目

### 【中文書目】

#### 專書

- 林尹著、林炯陽注釋（1982）。中國聲韻學通論。台北：黎明文化事業公司。
- 國立臺灣師範大學國音教材編輯委員會編纂（1982）。國音學。台北：正中書局。
- 董同龢（1985）。漢語音韻學。台北：文史哲出版社。
- 葉蜚聲、徐通鏘（1988）。語言學綱要。北京：北京大學出版社。
- 程祥徽、田小琳（1992）。現代漢語。台北：書林出版有限公司。
- 王均主編（1995）。當代中國的文字改革。北京：當代中國出版社。
- 林慶勳（1995）。兩岸字音及其表音符號比較研究。高雄：中山大學（國科會專題研究計畫成果報告）。
- 徐世榮（1997）。普通話異讀詞審音表釋例。北京：語文出版社。
- 教育部國語推行委員會編輯（1999）。國語一字多音審訂表。台北：教育部。
- 蘇培成（2001）。二十世紀的現代漢字研究。太原：書海出版社。
- 蘇培成（2001）。現代漢字學綱要。（增訂本）北京：北京大學出版社。
- 龔嘉鎮（2002）。漢字漢語漢文化論文集。成都：巴蜀書社。
- 吳金娥等著（2003）。國音及語言運用（修訂三版）。台北：三民書局。
- 周祖庠（2003）。新著音韻學。上海：上海辭書出版社。
- 黃沛榮（2003）。漢字教學的理論與實踐。台北：樂學書局。
- 徐通鏘（2004）。漢語研究方法論初探。北京：商務印書館。
- 焦立為、冉啓斌、石鋒（2004）。二十世紀的中國語音學。太原：書海出版社。
- 周祖庠（2006）。新著漢語語音史。上海：上海辭書出版社。
- 梁山編（2007）。普通話正音手冊。上海：上海辭書出版社。

#### 期刊

- 佟秉正（1991）。「一國兩語」？從對外華語教學看兩岸語言差異。第三屆世界華語文教學研討會。台北：世界華語文教育學會。
- 胡百華（1991）。國字讀音的標準和實際。第三屆世界華語文教學研討會。台北：世界華語文教育學會。
- 林以通（1991）。從海峽兩岸辭典看字音的差異。第三屆世界華語文教學研討會。台北：世界華語文教育學會。
- 游汝杰（1991）。台灣華語文與大陸華語文的差異。第三屆世界華語文教學研討會。台北：世界華語文教育學會。

- 李青梅 (1992)。海峽兩岸字音比較。語言文字應用。第 3 期，頁 42-47。北京：語言文字報刊社。
- 潘禮美 (1995)。海峽兩岸審音比較。語文建設通訊。第 47 期，頁 1-22。香港：香港中國語文學會。
- 林慶勳 (1997)。兩岸形聲字異讀現象分析—以類化現象為例。第五屆世界華語文教學研討會。台北：世界華語文教育學會。
- 陳重瑜 (2006)。多音多義字：不同的詞位還是歷史的層次？。語言研究。第 26 卷第 1 期，頁 40-53。湖北：華中理工大學中國語言研究所。

## 辭書

- 汪 怡 (1965)。國音字典。台北：商務印書館。
- 臺灣省國語推行委員會 (1966)。國音標準彙編。台北：開明書局。
- 教育部重編國語辭典編輯委員會 (1981)。重編國語辭典。台北：商務印書館。
- 中國大百科全書編委會 (1988)。中國大百科全書·語言文字。北京：中國大百科全書出版社。
- 徐世榮編 (1990)。北京土話辭典。北京：北京出版社。
- 中國語言學大辭典編委會 (1991)。中國語言學大辭典。南昌：江西教育出版社。
- 閔家驥、晁繼、劉介明 (1991)。漢語方言常用詞詞典。浙江：浙江教育出版社。
- 教育部 (1994a)。國語一字多音審訂表。台北：教育部。
- 教育部 (1994b)。國語正讀專案審定記錄。台北：教育部。
- 夏征農主編 (1999)。辭海。上海：上海辭書出版社。
- 曹先擢、蘇培成主編 (1999)。漢字形義分析字典。北京：北京大學出版社。
- 許寶華、宮田一郎主編 (1999)。漢語方言大詞典。北京：中華書局。
- 李榮主編 (2002)。現代漢語方言大詞典。江蘇：江蘇教育出版社。
- 李行健、李鑾主編 (2003)。兩岸現代漢語常用詞典。北京：北京語言大學出版社。
- 李行健主編 (2004)。現代漢語規範字典。北京：語文出版社。
- 李行健主編 (2005)。形音義規範字典。台北：五南圖書出版股份有限公司。
- 馮其庸、鄧安生 (2006)。通假字彙釋。北京：北京大學出版社。

## 【英文書目】

- Kubler, C. (1985). *The development of Mandarin in Taiwan: A case study of language contact*. Taipei: Student Book Co.
- Tai, J. (1976). *Phonological changes in Modern Standard Chinese in the People's republic of China since 1949*. Washington D.C.: U.S. Information Agency.

# 附錄一 《一字多音審訂表》修改建議表 (宋裕)

表一：建議統一讀音				
流水號	國字	審訂音	詞 例	建 議 修 改
104	倆	1.ㄉㄨㄛˇ	1.伎倆	建議：合併成一音ㄉㄨㄛˇ即可，哥兒「倆」的「倆」讀成ㄉㄨㄛˇ可以刪去。
		2.ㄉㄨㄛˊ	2.哥兒倆	
215	劃	1.ㄉㄨㄛˋ	1.規劃、劃撥	建議：刪去ㄉㄨㄛˋ音，統讀為ㄉㄨㄛˊ音即可。
		2.ㄉㄨㄛˊ	2.劃開、劃火柴	
231	勾	1.ㄍㄨ	1.魚勾、一筆勾消、勾搭、勾勒、勾交、拐勾、勾引、勾股形、勾魂攝魄	建議：刪去ㄍㄨˋ音，統讀為ㄍㄨ音即可。
		2.ㄍㄨˋ	2.限於「勾當」一詞音ㄍㄨˋ。(限讀)	
233	化	1.ㄉㄨㄛˋ	1.造化弄人、文化、化石、化學、化裝、化境、化險為夷	建議：刪去ㄉㄨㄛˋ音，統讀為ㄉㄨㄛˊ音即可。
		2.ㄉㄨㄛˊ	2.限於「化子」(乞丐)一詞音ㄉㄨㄛˊ。(限讀)	
243	午	1.ㄨˇ	1.午時、午睡、姓(如漢代有 <u>午汝臣</u> )	建議：刪去ㄨˊ音，統讀為ㄨˇ音即可。
		2.ㄨˊ	2.限於「晌午」一詞(限讀)	
328	哈	1.ㄉㄨㄛˊ	1.哈密瓜、哈哈大笑、哈腰、哈姆雷特、哈雷彗星	建議：刪去ㄉㄨㄛˊ音、ㄉㄨㄛˋ音，統讀為ㄉㄨㄛˊ音即可。 ①似乎沒有人會把「哈」巴狗讀成「ㄉㄨㄛˊ」巴狗的。 ②「哈喇呢」到底是什麼，沒有幾個人知道。
		2.ㄉㄨㄛˋ	2.哈巴狗、哈德門(北平崇文門的俗稱)	
		3.ㄉㄨㄛˋ	3.限於「哈喇呢」一詞音ㄉㄨㄛˋ。(限讀)	
339	員	1.ㄨㄛˊ	1.員工、幅員、員外、兩員大將	建議：統讀為ㄨㄛˊ音即可。「伍員」的「員」，有沒有必要讀ㄨㄛˋ，值得再討論。
		2.ㄨㄛˋ	2.伍員(人名。春秋時楚人，字子胥)、「員于爾輻。」(詩經·小雅·正月)	
415	噴	1.ㄉㄨㄛˋ	1.噴水、噴泉、香噴噴、噴嚏	建議：刪去ㄉㄨㄛˋ音、ㄉㄨㄛˊ音，統讀為ㄉㄨㄛˋ。

附錄一《一字多音審訂表》修改建議表（宋裕）

		2.ㄉㄨㄥˋ	2.噴香	
		3.ㄉㄨㄥˊ	3.限於「噴噴」一詞（限讀）	
507	夫	1.ㄉㄨˊ	1.匹夫、夫人	建議：「夫差」是否有必要讀「ㄉㄨˊ」差，有待商榷。建議讀「ㄉㄨˊ」差。
		2.ㄉㄨˊ	2.夫差（人名。春秋時吳王）、「夫人不言，言必有中。」（論語·先進）	
972	扛	1.ㄍㄤ	1.扛鼎、扛桌子	建議：統讀為ㄍㄤ音。「扛」桌子讀成ㄍㄤ桌子，恐怕沒有人聽得懂你在說什麼。
		2.ㄍㄤ	2.扛槍、「這件事情由我來扛。」	
			備注：用雙手舉，音ㄍㄤ；以肩挑，音ㄍㄤ。	
990	折	1.ㄓㄝˊ	1.折扣、打折、挫折、百折不撓	建議：刪去ㄓㄝˊ音，腿斷了要讀成腿「折」（ㄓㄝˊ）了，實在令人聽不懂。
		2.ㄓㄝˋ	2.折本、「腿折了！」	
		3.ㄓㄝˊ	3.折騰、折跟頭	
1035	拾	1.ㄕㄧˊ	1.撿拾、拾圓硬幣	建議：刪去ㄕㄝˊ音，「拾級而上」的拾，讀成ㄕㄧˊ，別人才聽得懂。
		2.ㄕㄝˊ	2.限於「拾級」一詞音ㄕㄝˊ。（限讀）	
1050	捋	1.ㄌㄨㄝˊ	1.捋虎鬚	建議：統讀為ㄌㄨㄝˊ音。
		2.ㄌㄨㄝˋ	2.捋鬚鬚	
		3.ㄌㄨㄝˊ	3.捋袖子、捋臂捲袖、捋汗	
1068	掖	1.ㄧㄝˊ	1.掖門、掖縣（在山東省）、獎掖	建議：統讀為ㄧㄝˊ音。「掖」在懷裡，多數人讀ㄧㄝˊ。
		2.ㄧㄝˊ	2.掖在懷裡	
1092	掄	1.ㄌㄨㄥˊ	1.掄才	建議：統讀為ㄌㄨㄥˊ音。
		2.ㄌㄨㄥˊ	2.掄拳、掄刀	
1142	搶	1.ㄑㄩㄥˊ	1.搶劫、搶購、搶奪、搶著說話	建議：刪去ㄑㄩㄥˊ音，呼天「搶」地，多數人都讀ㄑㄩㄥˊ，不讀ㄑㄩㄥˊ。
		2.ㄑㄩㄥˊ	2.「以頭搶地爾。」（戰國策·魏策四）、「艇子搶風，榜人逸浪。」（登·庾闡·揚都賦）	
1685	洞	1.ㄉㄨㄥˊ	1.山洞、洞房花燭、洞悉	建議：統讀為ㄉㄨㄥˊ音。
		2.ㄉㄨㄥˊ	2.洪洞、瀕洞	
1718	涼	1.ㄌㄨㄥˊ	1.著涼、涼亭、涼了半截、涼爽、淒涼	建議：統讀為ㄌㄨㄥˊ音。
		2.ㄌㄨㄥˊ	2.把熱水涼一涼再喝	

兩岸語音規範標準之差異探析 --- 以《現代漢語通用字表》為範疇

1741	渾	1.ㄉㄨㄣˊ	1.渾然不覺、渾濁、渾渾噩噩、渾身解數	建議：統讀為ㄉㄨㄣˊ音。「渾天儀」的渾，幾乎都是讀成ㄉㄨㄣˊ。「渾元」一詞，日常生活中不會用到。
		2.ㄉㄨㄣˊ	2.渾天儀、渾元	
2088	當	1.ㄉㄨㄤˊ	1.當權、當選、當時、安步當車、當機立斷、當作（應當作）、當年、當日	原書備注：音ㄉㄨㄤˊ的「當年」、「當日」為同一年、同一日的意思，與音ㄉㄨㄤˊ的「當年」、「當日」意思不同。
		2.ㄉㄨㄤˊ	2.當舖、勾當、當年、當日、當作（視為、認為是）	
			通假：通「擋」時，音ㄉㄨㄤˊ。	
2221	矇	1.ㄇㄥˊ	1.矇矓、矇矓	建議：統一讀ㄇㄥˊ，「矇」騙很少人讀成「ㄇㄥˊ」騙。
		2.ㄇㄥˊ	2.矇騙、矇矓亮	
2788	艾	1.ㄞˋ	1.艾草、期期艾艾、姓（如宋代有艾仲儒）	建議：自怨自「艾」，古音讀ㄞˋ，但多數人讀ㄞˋ，是否要約定俗成讀成ㄞˋ，有待討論。
		2.ㄞˋ	2.艾安、自怨自艾	
2848	莘	ㄒㄩㄣˊ	莘莘學子	建議：莘，又音ㄒㄩㄣˊ，「莘莘」學子，多數人讀ㄒㄩㄣˊ ㄒㄩㄣˊ，是否要約定俗成讀成ㄒㄩㄣˊ，有待討論。
			通假：通「辛」時，音ㄒㄩㄣˊ。	
2905	葛	1.ㄍㄜˊ	1.諸葛（複姓）、葛草、糾葛	建議：統讀成ㄍㄜˊ音。
		2.ㄍㄜˊ	2.姓（如晉代有葛洪）	
			備注：複姓音ㄍㄜˊ，單姓音ㄍㄜˊ。	
3001	蘋	1.ㄆㄧㄣˊ	1.白蘋、青蘋	建議：統讀成ㄆㄧㄣˊ音。
		2.ㄆㄧㄣˊ	2.限於「蘋果」一詞音ㄆㄧㄣˊ。(限讀)	
4076	骨	1.ㄍㄨˊ	1.骨骼、傘骨、骨肉	建議：刪去第2項ㄍㄨˊ音。骨頭沒有必要刻意讀成ㄍㄨˊ·ㄉㄨˊ。(限讀)
		2.ㄍㄨˊ	2.限於「骨頭」一詞音ㄍㄨˊ·ㄉㄨˊ。(限讀)	
		3.ㄍㄨˊ	3.限於「骨朵兒」、「骨碌」一詞音ㄍㄨˊ·ㄌㄨˊ。(限讀)	
4104	魄	1.ㄆㄨˋ	1.魂魄、體魄、虎魄、失魂落魄	建議：落魄，當失意解，通「落拓」，故讀落ㄆㄨˋㄉㄨˋ，但多數人還是讀成潦倒落ㄆㄨˋㄉㄨˋ，故建議統讀為ㄆㄨˋ音。
		2.ㄆㄨˋ	2.落魄	
表二：建議刪去不必要的讀音				
流水號	國字	審訂音	詞例	建議修改
7	不	1.ㄉㄨˋ	1.不倒翁、不妨	建議：ㄉㄨˋ音、ㄉㄨˋ音可以不必列出，因日常生活

附錄一《一字多音審訂表》修改建議表（宋裕）

		2.ㄘㄨㄛˊ	2.「棠棣之華，鄂不韡韡。」（詩經·小雅·常棣）	用語不會出現。
		3.ㄘㄨㄛˋ	3.限於「不準」（人名·晉朝人）一詞音ㄘㄨㄛˋ。（限讀）	
			通假：通「否」時，音ㄘㄨㄛˋ。	
			備注：ㄘㄨㄛˊ僅用於「不不鑿兒」一詞，罕用，刪之。	
9	且	1.ㄐ一ㄙㄜˋ	1.暫且、苟且、並且	建議：ㄐ一ㄙㄜˋ音可以不必列出。
		2.ㄐㄩˊ	2.「籩豆有且。」（詩經·大雅·韓奕）	
31	些	1.ㄒ一ㄝ	1.那些、些微	建議：ㄒㄨㄛˊ音可以不必列出。
		2.ㄒㄨㄛˋ	2.「魂兮歸來，反故居些。」（楚辭·宋玉·招魂）	
		3.ㄒㄨㄛˊ	3.限於「麼些」（民族名）一詞音ㄒㄨㄛˊ。（限讀）	
62	體	1.ㄉㄞˋ	1.「體」之異體字	建議：刪去ㄉㄞˋ音，現在沒有人會把「笨蛋」寫成「體蛋」。
		2.ㄉㄞˊ	2.「笨」之異體字	
71	余	1.ㄩˊ	1.余一人、姓（如清代有余廷燦）	建議：刪去ㄩˊ音。
		2.ㄩˋ	2.余吾（水名、鎮名）	
97	俞	1.ㄩˊ	1.俞允、姓（如明代名將俞大猷）	建議：ㄩˋ音可以不必列出，「俞兒」究竟是什麼神，沒有幾個人知道。
		2.ㄩˋ	2.限於「俞兒」（神名）一詞音ㄩˋ。（限讀）	
108	俺	1.ㄤㄨㄢˇ	1.俺家	建議：一ㄤㄨㄢˇ音可以不必列出，「俺，大也。」日常生活中根本不會用到。
		2.ㄤㄨㄢˊ	2.「俺，大也。」（說文）	
134	傀	1.ㄎㄨㄞˊ	1.傀儡	建議：ㄎㄨㄞˋ音不必列出，「傀奇」一詞，日常生活中不會用到。
		2.ㄎㄨㄞˋ	2.傀奇	
145	僂	1.ㄌㄞˊ	1.僂倅	建議：一ㄌㄞˋ音可以不必列出。
		2.一ㄌㄞˋ	2.限於「僂僂」（古代的矮人國）一詞音一ㄌㄞˋ。（限讀）	
179	共	1.ㄍㄨㄥˊ	1.禍福與共、共同、共有	建議：ㄍㄨㄥˋ音可以不必列出。
		2.ㄍㄨㄥˋ	2.共工（唐堯時治水官名，又掌百工之官）、姓（如黃帝時有共鼓）	

兩岸語音規範標準之差異探析 --- 以《現代漢語通用字表》為範疇

			通假：通「拱」時，音ㄍㄨㄥˇ	
248	卡	1.ㄎㄚˇ	1.關卡、卡路里、卡通、卡車	建議：刪去ㄎㄚˇ音，「卡子」一詞，日常生活中不會用到。
		2.ㄎㄚˊ	2.限於「卡子」一詞音ㄎㄚˊ。(限讀)	
255	厘	1.ㄌㄧㄥˊ	1.「釐」之異體字	建議：刪去ㄌㄧㄥˊ音。
		2.ㄌㄧㄥˊ	2.「廛」之異體字	
274	句	1.ㄐㄩˋ	1.句讀、句子	建議：刪去ㄐㄩˋ音。「勾當」一般人都讀ㄐㄩˋㄉㄨㄥˋ，不會有人讀ㄐㄩˋㄉㄨㄥˋ。
		2.ㄐㄩˋ	2.限於「句當」一詞音ㄐㄩˋ。(限讀)	
		3.ㄐㄩˋ	3.高句麗、句漏山(山名，在廣西)、句兵(兵器)、句龍(複姓)、句踐(人名)	
			通假：通「勾」時，音ㄐㄩˋ。	
277	各	1.ㄍㄛˋ	1.各種、各自、各就各位、各有千秋、各個擊破	建議：刪去ㄍㄛˋ音。
		2.ㄍㄛˋ	2.限於「自各兒」一詞音ㄍㄛˋ。(亦作「自個兒」)(限讀)	
284	呀	1.ㄚ	1.呀的一聲、啊呀	建議：刪去ㄚ音。
		2.ㄚ	2.「他呀，恐怕不行！」	
		3.ㄚ	3.呀然、「汝口開呀呀。」(唐·韓愈·月蝕詩)	
308	和	1.ㄏㄜˊ	1.總和、大和民族、和尚、和平、和風、和談	建議：刪去ㄏㄜˊ音，「和牌」現在都寫成「胡牌」。
		2.ㄏㄜˊ	2.唱和、附和	
		3.ㄏㄜˊ	3.和麵、攪和	
		4.ㄏㄜˊ	4.我和你	
		5.ㄏㄜˊ	5.暖和、熱和	
		6.ㄏㄜˊ	6.限於「和牌」一詞音ㄏㄜˊ。(限讀)	
309	咎	1.ㄐㄩˋ	1.咎由自取、引咎辭職、「既往不咎。」(論語·八佾)	建議：ㄐㄩˋ音可以不必列出。
		2.ㄐㄩˋ	2.咎陶(古人名。虞舜之臣)、「狄人伐廬咎如。」(左傳·僖公二十三年)	



附錄一《一字多音審訂表》修改建議表（宋裕）

312	咳	1.ㄎㄛˊ 2.ㄎㄛ	1.咳嗽、咳血 2.咳聲嘆氣	建議：刪去ㄎㄛ音，現在都寫成「唉聲嘆氣」。
325	咬	1.ㄧㄠˇ 2.ㄩㄠ	1.一口咬定、咬文嚼字、咬牙切齒 2.限於「咬咬好音」一詞音 ㄩㄠ。(限讀)	建議：刪去ㄩㄠ音，「咬咬好音」日常生活中用不到。
327	咻	1.ㄒㄩ 2.ㄒㄩˇ	1.咻咻、「一齊人傳之，眾楚人咻之。」（孟子·滕文公下） 2.「咻，嗅咻，痛念聲。」（集韻）、「山川之所習，風氣之所咻。」（蘇軾文）	建議：ㄒㄩˇ音可以不必列出。
329	唇	1.ㄔㄨㄣ 2.ㄨㄛㄨㄣ	1.「唇，驚也。」（說文） 2.「唇」之異體字。	建議：刪去ㄔㄨㄣ音。「唇，驚也」，日常生活中根本用不到。
338	哩	1.ㄌㄧ 2.ㄌㄧˇ	1.哩哩囉囉、哩嚕、哩也波 2.一哩（英美長度單位。為 mile 的音譯）	建議：刪去ㄌㄧ音，「哩哩囉囉」、「哩嚕」、「哩也波」，日常生活中根本用不到。
417	噹	1.ㄉㄤ 2.ㄉㄤ	1.叮噹 2.限於「噹噹兒」一詞音 ㄉㄤ。(限讀)	建議：刪去ㄉㄤ音，「噹噹兒」日常生活中用不到。
442	窗	1.ㄔㄨㄤ 2.ㄨㄛㄨㄤ	1.煙囪 2.「窗」的本字	建議：刪去ㄨㄛㄨㄤ音，「窗戶」不會有人寫成「窗戶」。
465	垛	1.ㄉㄨㄛˊ 2.ㄉㄨㄛˋ	1.城垛 2.草垛、箭垛子、垛指兒	建議：刪去ㄉㄨㄛˋ音，「草垛」、「箭垛子」、「垛指兒」，日常生活中用不到。
479	堵	1.ㄉㄨˇ 2.ㄉㄨˊ	1.堵塞、堵嘴、一堵牆 2.堵水（水名。在湖北省境）、堵陽（地名。故址在河南省境）	建議：刪去ㄉㄨˊ音。
565	媿	1.ㄎㄨㄟˇ 2.ㄎㄨㄟ	1.媿媿、媿澤 2.分媿	建議：刪去ㄎㄨㄟ音，「媿媿」、「媿澤」，日常生活中用不到。
633	屎	1.ㄕㄨㄟ 2.ㄕㄨㄟ	1.屎尿 2.限於「殿屎」一詞音 ㄕㄨㄟ。(限讀)	建議：刪去ㄕㄨㄟ音，「殿屎」一詞，日常生活中根本不會用到。
643	屯	1.ㄊㄨㄣ	1.屯兵、屯積、小屯村	建議：刪去ㄊㄨㄣ音。

兩岸語音規範標準之差異探析 --- 以《現代漢語通用字表》為範疇

		2.ㄅㄨㄛˋ	2.屯卦、屯室、屯邇	
		3.ㄟㄨㄛˊ	3.限於「屯留」（山西省縣名）一詞音ㄟㄨㄛˊ。(限讀)	
704	幹	1.ㄍㄢˋ	1.軀幹、樹幹、埋頭苦幹	建議：刪去ㄍㄢˊ音，「井幹」一詞，日常生活中不會用到。
		2.ㄍㄢˊ	2.限於「井幹」一詞音ㄍㄢˊ。(限讀)	
762	彊	1.ㄑㄩㄥˊ	1.疆禦、疆梁、疆弩之末	建議：刪去ㄑㄩㄥˋ音，「疆顏為盜」，日常生活中不會用到。
		2.ㄑㄩㄥˋ	2.勉彊、疆顏歡笑	
		3.ㄑㄩㄥˋ	3.疆顏為盜	
991	抓	1.ㄓㄨㄞˊ	1.抓癢、抓住	建議：刪去ㄓㄨㄞˋ音，「抓子兒」一詞，日常生活中用不到。
		2.ㄓㄨㄞˋ	2.限於「抓子兒」一詞音ㄓㄨㄞˋ。(限讀)	
1046	捎	1.ㄕㄞˋ	1.捎信、捎帶	建議：刪去ㄕㄞˋ音，「捎馬子」、「雨捎進來了！」，日常生活中用不到。
		2.ㄕㄞˋ	2.捎馬子、「雨捎進來了！」	
1085	排	1.ㄅㄞˊ	1.排隊、牛排、排球、排斥、排除、排練、排山倒海	建議：刪去ㄅㄞˋ音，「排子車」日常生活中不會用到。
		2.ㄅㄞˋ	2.限於「排子車」一詞音ㄅㄞˋ。(限讀)	
1105	提	1.ㄊㄧˊ	1.提名、提款、舊話重提、提神醒腦、提防、提議、提拔	建議：刪去ㄊㄧˋ音，「朱提」一詞，日常生活中不會用到。
		2.ㄊㄧˋ	2.朱提（銀的別名）	
1173	撕	1.ㄊㄨㄟ	1.撕毀、撕開、撕破臉	建議：刪去ㄊㄨㄟ音，「提撕」一詞，日常生活中不會用到。
		2.ㄊㄨㄟ	2.限於「提撕」一詞音ㄊㄨㄟ。(限讀)	
1189	擋	1.ㄉㄤˋ	1.摒擋	建議：刪去ㄉㄤˋ音，「摒擋」一詞，日常生活中不會用到。
		2.ㄉㄤˋ	2.排擋、阻擋	
1296	暖	1.ㄋㄨㄢˋ	1.暖和、暖炕、溫暖、暖壽、暖酒	建議：刪去ㄋㄨㄢˊ音，「暖姝」一詞，日常生活中不會用到。
		2.ㄋㄨㄢˊ	2.限於「暖姝」一詞音ㄋㄨㄢˊ。(限讀)	
1353	某	1.ㄇㄨˇ	1.某些事物、某人、某甲	建議：刪去ㄇㄨˋ音，不會有人把「梅花」寫成「某花」。
		2.ㄇㄨˋ	2.「梅」的本字	
1491	檜	1.ㄍㄨㄢˊ	1.手檜、老煙槍、標槍、槍林彈雨	建議：刪去ㄍㄨㄢ音，「檜槍」一詞，日常生活中不會用到。

附錄一《一字多音審訂表》修改建議表（宋裕）

		2.イム	2.限於「機槍」一詞音イム(限讀)	
1721	淡	1.ㄉㄢˇ	1.淡黃、清淡	建議：刪去ㄉㄢˇ音，「淡淡」一詞，日常生活中不會用到。
		2.ㄉㄢˋ	2.淡淡（若隱若現貌）	
1727	淺	1.ㄑㄧㄢˇ	1.膚淺、淺見、淺嚐、淺笑、淺綠	建議：刪去ㄑㄧㄢˇ音，「淺淺」一詞，日常生活中不會用到。
		2.ㄑㄧㄢˋ	2.限於「淺淺」（流水貌）一詞音ㄑㄧㄢˋ。(限讀)	
1810	澄	1.ㄉㄨㄥˊ	1.澄沙、沙裡澄金、「把這盆水澄一澄。」	建議：刪去ㄉㄨㄥˊ音，「澄沙」、「沙裡澄金」、「把這盆水澄一澄」等詞語，日常生活中不會用到。
		2.ㄉㄨㄥˋ	2.澄明、澄清	
*1849	濕	1.ㄕㄨˊ	1.「濕，說文：『下溼也。』或作濕。」(集韻·緝韻)	建議：刪去ㄕㄨˊ音。
		2.ㄕㄨˋ	2.「溼」之異體。	
1860	瀑	1.ㄅㄨˋ	1.懸流飛瀑、瀑布	建議：刪去ㄅㄨˋ音，「瀑雨」一詞，日常生活中不會用到。
		2.ㄅㄨˊ	2.暴雨	
1968	牟	1.ㄇㄨˊ	1.牟利、釋迦牟尼、姓（如當代中國哲學家牟宗三）	建議：刪去ㄇㄨˊ音。
		2.ㄇㄨˋ	2.限於「牟平縣」（山東省縣名）一詞音ㄇㄨˋ。(限讀)	
2144	百	1.ㄅㄞˋ	1.百分數、百貨、百感交集、百無禁忌、百家姓	建議：刪去ㄅㄞˋ音。
		2.ㄅㄞˊ	2.限於「百色」（地名，在廣東省）一詞音ㄅㄞˊ。(限讀)	
2166	盯	1.ㄉㄩㄥˊ	1.盯梢、緊迫盯人	建議：刪去ㄉㄩㄥˊ音，「盯目眈」一詞，日常生活中不會用到。
		2.ㄉㄩㄥˋ	2.盯目眈	
2463	粥	1.ㄉㄨˊ	1.粥湯、小米粥	建議：刪去ㄉㄨˊ音，「粥粥」一詞，日常生活中不會用到。
		2.ㄉㄨˋ	2.限於「粥粥」一詞音ㄉㄨˋ。(限讀)	
		3.ㄉㄨˊ	3.限於「葷粥」（民族名）一詞音ㄉㄨˊ。(限讀)	
2726	膀	1.ㄅㄤˊ	1.肩膀、翅膀、臂膀	建議：刪去ㄅㄤˊ音、ㄅㄤˋ音，「膀腫」、「奶膀子」、「弔膀子」等詞語，日常生活中不會用到。
		2.ㄅㄤˋ	2.膀胱	
		3.ㄅㄤˊ	3.膀腫、奶膀子	
		4.ㄅㄤˋ	4.限於「弔膀子」一詞音	

兩岸語音規範標準之差異探析 --- 以《現代漢語通用字表》為範疇

			ㄅㄨㄛˋ。(限讀)	
3041	蚶	1.ㄅㄛˊ	1.屎蚶娘	建議：刪去ㄅㄛˊ音，「屎蚶娘」一詞，日常生活中不會用到。
		2.ㄅㄛˊ	2.限於「蚶」一詞音ㄅㄛˊ，為閩南、臺灣地區音讀，即牡蠣。(限讀)	
3042	蛆	1.ㄑㄩ	1.蛆蟲	建議：刪去ㄑㄩ音，「蛆蟲」一詞，日常生活中不會用到。
		2.ㄑㄩ	2.蛆	
3231	角	1.ㄐㄩㄛˋ	1.角落、號角、八角、角力、口角	建議：刪去ㄐㄩㄛˋ音，「角里」一詞，日常生活中不會用到。
		2.ㄐㄩㄛˋ	2.主角、角色、角宿、「宮、商、角、徵、羽五音」	
		3.ㄐㄩㄛˋ	3.角里(角，或作用)	
			備注：對角、角落、號角等義，音ㄐㄩㄛˋ；五音、戲曲演員、角宿等義，音ㄐㄩㄛˋ。	
3429	跛	1.ㄅㄛˊ	1.跛腳、跛子	建議：刪去ㄅㄛˊ音，「跛倚」一詞不常用。
		2.ㄅㄛˊ	2.跛倚	
3719	鉛	1.ㄑㄧㄢ	1.化學元素(金屬元素之一)、鉛筆、鉛球	建議：刪去ㄑㄧㄢ音。
		2.ㄑㄧㄢ	2.限於鉛山(地名，在江西省)時，音ㄑㄧㄢ。(限讀)	
3982	頸	1.ㄐㄩㄥˋ	1.頸項、瓶頸	建議：刪去ㄐㄩㄥˋ音，「脖頸子」一詞不常用。
		2.ㄐㄩㄥˋ	2.限於「脖頸子」一詞音ㄐㄩㄥˋ。(限讀)	
4148	鳥	1.ㄅㄩㄛˋ	1.小鳥、鳥瞰	建議：刪去ㄅㄩㄛˋ音。「鳥」兒郎當現在都寫成「屌」兒郎當。
		2.ㄅㄩㄛˋ	2.鳥兒郎當	

表三：建議採約定俗成的讀音

流水號	國字	審訂音	詞 例	建 議 修 改
32	亞	ㄚˋ	亞洲	建議：本字語音ㄚˋ，讀ㄚˋ音的人，似乎較ㄚˋ音的多，是否該審定為ㄚˋ音較好。
95	俄	ㄉㄛˊ	俄羅斯	建議：讀ㄉㄛˊ音的似乎比ㄉㄛˊ音的多，是否該審定為ㄉㄛˊ較好。
364	喀	ㄐㄚ	喀布爾	建議：統讀為ㄐㄚ音。喀字原有ㄐㄚ、ㄐㄚˋ、ㄐㄚˊ、ㄐㄚˋ四個讀音，喀布爾是阿富汗首都，多數人都讀「ㄐㄚˋ」布爾。
416	噫	ㄚˋ	備注：此為狀聲詞，故從其偏旁取ㄚˋ，以便於識讀。	建議：改為古音一音。「噫」字，只有在文言文中才會出現。

附錄一《一字多音審訂表》修改建議表（宋裕）

547	姊	ㄖㄨㄛˋ	兄弟姊妹	建議：審定音改為ㄌㄧㄝˋㄨㄛˋ。兄弟「姊」妹，今人多讀ㄌㄧㄝˋㄨㄛˋ音，少讀ㄖㄨㄛˋ音。
			通假：「姊姊」一詞通「姐姐」，音ㄌㄧㄝˋㄨㄛˋ・ㄌㄧㄝˋ。	
1178	撮	ㄘㄨㄛˋ		建議：恢復原來ㄘㄨㄛˋ的音。
1309	更	1.ㄍㄨㄥˋ	1.變更、更夫、三更半夜、少不更事	建議：自力「更」生、「更」生人，改讀ㄍㄨㄥˋ，不要讀ㄍㄨㄥˋ。
		2.ㄍㄨㄥˋ	2.自力更生、更好、更生人	
1658	法	1.ㄉㄢˋ	1.法律、效法、 <u>法國</u>	建議：「法」國多數人讀「ㄉㄢˋ」國，是否有必要審定為「ㄉㄢˋ」國，有待商榷。
		2.ㄉㄢˋ	2.限於「法子」一詞音ㄉㄢˋ・ㄉㄢˋ。(限讀)	
1845	濤	ㄊㄠˋ		建議：多數人讀ㄊㄠˋ，應依約定俗成讀成ㄊㄠˋ。
2311	祕	1.ㄇㄧˋ	1.祕書、便秘、祕密	建議：統讀為ㄇㄧˋ音。「祕」魯一詞，多數人都讀成「ㄇㄧˋ」魯。
		2.ㄍㄨㄛˋ	2.限於「祕魯」一詞音ㄍㄨㄛˋ。(限讀)	
3194	褪	ㄊㄨㄟˋ	褪衣、褪毛	建議：褪色，多數人都讀成ㄊㄨㄟˋ色，是否要讀ㄊㄨㄟˋ，有待討論。
3284	誨	ㄏㄨㄟˋ		建議：「教誨」的「誨」多數人讀ㄏㄨㄟˋ，是否要讀ㄏㄨㄟˋ，有待商榷。
3288	誼	ㄩˋ		建議：恢復ㄩˋ音。友「誼」讀成友「ㄩˋ」，別人會以為你在講「有益」。
3668	酢	1.ㄘㄨㄛˋ	1.酬酢	建議：刪去ㄘㄨㄛˋ音，沒有多少人會知道「酢」是「醋」的本字。
		2.ㄘㄨㄛˋ	2.«醋»的本字	
4078	骰	ㄊㄡˋ	備注：「骰子」一名「色子」。「色子」之「色」音ㄖㄨㄛˋ。	建議：讀ㄖㄨㄛˋ音。「骰」古音ㄊㄡˋ，但是現在幾乎沒有人讀ㄊㄡˋ，應依約定俗成讀ㄖㄨㄛˋ。
表四：建議保留的讀音				
流水號	國字	審訂音	詞 例	建 議 修 改
2	丁	ㄉㄧㄥˋ		建議：增加ㄉㄧㄥˋ音，如伐木「丁丁」。
45	仔	ㄉㄢˋ	仔細、歌仔戲、牛仔褲	建議：保留原來又讀的ㄉㄢˋ音，如歌「仔」戲、牛「仔」褲。
99	儗	ㄌㄧˋ		建議：保留ㄌㄧˋ音。
123	偕	ㄉㄢˋ	白頭偕老、馬偕醫院	建議：增加ㄌㄧㄝˋ音，如馬「偕」醫院。
196	刻	ㄎㄜˋ		建議：保留ㄎㄜˋ音，如雕「刻」家、「刻」印章。
452	圳	ㄉㄢˋ		建議：增加ㄉㄢˋ音，如「深圳」，大陸人讀深「ㄉㄢˋ」

兩岸語音規範標準之差異探析 --- 以《現代漢語通用字表》為範疇

				ㄌㄞˋ」。
1010	拈	ㄓㄟㄣˇ	拈取、拈花惹草、拈弄	建議：多數人將「拈花惹草」的「拈」讀成ㄓㄟㄣˇ，是否從眾，有待討論。
			通假：通「捻」時，音ㄓㄟㄣˇ。	
2025	玩	ㄨㄞˋ		建議：保留ㄨㄞˋ音。「古玩」、「可遠觀不可褻玩焉」的「玩」讀 ㄨㄞˋ。
2093	疏	ㄕㄨ		建議：保留ㄕㄨˋ音，書「疏」往返、十三經注「疏」、奏「疏」時，讀ㄕㄨˋ。
4058	騎	ㄑㄧˊ		建議：保留ㄑㄧˊ音。「騎」兵、千里單「騎」的「騎」讀ㄑㄧˊ。

## 附錄二《普通話異讀詞審音表》之文白異讀表（南基弘 製表）

序號	審音表 排序	漢字	音項一	文白 異讀	詞例	音項二	文白 異讀	詞例	音項三	詞例
1	54	剝	bō	文	剝削	bāo	語	剝皮		
2	78	差	chā	文	差別 視差 誤差 差錯	chà	語	差不多 差不離 差 点儿	cī	參差
3	98	澄	chéng	文	澄清（如：澄清混亂 澄 清問題）	dèng	語	單用，如：把水澄清了		
4	137	逮	dài	文	如：逮捕	dǎi	語	單用，如：逮蚊子 逮 特務		
5	231	貉	hé	文	一丘之貉	háo	語	貉絨 貉子		
6	240	虹	hóng	文	虹彩 虹吸	jiàng	語	單說		
7	364	勒	lè	文	勒逼 勒令 勒派 勒索 懸崖勒馬	lēi	語	多單用		
8	386	餛	liú	文	如：干餛 蒸餛	liù	語	如：餛饅頭		
9	394	露	lù	文	赤身露體 露天 露 骨 露頭角 藏頭露 尾 拋頭露面 露頭 （礦）	lòu	語	露富 露苗 露光 露相 露馬脚 露頭		
10	403	落	luò	文	落膘 落花生 落魄 漲落 落槽 着落	lào	語	落架 落色 落炕 落枕 落兒 落子 （一種曲藝）	là （語）	遺落義，丟 三落四 落在後面
11	406	蔓	màn	文	蔓延 不蔓不支	wàn	語	瓜蔓 壓蔓		
12	454	疰	nùè	文	疰疾	yào	語	發疰子		
13	509	荨	qián	文	荨麻	xún	語	荨麻疹		
14	558	色	sè	文	景色	shǎi	語	色子		
15	559	塞	sè	文	動作義	sāi	語	名物義，如：活塞 瓶 塞；動作義，如：把洞 塞住		
16	564	杉	shān	文	紫杉 紅杉 水杉	shā	語	杉篙 杉木		
17	578	葚	shèn	文	桑葚	rèn	語	桑葚兒		
18	583	螫	shì	文	蟲用毒刺刺人畜	zhē	語	被蟲螫了		
19	591	熟	shú	文	熟睡	shóu	語	熟睡		
20	620	苔	tái	文	苔蘚	tāi	語	舌苔		
21	718	削	xuē	文	剝削 削減 瘦削	xiāo	語	切削 削鉛筆 削球		

序號	審音表 排序	漢字	音項一	文白 異讀	詞例	音項二	文白 異讀	詞例	音項三	詞例
22	722	血	xuè	文	用于复音词及成语， 如：贫血 心血 呕心 沥血 血泪史 狗血 喷头等	xiě	语	口语多单用，如：流了 点儿血。及几个口语常 用词，如：鸡血 血晕 血块子等		
23	22	薄	báo	语	常单用，如：纸很薄	bó	文	多用于复音词。薄弱 稀薄 淡薄 尖嘴薄 舌 单薄 厚薄		
24	205	给	gěi	语	单用	jǐ	文	补给 供给 供给制 给予 配给 自给自 足		
25	291	嚼	jiáo	语	味同嚼蜡 咬文嚼字	jué	文	咀嚼 过屠门而大嚼	jiào	倒嚼（倒 嚼）
26	339	壳	ké	语	壳儿 贝壳儿 脑壳 驳壳枪	qiào	文	地壳 甲壳 躯壳		
27	397	绿	lǜ	语	绿色	lù	文	绿林 鸭绿江		
28	418	泌	mì	语	分泌	bì	文	泌阳（地名）		
29	519	翘	qiào	语	翘尾巴	qiáo	文	翘首 翘楚 连翘		
30	563	厦	shà	语	高楼大厦	xià	文	厦门 噶厦		
31	744	钥	yào	语	钥匙	yuè	文	锁钥		



# 附錄三 兩岸語音規範標準差異表 (南基弘 製表)

\*(為求閱讀方便起見，以下漢拼聲調符號改用「2.3.4.5」代替，1聲不標調，5為輕聲)

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
1.1	5	2	9	3075	1	常	啊	a	表惊奇或赞叹	0351	31	啊	a	表驚訝、疑問
1.2	5	2	9					a2	表示追问				a5	語尾助詞
1.3	5	2	9					a3	表示疑问					
1.4	5	2	9					a4	表示应答					
1.5	5	2	9					a5	用在句末或句中停顿处					
2.1	2	1	9	1531	2	次	哎	ai	哎呀		356	哎	ai	哎呀
2.2	2	1	9					ai2	哎，他怎么没来？					
3.1	2	1	9	2865	3	常	挨	ai	挨近	1054	78	挨	ai	挨近、挨打、挨罵
3.2	2	1	9					ai2	挨打、挨骂					
4.1	2	1	9	3076	3	常	唉	ai	表示应答、叹息		356	唉	ai	唉聲嘆氣
4.2	2	1	9					ai4	表示伤感、失望					
5.1	2	2	6	4243	4		欸	ai3	欸乃	1560	111	欸	ai3	欸乃
5.2	2	2	6					ai	同「哎」				ei4	表示應允的嘆詞
6.1	2	1	9	5201	4		暖	ai3	暖气(打嗝)	0423	36	暖	ai4	同「哎」
6.2	2	1	9					ai4	同「唉」					
7	1	1	3	2941	8		桉	an	桉树、桉油		357	桉	an4	桉樹、桉油
8	1	1	3	3900	9		铵	an3	铵根		357	铵	an	铵根
9	1	1	3	3252	10		胺	an4	胺基酸	2696	177	胺	an	胺基酸
10.1	1	2	9	1725	12	次	肮	ang	肮脏	4077	259	肮	ang	骯髒(不乾淨)
10.2	1	2	9										kang3	骯髒(剛直倔強)
11.1	2	1	9	5510	12	次	熬	ao	熬白菜	1933	135	熬	ao2	煎熬、熬夜
11.2	2	1	9					ao2	熬药、熬夜					
12	1	1	3	1390	13		坳	ao4	山坳	0464	39	坳	ao	山坳
13	1	1	3	4964	14		鞞	ao4	桀驁不驯	4070	258	鞞	ao2	桀驁不馴
14	1	1	3	6704	14		鏊	ao4	鏊子	3785	242	鏊	ao2	鏊子
15.1	2	1	9	206	16	常	巴	ba	巴结、巴士		269	巴	ba	巴結、巴士
15.2	2	1	9					ba5	哑巴、尾巴					
16.1	2	2	3	2377	19		钡	ba3	化学元素	3700	236	钡	ba	化學元素
16.2	2	2	3					pa2	同「钡」				pa2	同「钡」
17.1	1	2	9	5016	19	次	靶	ba3	打靶、箭靶	3931	250	靶	ba3	打靶、箭靶
17.2	1	2	9										ba4	執靶、刀靶兒
18.1	2	1	9	2790	19	次	耙	ba4	农具、地刚耙过	2651	175	耙	pa2	耙子
18.2	2	1	9					pa2	耙子					
19.1	1	2	9	6929	20	常	霸	ba4	霸王、霸占	3917	250	霸	ba4	霸王、霸佔
19.2	1	2	9										po4	哉生霸、哉死霸
20.1	1	2	9	486	25	常	百	bai3	百家姓、百无禁忌	2144	146	百	bai3	百家姓、百無禁忌
20.2	1	2	9										bo2	限讀「百色」
21.1	3	1	9	2164	27	常	柏	bai3	柏树、柏油	1376	101	柏	bo2	松柏、柏林、柏油

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
21.2	3	1	9					bo2	柏林					
21.3	3	1	9					bo4	黃柏					
22.1	1	2	9	2176	36		杵	ban4	杵子			杵	pan2	
22.2	1	2	9										pan4	木杵子
23.1	1	2	9	5591	37	常	榜	bang3	標榜、榜樣	1480	107	榜	bang3	標榜、榜樣
23.2	1	2	9										beng4	榜舟、榜人
24.1	3	4	9	5763	37	常	膀	bang3	翅膀	2726	179	膀	pang2	膀胱
24.2	3	4	9					pang2	膀胱				bang3	肩膀、翅膀
24.3	3	4	9					pang	膀腫				bang4	弔膀子
24.4	3	4	9										pang	眼皮哭得勝勝的
25.1	2	1	9	3045	38	次	蚌	bang4	蛤蚌	3030	197	蚌	bang4	蛤蚌、蚌埠
25.2	2	1	9					beng4	蚌埠					
26.1	1	2	9	4678	38	常	傍	bang4	依山傍水、傍晚	0131	11	傍	bang	傍晚
26.2	1	2	9										bang4	依山傍水
27.1	2	1	9	4995	38		撈	bang4	撈船	1121	82	撈	beng4	撈筈
27.2	2	1	9					peng2	撈掠					
28.1	2	2	3	6004	38	次	磅	bang4	過磅	2275	154	磅	bang4	英磅、磅秤
28.2	2	2	3					pang2	磅礮				pang	磅礮、磅礮
29.1	2	1	9	3483	41	常	剝	bao	剝皮	0207	16	剝	bo	剝皮、剝落
29.2	2	1	9					bo	剝削					
30.1	1	2	9	5120	41		齧	bao	齧牙			齧	bao	齧牙
30.2	1	2	9										pao2	bao的又音
31.1	3	2	9	6285	41	常	薄	bao2	紙很薄	2961	193	薄	bo2	薄紙、厚薄
31.2	3	2	9					bo2	單薄、厚薄				bo4	薄荷
31.3	3	2	9					bo4	薄荷					
32.1	3	1	9	4675	45	常	堡	bao3	碉堡、堡壘(天津)	0484	41	堡	bao3	碉堡、堡壘
32.2	3	1	9					bu3	堡子、瓦窑堡(陝西)					
32.3	3	1	9					pu4	十里堡(北京)					
33.1	2	1	9	3042	48		趵	bao4	趵突泉	3419	219	趵	bao4	趵突泉
33.2	2	1	9					bo	蹄聲趵趵					
34.1	2	2	8	6020	48	常	暴	bao4	暴露	1300	95	暴	bao4	暴風雨、暴飲暴食
34.2	2	2	8					pu4	一暴十寒				pu4	暴露、一暴十寒
35.1	3	2	9	1263	50		陂	bei	陂塘、陂池	3852	246	陂	pi2	陂池、黃陂
35.2	3	2	9					pi2	黃陂				po	陂陀、山陂
35.3	3	2	9					po	陂陀、山陂					
36.1	2	1	9	900	53		孛	bei4	彗星	0595	48	孛	bo2	孛老、孛孛
36.2	2	1	9					bo2	古同「勃」					
37.1	2	1	9	974	57		唄	bei5	語氣詞		269	唄	bai4	唄讚
37.2	2	1	9					bai4	梵唄					
38.1	2	1	9	1486	57	常	奔	ben	奔跑、奔喪	0513	43	奔	ben	奔跑、奔馳
38.2	2	1	9					ben4	投奔這兒了					
39	1	1	1	6261	61		髻	beng4	指髻或鬚子				peng4	弄髻
40.1	1	2	9	120	63	常	比	bi3	比較、比鄰	1598	114	比	bi3	比較、對比

附錄三 兩岸語音規範標準差異表 (南基弘 製表)

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
40.2	1	2	9										bi4	比肩、比鄰、朋比
41	1	1	3	3183	66		俾	bi3	俾使、俾能	0117	10	俾	bi4	俾使、俾能
42.1	3	2	9	2048	68		賁	bi4	賁臨、賁然、賁卦	3378	217	賁	ben	虎賁、孟賁
42.2	3	2	9					ben	虎賁、孟賁				bi4	賁臨、賁然、賁卦
42.3	3	2	9					fei2	姓					
43.1	1	2	9	4039	69		庫	bi4	宮室卑庫、有庫	0723	59	庫	bi4	宮室卑庫、有庫
43.2	1	2	9										bei	楚民俗好庫車
44.1	1	2	9	5350	69	次	痺	bi4	麻痺、風痺、寒痺	2117	145	痺	bi4	麻痺
44.2	1	2	9										bei	牝痺
45	1	1	1	6681	71		凵	bi4	水名、地名	1853	131	凵	pi4	漾凵江、漾凵
46.1	2	1	9	6694	71	常	臂	bi4	手臂、臂膀	2745	180	臂	bi4	手臂、臂膀
46.2	2	1	9					bei5	胳膊					
47.1	1	2	9	412	76		弁	bian4	弁言、馬弁	0741	60	弁	bian4	弁言、馬弁
47.2	1	2	9										pan2	限讀「小弁」
48.1	2	1	9	4938	79		纒	bian4	草帽纒	2547	169	纒	bian4	草帽纒
48.2	2	1	9					pian2	用針縫合					
49	1	1	7	2499	81		颶	biao	風速劇增的強風	3999	254	颶	pao2	風颶電激
50.1	2	3	9	5518	81		標	biao	揮去；拋棄	1150	84	標	biao	標劍而去之
50.2	2	3	9					biao4	標著胳膊				biao4	標著胳膊
50.3	2	3	9										piao3	標有梅
51	1	1	3	3162	83		佻	biao4	佻分、佻散		272	佻	biao3	佻分、佻散
52.1	2	1	9	6160	83	次	瘰	bie	瘰三	2137	146	瘰	bie3	瘰三、乾瘰、瘰嘴
52.2	2	1	9					bie3	干瘰、瘰嘴					
53.1	2	1	9	1322	85		玢	bin	玢璫(玉)	2027	140	玢	bin	玢璫、玢岩
53.2	2	1	9					fen	賽璐玢(音譯字)					
54.1	2	1	9	5592	86		檳	bin	檳子	1542	110	檳	bin	香檳、檳榔
54.2	2	1	9					bing	檳榔					
55.1	2	2	6	2940	89		枱	bing	枱欄			枱	bing	枱欄、枱柑
55.2	2	2	6					ben	枱茶				ping2	又音
56	1	1	3	5938	95	常	播	bo	播音、播種、廣播	1181	86	播	bo4	播音、播種、廣播
57.1	2	1	9	1039	95	常	伯	bo2	老伯、伯伯	0070	6	伯	bo2	老伯、世伯
57.2	2	1	9					bai3	大伯子					
58.1	2	1	9	1823	96	常	泊	bo2	淡泊、飄泊	1673	119	泊	bo2	淡泊、湖泊、血泊
58.2	2	1	9					po	湖泊、血泊					
59	1	1	2	3104	96		鉞	bo2	錢鉞	3711	237	鉞	ba2	錢鉞
60	1	1	3	3294	96		毫	bo2	亳州		269	毫	bo4	亳州
61.1	2	1	9	5761	97	常	膊	bo2	赤膊、胳膊	2727	179	膊	bo2	赤膊、胳膊
61.2	2	1	9					bo5	胳膊					
62.1	1	2	9	4527	98	次	跛	bo3	跛子、跛行	3429	220	跛	bo3	跛子、跛行
62.2	1	2	9										bi4	跛倚
63.1	1	2	9	3839	98		啵	bo5	相當於「吧」			啵	bo	啵啵
63.2	1	2	9										bo5	又音
64	1	1	1	6808	99		醜	bu2	白醜	3681	234	醜	pu2	這瓶醜長了一層醜

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
65.1	2	2	10	8	99	常	卜	bu3	占卜、卜卦		273	卜	bu3	占卜、卜卦
65.2	2	2	10					bo5	萝卜		269	蔔	bo2	蘿蔔
66.1	2	3	9	104	101	常	不	bu4	不倒翁	0007	1	不	bu4	不倒翁
66.2	2	3	9					bu2	不要				fu	棠棣之華，鄂不韡韡
66.3	2	3	9										fou	限讀「不準」
67	1	1	7	4773	114		甌	bu4	醬甌、安甌	2062	142	甌	pou3	醬甌、安甌
68.1	2	1	9	6590	115		嚓	ca	嚓嚓		349	嚓	ca	喀嚓、啪嚓
68.2	2	1	9					cha	喀嚓、啪嚓					
69.1	2	1	10	1700	117	常	采	cai3	神采、采集、采花	3685	234	采	cai3	神采、采地、采邑
69.2	2	1	10					cai4	采地		349	採	cai3	採集、採取
70.1	2	1	9	593	125		伧	cang	伧夫、伧俗	0135	11	伧	cang	伧夫、伧俗
70.2	2	1	9					chen5	寒伧					
71.1	2	1	9	1658	129	常	側	ce4	側面、側目而視	0125	10	側	ce4	側耳傾聽、側身
71.2	2	1	9					zhai	側歪、側着肩膀					
72.1	2	1	9	6071	131		噌	ceng	模拟快速行动或摩擦声	0401	34	噌	ceng	味噌
72.2	2	1	9					cheng	噌吰					
73.1	4	1	9	79	132	常	叉	cha	叉子、叉鱼	0263	22	叉	cha	叉路、交叉
73.2	4	1	9					cha2	叉住					
73.3	4	1	9					cha3	叉腿					
73.4	4	1	9					cha4	劈叉					
74.1	2	1	9	897	132	次	杈	cha	树杈、枝杈	1334	98	杈	cha	樹杈、枝杈
74.2	2	1	9					cha4	三股杈					
75	1	1	3	5703	133		鍤	cha	铁锹		334	鍤	cha2	挖土用的工具
76.1	2	1	9	5615	136	次	磕	cha2	破磕儿、骨头磕儿		334	磕	cha2	找磕
76.2	2	1	9					cha	胡子拉碴					
77.1	2	1	9	1693	136	次	刹	cha4	古刹、一刹那		334	刹	cha4	一刹那
77.2	2	1	9					sha	刹车闸					
78.1	2	1	9	1901	137	次	衩	cha4	旗袍开衩	3155	204	衩	cha4	開高衩
78.2	2	1	9					cha3	裤衩(贴身短裤)					
79.1	4	4	7	2565	137	常	差	cha4	差池、差错	0681	55	差	cha	差勁、差不多
79.2	4	4	7					cha	差不多、差点儿				chai	出差、郵差
79.3	4	4	7					chai	邮差				ci	參差
79.4	4	4	7					ci	參差				cuo	限讀「景差」
80.1	2	1	9	5798	138		瘥	chai4	病愈	2125	145	瘥	chai4	病瘥
80.2	2	1	9					cuo2	瘥疔					
81	1	1	1	2242	138		覘	chan	覘候、覘标	3221	209	覘	zhan	
82.1	2	1	9	4902	139		孱	chan2	孱弱	0599	49	孱	chan2	孱弱
82.2	2	1	9					can4	孱头					
83.1	2	1	9	6855	142	常	颤	chan4	颤动、发颤	3996	254	顫	zhan4	顫抖
83.2	2	1	9					zhan4	颤栗、打颤					
84.1	2	1	9	455	145	常	场	chang2	外场、一场雨	0482	41	場	chang3	運動場、場所
84.2	2	1	9					chang3	场合、场所					
85.1	2	3	10	6	147	常	厂	chang3	工厂、厂商	0253	21	厂	han3	山邊可以住人的巖洞

附錄三 兩岸語音規範標準差異表 (南基弘 製表)

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
85.2	2	3	10					an	同「庵」		357	庵	an	尼姑庵
85.3	2	3	10								336	廠	chang3	工廠、廠商
86.1	2	1	9	6028	153	次	嘲	chao2	嘲諷、嘲罵、嘲笑	0406	35	嘲	chao2	嘲諷、嘲罵、嘲笑
86.2	2	1	9					zhao	嘲哂					
87.1	2	1	9	970	153	常	吵	chao3	爭吵、吵鬧		335	吵	chao3	爭吵、吵架、吵鬧
87.2	2	1	9					chao	吵吵					
88.1	2	2	8	115	154	常	車	che	學富五車	3498	224	車	che	汽車、火車
88.2	2	2	8					ju	車馬炮				ju	車馬砲、學富五車
89.1	1	2	9	1352	157		抻	chen	抻面(拉麵)			抻	shen4	抻麵
89.2	1	2	9										chen	又音
90.1	3	2	9	3147	162	常	稱	cheng	名稱、稱兄道弟	2350	158	稱	cheng	名稱、別稱、稱呼
90.2	3	2	9					chen4	稱心、稱職、對稱				cheng4	對稱、稱職、稱心
90.3	3	2	9					cheng4	同「秤」					
91.1	2	1	9	4486	163		撐	cheng	古同撐	1967	137	撐	cheng	斜柱
91.2	2	1	9					cheng4	撐子					
92.1	2	2	8	3136	169	常	乘	cheng2	乘涼、乘車、上乘	0020	2	乘	cheng2	乘涼、乘車
92.2	2	2	8					sheng4	萬乘之國、史乘				sheng4	萬乘之國、上乘
93.1	2	1	9	4877	170		禿	cheng2	裸禿	3180	205	禿	cheng2	裸禿
93.2	2	1	9					cheng3	古代一種對襟的單衣					
94.1	1	2	9	3141	171	常	秤	cheng4	秤砣、秤星、秤錘	2334	158	秤	cheng4	秤星、秤錘
94.2	1	2	9										ping2	天秤，同「天平」
95.1	1	2	9	532	171	常	吃	chi	吃力、吃虧、口吃	0276	23	吃	chi	吃飯、吃力、吃虧
95.2	1	2	9										ji2	限讀「口吃」
96.1	1	2	9	1246	175	常	遲	chi2	遲緩、遲暮	3604	230	遲	chi2	遲緩、遲暮
96.2	1	2	9										zhi4	朕思遲直士
97.1	1	2	9	6158	179		癩	chi4	癩瘋	2124	145	癩	qi4	癩癩
97.2	1	2	9										ji4	狂也
98.1	2	2	10	651	179	常	沖	chong	沖茶、沖鋒	1637	116	沖	chong	沖茶、沖喜、沖床
98.2	2	2	10					chong4	沖床、沖模	3152	204	衝	chong	衝突、衝撞
98.3	2	2	10										chong4	太衝、衝南走
99	1	1	5	6767	181		幢	chong	鑾幢	2779	182	幢	tong2	鑾幢
100.1	1	2	10	526	181	常	虫	chong2	昆蟲、虫鳥	3024	196	虫	hui3	蝮虫
100.2	1	2	10								338	蟲	chong2	昆蟲
101	1	1	1	5980	196		樗	chu	樗蒲	1496	108	樗	shu	樗蒲、樗材、樗櫟
102	1	1	3	4680	199	常	儲	chu3	儲存、儲蓄	0165	12	儲	chu2	儲存、儲蓄
103.1	3	1	9	4326	201	次	揣	chuai3	揣摩、姓揣	1109	82	揣	chuai3	揣測、揣摩、揣度
103.2	3	1	9					chuai4	揣在懷裡					
103.3	3	1	9					chuai	掙揣					
104.1	2	1	9	6079	208	次	幢	chuang2	經幢	0697	56	幢	chuang2	一幢房子
104.2	2	1	9					zhuang4	一幢樓房					
105.1	1	2	10	2963	214	常	唇	chun2	唇槍舌劍、唇膏	0329	29	唇	chun2	脣的異體字
105.2	1	2	10										zhen	驚也
105.3	1	2	10								337	脣	chun2	嘴脣

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
106	1	1	5	6033	215		蹕	chuo	蹕躍、蹕越	3461	222	蹕	zhuo2	蹕躍、蹕越
107.1	2	1	9	3844	215		啜	chuo4	啜泣、啜酒		337	啜	chuo4	啜泣、啜酒
107.2	2	1	9					chuai4	姓					
108.1	3	1	9	4252	215	次	綽	chuo4	綽綽有餘		337	綽	chuo4	風姿綽約、綽號
108.2	3	1	9					chao	綽起一根棍子					
108.3	3	1	9					chuo5	寬綽					
109	1	1	3	5638	219	次	雌	ci2	雌雄、雌伏	3895	248	雌	ci	雌雄、雌伏
110.1	2	1	9	5172	220		跣	ci3	跣着椅子擦玻璃	3436	220	跣	ci3	跣著椅子擦玻璃
110.2	2	1	9					ci	跣溜					
111.1	2	1	9	1471	220	常	刺	ci4	刺穿、刺殺、刺耳	0198	15	刺	ci4	魚刺、諷刺、刺探
111.2	2	1	9					ci	刺溜					
112	1	1	1	4590	221	次	賜	ci4	恩賜、賞賜	3389	218	賜	si4	恩賜、賞賜
113.1	1	2	9	1055	221	次	囟	cong	烟囟	0442	38	囟	chong	煙囪
113.2	1	2	9										chuang	「窗」的本字
114.1	1	4	9	163	222	常	從	cong2	從事、從犯、從容	0775	62	從	cong2	跟從、從事
114.2	1	4	9										zong4	侍從、從犯
114.3	1	4	9										cong	限讀「從容」
114.4	1	4	9										zong	限讀「從橫」
115.1	1	2	9	617	226		尠	cuan	油尠蚕豆	1618	115	尠	cuan	油尠蠶豆
115.2	1	2	9										tun3	小船順著水尠
116.1	2	1	9	5935	232	次	撮	cuo	一撮儿盐	1178	86	撮	cuo4	撮合、一撮茶
116.2	2	1	9					zuo3	一撮儿毛					
117.1	2	1	9	227	236	常	打	da3	打劫	0966	72	打	da3	武打、打擊、一打
117.2	2	1	9					da2	苏打、一打					
118.1	2	2	8	36	242	常	大	da4	大部分、大夫(官名)	0506	43	大	da4	大夫(官名)、大王
118.2	2	2	8					dai4	大夫(醫生)、大王				dai4	大夫(醫生)
119	1	1	3	5169	254		跣	da5	蹩蹩、蹩蹩		289	蹩	ta4	頓腳
120.1	2	1	9	953	254		呌	dai	呌！看劍		290	呌	tai5	老呌、呌！看劍
120.2	2	1	9					tai3	老呌儿					
121.1	2	2	8	4207	254	常	逮	dai4	逮捕	3585	229	逮	dai3	逮捕、逮住
121.2	2	2	8					dai3	逮蚊子				dai4	力有未逮
122.1	2	1	9	5346	263		亶	dan3	誠信、實在		285	亶	dan3	誠信、實在
122.2	2	1	9					dan4	古同「但」					
123.1	1	2	9	4134	263	常	淡	dan4	淡薄、淡忘	1721	122	淡	dan4	淡季、清淡
123.2	1	2	9										yan3	淡淡
124.1	2	3	10	519	265	常	當	dang	當當、當時、相當	2088	144	當	dang	當時、相當
124.2	2	3	10					dang4	妥當、典當、當真				dang4	妥當、典當、當真
124.3	2	3	10							0417	36	噹	dang	噹噹聲
124.4	2	3	10										diang	限噹噹兒
125	1	1	3	2920	269	常	檔	dang4	檔期、檔案	1534	110	檔	dang3	檔案、檔期
126	1	1	3	6576	273	常	蹈	dao3	舞蹈、赴湯蹈火		285	蹈	dao4	舞蹈、赴湯蹈火
127.1	2	1	9	3549	274		焘	dao4	覆蓋	1950	136	焘	tao2	焘育
127.2	2	1	9					tao	人名					

附錄三 兩岸語音規範標準差異表 (南基弘 製表)

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
128.1	2	1	9	6828	280	次	蹬	deng	蹬三轮车	3484	223	蹬	deng4	蹬三輪車
128.2	2	1	9					deng4	蹭蹬					
129.1	2	1	9	6610	280		鐙	deng4	馬鐙、腳鐙	3789	242	鐙	deng4	馬鐙、鐙骨
129.2	2	1	9					deng	古代盛熟食用的器皿					
130	1	1	5	4318	284	常	堤	di	堤防、堤岸	0481	41	堤	ti2	堤防、堤岸
131.1	4	3	9	1675	285	常	的	di2	的確	2146	147	的	de5	美麗的、慢慢的
131.2	4	3	9					di4	目的、標的				di4	目的、標的
131.3	4	3	9					de5	美麗的、慢慢的				di2	的確
131.4	4	3	9					di	的士、打的					
132.1	2	1	9	6385	286		鎬	di2	鳴鎬、鋒鎬		286	鎬	di2	金屬元素
132.2	2	1	9					di	金屬元素					
133.1	2	1	9	6740	286		躅	di2	蹄子	3476	223	躅	zhi2	蹣跚
133.2	2	1	9					zhi2	蹣跚					
134	1	1	3	3654	293		葯	di4	綠房紫葯(蓮子)		286	葯	di	綠房紫葯
135	1	1	6	5200	294		嗲	dia3	嗲聲嗲氣		286	嗲	die	嗲聲嗲氣
136.1	2	1	9	2243	295	常	點	dian3	雨點、斑點		287	點	dian3	標點、西點、茶點
136.2	2	1	9					dian5	打點					
137	1	1	3	6040	297		跬	dian3	跬脚		287	跬	dian4	跬脚
138.1	2	1	9	1036	303	次	佃	dian4	佃戶、租佃	0064	6	佃	dian4	佃農、佃租
138.2	2	1	9					tian2	佃作					
139.1	2	1	9	3110	304		鈿	dian4	寶鈿、鈿頭	3715	237	鈿	dian4	寶鈿、鈿頭
139.2	2	1	9					tian2	車鈿、銅鈿					
140	1	1	3	4520	308	常	跌	die	跌倒、跌價		286	跌	die2	跌倒、跌價
141.1	2	1	9	4501	309		喋	die2	喋血、喋喋不休	0369	32	喋	die2	喋血、喋喋不休
141.2	2	1	9					zha2	唛喋					
142.1	2	1	9	5	310	常	丁	ding	壯丁、園丁	0002	1	丁	ding	園丁、丁憂
142.2	2	1	9					zheng	丁丁(伐木聲)					
143.1	1	2	9	941	310	常	盯	ding	盯梢	2166	148	盯	ding	盯梢
143.2	1	2	9										cheng	直視貌
144	1	1	3	1392	311		叮	ding	叮嚀	2658	175	叮	ding3	叮嚀
145.1	2	1	9	4062	325		閤	du	城閤、閤台	3831	245	閤	she2	閤臺、阿閤梨
145.2	2	1	9					she2	阿閤梨(梵語)					
146.1	1	2	9	3562	328	常	堵	du3	堵塞、堵嘴	0479	41	堵	du3	堵塞、堵嘴
146.2	1	2	9										zhe3	堵水、堵陽
147	1	1	5	458	329		苙	du4	苙苙		293	苙	tu3	苙苙
148.1	2	2	3	2531	329	常	度	du4	制度、度量衡	0712	58	度	du4	制度、度量衡
148.2	2	2	3					duo2	付度、量度				duo4	付度、量度
149.1	1	2	9	1146	338	次	兌	dui4	兌卦、行道兌矣	0171	13	兌	dui4	兌卦、行道兌矣
149.2	1	2	9										yue4	限讀「兌命」
150	1	1	3	961	338	常	噸	dun	噸位		289	噸	dun4	噸位
151.1	2	1	9	6605	339		鐵	dun	鐵鐵	3788	242	鐵	dun	鐵雞、鐵鐵
151.2	2	1	9					dui4	載鐵					
152.1	2	1	9	6825	339	常	蹲	dun	蹲坐、蹲着吃飯	3483	223	蹲	dun	蹲下來

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
152.2	2	1	9					cun2	蹲了腿					
153.1	1	2	9	1798	339		炖	dun4	炖鸡、炖肉	1934	135	焯	dun4	焯雞、焯肉
153.2	1	2	9										dun	限讀「焯焯」
154.1	2	1	9	5067	340		楯	dun4	古同「盾」	1475	106	楯	shun3	欄楯、玉楯
154.2	2	1	9					shun3	栏楯、玉楯					
155	1	1	3	1570	342		咄	duo	咄咄逼人	0303	26	咄	duo4	咄咄逼人
156.1	2	2	2	2325	342		次 哆	duo	哆嗦、哆嚶呢	0321	28	哆	duo	哆嗦、哆嚶呢
156.2	2	2	2					chi3	哆口欲言				che3	逆風口哆哆
157	1	1	3	3529	342		剡	duo	剡定法令		288	剡	duo2	剡定法令
158	1	1	3	3621	342		掇	duo	拾掇、拈掇(duo5)	1071	79	掇	duo2	拾掇、拈掇
159	1	1	3	5463	342		裨	duo	直裨、补裨				duo2	直裨、補裨
160	1	1	3	6350	342		次 躡	duo2	躡步		288	躡	duo4	躡步
161.1	3	1	9	957	346		呃	e4	呃逆		356	呃	e4	打嗝兒
161.2	3	1	9					e	表示遲疑					
161.3	3	1	9					e5	用在句尾，表示惊叹					
162.1	3	1	9	5197	348		嗯	eng2	表示疑問		357	嗯	en5	統讀
162.2	3	1	9					eng3	不以为然或出乎意料					
162.3	3	1	9					eng4	表示应诺					
163.1	2	3	10	13	348		常 儿	er2	儿童、儿孙				儿 ren2	古文奇字
163.2	2	3	10					ni2	姓	0173	13	兒	er2	兒童、兒子
163.3	2	3	10										ni2	姓
164.1	2	2	10	409	353		常 发	fa	发生	2141	146	發	fa	發生
164.2	2	2	10					fa4	理发、脱发、结发		282	髮	fa3	頭髮
165	1	1	3	580	357		常 伐	fa2	伐木、征伐	0050	5	伐	fa	伐木、征伐
166.1	1	2	9	1808	358		常 法	fa3	法律、法国、法子	1658	118	法	fa3	法律、法國
166.2	1	2	9										fa2	法子、沒法子
167	1	1	3	540	360		常 帆	fan	帆布、扬帆、帆船	0683	55	帆	fan2	帆布、揚帆、帆船
168	1	1	3	6720	360		藩	fan	藩篱、藩镇	2989	194	藩	fan2	藩籬、藩鎮
169.1	3	2	9	5967	363		蕃	fan2	蕃盛、蕃滋	2956	193	蕃	fan	吐蕃
169.2	3	2	9					fan	古同番				fan2	蕃衍
169.3	3	2	9					bo	吐蕃					
170.1	2	2	8	826	370		常 坊	fang	牌坊、坊巷	0454	39	坊	fang	牌坊、磨坊、染坊
170.2	2	2	8					fang2	磨坊、染坊、碾坊				fang2	堤坊、坊記
171.1	1	2	9	1784	374		常 放	fang4	放弃、放松	1229	89	放	fang4	放棄、放鬆
171.2	1	2	9										fang3	摩頂放踵
172	1	1	3	6428	380		鲱	fei	鲱鱼				鲱 fei4	鯡魚
173.1	2	1	9	848	381		葳	fei4	蔽葳	2799	183	葳	fei4	蔽葳
173.2	2	1	9					fu2	草木茂盛					
174.1	1	2	9	174	389		常 风	feng	风度、风景	3998	254	風	feng	風度、風景
174.2	1	2	9										feng4	文言動詞
175	1	1	3	1178	393		飏	feng	飏飏	1764	125	飏	feng2	颯颯
176.1	2	1	9	4362	395		葑	feng	蔓葑	2897	189	葑	feng	葑田、葑泥
176.2	2	1	9					feng4	茭白的根					



附錄三 兩岸語音規範標準差異表 (南基弘 製表)

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
177.1	2	2	2	3270	396	常	逢	feng2	逢場作戲	3583	229	逢	feng2	逢場作戲
177.2	2	2	2					pang2	姓				peng2	逢逢然、姓
178	1	1	3	712	397	常	諷	feng3	諷刺	3312	214	諷	feng4	諷刺
179.1	2	3	10	1053	398	常	佛	fo2	佛教、佛法	0057	5	佛	fo2	佛教、佛法
179.2	2	3	10					fu2	仿佛				bi4	姓
179.3	2	3	10								284	彿	fu2	彷彿
180.1	2	1	9	1728	402	常	服	fu2	服毒、服藥	1315	97	服	fu2	衣服、服務、服藥
180.2	2	1	9					fu4	一服藥					
181.1	2	1	9	2621	403		湊	fu2	湍湊、漩渦	1691	121	湊	fu2	湊上水、洄湊
181.2	2	1	9					fu4	湊水、游水					
182.1	1	2	9	4571	404	常	幅	fu2	幅員、幅射、一幅	0692	56	幅	fu2	幅員、幅射、一幅
182.2	1	2	9										bi	蹠幅
183.1	1	2	9	3711	413	常	副	fu4	副手、副刊、副本	0208	16	副	fu4	副手、名副其實
183.2	1	2	9										pi4	爲天子削瓜者副之
184	1	1	3	5487	415	次	縛	fu4	束縛、縛雞之力	2551	169	縛	fu2	束縛、縛雞之力
185.1	3	1	9	5654	416		嘎	ga	嘎吱	0397	34	嘎	ga	嘎啦
185.2	3	1	9					ga2	嘎嘎					
185.3	3	1	9					ga3	嘎子、嘎小子					
186	1	1	3	552	416		钷	ga2	金屬元素			釷	ga	金屬元素
187	1	1	2	6027	416		噶	ga2	噶倫、噶廈(音譯)	0421	36	噶	ge2	噶隆、噶倫
188.1	2	3	10	25	420	常	干	gan	干支、干杯、干燥		305	干	gan	干支、干戈
188.2	2	3	10					gan4	干部、能干	0024	2	乾	gan	乾燥、乾杯
188.3	2	3	10							0704	57	幹	gan4	能幹、幹部
188.4	2	3	10										han2	限讀「并幹」
189.1	1	2	9	939	427		吁	gan4	吁食、日吁	1266	93	吁	gan4	吁食、日吁
189.2	1	2	9										han4	限讀「吁旱」
190.1	1	2	10	883	430	常	杠	gang4	杠子、杠夫、高低杠	1331	98	杠	gang	杠橋、旗杠
190.2	1	2	10								306	槓	gang4	體操高低槓
191.1	2	1	9	5786	436	常	膏	gao	牙膏、膏脂、膏肓	2728	179	膏	gao	膏藥、油膏、膏肓
191.2	2	1	9					gao4	膏油、膏筆					
192.1	1	2	9	1015	437	常	告	gao4	告急、忠告	0292	25	告	gao4	告急、忠告
192.2	1	2	9										gu4	限讀「告朔」
193.1	3	1	9	3243	438	常	胳膊	ge	胳膊、胳膊	2700	177	胳膊	ge	胳膊、胳膊、胳膊
193.2	3	1	9					ge2	他怕胳膊					
193.3	3	1	9					ga	胳膊窩					
194	1	1	7	4190	439		裕	ge	裕褸、打裕、紙裕	3174	205	裕	luo4	裕褸、打裕、紙裕
195.1	2	1	9	4344	439	常	擱	ge	耽擱		304	擱	ge	擱置、擱淺、耽擱
195.2	2	1	9					ge2	擱不住					
196.1	2	2	8	4375	441	常	葛	ge2	葛藤、葛布、瓜葛	2905	190	葛	ge3	單姓葛
196.2	2	2	8					ge3	姓(包括單、復姓)				ge2	諸葛亮、瓜葛
197	1	1	1	3521	442		胥	ge3	稱許	0330	29	胥	ke3	稱許
198.1	2	2	8	903	446	常	更	geng	更改、自力更生	1309	96	更	geng4	更加、自力更生
198.2	2	2	8					geng4	更加				geng	三更半夜

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
199.1	2	2	8	1642	456	常	供	gong	供給、提供	0077	7	供	gong	口供、供應、供給
199.2	2	2	8					gong4	口供、翻供				gong4	供品、供養
200.1	1	2	9	459	458	常	共	gong4	共同、共事	0179	14	共	gong4	共同、共事
200.2	1	2	9										gong	共工、姓
201	1	1	5	3024	460		噴	gong4	噴吓(東國地名)		317	噴	hong3	噴嘴
202	1	1	5	1044	461		佝	gou	佝僂		309	佝	kou4	佝僂
203.1	2	1	9	3807	465		蛄	gu	蝼蛄、蝦蛄		306	蛄	gu	蝦蛄、蝼蛄
203.2	2	1	9					gu3	蛄蛄、蛄蛄蛄					
204	1	1	3	4379	466		菁	gu	菁葵		306	菁	gu3	菁葵
205.1	1	2	9	1167	467		汨	gu3	汨汨	1636	116	汨	gu3	汨汨、汨沒人性
205.2	1	2	9										yu4	汨餘若將不及兮
206.1	2	3	9	2353	468	常	骨	gu3	骨头、筋骨	4079	259	骨	gu3	筋骨、風骨
206.2	2	3	9					gu	骨碌、骨朵兒				gu2	骨頭
206.3	2	3	9										gu	骨朵兒、骨碌
207.1	1	2	9	3101	469		鈷	gu3	金屬元素	3708	236	鈷	gu	化學元素
207.2	1	2	9										gu3	鈷鉚、鈷鉚潭
208.1	3	2	9	1561	474		呱	gua	頂呱呱、呱呱叫	0307	27	呱	gua	頂呱呱、呱呱叫
208.2	3	2	9					gu	呱呱墜地				gu	呱呱墜地
208.3	3	2	9					gua3	拉呱					
209.1	2	1	9	2925	474		栝	gua	箭栝、机栝	1400	103	栝	gua	箭栝、欒栝
209.2	2	1	9					kuo4	欒栝					
210	1	1	6	3579	476		搯	guai	搯耳光		307	搯	guo2	搯耳光
211	1	1	4	1119	492		度	gui3	度閣、度藏	0708	57	度	ji3	度閣、度藏
212	1	1	9	1691	493	次	劊	gui4	劊子手	0218	17	劊	kuai4	劊子手
213.1	2	1	9	2931	494		桧	gui4	桧樹	1539	110	檜	kuai4	檜樹、秦檜
213.2	2	1	9					hui4	秦桧					
214	1	1	2	972	495		髙	guo	姓	0319	28	髙	kuai	髙斜
215	1	1	2	4357	495		聒	guo	聒噪		306	聒	gua	聒噪
216.1	1	2	9	6676	499		馘	guo2	獻俘授馘	4038	257	馘	guo2	獻俘授馘
216.2	1	2	9										xu4	槁項黃馘
217.1	3	2	9	474	500	常	過	guo4	才智過人、過去	3592	229	過	guo4	才智過人、過去
217.2	3	2	9					guo5	這本書我看过				guo	姓
217.3	3	2	9					guo	姓					
218.1	3	3	5	2322	504	常	哈	ha	哈哈大笑	0328	29	哈	ha	哈氣、哈欠
218.2	3	3	5					ha3	哈巴狗、哈達				ha3	哈巴狗、哈德門
218.3	3	3	5					ha4	哈士蟆				ka	哈喇呢
219	1	1	6	3889	504		鈳	ha	金屬元素	3729	238	鈳	he2	金屬元素
220.1	2	1	9	5205	504		嗨	hai	嗨呀、嗨哟		312	嗨	hai	嗨唷
220.2	2	1	9					hei	同「嘿」					
221.1	2	1	9	3248	505		脰	hai3	有機化合物	2697	177	脰	gai	臉頰上的肉
221.2	2	1	9					gai3	臉頰上的肉					
222.1	2	1	9	635	509		犴	han	駝鹿	1980	137	犴	an4	犴犴
222.2	2	1	9					an4	犴犴					

附錄三 兩岸語音規範標準差異表 (南基弘 製表)

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
223	1	1	5	5540	514		撇	han4	姓	1171	86	撇	gan3	姓
224.1	2	1	9	257	514	次	夯	hang	打夯、夯地基		314	夯	hang	夯漢、打夯
224.2	2	1	9					ben4	夯汊					
225	1	1	6	2773	515		紵	hang2	紵被子、紵上几針			紵	heng4	刺縫
226.1	2	2	4	1534	522	次	呵	he	呵護、呵欠	0297	26	呵	he	呵護、呵欠
226.2	2	2	4					ke	呵叻(泰國地名)				o	這麼多錢呵!
227.1	2	1	9	756	525		紇	he2	回紇	2478	165	紇	he2	回紇
227.2	2	1	9					ge	紇縫					
228.1	6	6	6	1630	526	常	和	he2	和平、我和你	0308	27	和	he2	總和、和平
228.2	6	6	6					he4	附和、唱和				han4	我和你
228.3	6	6	6					huo2	和面、和泥				huo5	暖和
228.4	6	6	6					huo4	二和葯				he4	附和、唱和
228.5	6	6	6					hu2	和牌				huo4	攪和、和麵
228.6	6	6	6					huo5	暖和、攪和				hu2	和牌
229.1	2	1	10	2938	529	常	核	he2	核心、核對	1385	102	核	he2	核准、核心
229.2	2	1	10					hu2	核兒		312	覈	he2	通「核」
230	1	1	1	4699	530		頷	he2	上頷、下頷	3978	253	頷	ge2	上頷、下頷
231.1	3	2	9	5295	530		貉	he2	一丘之貉	3366	217	貉	he2	一丘之貉
231.2	3	2	9					hao2	貉絨、貉子				mo4	北狄,也作「貊」
231.3	3	2	9					mo4	古同「貊」					
232	1	1	1	6308	530		翮	he2	振翮高飛	2636	174	翮	ge2	羽翮
233	1	1	3	5871	531	次	褐	he4	褐色		312	褐	he2	褐色
234	1	1	2	6561	531		壑	he4	山壑、壑谷		315	壑	huo4	山壑、壑谷
235.1	2	1	9	3073	535	次	哼	heng	不哼一聲	0331	29	哼	heng	哼唱、哼哼唧唧
235.2	2	1	9					heng4	哼,走着瞧					
236.1	1	2	9	2929	536		桁	heng2	桁架	1402	103	桁	heng2	桁條、桁架
236.2	1	2	9										hang2	桁楊
237.1	3	3	10	2267	538	常	哄	hong	哄抬、哄搶	0315	28	哄	hong	哄堂、一哄而散
237.2	3	3	10					hong3	哄騙、哄人				hong3	哄騙、哄小孩
237.3	3	3	10					hong4	起哄、一哄而起		317	鬨	hong4	起鬨
238.1	2	1	9	2297	541	常	虹	hong2	虹彩、虹吸	3027	196	虹	hong2	彩虹、虹吸管
238.2	2	1	9					jiang4	天上出虹了					
239	1	1	3	378	543		江	hong4	內江		317	江	hong2	內江
240.1	2	1	9	6268	543		蕪	hong4	茂盛		317	蕪	hong4	榮蕪
240.2	2	1	9					hong2	雪里蕪					
241.1	2	1	9	2439	543	次	侯	hou2	侯門似海、公侯		313	侯	hou2	侯爵、公侯
241.2	2	1	9					hou4	閩侯					
242.1	3	1	10	6172	549	常	糊	hu	辣椒糊	2468	164	糊	hu2	糊塗
242.2	3	1	10					hu2	糊里胡塗、糊口		314	餬	hu2	餬口
242.3	3	1	10					hu4	辣椒糊					
243.1	1	2	9	6528	552		殼	hu2	殼鯨	3239	210	殼	hu2	殼鯨
243.2	1	2	9										que4	殼薄、殼土
244.1	2	1	9	2643	553		浒	hu3	水浒		314	浒	hu3	水浒

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
244.2	2	1	9					xu3	汙灣					
245.1	2	1	9	3821	553	次	唬	hu3	唬人、吓唬	0354	32	唬	hu3	唬人、嚇唬
245.2	2	1	9					xia4	同「吓」					
246	1	1	6	2001	559		晝	hua	晝的一声	2240	153	晝	huo4	晝然
247.1	1	2	9	4822	561	常	滑	hua2	光滑、滑稽	1777	126	滑	hua2	滑落、滑水
247.2	1	2	9										gu3	滑稽
248.1	1	2	10	787	566	常	坏	huai4	坏人、坏处	0455	39	坏	pei2	坏土、拉坏
248.2	1	2	10							0501	42	壞	huai4	壞人、壞蛋
249	1	1	5	3407	571		浣	huan4	浣衣、浣紗	1695	121	浣	wan3	浣熊
250.1	2	1	9	2120	572	常	荒	huang	荒芜、荒涼		316	荒	huang	飢荒、拾荒、荒涼
250.2	2	1	9					huang5	饥荒					
251.1	2	1	9	3764	579		眈	hui	眈然能视	2190	149	眈	sui	姓、眈然能视
251.2	2	1	9					sui	姓					
252.1	2	4	9	612	584	常	会	hui4	一会儿、会稽	1313	96	會	hui4	會合、會面、體會
252.2	2	4	9					kuai4	会计				hui3	一會兒
252.3	2	4	9										kuai4	會計
252.4	2	4	9										gui4	會稽
253.1	1	2	9	2642	588	常	浑	hun2	浑噩、浑天仪	1741	123	渾	hun2	渾身解數、渾噩
253.2	1	2	9										hun4	渾天儀、渾元
254.1	2	1	9	2808	589		琿	hun2	美玉		316	琿	hun2	美玉
254.2	2	1	9					hui	瓊瑋					
255.1	2	2	5	4117	589	常	混	hun4	混合、混乱	1732	123	混	hun4	混蛋、混合、混亂
255.2	2	2	5					hun2	混蛋、混球儿				kun	限「混夷」
256.1	3	2	9	6685	590	次	豁	huo	豁开、豁上命	3351	216	豁	huo4	豁免、豁達
256.2	3	2	9					huo4	豁亮				hua2	豁拳
256.3	3	2	9					hua2	豁拳					
257	1	1	3	6795	591		擻	huo	擻煤机	1212	88	擻	huo4	擻土、擻煤
258.1	3	1	9	6338	598		嘎	huo4	尺嘎	0429	37	嘎	huo4	嘎啞、嘎嘖
258.2	3	1	9					huo	嘎，真了不起					
258.3	3	1	9					o3	嘎，原来在这儿呀					
259.1	2	2	10	16	599	常	几	ji	茶几、条几		317	几	ji	茶几、窗明几淨
259.2	2	2	10					ji3	几个	0706	57	幾	ji3	幾個、幾何
259.3	2	2	10										ji	幾乎
260	1	1	3	224	599	常	击	ji	打击、击败	1186	86	擊	ji2	打擊、擊敗
261	1	1	7	444	600	常	圾	ji	垃圾	0457	39	圾	se4	垃圾
262	1	1	3	3074	603	次	唧	ji	唧筒	0343	31	唧	ji2	唧筒、唧唧
263.1	2	1	9	4935	605		緝	ji	通緝、偵緝	2543	169	緝	qi4	緝凶、通緝、緝私
263.2	2	1	9					qi	緝鞋口					
264.1	2	1	9	5727	606	次	箕	ji	斗箕		317	箕	ji	簸箕、畚箕
264.2	2	1	9					ji5	簸箕					
265	1	1	3	6304	606		壑	ji	土壑、炭壑			壑	ji2	土壑、炭壑
266.1	2	1	9	5113	613	次	辑	ji2	剪辑		317	輯	ji2	剪輯、編輯、邏輯
266.2	2	1	9					ji5	逻辑					

附錄三 兩岸語音規範標準差異表 (南基弘 製表)

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
267.1	2	1	9	762	617	常	紀	ji4	紀念、紀律	2475	164	紀	ji4	紀律、風紀、綱紀
267.2	2	1	9					ji3	姓					
268.1	1	1	10	2534	619	常	迹	ji4	足迹、迹象、古迹		317	跡	ji	足跡、跡象
268.2	1	1	10								317	蹟	ji	古蹟
269.1	1	2	9	4022	620	次	祭	ji4	祭品、祭祀	2317	157	祭	ji4	祭品、祭祀
269.2	1	2	9										zhai4	姓
270	1	1	3	4172	621	次	寂	ji4	寂寞、寂靜		317	寂	ji2	寂寞、寂靜
271	1	1	3	4244	621	常	績	ji4	績效、成績		317	績	ji	績效、成績
272.1	3	1	9	502	623	常	夾	jia	夹杂、夹竹桃	0512	43	夾	jia2	書夾、皮夾、夾層
272.2	3	1	9					jia2	夾袄、夹衣					
272.3	3	1	9					ga	夾肢窩					
273	1	1	3	2607	624		浹	jia	汗流浹背	1702	121	浹	jia2	汗流浹背
274.1	3	2	10	3434	624	常	家	jia	家庭、行家、专家	0610	50	家	jia	家人、家庭
274.2	3	2	10					jia5	姑娘家、女孩家				gu	曹大家(姑)
274.3	3	2	10					jie5	同「价」		317	傢	jia	傢夥、傢俱
275.1	3	2	10	590	629	常	价	jia4	价格、价值	0153	12	價	jia4	價格、價值
275.2	3	2	10					jie4	价差				价	小价、价人
275.3	3	2	10					jie5	用作助词或副词后					
276.1	2	2	8	1140	633	常	间	jian	间不容发、中间	3813	243	間	jian	田間、陰間、房間
276.2	2	2	8					jian4	间谍、间断				jian4	間隙、間不容髮
277.1	2	1	9	4616	638		铜	jian3	杀手铜	3793	2420	銅	jian4	殺手銅
277.2	2	1	9					jian4	木制车轴上的方形铁棍					
278.1	2	1	9	4111	644	常	渐	jian4	渐渐、渐次	1792	127	漸	jian4	逐漸、漸漸
278.2	2	1	9					jian	渐染、东渐于海					
279.1	1	2	9	240	650		茺	jiao	秦茺	2787	183	茺	jiao	秦茺
279.2	1	2	9										qiu2	茺野
280.1	1	2	9	2747	654		姣	jiao	姣好、姣美	0548	46	姣	jiao3	姣好、姣美
280.2	1	2	9										xiao2	棄味而姣
281.1	3	2	9	6895	656	常	嚼	jiao2	味同嚼蜡、咬文嚼字	0434	37	嚼	jiao2	嚼舌、細嚼慢嚥
281.2	3	2	9					jue2	咀嚼、大嚼				jue2	咀嚼
281.3	3	2	9					jiao4	倒嚼(倒嚙)					
282.1	2	3	9	1090	656	常	角	jiao3	角落、角膜、角度			角	jiao3	角落、號角、口角
282.2	2	3	9					jue2	角色、口角(吵嘴)	3231	209		jue2	宮商「角」徵羽、角色
282.3	2	3	9										lu4	角里
283.1	2	1	9	3903	657	次	矫	jiao3	矫正、矫情、矫健		318	矯	jiao3	矯正、矯情、矯健
283.2	2	1	9					jiao2	这人好矫					
284.1	2	1	9	3988	658	常	脚	jiao3	手脚、脚步	2723	179	腳	jiao3	手腳、腳步
284.2	2	1	9					jue2	同「角」,脚色					
285.1	2	2	3	6413	662		徼	jiao3	「侥」的异体字	0785	63	徼	jiao4	徼外、徼循
285.2	2	2	3					jiao4	徼外、徼循				jiao	惡徼以為知者
286.1	2	1	9	2344	660		峤	jiao4	山道	0672	54	嶠	jiao4	嶠嶼、嶠嶽
286.2	2	1	9					qiao2	山又高又尖					
287	1	1	1	5601	662	次	酵	jiao4	发酵、酵素、酵母	3671	234	酵	xiao4	發酵、酵素、酵母

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
288	1	1	3	1123	663		疔	jie	疔子、疔疮	2134	146	癩	jie2	癩子、癩瘡
289	1	1	6	3908	665	次	秸	jie	秸秆、豆秸、麦秸	2337	158	秸	jia2	秸稈、豆秸、麥秸
290.1	1	2	9	4323	665	常	揭	jie	揭穿、揭发	1107	82	揭	jie	揭穿、揭發
290.2	1	2	9										qi4	深則厲，淺則揭
291.1	2	2	8	2767	668	常	结	jie2	结仇、结冰	2505	166	結	jie2	結婚、結構、結冤
291.2	2	2	8					jie	开花结果、结巴				jie	結實、結巴
292.1	2	1	9	242	666	常	节	jie2	季节、骨节、音节		318	節	jie2	節目、節約、季節
292.2	2	1	9					jie	节子、节骨眼儿					
293.1	1	2	9	2910	670		桔	jie2	桔梗	1388	102	桔	jie2	桔梗
293.2	1	2	9										ju2	「橘」之異體字
294.1	3	3	8	5335	671	常	解	jie3	解决、解除	3235	210	解	jie3	解決、解除、解數
294.2	3	3	8					jie4	解送、解元				jie4	解送、解元
294.3	3	3	8					xie4	水名、地名、解数				xie4	解縣、姓
295.1	2	1	9	861	674	次	芥	jie4	芥末		318	芥	jie4	芥末、芥藍菜
295.2	2	1	9					gai4	芥蓝菜					
296.1	3	2	9	2763	680		矜	jin	矜持、自矜、矜怜	2227	151	矜	jin	矜持、驕矜
296.2	3	2	9					qin2	古代矛柄				guan	矜寡孤獨
296.3	3	2	9					guan	古同「鰥」					
297.1	2	1	9	154	681	常	仅	jin3	仅仅、绝无仅有		319	僅	jin3	僅有、僅是
297.2	2	1	9					jin4	士卒仅万人					
298.1	2	1	9	1286	686	常	劲	jin4	劲头、没劲	0220	17	勁	jing4	起勁、沒勁、使勁
298.2	2	1	9					jing4	刚劲					
299	1	1	3	4195	687		稔	jin4	稔厉、稔氛		319	稔	jin	稔厲、稔氛
300	1	1	3	6007	688		殓	jin4	饿死在道路上	1585	113	殓	jin3	道殓
301	1	1	4	5379	692		粳	jing	粳稻、粳米	2464	164	粳	geng	粳稻、粳米
302.1	2	1	9	3187	698		倥	jing4	古同「劲」	0099	8	倥	liang4	明亮
302.2	2	1	9					liang4	古同「亮」					
303.1	2	1	9	4285	699		靓	jing4	靓妆、靓衣、靓女		320	靚	jing4	靚衣、靚女、靚仔
303.2	2	1	9					liang4	靚女、靚仔					
304.1	2	1	9	1546	701		炅	jiong3	明亮	1887	132	炅	jiong3	明亮
304.2	2	1	9					gui4	姓					
305	1	1	3	1210	702	常	究	jiu	研究、追究	2358	159	究	jiu4	研究、追究
306.1	1	2	9	1747	705		咎	jiu4	咎由自取	0309	27	咎	jiu4	咎由自取
306.2	1	2	9										gao	咎陶
307	1	1	3	1827	708		洵	ju	洵河		320	洵	ju4	
308	1	1	3	3600	709		掬	ju	掬取、笑容可掬		320	掬	ju2	掬取、笑容可掬
309	1	1	3	6534	709	常	鞠	ju	鞠躬、鞠育	3941	251	鞠	ju2	鞠躬、鞠育
310	1	1	3	6714	710		鞠	ju	鞠讯、鞠狱		320	鞠	ju2	鞠訊、鞠獄
311.1	2	1	9	2382	711	常	矩	ju3	矩形		321	矩	ju3	矩形、循規蹈矩
311.2	2	1	9					ju5	守规矩					
312.1	2	3	9	341	713	常	句	ju4	句读、句法、句子	0274	23	句	ju4	句讀、句法、句子
312.2	2	3	9					gou	句践、古同「勾」				gou	高句麗、句踐
312.3	2	3	9										gou4	限讀「句當」

附錄三 兩岸語音規範標準差異表 (南基弘 製表)

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
313.1	2	1	9	852	713		莒	ju4	莒莒		320	莒	ju4	莒莒
313.2	2	1	9					qu3	莒莒菜					
314.1	1	2	9	5860	716		窶	ju4	貧窶	2380	160	窶	ju4	貧窶
314.2	1	2	9									lou2	限讀「甌窶」	
315.1	2	3	10	1794	717	常	卷	juan4	手卷、卷宗	0252	20	卷	juan3	卷舌
315.2	2	3	10					juan3	卷发、卷曲				juan4	手卷、卷宗
315.3	2	3	10									quan2	卷卷服膺、卷曲	
315.4	2	3	10							1069	79	捲	juan3	捲曲、捲土重來
316	1	1	3	5240	717		鍔	juan3	刀劍等卷刃	3745	239	鍔	juan4	刀劍等卷刃
317.1	2	2	3	6365	722		噓	jue2	談笑大噓	0419	36	噓	jue2	令人發噓
317.2	2	2	3					xue2	發噓、噓頭				xue	噓頭
318.1	2	1	9	6819	722		蹶	jue2	一蹶不振	3485	223	蹶	jue2	一蹶不振
318.2	2	1	9					jue3	蹶子					
319	1	1	3	2904	725		菴	jun	菴苣菜	2851	186	菴	jun4	一種水藻
320.1	2	1	9	3650	725	常	菌	jun	細菌、病菌、杆菌		321	菌	jun4	球菌、桿菌、殺菌
320.2	2	1	9					jun4	香菌、菌子					
321.1	2	1	9	6460	725		麩	jun	古書中指獐子	4209	265	麩	jun	麩至沓來
321.2	2	1	9					qun2	麩集、麩至					
322.1	2	1	10	3415	726		浚	jun4	疏浚、修浚、浚河		321	浚	jun4	浚井、浚江
322.2	2	1	10					xun4	浚縣		321	濬	jun4	濬河、濬通
323.1	2	1	9	4096	726		焮	jun4	点火	1902	133	焮	jun4	統讀
323.2	2	1	9					qu	焮滅、焮豆芽					
324.1	2	1	9	1572	727	次	咖	ka	咖啡	0300	26	咖	ka	咖啡、咖哩
324.2	2	1	9					ga	咖喱					
325.1	3	3	6	2324	728		咯	ka3	咯血、咯痰	0324	28	咯	ka3	咯血
325.2	3	3	6					luo4	吡咯				ge	母雞咯咯叫
325.3	3	3	6					ge	咯吱				lo5	來咯、當然咯
326.1	2	1	9	5057	733	次	楷	kai3	楷模、正楷	1463	105	楷	kai3	楷模、楷書
326.2	2	1	9					jie	樹名，即黃連木					
327.1	1	2	9	185	737		亢	kang4	亢奮、不卑不亢	0035	4	亢	kang4	亢奮、不卑不亢
327.2	1	2	9									gang	乃仰絕亢而死	
328.1	2	1	9	1142	738		閎	kang4	高大		310	閎	kang4	閎閎
328.2	2	1	9					kang	閎閎					
329	1	1	3	2372	738		銦	kang4	金屬元素			銦	kang	化學元素
330.1	2	1	9	1335	740	次	珂	ke	珂垃	0459	39	珂	ke3	坎珂
330.2	2	1	9					ke3	坎珂					
331.1	2	2	4	4776	741		頰	ke	下頰	3975	253	頰	hai2	下頰
331.2	2	2	4					ke2	紅點頰、藍點頰				ke	下巴頰兒
332	1	1	1	2725	741		犴	ke	牂犴		304	犴	ge	牂犴
333	1	1	1	3301	741		疴	ke	沉疴、微疴、染疴	2112	145	疴	e	沉疴
334.1	2	2	5	5145	741		嗑	ke	嘮嗑	0387	34	嗑	ke4	嗑牙、嗑瓜子
334.2	2	2	5					ke4	嗑牙、嗑瓜子				he2	限讀「噉嗑」
335.1	2	1	9	829	742	常	壳	ke2	貝壳兒、腦壳	1589	113	殼	ke2	腦殼、地殼

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
335.2	2	1	9					qiao4	地壳、甲壳、躯壳					
336.1	1	2	9	4817	744	常	渴	ke3	渴望、渴死	0314	11	渴	ke3	渴望、渴死
336.2	1	2	9										he2	袁家渴記
337	1	1	3	1477	757		矻	ku	矻矻	2235	152	矻	ku4	矻矻
338.1	2	1	9	2626	763		澮	kuai4	田間的水沟	1838	130	澮	kuai4	田間的水溝
338.2	2	1	9					hui4	澮河					
339	1	1	3	2907	767	常	框	kuang4	门框、镜框、框架		311	框	kuang	框框、框架
340	1	1	3	3763	767	次	眶	kuang4	眼眶、热泪盈眶	2187	149	眶	kuang	眼眶、熱淚盈眶
341.1	1	2	9	3947	769	次	傀	kui3	傀儡、傀儡戏	0314	11	傀	kui3	傀儡、傀儡戲
341.2	1	2	9										gui	傀奇
342.1	2	1	9	4819	769	次	潰	kui4	溃烂	1824	129	潰	kui4	潰決、潰堤、潰敗
342.2	2	1	9					hui4	潰脓					
343.1	1	2	10	1529	770	常	昆	kun	昆明、昆虫、昆曲	1268	93	昆	kun	昆明、昆蟲
343.2	1	2	10										hun2	限讀「昆邪」
343.3	1	2	10								311	崑	kun	崑曲、崑腔
344.1	1	2	9	2056	771	常	括	kuo4	包括、括号	1031	76	括	gua	包括、括弧
344.2	1	2	9										kuo4	限讀「括約肌」
345	1	1	6	1371	773	常	垃	la	垃圾		299	垃	le4	垃圾
346.1	4	1	9	1372	773	常	拉	la	拉车、拉练	0994	74	拉	la	拉扯、拉開、拉攏
346.2	4	1	9					la2	拉了一个口子					
346.3	4	1	9					la3	半拉、虎不拉					
346.4	4	1	9					la4	拉拉蛄					
347.1	1	2	9	6793	775		邈	la	邈邈	3612	231	邈	la	邈邈
347.2	1	2	9										lie4	邈邈
348	1	1	3	6533	777		鞞	la5	鞞鞞		299	鞞	la	鞞鞞
349.1	2	1	9	5019	780	常	蓝	lan2	蓝色、藍本	2975	194	藍	lan2	藍色、藍本
349.2	2	1	9					lan5	苜藍					
350.1	1	2	9	6203	780	次	澜	lan2	狂澜、波瀾	1873	132	瀾	lan2	狂瀾、瀾瀾
350.2	1	2	9										lan4	瀾汗
351.1	2	1	9	1888	782	常	郎	lang2	郎中、新郎		300	郎	lang2	郎中、新郎
351.2	2	1	9					lang4	屎壳郎					
352.1	2	1	9	2901	783		莩	lang4	莩苳	2849	186	莩	liang2	薯莩
352.2	2	1	9					liang2	薯莩					
353.1	2	1	9	3342	783		閼	lang2	阅阅	3821	244	閼	lang3	閱閼、閼中
353.2	2	1	9					lang4	閼中					
354.1	1	2	9	876	784	常	劳	lao2	劳力、功劳、劳军	0225	18	勞	lao2	勞工、勞動、勞力
354.2	1	2	9										lao4	慰勞、勞軍
355.1	1	2	9	2817	784	常	捞	lao	捞钱、捞本	1165	85	撈	lao	撈取、撈魚
355.2	1	2	9										lao2	撈什子
356.1	2	1	9	3028	786	次	唠	lao2	唠叨		299	唠	lao2	唠叨
356.2	2	1	9					lao4	咱俩好好唠一唠					
357	1	1	2	5086	792	次	酪	lao4	酪农、干酪、奶酪	3670	234	酪	luo4	酪農、乾酪、乳酪
358.1	2	3	9	339	792	常	乐	le4	快乐、乐于、逗乐	1510	109	樂	le4	快樂、樂趣



附錄三 兩岸語音規範標準差異表 (南基弘 製表)

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
358.2	2	3	9					yue4	音乐、乐理、乐毅				yue4	音樂、樂毅
358.3	2	3	9										yao4	樂山、樂水
359	1	1	2	297	792		叻	le4	石叻、叻埠		301	叻	li4	
360.1	3	2	10	3822	794	常	累	lei2	累贅	2499	166	累	lei3	累積、累犯、累贅
360.2	3	2	10					lei3	连累、牵累、累累				lei4	勞累、疲累、連累
360.3	3	2	10					lei4	受累、劳累	2590	171	纍	lei3	結果纍纍
361.1	2	1	9	6258	795	次	播	lei2	自吹自擂、擂钵	1188	87	播	lei2	擂鼓、擂胸、擂臺
361.2	2	1	9					lei4	擂台、打擂					
362	1	1	3	6729	795		礮	lei2	滾木礮石	2292	155	礮	lei4	礮石
363.1	1	2	9	2764	795	常	垒	lei3	堡垒、垒球	0500	42	壘	lei3	堡壘、壘球
363.2	1	2	9										lü4	限讀「鬱壘」
364.1	2	1	9	625	796	次	肋	lei4	两肋插刀、肋骨	2673	176	肋	le4	肋骨
364.2	2	1	9					le	肋臑					
365.1	3	1	10	4404	797	次	棱	leng2	棱角、瓦棱	1437	104	棱	leng2	同「稜」
365.2	3	1	10					leng	扑棱	2342	158	稜	leng2	稜角、稜線
365.3	3	1	10					ling2	穆棱					
366.1	1	2	9	2196	800	常	厘	li2	厘订、厘正、厘米	3689	235	釐	li2	釐訂、釐正
366.2	1	2	9										xi	恭賀新釐
367	1	1	3	4509	801		喱	li2	英喱(音译)		301	喱	li3	英喱
368	1	1	3	3553	816		璉	lian3	古代宗廟的祭器和食器	2049	141	璉	lian2	古代宗廟的祭器和食器
369	1	1	3	3982	816	次	敛	lian3	收敛、敛财	1241	91	斂	lian4	收斂、斂財
370	1	1	3	4878	817		袷	lian3	袷衽	3206	208	袷	lian4	袷衽
371	1	1	3	5561	817		菝	lian3	白菝	3007	195	菝	lian4	白菝
372.1	3	2	9	4494	819	常	量	liang2	测量	3688	235	量	liang2	測量、思量
372.2	3	2	9					liang4	量入为出、付量				liang4	容量、重量
372.3	3	2	9					liang5	打量、掂量					
373.1	2	1	9	5931	823	次	撩	liao	撩起来、撩点水	1177	86	撩	liao2	撩人、撩撥
373.2	2	1	9					liao2	撩拨、春色撩人					
374.1	2	1	9	6474	825	次	燎	liao2	燎原	1940	135	燎	liao2	燎原
374.2	2	1	9					liao3	把头发燎了					
375.1	2	1	9	1010	825		钊	liao3	金属元素	3691	235	鈔	liao3	金屬元素
375.2	2	1	9					liao4	挂上门钊,锁上门					
376	1	1	3	6602	826	次	镣	liao4	脚镣、镣铐	3792	242	鐐	liao2	腳鐐、鐐铐
377.1	3	1	9	2279	826	次	咧	lie3	龇牙咧嘴	0317	28	咧	lie3	齜牙咧嘴
377.2	3	1	9					lie	大大咧咧					
378	1	1	2	2851	827		埒	lie4	才力相埒		299	埒	le4	富埒天子
379.1	2	1	9	4461	828	常	裂	lie4	裂缝、分裂、迸裂		301	裂	lie4	裂痕、裂縫
379.2	2	1	9					lie3	没系扣子,裂着怀					
380	1	1	2	1363	829		拎	lin	拎不动		302	拎	ling	拎皮包
381.1	2	1	9	4103	831	常	淋	lin2	淋浴、淋漓、淋巴	1728	122	淋	lin2	淋雨、淋巴、淋病
381.2	2	1	9					lin4	淋确、淋盐、淋病					
382.1	1	2	9	6421	832		麟	lin4	有机化合物				lian3	
382.2	1	2	9										lin2	

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
383.1	3	1	9	334	832	常	令	ling2	令狐	0048	5	令	ling4	命令、令邑
383.2	3	1	9					ling3	一令紙					
383.3	3	1	9					ling4	令德、时令					
384	1	1	3	1563	838		吟	ling4	嚶吟（音譯）			吟	ling2	嚶吟
385.1	2	1	9	6578	839		躡	liu	躡蹠		301	躡	liu4	躡蹠
385.2	2	1	9					liu4	同「遛」					
386.1	2	1	9	6095	843		溜	liu2	溜金		301	溜	liu2	溜金
386.2	2	1	9					liu4	溜子（戒指）					
387.1	1	2	9	183	844	常	六	liu4	六畜、六神无主	0178	13	六	liu4	六畜、六根清淨
387.2	1	2	9										lu4	姓
388.1	2	1	9	5336	845		遛	liu4	遛馬、遛鳥	3597	230	遛	liu4	遛馬、遛鳥
388.2	2	1	9					liu2	逗遛					
389.1	2	1	9	5341	845	次	餛	liu4	餛饅頭	4029	256	餛	liu4	蒸餛
389.2	2	1	9					liu2	干餛、蒸餛					
390.1	2	1	9	3920	847	常	籠	long2	籠子、牢籠	2455	163	籠	long2	牢籠、囚籠、籠罩
390.2	2	1	9					long3	籠統、籠罩					
391.1	1	2	9	2577	848	次	婁	lou2	捅婁子	0567	47	婁	lou2	婁縣、離婁、姓
391.2	1	2	9										lü3	卷婁、牛馬維婁
392.1	2	1	9	4562	848		唛	lou2	唛囉	0399	34	唛	lou2	唛囉
392.2	2	1	9					lou5	客人來唛					
393.1	2	3	9	4346	849	常	摟	lou3	摟抱、兩摟粗	1154	84	摟	lou3	摟抱
393.2	2	3	9					lou	摟柴火、摟錢				lou2	踰東家牆而摟其處子
393.3	2	3	9										lou	摟錢、摟槍機
394.1	2	1	9	874	850	常	芦	lu2	芦苇、芦荟		303	蘆	lu2	蘆葦、蘆薈
394.2	2	1	9					lu3	油葫芦					
395	1	1	3	6388	852		瓏	lu3	瓏瓏			瓏	lu	瓏瓏
396.1	2	1	9	5103	853	常	碌	lu4	忙碌、碌碌无为	2264	154	碌	lu4	忙碌、勞碌
396.2	2	1	9					liu4	碌礪					
397.1	2	1	9	3953	857		佷	lü3	佷佷、佷指	0140	11	佷	lou2	佷佷
397.2	2	1	9					lou2	佷佷					
398.1	2	1	9	4268	858	常	绿	lü4	綠色	2531	168	綠	lü4	綠色、綠林
398.2	2	1	9					lu4	綠林、鴨綠江					
399.1	2	3	9	2850	864		捋	luo	捋胳膊、捋虎須	1050	78	捋	le4	捋虎鬚
399.2	2	3	9					lü3	捋胡子				lü3	捋鬚鬚
399.3	2	3	9					luo	捋汗、捋袖子					
400.1	3	2	9	535	870	常	吗	ma2	有吗事	0386	34	嗎	ma5	限於語尾助詞
400.2	3	2	9					ma3	吗啡				ma3	嗎啡、嗎呼
400.3	3	2	9					ma5	语气词					
401.1	3	2	9	2303	874	常	蚂	ma3	蚂蚁、蚂蝗	3100	201	蚂	ma3	螞蟻、螞蟻、螞蟻
401.2	3	2	9					ma	蚂螂				ma4	限於「螞蚱」
401.3	3	2	9					ma4	蚂蚱					
402.1	1	2	9	5684	875		嘛	ma5	语助词	0391	34	嘛	ma5	同「嗎」、喇嘛
402.2	1	2	9										ma2	幹嘛

附錄三 兩岸語音規範標準差異表 (南基弘 製表)

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
403	1	1	2	3016	878		唛	mai4	音译字、唛头		278	唛	ma4	
404	1	1	3	6272	878		颀	man	颀颀	3995	254	颀	man2	颀颀
405.1	2	1	9	5890	881		嫚	man4	嫚易	0581	48	嫚	man4	
405.2	2	1	9					man	嫚子					
406.1	2	1	9	4008	883	常	猫	mao	小猫	3368	217	貓	mao	貓熊、貓咪
406.2	2	1	9					mao2	猫腰					
407	1	1	3	1419	886		茆	mao2	古同「茅」	2826	185	茆	mao3	古同「茅」、姓
408	1	1	4	1624	886		牦	mao2	牦牛	1977	137	犛	li2	犛牛
409	1	1	2	4955	888		玳瑁	mao4	玳瑁	2043	141	瑁	mei4	玳瑁
410.1	1	4	10	52	888	常	么	me5	什么、那么	4215	266	麼	me5	什麼、那麼、怎麼
410.2	1	4	10										ma2	限讀「幹麼」
410.3	1	4	10										mo2	么麼
410.4	1	4	10							0018	2	么	yao	么兒、么喝
411.1	3	2	10	5043	896	常	蒙	meng	蒙骗、瞎蒙	2221	151	矇	meng	矇騙、矇矇亮
411.2	3	2	10					meng2	蒙哄、细雨蒙蒙				meng2	矇矇、矇矇
411.3	3	2	10					meng3	蒙古	2912	190	蒙	meng2	蒙面、蒙古
411.4	3	2	10							1850	130	濛	meng2	濛濛、濛濛細雨
412.1	1	3	9	6721	898		鸚	meng2	鸚属各种鸟的统称			鸚	meng2	
412.2	1	3	9										meng3	
412.3	1	3	9										mang2	
413	1	1	3	6788	898		懵	meng3	懵懂	0939	71	懵	meng2	懵懂
414	1	1	3	6830	898		蠓	meng3	蠓虫儿	3136	202	蠓	meng2	昆蟲
415.1	2	2	10	3775	899	常	眯	mi	眯了一会儿	2186	149	眯	mi3	砂子眯了眼
415.2	2	2	10					mi2	眯了眼				mi	眯瞞
415.3	2	2	10							2207	150	眯	mi	眯眼
416.1	1	2	9	2701	900		禰	mi2	姓	2326	157	禰	ni3	禰廟
416.2	1	2	9										mi2	姓禰、禰衡
417.1	2	1	9	4205	900	常	谜	mi2	谜面、谜语	3315	214	謎	mi2	謎題、謎語
417.2	2	1	9					mei4	猜谜、破谜					
418.1	2	1	9	6666	901		糜	mi2	肉糜、糜烂、侈糜	2469	164	糜	mi2	肉糜、糜爛、糜費
418.2	2	1	9					mei2	糜子					
419.1	2	2	8	6856	901	次	靡	mi2	靡费、奢靡	3925	250	靡	mi2	靡爛、靡費
419.2	2	2	8					mi3	风靡、委靡、披靡				mi3	披靡、靡靡、奢靡
420.1	1	2	9	932	901		羴	mi3	模拟羊叫的声音	2617	173	羴	mie	羴羴叫
420.2	1	2	9										mi3	姓
421.1	1	2	9	3514	905	次	娩	mian3	分娩、娩出、娩娠	0565	47	娩	mian3	分娩
421.2	1	2	9										wan3	婉婉、婉澤
422.1	2	2	9	4120	905		澠	mian3	澠池	1831	129	澠	min3	澠池
422.2	2	2	9					sheng2	澠水				sheng2	限讀「澠水」
423.1	2	2	2	1557	913		黽	min3	黽勉	4225	267	黽	min3	黽勉
423.2	2	2	2					mian3	古同「澠」				meng3	耿黽，蛙的一種
424.1	2	1	9	5044	918		萁	ming2	萁莢	2913	190	萁	ming2	萁莢
424.2	2	1	9					mi4	葍莢					

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
425.1	1	2	9	6022	918		瞑	ming2	瞑目	2206	150	瞑	ming2	瞑目
425.2	1	2	9										mian4	瞑眩
426	1	1	3	5087	918		酩	ming3	酩酊大醉	3669	234	酩	ming2	酩酊大醉
427.1	2	1	9	5581	920	常	模	mo2	模範、模式、模型	1505	108	模	mo2	模範、模子、模樣
427.2	2	1	9					mu2	模子、模具、模樣					
428.1	1	3	9	5789	920		麼	mo2	么麼	4215	226	麼	mo2	么麼
428.2	1	3	9										me5	什麼、那麼、怎麼
428.3	1	3	9										ma2	限讀「幹麼」
429.1	2	1	9	6154	920	常	摩	mo2	按摩、摩擦、摩挲	1143	83	摩	mo2	摩挲、按摩、摩擦
429.2	2	1	9					ma	摩挲					
430	1	1	6	6698	922		嫫	mo2	嫫嫫		278	嫫	ma	嫫嫫
431.1	3	2	9	1331	922	常	抹	mo3	抹粉、抹泪、抹杀	0999	74	抹	mo3	抹布、塗抹、抹煞
431.2	3	2	9					mo4	转弯抹角、抹牆				mo4	拐彎抹角、抹胸
431.3	3	2	9					ma	抹布、抹桌子					
432.1	1	2	9	2083	926	常	某	mou3	某人、某些	1353	99	某	mou3	某人、某些
432.2	1	2	9										mei2	「梅」的本字
433.1	5	3	9	2332	932	常	哪	na3	哪儿	1336	30	哪	na3	哪個、哪裡
433.2	5	3	9					nei3	用于口语				na5	你又走哪？
433.3	5	3	9					na5	语气词				nuo2	限於「哪吒」
433.4	5	3	9					ne2	哪咤					
433.5	5	3	9					nai3	用于口语					
434.1	5	3	9	718	933	常	那	na4	那个、那些	3618	231	那	na3	那有這種事
434.2	5	3	9					na3	表疑問				na4	那麼著、剎那
434.3	5	3	9					nei4	用于口语				na	姓
434.4	5	3	9					na	姓					
434.5	5	3	9					nuo2	姓					
435.1	3	1	9	973	934	次	呐	na4	呐喊	0286	24	呐	na4	呐喊
435.2	3	1	9					ne4	同「讷」					
435.3	3	1	9					ne5	同「呢」					
436.1	2	2	3	2139	937	常	南	nan2	南北、南瓜	0247	20	南	nan2	南北、南瓜
436.2	2	2	3					na	南无，梵语译音				na2	限於「南無」
437.1	2	3	9	3525	938	常	难	nan2	困难	3904	249	難	nan2	難題、難堪、因難
437.2	2	3	9					nan4	发难、刁难、责难				nan4	災難
437.3	2	3	9										nuo2	其葉有難
438	1	1	3	6050	940		蚶	nan3	蚶子	3089	200	蚶	nan2	蚶子
439.1	2	1	9	6958	940	常	囊	nang2	行囊、囊括		296	囊	nang2	囊括、囊中物
439.2	2	1	9					nang	囊膽					
440	1	1	3	6995	940		嚙	nang	嚙嚙		296	嚙	nang5	啣嚙
441	1	1	1	4532	941		蛻	nao2	蛻虫		343	蛻	rao2	蛻蟲
442	1	1	1	3180	946		恁	nen4	那、那(这)么、这样	0835	66	恁	ren4	恁時、恁麼
443	1	1	3	1957	948		妮	ni	妮子		296	妮	ni2	小妮子
444	1	1	3	1345	951		拈	nian	拈花惹草、拈取	1010	75	拈	nian2	拈花惹草、拈取
445.1	2	1	9	1244	956	常	尿	niao4	糖尿病	0629	52	尿	niao4	尿液、尿床

附錄三 兩岸語音規範標準差異表 (南基弘 製表)

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
445.2	2	1	9					sui	口语, 尿泡					
446.1	2	2	8	373	957	常	宁	ning2	安宁、宁静	0615	50	寧	ning2	安寧、寧可
446.2	2	2	8					ning4	姓、宁可、无宁				ning4	姓
447.1	3	2	9	1376	957	次	拧	ning2	拧毛巾、拧耳朵	1200	87	擰	ning3	擰毛巾、聽擰了
447.2	3	2	9					ning3	说拧了、拧螺丝				ning4	擰性、擰種
447.3	3	2	9					ning4	拧脾气					
448.1	2	3	9	1391	961	次	拗	niu4	拗不过、拗劲	1018	76	拗	niu4	脾氣真拗
448.2	2	3	9					ao4	拗口				ao4	拗口
448.3	2	3	9										ao3	拗花
449.1	1	2	9	75	964	常	女	nü3	女人、女儿、女红	0525	45	女	nü3	女人、女兒、女紅
449.2	1	2	9										nü4	文言動詞
450.1	1	2	9	5155	966	常	暖	nuan3	温暖、暖和	1296	95	暖	nuan3	溫暖、暖和
450.2	1	2	9										xuan	限讀「暖姝」
451.1	2	1	9	1769	967	次	疟	nüe4	疟疾	2122	145	瘧	nüe4	瘧疾
451.2	2	1	9					yao4	发疟子					
452	1	1	6	6068	968		噢	o	噢, 明白了	0425	37	噢	yu3	噢咻
453.1	3	2	9	3064	968		哦	o2	表示将信将疑	0341	30	哦	o2	嘆詞, 表疑惑驚訝
453.2	3	2	9					o4	表示领悟				e2	吟哦
453.3	3	2	9					e2	吟哦					
454.1	1	3	9	954	968	次	呕	ou3	呕吐、呕心沥血	0396	34	嘔	ou3	嘔吐、嘔心瀝血
454.2	1	3	9										ou4	嘔氣
454.3	1	3	9										ou	嘔歌(謳歌)
455.1	1	2	9	205	975		月	pan2	竹月、柴月	1964	136	月	qiang2	月部(部首字)
455.2	1	2	9										ban4	一月、竹月子
456	1	1	1	6574	976		蹒	pan2	蹒跚	3477	233	蹒	man2	蹒跚
457.1	1	3	10	1059	977		彷徨	pang2	彷徨	0769	61	彷徨	fang3	彷彿
457.2	1	3	10										pang2	彷徨
457.3	1	3	10							0781	63	徬	pang2	徬徨
458.1	1	2	9	2506	978		逢	pang2	姓	3570	228	逢	pang2	姓
458.2	1	2	9										feng2	「逢」之異體字
459.1	2	1	9	4524	980	常	跑	pao3	跑车、跑步	3428	220	跑	pao3	跑車、跑步
459.2	2	1	9					pao2	虎跑泉					
460.1	1	2	9	3605	982	常	培	pei2	培养、培育	0470	40	培	pei2	培養、培育、培植
460.2	1	2	9										pou3	培塿
461	1	1	2	5239	983		镨	pei2	金属元素	3743	239	鎘	pou2	化學元素
462.1	3	3	1	4499	984	常	喷	pen	喷嚏	0415	35	噴	pen	噴嚏、噴飯、噴泉
462.2	3	3	1					pen4	喷香				pen4	噴香
462.3	3	3	1					pen5	嚏喷				fen5	嚏噴
463.1	1	2	9	6188	986	次	澎	peng2	澎湃、澎湖	1815	128	澎	peng	澎湃
463.2	1	2	9										peng2	澎湖
464	1	1	6	914	988		邳	pi	邳州		274	邳	pei2	
465	1	1	2	1336	988	次	坯	pi	坯子、土坯、打坯	0460	39	坯	pei	坯子、土坯、打坯
466.1	2	1	9	6229	989	常	劈	pi	劈面、雷劈	0216	17	劈	pi	劈手、劈柴

## 兩岸語音規範標準之差異探析 --- 以《現代漢語通用字表》為範疇

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
466.2	2	1	9					pi3	劈开、劈叉					
467.1	1	2	9	113	992	常	匹	pi3	匹夫、一匹马	0239	19	匹	pi	一匹马、馬匹
467.2	1	2	9										pi3	布匹、匹敵、匹配
468.1	1	2	9	4118	993		湃	pi4	湃河	1733	123	湃	pi4	水名
468.2	1	2	9										pei4	其旂湃湃
469	1	1	1	5141	993		睥	pi4	睥睨		271	睥	bi4	睥睨
470	1	1	3	4206	995		諛	pian3	自夸	3311	214	諛	pian2	自誇
471.1	2	1	9	146	995	常	片	pian4	片子、唱片、相片	1965	137	片	pian4	片子
471.2	2	1	9					pian	口語，唱片儿					
472	1	1	3	5081	996		剽	piao	剽悍、剽窃、剽掠	0213	16	剽	piao4	剽悍、剽竊、剽掠
473.1	1	2	9	5888	997		嫖	piao2	吃喝嫖賭	0580	48	嫖	piao2	嫖客、嫖妓
473.2	1	2	9										piao	嫖姚、嫖疾
474.1	2	1	9	5903	998		缥	piao3	缥碧、缥玉	2559	169	縹	piao3	縹碧、縹玉、縹緲
474.2	2	1	9					piao	缥缈（飄渺）					
475	1	1	3	5652	998		嘌	piao4	嘌吟		276	嘌	piao	嘌唱
476.1	2	1	9	5902	998		驃	piao4	驃騎、驃勇		276	驃	piao4	黃驃、驃騎、驃悍
476.2	2	1	9					biao	黃驃馬					
477	1	1	2	5006	1001	次	聘	pin4	聘书、聘用、聘礼	2662	175	聘	ping4	聘書、聘用、聘禮
478.1	1	2	9	260	1002	常	平	ping2	平原、平庸、平易	0701	57	平	ping2	平原、平庸、平易
478.2	1	2	9										pian2	限讀「王道平平」
479	1	1	3	1009	1006		钋	po	放射性金属元素		274	钋	po4	放射性金屬元素
480	1	1	3	4239	1007	次	颇	po	偏颇、颇为、颇有	3973	253	頗	po3	偏頗、頗為、頗有
481.1	2	1	9	4447	1007		酸	po	酸醅	3680	234	醱	po4	醱酵
481.2	2	1	9					fa	酸酵					
482.1	2	1	9	1676	1007	常	迫	po4	逼迫	3568	228	迫	po4	迫不及待、迫切
482.2	2	1	9					pai3	迫击炮					
483	1	1	3	3330	1009	常	剖	pou	解剖、剖析、剖白	0202	15	剖	pou3	解剖、剖析、剖白
484.1	4	3	10	471	1012	常	朴	pu3	俭朴、朴素、朴质	1324	98	朴	pu2	朴鄙、朴刀
484.2	4	3	10					po4	朴硝				po4	桑朴
484.3	4	3	10					po	朴刀				piao2	姓
484.4	4	3	10					piao2	姓	1527	110	樸	pu2	樸實、樸素
485.1	2	1	9	2820	1012		埔	pu3	黃埔	0467	39	埔	pu3	埔里、埔心
485.2	2	1	9					bu4	大埔					
486	1	1	3	6821	1013		蹶	pu3	脚蹶、蹶泳、蹶趾	3486	223	蹶	pu2	鴨蹶
487.1	2	1	9	6816	1014		曝	pu4	一曝十寒	1306	95	曝	pu4	曝曬、曝光
487.2	2	1	9					bao4	曝光					
488.1	1	2	9	1497	1015	常	妻	qi	夫妻、妻子	0536	45	妻	qi	夫妻、妻子
488.2	1	2	9										qi4	文言動詞
489.1	1	2	9	4359	1016	常	期	qi	期待、期限、日期	1319	97	期	qi2	期待、期限、日期
489.2	1	2	9										ji	年期、期服
490.1	2	3	9	658	1018	常	齐	qi2	整齐、姓	4235	267	齊	qi2	整齊、姓
490.2	2	3	9					ji4	火齐				ji4	火齊
490.3	2	3	9										zi	齊衰

附錄三 兩岸語音規範標準差異表 (南基弘 製表)

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
491	1	1	3	616	1022	常	企	qi3	企图、企业、企盼		321	企	qi4	企圖、企業、企盼
492	1	1	4	5979	1030		械	qi4	械樹	1503	108	械	cu4	械樹
493.1	2	2	8	266	1031	常	卡	qia3	关卡、卡子、哨卡	0248	20	卡	ka3	關卡、聖誕卡
493.2	2	2	8					ka3	卡片、卡通				qia3	限讀「卡子」
494	1	1	4	6752	1032		髌	qia4	髌骨		308	髌	ka4	髌骨
495.1	2	1	9	2130	1037		荨	qian2	荨麻	2952	192	荨	xun2	荨麻、荨麻疹
495.2	2	1	9					xun2	荨麻疹					
496.1	1	2	9	3098	1040	常	钱	qian2	金钱、钱庄、姓	3750	192	錢	qian2	金錢、錢莊、姓
496.2	1	2	9										jian3	命我眾人，序乃錢縛
497.1	2	1	9	175	1042	常	欠	qian4	欠债、欠佳、欠身		323	欠	qian4	呵欠、欠身、欠帳
497.2	2	1	9					qian5	打哈欠					
498.1	2	1	9	2088	1043		茜	qian4	茜草		323	茜	qian4	茜草、露茜、南茜
498.2	2	1	9					xi	露茜、南希(音译)					
499.1	1	2	9	4568	1043	次	嵌	qian4	嵌金、镶嵌、嵌饰	0662	54	嵌	qian	嵌金、鑲嵌
499.2	1	2	9										kan3	限讀「赤嵌樓」
500.1	2	1	9	979	1043	次	呛	qiang	呛着了(水或食物)	0390	34	噲	qiang4	噲鼻、噲著了
500.2	2	1	9					qiang4	够呛、太呛人了					
501.1	1	2	10	1455	1043	常	枪	qiang	手枪、枪林弹雨	1491	107	槍	qiang	手槍、槍林彈雨
501.2	1	2	10										cheng	限讀「機槍」
501.3	1	2	10							3772	241	鎗	qiang	手鎗
501.4	1	2	10										cheng	鎗然有聲
502.1	2	1	9	1710	1044		戗	qiang	戗风、两人戗了	0954	71	戗	qiang4	戗風、戗不住
502.2	2	1	9					qiang4	戗馒头、戗不住					
503	1	1	3	1939	1044		戕	qiang	戕害、戕贼	0950	71	戕	qiang2	戕害、戕賊
504.1	1	2	9	4075	1047		羧	qiang3	羧基	2620	173	羧	qiang3	羧基
504.2	1	2	9										keng	羧，羊名
505.1	1	2	9	3804	1048		踉	qiang4	踉跄(统读)	3475	223	踉	qiang	巧趨踉兮
505.2	1	2	9										qiang4	踉跄
506.1	1	2	9	5747	1048		劓	qiao	去掉牲畜的睾丸或卵巢				qiao2	劓刈、劓豬
506.2	1	2	9										qiao4	又音
507.1	2	2	7	6516	1049		纛	qiao	纛边、纛根带子	2585	171	纛	zao3	朱綠纛
507.2	2	2	7					sao	同「纛」				sao	通「纛」
508.1	2	1	9	3420	1051	常	悄	qiao3	悄默声儿的		322	悄	qiao3	靜悄悄、悄然無聲
508.2	2	1	9					qiao	悄悄儿的					
509.1	2	1	9	6269	1051		鞘	qiao4	剑鞘、刀出鞘	3938	251	鞘	qiao4	劍鞘、出鞘、鞭鞘
509.2	2	1	9					shao	鞭鞘					
510.1	3	2	9	1054	1052		伽	qie2	伽俐略	0058	5	伽	qie2	伽俐略
510.2	3	2	9					jia	瑜伽				jia	瑜伽、伽瑪射線
510.3	3	2	9					ga	伽玛射线(音译)					
511	1	1	2	1851	1053	次	怯	qie4	胆怯、怯懦、怯场	0802	64	怯	que4	膽怯、怯懦、怯場
512.1	2	1	9	4312	1054		趄	qie4	趄着、趄趄	3403	219	趄	ju	趄趄、趄避
512.2	2	1	9					ju	趄趄					
513	1	1	3	4629	1068		氰	qing2	碳和氮的化合物		323	氰	qing	

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
514.1	1	2	9	3446	1068	常	請	qing3	請客、邀請	3293	213	請	qing3	請客、邀請
514.2	1	2	9										jing4	限讀「朝請」
515	1	1	5	5721	1069		箐	qing4	梅子箐、杉木箐	2416	161	箐	jing	雲、貴一帶稱大竹林
516	1	1	3	1881	1069		穹	qiong2	穹蒼、穹谷、天穹	2359	159	穹	qiong	穹蒼、穹谷、天穹
517	1	1	3	5531	1071		釜	qiong2	方釜、圓釜	3731	238	釜	qiong	方釜、圓釜
518.1	2	2	1	4824	1072		湫	qiu	山湫、大龍湫	1763	125	湫	jiu	湫淵，水名
518.2	2	2	1					jiao3	湫隘				jiao3	湫隘
519	1	1	1	4920	1074		疏	qiu2	疏基		301	疏	liu2	
520.1	2	2	5	6061	1074		蝓	qiu2	蝓蛭	3086	200	蝓	qiu2	蝓蛭
520.2	2	2	5					you2	蝓蛭				jiu	蝓蛭
521.1	2	3	10	527	1075	常	曲	qu	彎曲、紅曲(麴)	1308	96	曲	qu	彎曲、曲折
521.2	2	3	10					qu3	歌曲、曲高和寡				qu3	歌曲、曲高和寡
521.3	2	3	10								324	麴	qu2	紅麴
522.1	1	2	9	3809	1077	次	蛆	qu	蛆虫	3042	198	蛆	qu	蛆蟲
522.2	1	2	9										ju	唧蛆
523.1	1	2	9	3257	1078		鴿	qu2	鴿鴿	4158	263	鴿	qu2	鴿鴿、鴿撥
523.2	1	2	9										gou	鴿鴿
524.1	1	2	9	6732	1078		瞿	qu2	瞿然	2219	151	瞿	qu2	姓、瞿塘峽
524.2	1	2	9										ju4	瞿然
525	1	1	4	6998	1078		蠖	qu2	蠖蝮	3142	203	蠖	jue2	蠖蝮
526.1	2	1	9	6016	1080		覷	qu4	小覷、面面相覷		324	覷	qu4	小覷、面面相覷
526.2	2	1	9					qu	覷起眼睛仔細端詳					
527.1	3	2	9	3866	1081	常	圈	quan	圓圈、文藝圈	0445	38	圈	quan	圓圈、圈套
527.2	3	2	9					juan4	豬圈				juan4	豬圈、羊圈
527.3	3	2	9					juan	圈住、圈在家里					
528.1	2	1	9	1793	1086	常	券	quan4	入場券、國庫券		324	券	quan4	入場券、票券
528.2	2	1	9					xuan4	拱券					
529	1	1	5	1805	1086		炔	que	乙炔	1884	132	炔	jue2	乙炔
530.1	3	1	9	3760	1087	常	雀	que4	雀斑、雀盲症	3886	248	雀	que4	麻雀
530.2	3	1	9					qiao	雀子(雀斑)					
530.3	3	1	9					qiao3	家雀兒(麻雀)					
531	1	1	3	6878	1091	次	攘	rang3	攘外、熙熙攘攘	1214	88	攘	rang2	攘外、熙熙攘攘
532.1	2	1	9	6896	1091	常	嚷	rang3	叫嚷	0432	37	嚷	rang3	叫嚷、嚷嚷
532.2	2	1	9					rang	嚷嚷					
533.1	2	1	9	2741	1092		娆	rao2	嬌娆、妖娆	0582	48	娆	rao2	嬌娆、妖娆
533.2	2	1	9					rao3	煩擾、扰乱					
534	1	1	1	2916	1092		桡	rao2	桡骨、船槳	1518	109	桡	nao2	桡骨、船槳
535.1	1	2	9	127	1103	常	日	ri4	日期、日月	1264	93	日	ri4	日期、日月
535.2	1	2	9										mi4	限讀「金日碑」
536	1	1	3	2962	1112	常	辱	ru3	恥辱、辱罵	3553	227	辱	ru4	恥辱、辱罵
537.1	1	2	9	6653	1120		鯉	sai	魚鯉	4129	262	鯉	sai	魚鯉
537.2	1	2	9										xi3	鯉鯉
538.1	2	1	9	5817	1125		糝	san3	飯糝		353	糝	san3	飯糝、糝入



附錄三 兩岸語音規範標準差異表 (南基弘 製表)

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
538.2	2	1	9					shen	玉米糝儿					
539.1	3	2	9	4367	1125	常	散	san4	散會	1235	90	散	san4	散心、遣散、散步
539.2	3	2	9					san3	懶散、散漫				san3	散沙、胃散、懶散
539.3	3	2	9					san5	零散					
540.1	3	2	9	1466	1125	常	喪	sang	喪事	0362	32	喪	sang	治喪、弔喪、喪禮
540.2	3	2	9					sang4	喪失				sang4	喪失、哭喪著臉
540.3	3	2	9					sang5	哭喪著臉					
541.1	1	2	9	3617	1128		埽	sao4	鑲埽、束埽、埽材	0471	40	埽	sao3	灑埽
541.2	1	2	9										sao4	一埽
542	1	1	3	5800	1128		瘙	sao4	瘙癢	2127	146	瘙	sao	瘙癢
543.1	2	2	8	647	1128	常	色	se4	顏色、景色	2782	182	色	se4	顏色、景色
543.2	2	2	8					shai3	色酒、色子				shai3	限讀「色子」
544.1	1	2	9	613	1129	常	殺	sha	殺害、殺價	1588	113	殺	sha	殺害、殺價
544.2	1	2	9										shai4	德之殺也
545.1	2	1	9	1166	1130	常	沙	sha	沙土、沙糖	1638	116	沙	sha	沙漠、沙灘
545.2	2	1	9					sha4	沙一沙米里的沙子					
546.1	1	2	9	3835	1133		唛	sha4	唛喋、唛爭食	0344	31	唛	sha4	唛眼、唛血、唛氣
546.2	1	2	9										qie4	唛佞
547.1	2	1	9	4451	1133	常	廈	sha4	大廈	0726	59	廈	xia4	大廈、廈門
547.2	2	1	9					xia4	廈門					
548.1	2	1	9	5154	1133		嘎	sha4	嗓音嘶啞	0389	34	嘎	sha4	嗓音嘶啞
548.2	2	1	9					a2	同「啊」					
549.1	2	1	9	889	1136	次	杉	shan	紫杉、紅杉、水杉	1336	98	杉	shan	杉林、杉木、紅杉
549.2	2	1	9					sha	杉篙、杉木					
550.1	2	1	9	1407	1136	次	苫	shan	草苫子	2819	184	苫	shan	以草編成的墊蓆
550.2	2	1	9					shan4	苫布					
551.1	2	1	9	1611	1136		鈔	shan	金屬元素	3698	235	鈔	shan	金屬元素
551.2	2	1	9					shan4	鈔刀、鈔草					
552.1	1	2	9	2058	1136		埏	shan	埏埴	0469	40	埏	yan2	埏隧
552.2	1	2	9										shan	埏埴
553.1	1	2	10	6643	1136		膾	shan	膾味	2739	180	膾	shan	膾味
553.2	1	2	10										dan4	膾中(橫隔膜)
553.3	1	2	10								340	膾	shan	膾膾
554.1	3	2	9	41	1141	常	上	shang4	上午、上海	0006	1	上	shang4	上午、上海
554.2	3	2	9					shang3	平上去聲				shang3	平上去聲
554.3	3	2	9					shang5	山上、課堂上					
555.1	2	1	9	4644	1147	常	稍	shao	稍微、稍候	2340	158	稍	shao	稍微、稍息
555.2	2	1	9					shao4	稍息					
556	1	1	3	4014	1150		猓	she	猓狽			猓	she4	猓狽孫
557.1	1	3	9	3197	1153	常	射	she4	射擊、影射	0618	51	射	she4	射擊、影射
557.2	1	3	9										yi4	射幹、姑射
557.3	1	3	9										yi4	限讀「無射」
558.1	1	2	9	4971	1154	常	攝	she4	攝影、攝取	1218	88	攝	she4	攝影、攝取

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
558.2	1	2	9										nie4	天下攝然
559	1	1	5	5440	1154		懾	she4	懾服、震懾	0940	71	懾	zhe2	懾服、震懾
560.1	2	1	9	3473	1155	常	誰	shei2	用于口語	3299	213	誰	shei2	是誰、誰人
560.2	2	1	9					shui3	用于古詩文中					
561.1	1	2	9	1050	1156	常	身	shen	身體、身分、身高	3497	224	身	shen	身體、身分、身高
561.2	1	2	9										juan	限讀「身毒」
562.1	2	1	9	2895	1157		莘	shen	莘莘學子	2848	186	莘	shen	莘莘學子
562.2	2	1	9					xin	莘庄，上海地名					
563	1	1	3	2476	1162		膾	shen4	有機化合物		340	膾	shen	夾脊肉
564.1	2	1	9	4363	1162		葇	shen4	桑葇	2898	189	葇	shen4	桑葇
564.2	2	1	9					ren4	桑葇兒					
565.1	1	2	9	2477	1171	常	勝	sheng4	勝利、勝負、勝任	0226	18	勝	sheng4	勝利、勝負
565.2	1	2	9										sheng	勝任
566	1	1	5	3019	1171		晟	sheng4	光明	1285	94	晟	cheng2	光明
567.1	1	2	9	2555	1176	常	施	shi	施行、施舍、姓	1255	92	施	shi	施行、施捨、姓
567.2	1	2	9										yi4	施於子孫
568.1	1	2	10	4815	1176	常	濕	shi	濕地、濕度	1849	130	濕	shi	「溼」之異體字
568.2	1	2	10										xi2	低溼的地方
568.3	1	2	10								338		shi	潮溼、溼氣
569	1	1	1	5603	1177		釀	shi	過濾酒、斟酒	3684	234	釀	si	過濾酒、斟酒
570.1	2	2	3	1225	1182	常	識	shi2	賞識、識貨、識字	3333	215	識	shi4	才識、膽識、知識
570.2	2	2	3					zhi4	標識、博聞強識				zhi4	標識、默而識之
571.1	3	3	8	2466	1184	常	食	shi2	食物、箠食	4007	254	食	shi2	食物
571.2	3	3	8					si4	拿東西給人吃				si4	一箠食
571.3	3	3	8					yi4	酈食其，人名				yi4	限於「酈食其」
572.1	1	2	9	2720	1187	次	屎	shi3	屎尿、眼屎	0633	52	屎	shi3	屎棋、屎詩
572.2	1	2	9										xi	限讀「殿屎」
573.1	2	3	10	2393	1195	常	適	shi4	合適、適當	3599	230	適	shi4	合適、適當
573.2	2	3	10					kuo4					di2	適孫、無適也
573.3	2	3	10							3573	228	適	gua	
574.1	2	1	9	2878	1196		蒔	shi4	蒔花、蒔田	2919	190	蒔	shi2	蒔蘿、蒔花、蒔田
574.2	2	1	9					shi2	蒔夢					
575.1	2	1	9	6524	1197		螫	shi4	有毒腺的蟲子用毒刺刺人畜	3115	201	螫	zhe	被蟲螫了
575.2	2	1	9					zhe	口語，被蟲螫了					
576	1	1	3	1509	1209	常	叔	shu	叔叔		341	叔	shu2	叔叔
577.1	1	1	3	3174	1209		倏	shu	倏忽、倏然		341	倏	shu4	倏忽、倏然
577.2	1	1	3								341	倏	shu4	通「倏」
578	1	1	3	3645	1209		菽	shu	菽豆		341	菽	shu2	菽豆
579	1	1	3	4112	1209	次	淑	shu	淑女		341	淑	shu2	淑女
580	1	1	7	5290	1211		黠	shu	黠黠	1603	114	黠	yu2	黠黠
581.1	2	1	9	6153	1211	常	熟	shu2	熟客、熟睡	1932	135	熟	shou2	成熟、熟悉
581.2	2	1	9					shou2	用于口語					
582.1	1	2	9	5209	1212	次	署	shu3	官署、署名、部署	2610	172	署	shu3	官署

附錄三 兩岸語音規範標準差異表 (南基弘 製表)

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
582.2	1	2	9										shu4	署名、部署、署理
583	1	1	3	6571	1214	次	曙	shu3	曙光、曙色		341	曙	shu4	曙光、曙色
584.1	3	5	9	5381	1216	常	數	shu4	數目	1239	91	數	shu3	數落、數來寶
584.2	3	5	9					shu3	數一數				shu4	數目、數量、數學
584.3	3	5	9					shuo4	數見不鮮				shuo4	數見不鮮
584.4	3	5	9										cu4	限讀「數罟」
584.5	3	5	9										su4	限讀數珠兒
585.1	2	1	9	1930	1217	常	刷	shua	刷牙、刷子	0197	15	刷	shua	刷牙、刷子
585.2	2	1	9					shua4	刷白、刷利					
586.1	1	2	9	2302	1234	常	思	si	思考、思想	0816	65	思	si	思考、思想
586.2	1	2	9										sai	限讀「於思」
587.1	1	2	9	5928	1235	常	撕	si	撕票、撕毀	1173	86	撕	si	撕票、撕毀
587.2	1	2	9										xi	限讀「提撕」
588.1	2	1	9	606	1239	常	似	si4	相似		352	似	si4	相似、類似、似乎
588.2	2	1	9					shi4	淋得落汤鸡似的					
589	1	1	2	6125	1243	常	艘	sou	一艘船	2778	182	艘	sao	一艘船
590.1	2	1	9	6264	1244		擻	sou4	擻一擻垢子	1207	88	擻	sou3	精神抖擻
590.2	2	1	9					sou3	抖擻					
591	1	1	3	5452	1244		窳	su	窳窳	2373	160	窳	su4	窳窳
592	1	1	3	3538	1250		綏	sui2	綏靖、時綏	2518	167	綏	sui	綏靖、時綏
593.1	2	1	9	4792	1251	次	遂	sui4	不遂心、毛遂自荐	3589	229	遂	sui4	遂心、半身不遂
593.2	2	1	9					sui2	半身不遂					
594	1	1	1	3185	1253		隼	sun3	鷹隼	3885	248	隼	zhun3	鷹隼
595.1	3	1	9	4114	1253		擘	suo	摩擘 (mó suō)	1039	77	擘	suo	摩擘、托擘
595.2	3	1	9					sa	摩擘 (mā sā)					
595.3	3	1	9					sha	托擘					
596	1	1	5	5204	1253		嘲	suo	嘲奶嘴			嘲	shuo4	以口吸吮
597	1	1	4	5376	1253		羧	suo	羧基		348	羧	zui	羧酸
598.1	2	1	9	5909	1253	常	縮	suo	收縮	2556	169	縮	suo	緊縮、縮小、退縮
598.2	2	1	9					su4	縮砂密					
599.1	1	2	9	3043	1256		跂	ta	跂拉、跂拉板儿	3423	220	跂	sa4	跂珠履
599.2	1	2	9										ta	跂拉著鞋
600	1	1	3	6439	1257		獺	ta3	水獺	2016	139	獺	ta4	水獺
601	1	1	3	6771	1257		鰓	ta3	鰓目魚	4133	262	鰓	ta4	鰓目魚
602.1	3	1	9	1598	1257		沓	ta4	重沓、紛至沓來	1644	117	沓	ta4	雜遝、紛至遝來
602.2	3	1	9					da2	一沓紙					
602.3	3	1	9					ta5	疲沓					
603.1	2	1	9	4502	1257		嗒	ta4	嗒然若失		289	嗒	ta4	嗒然若失
603.2	2	1	9					da	馬蹄聲、機槍聲					
604.1	2	1	9	6036	1257	常	踏	ta4	踏步、踏青		289	踏	ta4	踏實、踏青
604.2	2	1	9					ta	踏實					
605.1	2	2	10	413	1257	常	台	tai2	台上、鍋台、兒台	0273	23	台	tai2	兒台、台端
605.2	2	2	10					tai	天台				yi2	諸呂不台

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
605.3	2	2	10								290	臺	tai2	臺灣
605.4	2	2	10								290	檯	tai2	梳妝檯
605.5	2	2	10								290	颯	tai2	颯風
606.1	2	2	9	1434	1257	次	苔	tai2	苔蘚、苔原	2822	184	苔	tai2	苔蘚、青苔
606.2	2	2	9					tai	舌苔					
607	1	1	3	3108	1265		鉍	tan3	金屬元素		285	鉍	dan4	化學元素
608	1	1	3	6171	1268		鞏	tang	鞏基		291	鞏	tang4	鞏基
609.1	2	1	9	6380	1268		鐘	tang	同「啗」	3781	241	鐘	tang	鐘鐘、鐘孔、鐘床
609.2	2	1	9					tang2	鐘孔、鐘床					
610.1	3	2	9	298	1271	常	叨	tao	叨扰、叨光	0271	23	叨	dao	嘮叨、叨登
610.2	3	2	9					dao	叨念、叨嘮				tao	叨光、叨擾
610.3	3	2	9					dao2	叨咕什麼					
611	1	1	3	3372	1271	常	濤	tao	浪濤	1845	130	濤	tao2	浪濤
612.1	1	2	9	2628	1272		洮	tao2	洮河	1686	120	洮	yao2	洮湖
612.2	1	2	9										tao2	洮河、洮汰
613.1	2	2	6	923	1275		忒	te4	差忒	0789	64	忒	te4	欺人忒甚、差忒
613.2	2	2	6					tui	欺人忒甚、忒貴了				te	忒愣愣、忒兒的
614.1	1	2	9	4618	1278		銻	ti	金屬元素	3732	238	銻	ti4	鑄銻
614.2	1	2	9										ti	化學元素
615.1	2	1	9	3542	1279		綈	ti2	綈袍		291	綈	ti2	綈袍、線綈
615.2	2	1	9					ti4	綈					
616.1	2	2	5	4317	1279	常	提	ti2	提倡	1105	81	提	ti2	提防、提款、提議
616.2	2	2	5					di	提防				shi2	朱提
617.1	2	2	10	1028	1281	常	體	ti3	身體、液體、文體	0062	6	體	ti3	「體」之異體字
617.2	2	2	10					ti	體己				ben4	「笨」之異體字
617.3	2	2	10								291	體	ti3	體能、體育
618	1	1	3	1663	1290		佻	tiao	輕佻		292	佻	tiao2	輕佻
619.1	3	2	9	1579	1297	常	帖	tie4	字帖、碑帖	0686	55	帖	tie3	請帖、碑帖、字帖
619.2	3	2	9					tie3	請帖、字帖兒				tie	妥帖
619.3	3	2	9					tie	妥帖、伏伏帖帖					
620.1	1	3	10	976	1298	常	听	ting	听话、听凭、听任	0290	25	听	ting	「聽」之異體字
620.2	1	3	10										ting4	「聽」之異體字
620.3	1	3	10										yin3	亡是公听然而笑
620.4	1	3	10							2670	176	聽	ting	聽說、聽講、聽話
620.5	1	3	10										ting4	聽憑、聽任
621	1	1	1	2597	1299		炷	ting	碳氫化合物		323	煙	qing	碳氫化合物
622.1	2	1	9	2924	1301		艇	ting3	艇子、門艇		293	艇	ting3	艇子、樹艇
622.2	2	1	9					ting4	艇豬					
623.1	2	1	9	3884	1301		鋌	ting3	鋌而走險	3741	239	鋌	ting3	鋌而走險
623.2	2	1	9					ding4	未經冶煉的銅鐵礦石					
624.1	2	1	9	3523	1301	常	通	tong	疏通、通达、通盤	3577	228	通	tong	交通、通知
624.2	2	1	9					tong4	說了一通					
625.1	2	1	10	529	1304	常	同	tong2	同樣、同上、共同		294	同	tong2	共同、胡同(tong5)

附錄三 兩岸語音規範標準差異表 (南基弘 製表)

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
625.2	2	1	10					tong4	胡同	3150	203	衙	tong2	衙衙(tong5)
626.1	1	2	9	6298	1309		撞	tong2	古代指木棉	1512	109	撞	tong2	撞華、撞撞
626.2	1	2	9										chuang2	決帆撞撞
627.1	2	1	9	369	1312		常 头	tou2	头版、头领	3981	253	頭	tou2	白頭偕老
627.2	2	1	9					tou5	外头、后头、念头					
628	1	1	3	269	1316		次 凸	tu	凸出	0191	15	凸	tu2	凸出
629	1	1	3	2675	1317		常 突	tu	突破、突然	2361	159	突	tu2	突破、突然
630	1	1	3	4395	1317			tu	蓍葵		293	葵	tu2	蓍葵
631.1	1	2	9	2888	1318			tu2	茶毒、如火如荼	2862	186	茶	tu2	茶毒、如火如荼
631.2	1	2	9										shu	限「神茶」
632.1	2	3	9	118	1328		常 屯	tun2	屯粮、屯兵、屯子	0643	53	屯	tun2	屯墾、屯兵
632.2	2	3	9					zhun	屯遭				zhun	屯卦、屯壘、屯遭
632.3	2	3	9										chun2	限於「屯留」
633	1	1	5	1102	1328			tun2	馄饨	4011	255	餛	dun4	餛飩
634.1	1	2	9	618	1328			tun3	小船顺着水余	1618	115	余	tun3	小船順著水余
634.2	1	2	9										cuan	油余蠶豆
635.1	2	1	9	5875	1328		次 褪	tun4	褪着手、褪套儿	3194	207	褪	tun4	褪色、褪後趨前
635.2	2	1	9					tui4	褪色、褪毛					
636.1	1	2	9	1836	1331			tuo2	沱茶、唐家沱	1646	117	沱	tuo2	沱江、滂沱
636.2	1	2	9										duo4	限讀「澹沱」
637.1	2	1	9	123	1334		常 瓦	wa3	瓦房	2060	141	瓦	wa3	瓦特、屋瓦
637.2	2	1	9					wa4	瓦刀					
638.1	1	2	9	2192	1335		常 歪	wai	歪斜、歪七扭八		362	歪	wai	歪斜、歪七扭八
638.2	1	2	9										wai3	限讀「歪了腳」
639.1	2	1	9	4572	1336			wai3	崴子、海參崴		362	崴	wei	崴崴、海參崴
639.2	2	1	9					wei	崴崴					
640.1	1	2	9	1882	1342		次 宛	wan3	宛如、宛若	0608	50	宛	wan3	宛如、宛若
640.2	1	2	9										yuan	大宛、宛馬
641.1	2	1	9	3671	1342			wan3	紫苑	2865	187	苑	wan3	紫苑
641.2	2	1	9					yu4						
642	1	1	3	4166	1343		次 惋	wan3	惋惜		363	惋	wan4	惋惜
643.1	3	2	9	5556	1345		次 蔓	wan4	瓜蔓、压蔓	2940	192	蔓	man4	蔓延、蔓生、蔓藤
643.2	3	2	9					man4	蔓延、不蔓不支				man2	蔓菁
643.3	3	2	9					man2	蔓菁					
644.1	1	2	9	84	1346		常 王	wang2	王法、王道	2021	140	王	wang2	國王、王法、拳王
644.2	1	2	9										wang4	文言動詞
645	1	1	3	629	1350		常 危	wei	危机、危險		363	危	wei2	危機、危險
646	1	1	3	5285	1351		常 微	wei	微小、微笑	0782	63	微	wei2	微小、微笑
647	1	1	3	5413	1352			wei	小雨	1779	126	激	wei2	小雨
648	1	1	3	6278	1352		次 薇	wei	薔薇		363	薇	wei2	薔薇
649	1	1	3	6897	1352		次 巍	wei	巍峨、巍巍		363	巍	wei2	巍峨、巍巍
650.1	2	1	9	431	1353			wei2	圩子、圩堤、圩田	0450	38	圩	yu2	堤圩
650.2	2	1	9					xu	圩场、圩市					

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
651	1	1	5	1184	1354		汙	wei2	汙水	1767	125	滂	gui	滂仰宗
652	1	1	3	599	1355	常	偽	wei3	偽鈔、虛偽	0130	10	偽	wei4	偽鈔、虛偽
653.1	2	1	9	1245	1356	常	尾	wei3	尾巴	0630	52	尾	wei3	尾巴、首尾
653.2	2	1	9					yi3	馬尾兒					
654	1	1	3	3651	1358	次	萎	wei3	枯萎、萎靡	2886	188	萎	wei	枯萎、萎靡
655.1	2	1	9	4223	1358		隗	wei3	姓	3877	248	隗	wei3	姓、同「嵬」
655.2	2	1	9					kui2	姓					
656.1	2	1	10	4550	1361	常	喂	wei4	喂食、喂养、喂		363	喂	wei4	喂偏食、喂眼
656.2	2	1	10					wei2	喂，你找哪位？		363	餵	wei4	餵食、餵養
656.3	2	1	10							4025	255	餒	wei4	餒毒
657	1	1	6	5969	1363		葦	wen	葦草	2962	193	葦	yun4	葦草
658.1	1	2	9	184	1363	常	文	wen2	文化、文字、文章	1243	91	文	wen2	文化、文字、文章
658.2	1	2	9										wen4	文言動詞
659	1	1	3	3321	1367	次	紊	wen3	紊亂		363	紊	wen4	紊亂
660.1	2	1	9	5420	1368		滄	weng	滄江		364	滄	weng3	滄渤、滄鬱、滄江
660.2	2	1	9					weng3	滄渤、滄郁					
661	1	1	6	6283	1369		薤	weng4	薤菜			薤	yong	薤菜
662.1	1	2	9	4566	1369		喔	wo	喔喔啼、喔	0367	32	喔	o	喔喔啼
662.2	1	2	9										wo4	喔，原來如此
663	1	1	4	5186	1370	次	蜗	wo	蜗牛、蜗居	3093	200	蜗	gua	蜗牛
664	1	1	5	4454	1371		砢	wo4	石砢、打砢	2258	154	砢	e2	砢石
665.1	2	1	9	178	1371	常	烏	wu	烏鴉、烏烟瘴氣	1901	133	烏	wu	烏鴉、烏兔、烏雲
665.2	2	1	9					wu4	烏拉、烏拉草					
666.1	1	2	9	91	1373	常	无	wu2	无论、无奈	1908	133	無	wu2	無論、無奈
666.2	1	2	9										mo2	限讀「南無」
667.1	1	2	9	135	1381	常	午	wu3	午夜、端午	0243	19	午	wu3	午夜、端午
667.2	1	2	9										huo5	限讀「晌午」
668	1	1	3	1011	1381		迕	wu3	相连、违迕、迕犯	3560	227	迕	wu4	相连、違迕、迕犯
669	1	1	3	56	1387	常	夕	xi	夕阳、旦夕		325	夕	xi4	夕陽、旦夕
670	1	1	3	683	1389		汐	xi	潮汐		325	汐	xi4	汐止
671	1	1	3	1400	1389	次	昔	xi	昔年、昔日、昔时	1267	93	昔	xi2	昔日、姓
672	1	1	3	1479	1389		矽	xi	硅胶、硅藻		325	矽	xi4	矽膠、矽藻
673	1	1	3	1880	1389		窰	xi	窰窰		325	窰	xi4	窰窰
674	1	1	4	2459	1390		郗	xi	姓	3628	232	郗	chi	姓
675	1	1	3	3200	1390	常	息	xi	息怒、息息相关		325	息	xi2	息怒、息息相關
676	1	1	3	4149	1390	常	惜	xi	惜福、惜別		325	惜	xi2	惜福、惜別
677	1	1	3	4700	1391		翕	xi	翕动、翕然		325	翕	xi4	翕動、翕然
678.1	2	2	10	4709	1391	常	腊	xi	古书上专指干肉	2718	178	腊	la4	同「臘」
678.2	2	2	10					la4	腊月、腊肉				xi2	腊肉、乾肉
678.3	2	2	10								299	臘	la4	臘肉、臘腸
679	1	1	3	5230	1392	常	锡	xi	锡箔、锡金	3754	240	錫	xi2	錫箔、錫金
680.1	2	2	3	5460	1392		褻	xi	袒褻裸裎	3186	206	褻	xi2	袒褻裸裎
680.2	2	2	3					ti4	婴儿的包布				ti4	載衣之褻

附錄三 兩岸語音規範標準差異表 (南基弘 製表)

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
681	1	1	3	5822	1392	常	熄	xi	熄灭、熄火		325	熄	xi2	熄滅、熄火
682.1	2	2	3	6415	1393		歛	xi	歛歛、歛斂	1569	112	歛	xi4	歛歛、歛斂
682.2	2	2	3					she4	歛硯				she4	歛硯
683.1	2	1	9	6577	1393		蹊	xi	独辟蹊徑	3474	222	蹊	xi	蹊蹊、蹊徑
683.2	2	1	9					qi	蹊蹊					
684	1	1	3	6504	1396		禧	xi3	千禧年、恭賀新禧	2323	157	禧	xi	千禧年、恭賀新禧
685.1	2	1	9	1555	1399		呷	xia	呷了一口酒		325	呷	xia2	呷了一口酒
685.2	2	1	9					ga	呷洛					
686.1	2	1	9	33	1401	常	下	xia4	下巴、下班		325	下	xia4	上下、下降
686.2	2	1	9					xia5	定下方針					
687.1	1	2	9	2966	1406	常	夏	xia4	夏季、夏朝、姓	0502	43	夏	xia4	夏季、夏朝、姓
687.2	1	2	9										jia3	夏楚
688	1	1	5	2889	1409		荃	xian	豨荃	2972	193	荃	lian4	「蔽」的異體字
689	1	1	2	2078	1411		捋	xian2	捋鸡毛、捋扯	1168	86	捋	xun2	捋雞毛、捋扯
690.1	1	3	9	1761	1412		洗	xian3	姓				sheng3	
690.2	1	3	9										xian3	洗的異體字
690.3	1	3	9										xi3	洗的異體字
691.1	2	1	9	3883	1413	次	銑	xian3	銑鐵	3726	238	銑	xian3	銑鐵、銑床
691.2	2	1	9					xi3	銑床、銑刀、銑工					
692.1	2	2	8	2157	1418	常	相	xiang	相親相愛、相親	2179	149	相	xiang	相像、相親相愛
692.2	2	2	8					xiang4	丞相、睡相				xiang4	丞相、相親
693.1	2	1	9	2092	1425	常	巷	xiang4	街頭巷尾		327	巷	xiang4	巷道、大街小巷
693.2	2	1	9					hang4	巷道					
694.1	2	1	9	938	1427	次	肖	xiao	姓	2677	176	肖	xiao4	姓、肖像
694.2	2	1	9					xiao4	肖像、惟妙惟肖					
695.1	2	2	3	2250	1427	常	削	xiao	切削、削鉛筆	0201	15	削	xiao	削鉛筆
695.2	2	2	3					xue	剝削、削減、瘦削				xue4	剝削、削減、削弱
696.1	2	1	9	5183	1430		蝟	xiao	蝟蝟	3061	198	蝟	xiao	蝟蝟
696.2	2	1	9					shao	蠟蝟					
697	1	1	1	3856	1431		嶠	xiao2	嶠山	0660	53	嶠	yao2	嶠谷、嶠山
698.1	1	1	1	4123	1431	次	淆	xiao2	混淆		359	淆	yao2	混淆
698.2	1	1	1							1590	113	殺	yao2	同「淆」
699	1	1	3	3027	1438	次	哮	xiao4	哮喘、咆哮	0335	30	哮	xiao	哮喘、咆哮
700.1	1	3	9	1513	1439	常	些	xie	些微、些許	0031	3	些	xie	些微、些許
700.2	1	3	9										suo4	語未助詞，同「兮」
700.3	1	3	9										suo	限讀「麼些」
701.1	1	2	10	6053	1440	次	蝎	xie	蝎虎、蝎子	3092	200	蝎	he2	蝎盛則木朽
701.2	1	2	10										xie	蠍之異體字
701.3	1	2	10								325	蠍	xie	蠍子、蛇蠍
702	1	1	2	2041	1441	次	挟	xie2	挾帶、挾持	1044	78	挾	xia2	挾帶、挾持
703.1	1	2	9	3977	1441	常	斜	xie2	斜視、斜坡	1247	92	斜	xie2	斜視、斜坡
703.2	1	2	9										ye2	限讀「斜谷」
704	1	1	6	4986	1442	常	攜	xie2	攜帶	1219	88	攜	xi	攜帶

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
705	1	1	1	5927	1442		擷	xie2	采擷、擷取	1206	88	擷	jie2	採擷、擷取
706.1	1	2	10	1810	1443	常	泄	xie4	排泄、泄气、泄憤	1661	118	泄	xie4	發泄、泄漏
706.2	1	2	10										yi4	泄逡、泄泄
706.3	1	2	10							1684	120	洩	xie4	發洩、洩漏
706.4	1	2	10										yi4	洩洩
707.1	1	2	9	4803	1444		灑	xie4	气体或液体排出	1750	124	灑	xie4	井灑不食
707.2	1	2	9										die2	澆灑、灑灑
708.1	2	1	9	875	1449	次	芯	xin	灯芯	2795	183	芯	xin	燈芯
708.2	2	1	9					xin4	蜡烛芯子					
709.1	2	1	9	6600	1452		鐔	xin2	古代兵器	3790	242	鐔	tan2	姓
709.2	2	1	9					tan2	姓					
710.1	4	4	7	608	1457	常	行	xing2	操行、德行、品行	3146	203	行	xing2	行銷、行程、流行
710.2	4	4	7					hang2	行伍、排行、銀行				xing4	操行、德行、品行
710.3	4	4	7					heng2	道行				hang2	行列、內行
710.4	4	4	7					hang4	樹行子				hang4	行行
711.1	2	1	9	648	1459		飴	xing2	飴糖、飴渣	4027	255	錫	xing2	錫糖、錫渣
711.2	2	1	9					tang2	古同「糖」					
712.1	1	2	9	2355	1460		鉞	xing2	古代一种酒器	3699	236	鉞	xing2	鉞鐘
712.2	1	2	9										jian	宋鉞（人名）
713	1	1	1	467	1463		芎	xiong	川芎	2791	183	芎	qiong	芎林
714.1	1	2	9	2314	1466		咻	xiu	咻咻	0327	29	咻	xiu	咻咻、一傳眾咻
714.2	4	2	9										xu3	風氣之所咻
715.1	2	1	9	484	1470		戌	xu	戌时		327	戌	xu	戌時、戌戌政變
715.2	2	1	9					qu5	屈戌儿					
716.1	3	2	10	520	1470	次	吁	xu	长吁短叹		327	吁	xu	長吁短嘆
716.2	3	2	10					yu	吆喝牲口的声音		364	籲	yu4	呼籲
716.3	3	2	10					yu4	呼吁					
717	1	1	3	2798	1470		頊	xu	颯頊	3967	252	頊	xu4	頊頊、颯頊
718.1	2	1	9	5678	1472		噓	xu	噓气、噓了手	0411	35	噓	xu	唏噓、噓寒問暖
718.2	2	1	9					shi	噓，别出声					
719	1	1	3	5755	1472		魃	xu	黑魃魃		328	魃	xu4	魃地、魃黑、魃魃
720	1	1	3	5157	1475		煦	xu4	和煦、煦日	1921	134	煦	xu3	和煦、煦日
721	1	1	7	5570	1475		菘	xu5	苜菘		354	菘	su4	苜菘
722	1	1	2	6857	1479	次	癬	xuan3	苔癬	2139	146	癬	xian3	苔癬
723	1	1	3	374	1480	常	穴	xue2	穴道、洞穴	2357	159	穴	xue4	穴道、洞穴
724.1	2	1	9	603	1483	常	血	xue4	血液、血腥	3144	203	血	xie3	流血、血液
724.2	2	1	9					xie3	流血、吐血					
725	1	1	1	4187	1485		謔	xue4	謔称、戏謔		298	謔	nue4	謔稱、戲謔
726.1	2	1	10	5720	1485	次	熏	xun	熏风	1928	134	熏	xun	熏風、熏肉、熏香
726.2	2	1	10					xun4	煤气熏着了		328	薰	xun	薰陶、薰染
726.3	2	1	10								328	燻	xun	同「熏」
727.1	2	1	9	1734	1487		郇	xun2	姓	3624	232	郇	xun2	姓
727.2	2	1	9					huan2	姓					



附錄三 兩岸語音規範標準差異表 (南基弘 製表)

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
728	1	1	3	757	1489	次	馴	xun4	馴服、馴兽师	4047	257	馴	xun2	馴服、馴獸師
729.1	1	2	10	62	1490		丫	ya	丫环、丫枝、丫丫		359	丫	ya	丫頭、丫環
729.2	1	2	10							1348	99	桠	ya2	枝桠
729.3	1	2	10							1436	104	桪	ya	桪桪
730.1	2	1	9	481	1490	常	压	ya	压力、压抑		359	壓	ya	壓力、壓抑
730.2	2	1	9					ya4	压根儿、压马路					
731.1	2	3	9	960	1491	常	呀	ya	啊呀	0284	24	呀	ya	啊呀
731.2	2	3	9					ya5	他呀，恐怕不行				ya5	他呀，恐怕不行
731.3	2	3	9										xia	呀然
732	1	1	5	996	1493		岫	ya2	嶺岫		325	岫	xia	岫然
733	1	1	2	3846	1493	常	崖	ya2	悬崖、崖壁		359	崖	yai2	懸崖、崖壁
734	1	1	2	5131	1493		眊	ya2	眊眊	2199	150	眊	yai2	眊眊
735.1	1	2	9	5284	1494	次	衙	ya2	衙门、衙役	3150	203	衙	ya2	衙門、衙役
735.2	1	2	9										yu2	限於「衙衙」
736.1	1	2	9	4475	1494	常	雅	ya3	高雅、雅典	3888	248	雅	ya3	高雅、雅典
736.2	1	2	9										ya	「鴉」的本字
737.1	2	2	1	262	1495	常	轧	ya4	轧路、倾轧、挤轧	3499	224	軋	ya4	軋軋、傾軋
737.2	2	2	1					zha2	轧钢、轧辊				ga2	軋頭寸
738.1	2	2	10	4710	1497	次	腌	yan	腌肉、腌菜	3674	234	醃	yan	醃肉、醃菜
738.2	2	2	10					a	腌臢(ā zā)	2719	178	腌	ang	腌臢(āng zāng)
739.1	2	1	9	4809	1498		湮	yan	湮灭、湮没	1747	124	湮	yin	湮滅、湮沒
739.2	2	1	9					yin	同「湮」					
740.1	1	2	9	2827	1502	常	盐	yan2	海盐、盐田	4206	265	鹽	yan2	海鹽、鹽田
740.2	1	2	9										yan4	以灑諸上而鹽之
741	1	1	7	6544	1503	次	檐	yan2	屋檐、飞檐走壁	1537	110	檐	dan4	檐荷、檐竿
742.1	1	2	9	1488	1503	次	奄	yan3	奄奄一息	0516	44	奄	yan	奄奄一息
742.2	1	2	9										yan3	奄有四方
743.1	1	2	9	482	1506	常	厌	yan4	讨厌、贪得无厌	0258	21	厭	yian4	討厭、貪得無厭
743.2	1	2	9										yian	限讀「厭厭」
744.1	2	1	9	5548	1509		鞅	yang	拉车的牛马颈上的皮带	3935	251	鞅	yang	統讀
744.2	2	1	9					yang4	牛鞅					
745.1	2	2	8	772	1512		瑒	yang2	古代祭祀用的玉器	2042	141	瑒	chang4	瑒圭
745.2	2	2	8					chang4	瑒圭				yang2	限「應瑒」
746.1	2	1	9	3367	1513		烺	yang2	烺铜、糖烺了		361	烺	yang2	打烺、烺铜
746.2	2	1	9					yang4	打烺					
747.1	1	2	9	2566	1514	常	养	yang3	养育、奉养、供养	4019	255	養	yang3	養殖、養育
747.2	1	2	9										yang4	奉養、供養
748.1	2	1	9	2335	1517	次	哟	yao	用法同「呦」	0378	33	哟	yao	用在句尾
748.2	2	1	9					yao5	快来哟、加油哟					
749	1	1	2	3836	1517		唷	yao	哼唷		359	唷	yo	哼唷
750.1	1	2	9	2326	1520	常	咬	yao3	咬牙切齿、咬嚼	0325	29	咬	yao3	咬牙切齒、咬嚼
750.2	1	2	9										jiao	限於「咬咬好音」
751	1	1	3	4406	1524	次	椰	ye	椰子、椰林		359	椰	ye2	椰子、椰林

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
752.1	2	1	9	1394	1524		耶	ye2	是耶，非耶？	2659	175	耶	ye2	疑問語氣詞、耶穌
752.2	2	1	9					ye	耶穌、耶路撒冷					
753.1	2	3	10	279	1526	常	叶	ye4	树叶、叶公好龙	2899	189	葉	ye4	樹葉
753.2	2	3	10					xie2	「协」的古字				she4	葉公好龍
753.3	2	3	10								326	協	xie2	協韻
754	1	1	2	525	1527		曳	ye4	弃甲曳兵、摇曳	1307	96	曳	yi4	牽曳、拖曳、搖曳
755.1	1	2	9	661	1539	常	衣	yi	衣服、衣锦还乡	3153	204	衣	yi	衣服
755.2	1	2	9										yi4	文言動詞
756.1	1	3	9	4009	1542		猗	yi	猗哉、相当于啊	1994	138	猗	yi	猗嗟昌兮
756.2	1	3	9										yi3	猗於畝丘
756.3	1	3	9										e3	限讀「猗儼」
757	1	1	3	6369	1542		噫	yi	相当于「唉」	0416	36	噫	yi4	相當於「唉」
758.1	2	1	9	1237	1542		诒	yi2	同「怡」	3265	211	詒	yi2	詒託、詒厥
758.2	2	1	9					dai4	欺骗					
759.1	2	1	9	2094	1542		萸	yi2	茱萸	2831	185	萸	yi2	新萸、萸稗
759.2	2	1	9					ti2	新萸、萸稗					
760.1	1	2	9	6594	1546		嶷	yi2	九嶷	0678	54	嶷	yi2	九嶷山
760.2	1	2	9										ni4	岐嶷、其德嶷嶷
761.1	2	1	9	1635	1549		迤	yi2	逶迤	3566	228	迤	yi2	逶迤、迤邐
761.2	2	1	9					yi3	迤邐					
762.1	2	1	9	4412	1549	常	椅	yi3	椅子、轮椅	1443	104	椅	yi3	椅子、桌椅
762.2	2	1	9					yi	树名，即山桐子					
763.1	1	2	9	12	1549		乂	yi4	治理；安定	0017	2	乂	ai4	懲乂
763.2	1	2	9										yi4	乂安
764.1	2	1	9	5203	1555		噎	yi4	噎不容粒	0385	33	噎	yi4	噎不容粒、噎塞
764.2	2	1	9					ai4	噎；咽喉阻塞					
765.1	2	1	9	5859	1568		窰	yin4	地窰子	2374	160	窰	yin4	地窰子、窰茶葉
765.2	2	1	9					xun	同「熏」					
766.1	2	2	8	1126	1568	常	应	ying	应许、应名儿	0927	70	應	ying	應該、應有盡有
766.2	2	2	8					ying4	应承、应付、应声				ying4	得心應手、應許
767.1	2	2	10	1041	1576	常	佣	yong	佣工、佣人	0136	11	傭	yong	傭人、傭工、女傭
767.2	2	2	10					yong4	佣金		366	佣	yong4	佣金、佣人
768	1	1	3	1364	1576	常	拥	yong	拥挤、拥抱	1187	87	擁	yong3	擁擠、擁抱
769.1	2	1	10	3413	1578	常	涌	yong3	涌现、涌泉		365	湧	yong3	涌現、涌泉
769.2	2	1	10					chong	河涌		365	湧	yong3	同「涌」
770	1	1	3	3111	1585		铀	you2	放射性金属元素	3714	237	鈾	you4	放射性金屬元素
771.1	1	2	9	487	1587	常	有	you3	有教无类、有效	1314	97	有	you3	有教無類、有效
771.2	1	2	9										you4	吾十有五而志於學
772	1	1	3	2883	1591		莠	you3	良莠不齐、莠民	2859	186	莠	you4	良莠不齊、莠民
773.1	2	1	9	2161	1592		柚	you4	柚子	1366	100	柚	you4	柚子、柚木
773.2	2	1	9					you2	柚木					
774	1	1	3	3820	1593		蚋	you4	毛蚋、尾蚋	3048	198	蚋	you3	毛蚋、尾蚋
775.1	3	2	9	1786	1593		於	yu	姓	1253	92	於	yu2	對於、於是

附錄三 兩岸語音規範標準差異表 (南基弘 製表)

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
775.2	3	2	9					yu2	於陵、於潛				wu	於菟、於戲
775.3	3	2	9					wu	於菟、於戲					
776.1	2	2	3	2457	1596		俞	yu2	姓	0097	8	俞	yu2	俞允、姓
776.2	2	2	3					shu4	同「膾」				shu	限讀「俞兒」
777.1	1	2	9	1473	1600		常雨	yu3	雨水、雨傘	3905	249	雨	yu3	雨水、雨傘
777.2	1	2	9										yu4	文言動詞
778.1	1	2	9	2683	1600		常語	yu3	語言、語文	3281	212	語	yu3	語言、語文
778.2	1	2	9										yu4	文言動詞
779	1	1	7	6207	1607		灑	yu4	灑河	1809	128	灑	jue2	灑灑、灑灑、灑灑
780.1	2	1	9	843	1609		芫	yuan2	芫花		365	芫	yuan2	芫萎、芫花
780.2	2	1	9					yan2	芫萎(通稱香菜)					
781.1	3	2	9	975	1609		常員	yuan2	學員、黨員、幅員	0339	30	員	yuan2	職員、員外
781.2	3	2	9					yun2	伍員				yun2	伍員、員於爾福
781.3	3	2	9					yun4	只用於姓氏					
782.1	1	2	9	778	1614		常遠	yuan3	遠見、遠征	3594	229	遠	yuan3	遠見、遠征
782.2	1	2	9										yuan4	文言動詞
783.1	2	1	9	2859	1615		垸	yuan4	垸子、堤垸、垸田				huan2	垸子
783.2	2	1	9					huan2	用漆摻和骨灰塗抹器物					
784.1	2	1	9	4916	1615		媛	yuan4	名媛淑女	0574	47	媛	yuan2	名媛、淑媛
784.2	2	1	9					yuan2	嬋媛					
785.1	2	1	9	759	1616		常約	yue	公約、特約、約定	2477	165	約	yue	約定、約談
785.2	2	1	9					yao	用秤約一約					
786.1	2	2	3	2310	1616		啻	yue3	干啻	0420	36	噦	yue	乾噦
786.2	2	2	3					hui4	啻啻				hui4	噦噦
787.1	2	1	9	2367	1618		常鈞	yue4	鎖鈞	3805	243	鈞	yao4	鑰匙
787.2	2	1	9					yao4	鑰匙					
788.1	2	1	9	5261	1622		筠	yun2	竹皮；借指竹子		365	筠	yun2	筠篁、筠籠
788.2	2	1	9					jun	筠連					
789.1	2	2	8	3040	1623		常暈	yun4	月暈、紅暈、暈車	1293	95	暈	yun	暈倒、暈車
789.2	2	2	8					yun	暈倒、頭暈				yun4	月暈、血暈
790.1	3	2	10	96	1625		常扎	za	包紮、結紮	0965	72	扎	zha2	掙扎、扎住
790.2	3	2	10					zha	扎針、扎營、駐扎				zha	扎手、扎針
790.3	3	2	10					zha2	掙扎	2498	166	紮	zha2	駐紮、包紮、結紮
791.1	2	2	3	2082	1625		撈	za	逼撈	1033	77	撈	zan3	撈子、撈指
791.2	2	2	3					zan3	撈子、撈指				za2	瀚騰相排撈
792.1	1	2	9	6908	1625		贖	za	腌贖				zang	腌贖
792.2	1	2	9										za	又音
793.1	1	2	9	2000	1627		甾	zai	有機化合物				zi	
793.2	1	2	9										zai	
794.1	2	2	8	2824	1629		常載	zai3	登載、記載	3514	225	載	zai4	載貨、記載、刊載
794.2	2	2	8					zai4	裝載、載歌載舞				zai3	一年半載
795	1	1	3	6175	1629		糴	zan	糴粍		346	糴	zan2	糴粍
796.1	1	2	9	2317	1630		常咱	zan2	咱們、咱家	0326	29	咱	zan2	咱們

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
796.2	1	2	9										za2	咱家
797	1	1	1	4471	1630	常	暫	zan4	暂时	1298	95	暫	zhan4	暫時
798.1	1	2	9	1977	1631		馐	zang3	良马；壮马	4050	257	馐	zang3	馐子、巨馐洪商
798.2	1	2	9										zu4	同驚羸與乘馐兮
799.1	2	1	9	3494	1631		奘	zang4	玄奘	0520	44	奘	zang4	玄奘
799.2	2	1	9					zhuang3	小伙子长得真奘					
800.1	1	2	9	6677	1635	常	燥	zao4	干燥、燥热	1947	136	燥	zao4	乾燥、燥熱
800.2	1	2	9										sao4	燥子
801.1	2	1	9	1386	1635	常	择	ze2	选择	1195	87	擇	ze2	選擇、飢不擇食
801.2	2	1	9					zhai2	择不开、择菜					
802.1	3	1	9	1559	1635		咋	ze2	咋舌	0305	26	咋	ze2	咋舌
802.2	3	1	9					za3	疑问代词：咋办					
802.3	3	1	9					zha	咋呼					
803.1	2	1	9	6240	1638		缙	zeng	丝织品的统称	2576	170	縉	zeng	繪綾、綵縉、繪書
803.2	2	1	9					zeng4	用绳子缙起来					
804	1	1	3	3026	1639		晰	zha	啁晰		330	晰	zha2	啁晰
805.1	2	1	9	4504	1639	次	喳	zha	唧唧喳喳	0370	32	喳	zha	喳喳
805.2	2	1	9					cha	打喳喳					
806.1	2	1	9	5054	1639		楂	zha	山楂	1464	105	楂	zha	山楂
806.2	2	1	9					cha2	同「茬」					
807.1	2	1	9	2974	1640		砑	zha3	砑子、煤砑	2248	153	砑	zha4	砑子、煤砑、砑硌
807.2	2	1	9					zuo4	砑硌					
808.1	2	1	9	2171	1640	次	栅	zha4	栅栏	1370	100	柵	zha4	柵欄、柵門
808.2	2	1	9					shan	栅极					
809.1	2	1	9	4079	1643	常	粘	zhan	粘贴	2461	164	粘	nian2	粘郵票、姓
809.2	2	1	9					nian2	通「黏」、姓					
810.1	1	3	9	4801	1646		湛	zhan4	精湛、湛藍	1749	124	湛	zhan4	精湛、湛藍
810.2	1	3	9										dan	子孫其湛
810.3	1	3	9										zhen4	湛諸美酒
811	1	1	2	4338	1656		蛰	zhe2	蛰伏、惊蛰	3114	201	蟄	zhi2	蟄伏、驚蟄
812.1	2	1	9	4988	1656		蜚	zhe2	海蜚皮		330	蜚	zhe2	海蜚皮
812.2	2	1	9					zhe	被蝎子蜚了					
813.1	1	2	9	6328	1656	次	辙	zhe2	没辙了、车辙	3538	226	轍	che4	車轍、如出一轍
813.2	1	2	9										zhe2	沒轍了
814.1	1	4	9	6503	1657		褶	zhe3	褶子、褶皱	3197	207	褶	zhe3	衣服上淨是褶子
814.2	1	4	9										xue2	褶子（戲裝）
814.3	1	4	9										zhe2	百褶裙、褶曲
814.4	1	4	9										die2	帛為褶
815.1	2	1	9	1128	1657	常	这	zhe4	这样、这些、这么	3576	228	這	zhe4	這樣、這些、這麼
815.2	2	1	9					zhei4	用于口语					
816	1	1	6	2341	1659		帧	zhen	一帧照片		332	幀	zheng4	一幀照片、畫一幀
817.1	2	1	9	5396	1661		漆	zhen	古水名		331	漆	zhen	汗出漆漆
817.2	2	1	9					qin2	漆潼					

附錄三 兩岸語音規範標準差異表 (南基弘 製表)

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
818.1	1	2	9	1462	1661	常	枕	zhen3	枕头、枕戈待旦	1340	99	枕	zhen3	枕頭、枕邊細語
818.2	1	2	9										zhen4	枕戈待旦
819	1	1	4	442	1662		圳	zhen4	深圳、圳口	0452	38	圳	zun4	深圳、圳口
820.1	2	1	9	1850	1665	次	怔	zheng	怔忡、怔忡	0800	64	怔	zheng	怔忡、怔營
820.2	2	1	9					zheng4	怔怔					
821	1	1	3	1916	1670		诤	zheng4	诤言、诤友	3300	213	諍	zheng	諍言、諍友
822.1	2	1	9	951	1673	次	吱	zhi	吱吱喳喳	0283	24	吱	zhi	吱吱喳喳
822.2	2	1	9					zi	吱吱叫、吱声					
823	1	1	5	1825	1674		氾	zhi	氾河	1675	119	汎	chi2	汎水
824.1	2	1	9	4460	1679	常	殖	zhi2	繁殖、生殖、殖民		329	殖	zhi2	繁殖、生殖、墾殖
824.2	2	1	9					shi5	骨殖					
825.1	1	2	9	1679	1685	常	质	zhi4	质询、质问、性质	3392	218	質	zhi2	質詢、質問、性質
825.2	1	2	9										zhi4	人質、典質
826.1	1	2	9	1849	1686	常	治	zhi4	治安、治理	1671	118	治	zhi4	治安、治理
826.2	1	2	9										chi2	限讀姓氏、水名
827	1	1	7	2148	1686		栉	zhi4	栉比鱗次	1541	110	櫛	jie2	櫛比鱗次
828.1	2	1	9	2336	1686		峙	zhi4	对峙		329	峙	zhi4	對峙
828.2	2	1	9					shi4	繁峙					
829	1	1	3	3609	1687	次	掷	zhi4	掷地有声	1205	88	擲	zhi2	擲骰子、擲地有聲
830.1	3	2	9	2397	1695	常	种	zhong3	种子	2349	158	種	zhong3	種子
830.2	3	2	9					zhong4	种树				zhong4	種植
830.3	3	2	9					chong2	姓					
831	1	1	1	1231	1699		诌	zhou	胡诌	3317	214	詬	zou	胡謔
832.1	2	1	9	3831	1700		啁	zhou	啁啾	0356	32	啁	zhou	啁啾、啁晰
832.2	2	1	9					zhao	啁晰					
833.1	2	3	9	4905	1700	常	粥	zhou	僧多粥少	2463	164	粥	zhou	僧多粥少
833.2	2	3	9					yu4	葷粥				zhu4	限讀「粥粥」
833.3	2	3	9										yu4	限讀「葷粥」
834.1	2	1	9	2227	1700	次	轴	zhou2	中轴、轴儿	3506	225	軸	zhou2	輪軸、地軸、壓軸
834.2	2	1	9					zhou4	大轴子戏、压轴子					
835	1	1	7	2956	1701		耐	zhou4	反复多次酿成的醇酒		321	耐	qia3	
836	1	1	1	6703	1701	常	骤	zhou4	步骤、骤雨		346	驟	zou4	驟雨、驟變
837	1	1	7	5613	1701		礳	zhou5	碌礳			礳	du2	碌礳
838.1	2	1	9	5458	1708		褚	zhu3	丝绵絮的衣服	3189	206	褚	chu3	姓
838.2	2	1	9					chu3	姓					
839	1	1	3	1604	1709	次	贮	zhu4	贮存、贮藏、贮备		332	貯	zhu3	貯存、貯藏、貯備
840.1	3	5	9	3633	1711	常	著	zhu4	著名、显著、土著	2890	188	著	zhe5	坐著、正說著話
840.2	3	5	9					zhuo2	「着」本字				zhao2	著火、睡著了
840.3	3	5	9					zhe5	「着」本字				zhuo2	棋高一著、著實
840.4	3	5	9										zhu4	名著、巨著、著作
840.5	3	5	9										zhao	著急、著慌、著涼
841.1	1	1	10	4654	1711	常	筑	zhu4	乐器、建筑、筑路		332	築	zhu2	建築、築路
841.2	1	1	10								332	筑	zhu2	一種樂器

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
842.1	1	2	9	807	1712	常	抓	zhua	抓住、抓药	0991	74	抓	zhua	抓住、抓藥
842.2	1	2	9										chua3	限讀「瓜子兒」
843.1	2	1	9	2033	1712		搥	zhua	搥鼓		332	搥	zhua	老搥、搥鼓
843.2	2	1	9				wo		老搥					
844.1	2	1	9	2051	1712		拽	zhuai4	把門拽上	1028	76	拽	zhuai4	把門拽上
844.2	2	1	9				zhuai		拽得老遠					
845.1	3	2	9	1500	1714	常	转	zhuan3	转移、转变	3537	226	轉	zhuan3	轉移、轉變
845.2	3	2	9				zhuan4		自转、晕头转向				zhuan4	自轉、暈頭轉向
845.3	3	2	9				zhuai3		臭转、转文					
846	1	1	3	3794	1717		啮	zhuan4	鸟啮		332	囓	zhuan3	鳥囓
847.1	2	1	9	5695	1717	常	赚	zhuan4	赚钱	3393	218	賺	zhuan4	賺錢、賺取
847.2	2	1	9				zuan4		赚人					
848.1	1	2	9	2440	1720	常	追	zhui	追逐、追查	3574	228	追	zhui	追逐、追查
848.2	1	2	9										dui	追琢(雕琢)、追師
849.1	2	1	9	4419	1721	次	椎	zhui	颈椎、腰椎	1448	105	椎	zhui	腰椎、脊椎
849.2	2	1	9				chui2		同“槌、捶”					
850	1	1	3	1381	1723	次	拙	zhuo	笨拙、拙劣、拙见	1011	75	拙	zhuo2	勤能補拙
851	1	1	3	3173	1723		倬	zhuo	倬然		332	倬	zhuo2	倬然
852	1	1	3	3699	1723		柷	zhuo	梁上的短柱	1404	103	柷	zhuo2	藻柷
853	1	1	3	4109	1724		涿	zhuo	涿鹿、涿州	1729	122	涿	zhuo2	涿鹿、涿州
854.1	2	1	9	4795	1724		焯	zhuo	显明；明白		332	焯	zhuo2	焯見、焯爍
854.2	2	1	9				chao		焯芹菜					
855.1	4	5	9	4072	1725	常	着	zhuo2	着落、着手、着眼	2890	188	著	zhe5	坐著、正說著話
855.2	4	5	9				zhao2		着慌、着急、着凉				zhao2	著火、睡著了
855.3	4	5	9				zhao		失着				zhuo2	棋高一著、著實
855.4	4	5	9				zhe5		助词				zhu4	名著、巨著、著作
855.5	4	5	9										zhao	著急、著慌、著涼
856.1	2	1	9	4282	1725	次	琢	zhuo2	雕琢、琢磨		332	琢	zhuo2	雕琢、琢磨
856.2	2	1	9				zuo2		琢磨(反复思索)					
857.1	3	1	9	326	1725	常	仔	zi	仔肩	0045	4	仔	zi3	仔細、仔肩、牛仔
857.2	3	1	9				zi3		仔鸡、仔细、仔密					
857.3	3	1	9				zai3		同「崽」					
858.1	2	1	9	5122	1727		觜	zi	星宿名	3236	210	觜	zi	麟角鳳觜
858.2	2	1	9				zui3		古同嘴					
859.1	2	1	9	5123	1727		訾	zi3	訾议、訾毁	3279	212	訾	zi3	訾議、訾毀、訾算
859.2	2	1	9				zi		訾粟而税					
860.1	2	1	9	2098	1728		苳	zi3	苳草	2838	185	苳	zi3	苳草
860.2	2	1	9				ci2		鬼苳					
861.1	2	1	9	4265	1737	次	综	zong	综合		348	綜	zong4	綜合、綜藝
861.2	2	1	9				zeng4		织布机上的装置					
862.1	1	2	9	1300	1739	常	纵	zong4	放纵、纵队、纵横	2568	170	縱	zong4	放縱、縱慾
862.2	1	2	9										zong	縱隊、縱橫
863	1	1	4	3667	1743		蒞	zu	蒞醢	2867	187	蒞	ju	蒞醢

附錄三 兩岸語音規範標準差異表 (南基弘 製表)

音序	簡體字音項數	正體字音項數	差異別	通用字表排序	現漢詞典頁碼	字級	簡體字	漢拼	詞例	審訂表流水號	審訂表頁碼	正體字	漢拼	詞例
864.1	1	2	9	965	1743	常	足	zu2	手足、足夠	3418	219	足	zu2	手足、足夠
864.2	1	2	9										ju4	限讀「足恭」
865.1	2	1	9	6064	1749		嘍	zuo	嘍奶嘴、嘍手指頭	0408	35	嘍	zuo	嘍奶嘴、嘍手指頭
865.2	2	1	9					chuai4	嘍食，大口吞食					
866.1	2	1	9	3924	1749		笞	zuo2	笞橋	2401	161	笞	ze2	姓、排笞
866.2	2	1	9					ze2	姓					
867.1	2	2	3	1038	1750	常	作	zuo4	(其它词语)	0069	6	作	zuo4	作家、作曲、作坊
867.2	2	2	3					zuo	作坊				zuo2	作料、作摩
868.1	2	2	7	2163	1753		柞	zuo4	柞蚕、柞绸、柞丝	1374	101	柞	zuo4	柞蠶、柞絲
868.2	2	2	7					zha4	柞水				ze2	載芑載柞